

A hand with a black wristband reaches out towards a large white seagull in flight. The seagull is positioned in the center-right of the frame, with its wings spread wide. In the background, there are other seagulls flying against a clear blue sky. The bottom of the image shows a deep blue sea and a range of green, hilly mountains under a bright sky.

Thalasssea

by HELLENIC SEAWAYS

LIFE IS ABOUT MOMENTS
CELEBRATING ELEGANCE SINCE 1830



CLASSIMA

STEEL, 40 MM
SELF-WINDING

www.baume-et-mercier.com

ATHENS: CENTER: GOFAS, T. +30 210 3317540 - IMANOGLIOU CHRESTOS, T. +30 210 3225760 - IMANOGLIOU, T. +30 210 3641666 - INGLESSIS, T. +30 210 3217511
SARANTOPOULOS, T. +30 210 3228937 - SERKOS, T. +30 210 7228777 - STELLA VILDIRIDIS, T. +30 210 3635145 GIFYADA: IMANOGLIOU, T. +30 210 8980300
HALANDRI: PATSEAS, T. +30 210 6819460 KALLITHEA: OROORA PRINTEZIS, T. +30 210 8985348 KIFISSIA: PATSEAS, T. +30 210 6236586 PSYCHICO: PATSEAS, T. +30 210 6754680
MYKONOS: GOFAS, T. +30 22890 24521 RHODES: ATHINA GOLD, T. +30 22410 21180 - DIMITRIADIS, T. +30 22410 31981 SANTORINI: ZOE JEWELRY, T. +30 22860 23260
PATRA: MINTI, T. +30 2610 274872 THESSALONIKI: DESIRE, T. +30 2310 242424 - GOFAS, T. +30 2310 279703 - PAPAIDANNOU, T. +30 2310 273056 - TEMPLUS, T. +30 2310 252464 / +30 2310 264907
EXCLUSIVE AGENT: FLAMME HELLAS S.A., ATHENS - GREECE, TEL. +30 210 3224746-8, www.flammehellas.gr



BAUME & MERCIER
MAISON D'HORLOGERIE GENEVE 1830

NAVY & GREEN

SPRING
SUMMER
2016



Καλωσορίσατε στην Hellenic Seaways!

Υποδεχόμαστε το φετινό καλοκαίρι με αταλάντευτη την προσήλωση στο στόχο μας, να σας ταξιδεύουμε με τα πιο σύγχρονα πλοία, σε όλο το Αιγαίο, με ασφάλεια, ταχύτητα, πρωτοποριακές υπηρεσίες, αλλά κυρίως με σεβασμό σ’ εσάς, τους επιβάτες μας, τους ανθρώπους μας, και στο περιβάλλον.

Το 2015 και το 2016 είναι πολύ σημαντικές χρονιές για μας. Καταφέραμε να επαναφέρουμε την Hellenic Seaways στην κερδοφορία, ενώ εξασφάλισαμε ίδια κεφάλαια ώστε να εμπλουτίσουμε το στόλο μας και να αναβαθμίσουμε τις παρεχόμενες υπηρεσίες μας. Τρία νέα πλοία, το «Hellenic Highspeed», το «Highspeed 7» και το «Νήσος Σάμος», θα διασχίζουν φέτος το Αιγαίο, φέρνοντας πιο κοντά τα νησιά μας με την ηπειρωτική Ελλάδα, πιο συχνά, και σε περισσότερα λιμάνια.

Είμαστε όμως πιο περήφανοι για την αναγνώριση της προσπάθειάς μας για καλύτερη εξυπηρέτηση και σεβασμό στο περιβάλλον. Η βραβευμένη υπηρεσία smart ticket που κάνει την επιβίβαση στο πλοίο με το κινητό πραγματικότητα και στην ακτοπλοΐα, αλλά και η πιστοποίησή μας με ISO 50001 για ενεργειακή διαχείριση, η πρώτη στην ελληνική ακτοπλοΐα, μας κάνουν ιδιαίτερα περήφανους.

Ελπίζουμε πως η συνεχής προσπάθεια για αναβάθμιση των υπηρεσιών μας φαίνεται και στο περιοδικό που κρατάτε στα χέρια σας, το Thalassea, που γιορτάζει την αγάπη μας για εσάς, τους νησιώτες, το Αιγαίο και την ελληνική ακτοπλοΐα. Κάτω από τον ελληνικό ουρανό, διασχίζοντας τη γαλάζια θάλασσα, με την ελληνική σημαία να ανεμίζει. Φύγαμε!

Welcome to Hellenic Seaways!

We usher in this summer with an unwavering commitment to our key goal: to carry you safely and swiftly throughout the Aegean on the most modern ships available, and to achieve this in the manner that best respects your needs, the needs of the environment and the needs of the communities we serve.

Last year and this year have been important to Hellenic Seaways. We have succeeded in returning the company to profit, while simultaneously securing the capital required to expand our fleet and upgrade our existing services. Three new ships – the Hellenic Highspeed, Highspeed 7 and Nissos Samos – will traverse the Aegean Sea this year, providing more frequent services at more ports of call and bringing our islands closer than ever to mainland Greece.

We are proud of our new ships, but we are even prouder of the recognition we have received for our efforts towards improved services and greater environmental sustainability. We count our award-winning smart ticket service, which allows passengers to board via their smartphone or tablet, as well as the company’s success in securing ISO 50001 certification for energy management – a first in Greek coastal shipping – among our finest achievements.

We hope that our continuing effort to upgrade our services is also reflected in this magazine, *Thalassea*, which celebrates our love for you, for the people of our islands, for the Aegean and for Greek coastal shipping.

Let us now embark on our journey over the clear blue sea, under the Greek sky and with the Greek flag waving in the wind!

Αντώνης Αγαπητός

ΔΙΕΥΘΥΝΩΝ ΣΥΜΒΟΥΛΟΣ
HELLENIC SEAWAYS



Antonis Agapitos

CEO,
HELLENIC SEAWAYS





Ελάτε να μιλήσουμε με **ξεχωριστούς ανθρώπους** που «υιοθέτησαν» νησιά, να επισκεφτούμε **εκθέσεις** και να παρακολουθήσουμε φεστιβάλ του καλοκαιριού, να συναντήσουμε τον αρχαιολόγο **Χρίστο Ντούμα** στον προϊστορικό οικισμό του Ακρωτηρίου στη Σαντορίνη, να πεταχτούμε στα αγαπημένα νησιά του **Αργοσαρωνικού**, να γνωρίσουμε **καινοτόμους επιχειρηματίες** του Αιγαίου, να καταδυθούμε στο μακρινό παρελθόν του Αρχιπελάγους με τους εξερευνητές των **αρχαίων ναυαγίων**, να φιλοξενηθούμε σε μοντέρνες (και όχι μόνο) νησιωτικές κατοικίες με ευρηματική αρχιτεκτονική, να πετάξουμε με **kitesurf** στην Πούντα, να απολαύσουμε παραδοσιακές νησιωτικές **σπεσιαλιτέ** και, φυσικά, να **ταξιδέψουμε** με την Hellenic Seaways στη Μύκονο, στη Σαντορίνη, στο Κουφονήσι, στη Σάμο, τη Μυτιλήνη και τη Σκιάθο – έχουμε και χάρτες για να μη χαθούμε!

ΑΓΑΠΗΣΑ ΕΝΑ ΝΗΣΙ, ΣΕΛ. 10-20

ARTS CALENDAR, ΣΕΛ. 22-32

Ο ΕΠΙΜΟΝΟΣ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΟΣ, ΣΕΛ. 44-52

ΑΦΙΕΡΩΜΑ, ΣΕΛ. 54-74

MADE IN THE AEGEAN, ΣΕΛ. 76-86

DIVING INTO THE PAST, ΣΕΛ. 88-97

Η ΟΜΟΡΦΙΑ ΤΗΣ ΑΠΛΟΤΗΤΑΣ, ΣΕΛ. 98-107

ΟΣΟΥΣ ΠΑΙΡΝΕΙ Ο ΑΝΕΜΟΣ, ΣΕΛ. 108-112

ΓΑΣΤΡΟΝΟΜΙΚΟ ISLAND HOPPING, ΣΕΛ. 114-122

SNAP GUIDES, ΣΕΛ. 124-135



Βοτσαλωτό στην Νάξια των Σπετσών

Ο ΟΛΠ ΒΑΖΕΙ ΠΛΩΡΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ

Ο ΟΛΠ, το μεγαλύτερο επιβατικό λιμάνι της Ευρώπης και ένα από τα 10 μεγαλύτερα εμπορικά της λιμάνια, αποτελεί το κομβικό σημείο για την ανάπτυξη της λιμενικής βιομηχανίας και της οικονομίας της Ελλάδας. Είναι ένα κερδοφόρο λιμάνι μεγάλων μεγεθών με 40.000 αφιξεραναχωρήσεις πλοίων, 17.500.000 επιβάτες, 2.500.000 τροχοφόρα, 340.000 οχήματα-εμπορεύματα και 3.300.000 εμπορευματοκιβώτια (ΟΛΠ Α.Ε. και ΣΕΠ Α.Ε.). Είναι ενταγμένο στα Διευρωπαϊκά Δίκτυα και έχει πιστοποιηθεί ως οικολογικό λιμάνι (ECO PORT). Ο ΟΛΠ λειτουργεί 365 μέρες τον χρόνο, 24 ώρες το 24ωρο με υπεράσύγχρονες υποδομές και μηχανολογικό εξοπλισμό που συνεχώς εξελίσσονται.

Με την εξέχουσα γεωγραφική του θέση, τη δυναμική που διαθέτει και τη συνεχώς ανοδική του πορεία μέσα στο λιμενικό γίγνεσθαι, το λιμάνι του Πειραιά αποτελεί την ψυχή της οικονομικής ανάπτυξης της χώρας.



www.olp.gr





Pebble mosaic at Dapia, Spetses © YANNIS KARLOPOULOS

Come with us to talk to **outstanding people** who have
FELL IN LOVE WITH AN ISLAND, P. 10-20
 “adopted” Greece’s islands as their own, to visit **exhibitions**
ARTS CALENDAR, P. 22-32
 and to attend myriad events at summer festivals. Come to
 tour the prehistoric settlement of Akrotiri in Santorini with
 archaeologist **Christos Doumas**, to pop over to the lovely
THE CONSTANT ARCHAEOLOGIST, P. 44-52
 islands of the **Argo-Saronic Gulf** and to meet **pioneering**
SPECIAL FEATURE, P. 54-74
entrepreneurs who are shaking things up in the Aegean. Come
MADE IN THE AEGEAN, P. 76-86
 with us to dive into the archipelago’s distant past with the
 explorers of **ancient shipwrecks**, to acquaint yourselves with
DIVING INTO THE PAST, P. 88-97
 the visionary **architecture** of modern and tradition-inspired
THE BEAUTY OF SIMPLICITY, P. 98-107
 island homes, to **kitesurf** at Pounta Beach in Paros, to enjoy
GONE WITH THE WIND, P. 108-112
 authentic island **dishes** and, of course, to **travel** with Hellenic
GASTRONOMIC ISLAND HOPPING, P. 114-122 SNAP GUIDES, P. 124-135
 Seaways to Mykonos, Santorini, Koufonisi, Samos, Lesvos and
 Skiathos – we’ll provide the maps so we don’t get lost!



Jewels & Watches

You & time

Caprice series
100 €



www.visetti.com

Visetti.gr

Αγάπησα ένα νησί

Σ' αυτό το τεύχος: Πάρος, Πάτμος, Χίος



ΤΖΕΦΡΙ ΚΑΡΣΟΝ—Πάρος

Η «εγγενής ορθότητα» του νησιού, το καλύτερο ηλιοβασίλεμα και η Εκατονταπυλιανή που κάνει τις πέτρες να τραγουδούν.

Στην Πάρο, βουνό και θάλασσα έχουν τη σωστή αναλογία στο τοπίο. Πώς αλλιώς να εξηγηθεί η διαχρονική έλξη που ασκεί το νησί; Στην «εγγενή ορθότητα» την αποδίδει ο ποιητής – άλλωστε η Πάρος υπήρξε πατρίδα του πρώτου γνωστού Έλληνα ποιητή, του Αρχίλοχου, που έγραψε «Άσε την Πάρο και τα σύκα της και την αρμύρα που λένε ζωή», ακριβώς επειδή ο ίδιος δεν μπορούσε να την αφήσει. Μάλλον αυτός είναι και ο λόγος που τόσοι και τόσοι επισκέπτονται το νησί για εβδομάδες, μήνες ή και περισσότερο: αγοράζουν ένα σπιτάκι για να περνούν γλυκά και τους χειμώνες, τότε που τα χωράφια και οι λοφοπλαγιές είναι πράσινες.



JEFFREY CARSON—Paros

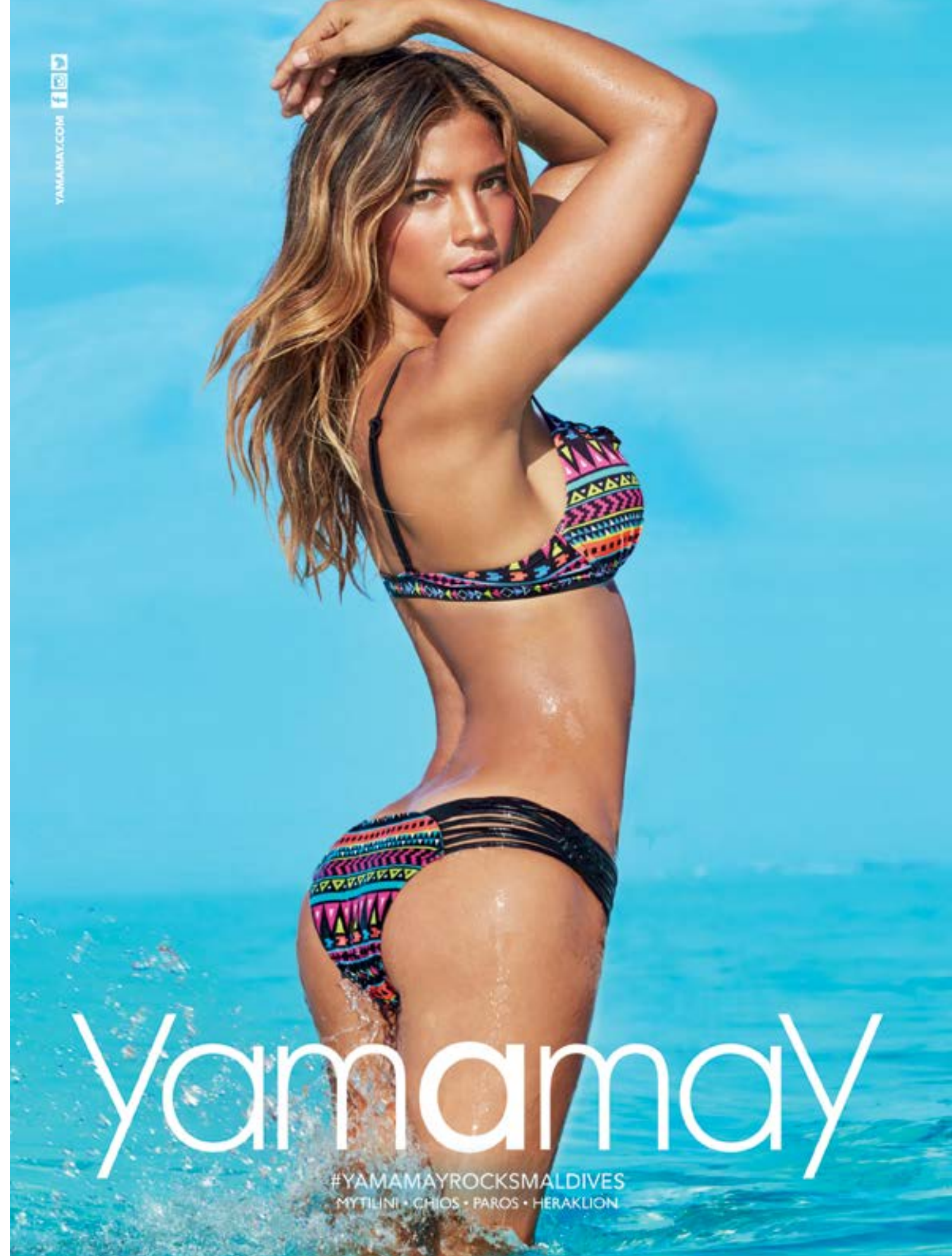
The island's inherent rightness, the favorite sunset spot and the Church of a Hundred Doors, where the stones sing.

On Paros, the mountains and sea are in right relation to one another. What other explanation is there for the enduring attraction of Paros? Inherent rightness is a poet's explanation, and Paros was home to the first Greek poet we know anything about, Archilochos, who wrote, "Forget Paros and those figs and the seafarer's life" precisely because he could not. It must be this "rightness" that lures so many to visit our island for weeks or months or longer, or to buy a little house that is sweet in winter, too, when the fields and hillsides are green.

When my wife and I moved to Paros in 1970, we did not plan to remain forever, but we have. Then

I fell in love with an island

In this issue: Paros, Patmos, Alonissos



yamamay

#YAMAMAYROCKSMALDIVES
MYTILINI • CHIOS • PAROS • HERAKLION

Όταν μετακομίσαμε με τη γυναίκα μου στην Πάρο το 1970, δεν σκοπεύαμε να μείνουμε για πάντα, αλλά μείναμε. Τότε τα αυτοκίνητα ήταν λίγα, τα γαϊδούρια πολλά (ένα από αυτά δικό μας), ηλεκτρικό ρεύμα δεν υπήρχε έξω απ' την πόλη και μια πρωτόγονη μορφή τηλεόρασης παρεισέφρεε στα καφενεία. Αλλά ούτε ο τουρισμός, ούτε η έκρηξη των media, ούτε η εύκολη πρόσβαση κατάφεραν να χαλάσουν την εγγενή ορθότητα του νησιού.

Στους Κλασικούς χρόνους, ο γλύπτης Πραξιτέλης εκτιμούσε το ασύγκριτα λευκό, σαν χιόνι, μάρμαρο που έβγαζαν τα λατομεία εδώ. Ο κυριότερος ανταγωνιστής του ήταν ο Σκόπας ο Πάριος. Μεταξύ τους, δημιούργησαν το πρώτο αληθινό γυναικείο γυμνό. «Τρυφερά χυμώδης», να μια περιγραφή που ταιριάζει στο νησί. Αν η μυώδης Νάξος είναι Κούρος, τότε η Πάρος είναι Κόρη. Από τον κεντρικό δρόμο της Αγοράς μια παραθαλάσσια σκάλα οδηγεί ψηλά στο Κάστρο, την αρχαία Ακρόπολη. Στην κορυφή, πλάι στο Ναό των Αγίων Κωνσταντίνου και Ελένης (1689), που συν τοις άλλοις είναι το καλύτερο μέρος να δεις το ηλιοβασίλεμα, βρίσκονται τα θεμέλια ενός ναού της Ύστερης Αρχαϊκής Περιόδου, αφιερωμένου στην Αθηνά. Η Σοφία (Wisdom, όπως είναι το πατρικό όνομα της γυναίκας μου) είναι ευπρόσδεκτη.

Το σπουδαιότερο μνημείο είναι η Εκατονταπυλιανή. Περιέργως λίγοι συνειδητοποιούν ότι είναι μία από τις αρχαιότερες εκκλησίες στον κόσμο. Καμιά φορά κάθομαι μέσα και αφήνω τις πέτρες να τραγουδούν. Οι θεοί είναι στον αέρα και γεννούν φως απ' το τίποτα. Όταν κάποτε είπα στον Οδυσσέα Ελύτη ότι ζούσα στην Πάρο, αποκρίθηκε: «Ναι, σωστά κάνεις. Είναι το πανεπιστήμιό σου».

Ο Τζέφρι Κάρσον έχει μεταφράσει τον Ελύτη, διδάσκει στο Κέντρο Καλών Τεχνών του Αιγαίου, είναι μουσικός που παίζει με τοπικές ορχήστρες σε διάφορες εκδηλώσεις. Εκείνος έφερε το πρώτο πιάνο στο νησί.

there were few cars, many donkeys (including ours), no electricity except in town, and a primitive form of television was just insinuating itself into the many lively cafes. But tourism, proliferating media, and easy accessibility have not spoiled the basic rightness.

In the Classical age, the great sculptor Praxiteles prized the incomparably snowy marble that came from the quarries here; his chief rival was the Parian Scopas. Between them, they developed the first true female nude, and gentle voluptuousness seems a good description of Paros. If muscular Naxos is a kouros, Paros is a kore.

From Market Street, a seaside stairway leads up to the Kastro, the ancient acropolis. In 1207 the Venetians conquered Paros, joining it to the Duchy of Naxos, and built their massive marble castle wall out of temple columns. At the top of the Kastro, next to the church of Saints Constantine and Helen (1689) which happens to be Paros' favorite sunset spot, lay the foundations of a late Archaic temple to Athena. Wisdom (my wife's maiden name) is always welcome.

The chief monument on Paros is the Church of a Hundred Doors. Oddly, few realize that it is among the oldest churches in the world. I sometimes sit in it and let the stones sing; gods are in the air, squeezing lemon into light. When I once told Odysseus Elytis that I lived on Paros, he said, "Yes, you are right. It is your university."

Jeffrey Carson has translated the poems of Nobel Laureate Odysseus Elytis. He teaches at the Aegean Center for the Fine Arts and is also a musician, performing with local choirs at various events. He brought the first piano to Paros.

“

«Τρυφερά χυμώδης», να μια περιγραφή που μοιάζει να ταιριάζει στο νησί. Αν η μυώδης Νάξος είναι Κούρος, τότε η Πάρος είναι Κόρη.

—ΤΖΕΦΡΙ ΚΑΡΣΟΝ

”

Gentle voluptuousness seems a good description of Paros. If muscular Naxos is a kouros, Paros is a kore.

—JEFFREY CARSON



OTTICO
FIRENZE

Maestri Italiani

Καταστήματα :

Μαυρομιχάλη 40 Πολίχνη ΤΗΛ.: 2310660450

Ωραιοκάστρου 20 Κάτω Ηλιούπολη ΤΗΛ.: 2310604011

Ηρώων Πολυτεχνείου 19 Εύοσμος ΤΗΛ.: 2310604310

Ηλεκτρονικές αγορές : www.otticofirenze.gr
info@otticofirenze.gr



ΛΥΔΙΑ ΚΑΡΡΑ—Πάτμος

Η αρχιτεκτονική της Χώρας, οι μακρινοί περίπατοι στα μονοπάτια του νησιού και εκείνα τα υπέροχα ταβερνάκια πάνω στο κύμα...

Από την Αλεξία Αμβράζη

Παιδί γνώρισα την Πάτμο και παραμένω ερωτευμένη μαζί της. Μέσα σε μία εβδομάδα από την πρώτη της επίσκεψη στο νησί, η αδερφή μου αγόρασε σπίτι και μερικά χρόνια αργότερα αγοράσαμε κι εμείς το δικό μας, το οποίο ανακαινίσαμε με αγάπη. Μέχρι σήμερα έρχομαι κάθε καλοκαίρι και Πάσχα.

Δεν είναι τυχαίο που άνθρωποι των τεχνών και των γραμμάτων απ’ όλο τον κόσμο έχουν σπίτι εδώ. Υπάρχουν πολλά σημεία πολιτιστικού ενδιαφέροντος, όπως η Ιερά Μονή του Ευαγγελισμού, νοτιοδυτικά της Χώρας, ή το Αρχοντικό του Σταύρακα, στη Χώρα, που φιλοξενεί εκδηλώσεις και εκθέσεις.

Η εκπληκτική αρχιτεκτονική της Χώρας ακολουθεί αυστηρούς κανόνες, αλλά όταν μπαίνεις στα σπίτια διαπιστώνεις ότι οι άνθρωποι χρησιμοποιούν τη φαντασία τους. Το βρίσκω συγκλονιστικό. Εδώ ακριβώς θέλω να δώσω συγχαρητήρια στον αρχιτέκτονα που σχεδίασε το Akti Suites and Spa,



LYDIA CARRA—Patmos

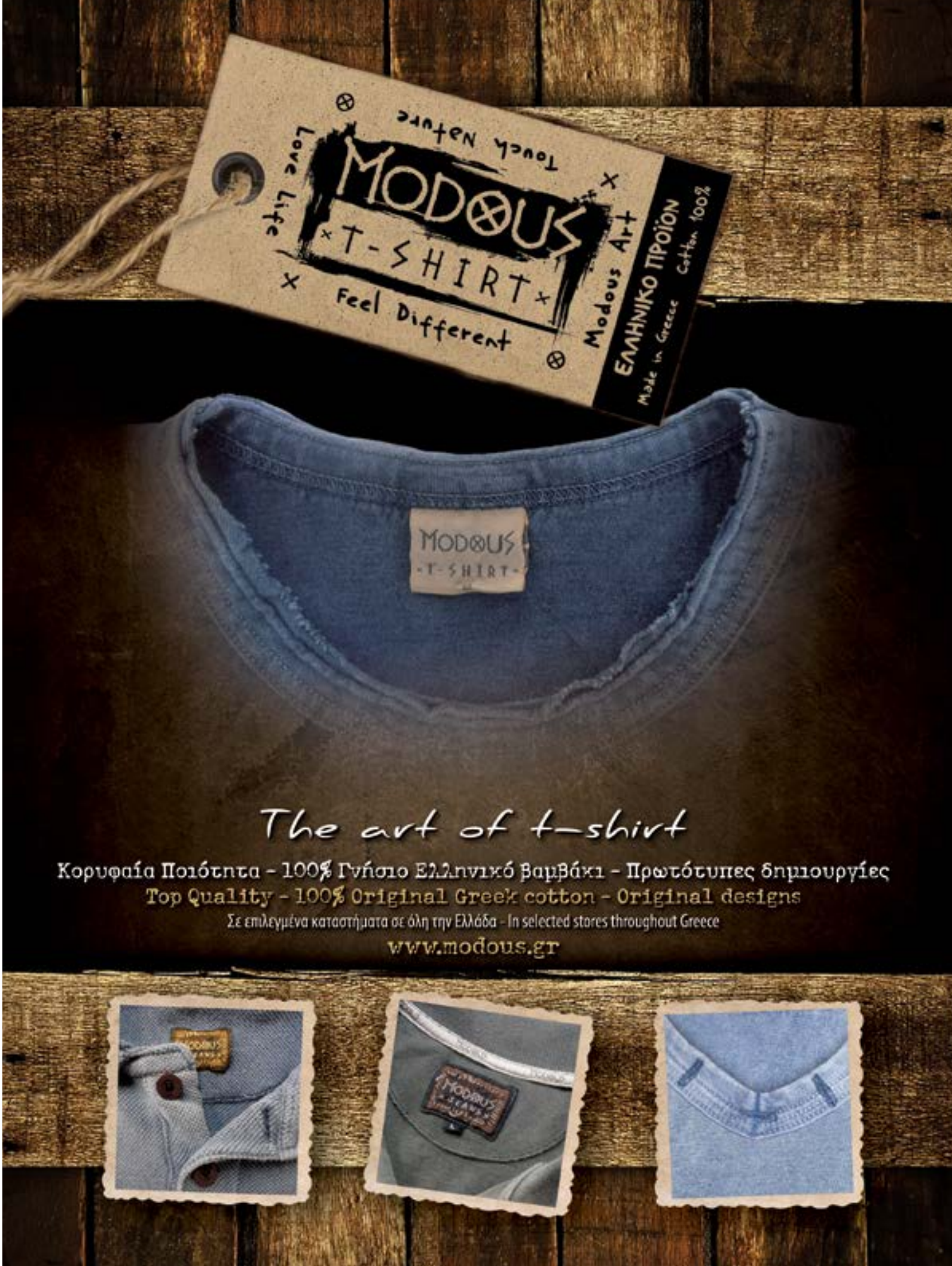
It’s all about the architecture, the long walks and those little tavernas by the sea...

by Alexia Amvrazi

I first visited Patmos as a child, and have been fascinated by it ever since. My sister bought a house within a week of her first visit, and years later we too bought a home that we lovingly restored. I still come every summer and Easter.

It’s not a coincidence that the island has attracted so many artists and intellectuals. There are several places where you can enjoy Patmos’ cultural wealth – like the Evangelismos Convent, southwest of the island’s main town of Chora, or the Stavrakas Mansion, right in Chora, which hosts various cultural exhibitions and events.

Construction in Chora is very strictly regulated, but when you enter the houses you can see that there has been an amazing use of imagination to stay within those rules. For instance, I give full credit to the architect who created Akti Suites and Spa – an exemplary complex that shows how you can make something modern, yet at the same time, absolutely



ένα συγκρότημα που δείχνει πώς μπορεί κάποιος να δημιουργήσει κάτι σύγχρονο, σεβόμενος την αισθητική παράδοση και το τοπίο.

Αυτό που λατρεύω στην Πάτμο είναι να περπατώ. Αγαπημένος μου είναι ο περίπατος στη Χώρα, αλλά και οι βόλτες στο Μοναστήρι του Άη Γιάννη και στη Μονή της Ζωοδόχου Πηγής, που χρονολογείται τον 17ο αιώνα. Μία ακόμη εκπληκτική διαδρομή είναι από τη Χώρα έως τους κήπους του Οσίου, μια πανέμορφη παραλιακή τοποθεσία, ή από την παραλία Βαγιά έως την Παναγία του Γερανού. Αν σας αρέσει η φωτογραφία, πρέπει να επισκεφτείτε την ακρόπολη στον αρχαιολογικό χώρο στο Καστέλι και τον Απορθιανό δρόμο.

Για φαγητό πηγαίνετε στον Λάμψη για ψάρι και μετά περπατήστε μέχρι το Λιβάδι των Καλογήρων. Ένας ακόμη πανέμορφος περίπατος είναι στην παραλία Διακοφτί, όπου υπάρχει μια μικρή γραφική ταβέρνα δίπλα στη θάλασσα – η τοποθεσία είναι υπέροχη, ειδικά από το ηλιοβασίλεμα και μετά. Στη διάρκεια της μέρας μπορείτε να περπατήσετε από εκεί έως την Ψιλή Αμμο, μια μικρή αμμώδη παραλία όπου υπάρχει επίσης μια ταβέρνα με καλό φαγητό (μισή ώρα με τα πόδια). Ακόμη, ο Ταρσανάς είναι ένα υπέροχο εστιατόριο, ενώ ευχάριστη επιλογή είναι και το ταβερνάκι στη μέση του χωριού Κάμπος, όπου όλα τα πιάτα μαγειρεύονται με τον παλιό, παραδοσιακό τρόπο.

Η Λυδία Καρρά είναι περιβαλλοντολόγος, συνιδρύτρια της Ελληνικής Εταιρείας Περιβάλλοντος και Πολιτισμού (www.ellet.gr), ντοκιμαντερίστα και δημιουργός του ντοκιμαντέρ «Πάτμος: Απόηχοι Αποκαλύψεως». Η Ελληνική Εταιρεία Περιβάλλοντος και Πολιτισμού δημιούργησε τα πρώτα σηματοδοτημένα μονοπάτια στην Πάτμο (www.monopatiapolitismou.gr).

respectful of Patmos' aesthetic tradition and its natural landscape.

My favorite thing to do on Patmos is to walk. A stroll around Chora is top of my list, as are walks to the Monastery of St John and the 17th-century Zoodohou Pigis convent. Another spectacular trek takes you from the old town to "Kyri tou Osiou", a beautiful seaside spot, or from Vayia to "Panayia tou Geranou". If you enjoy photography, some must-sees are the site of the ancient city at Kastelli archaeological site and the Aporthianos path.

For eating out, go to Lambi for fish, then walk to Livadi ton Kalogeron. Another lovely ramble starts from Diakofti, where there's a humble little taverna by the sea – the location is wonderful especially in the evening, from sunset on. In the daytime, it's a lovely half-hour walk from there to Psili Ammos, a small sandy beach in a beautiful landscape; there's also a taverna where you can eat really well. The Tarsanas (boat yard) is lovely, too, as is a fun little taverna in the middle of Kampos village, where all the dishes are cooked in the traditional style.

Lydia Carras is an environmentalist who cofounded and runs the Greek Society for the Environment and Cultural Heritage (www.ellet.gr). She is also a documentary filmmaker, the director of "Patmos: Echoes of the Apocalypse". Her society created the first ever signposting for walks on Patmos (www.monopatiapolitismou.gr).

“

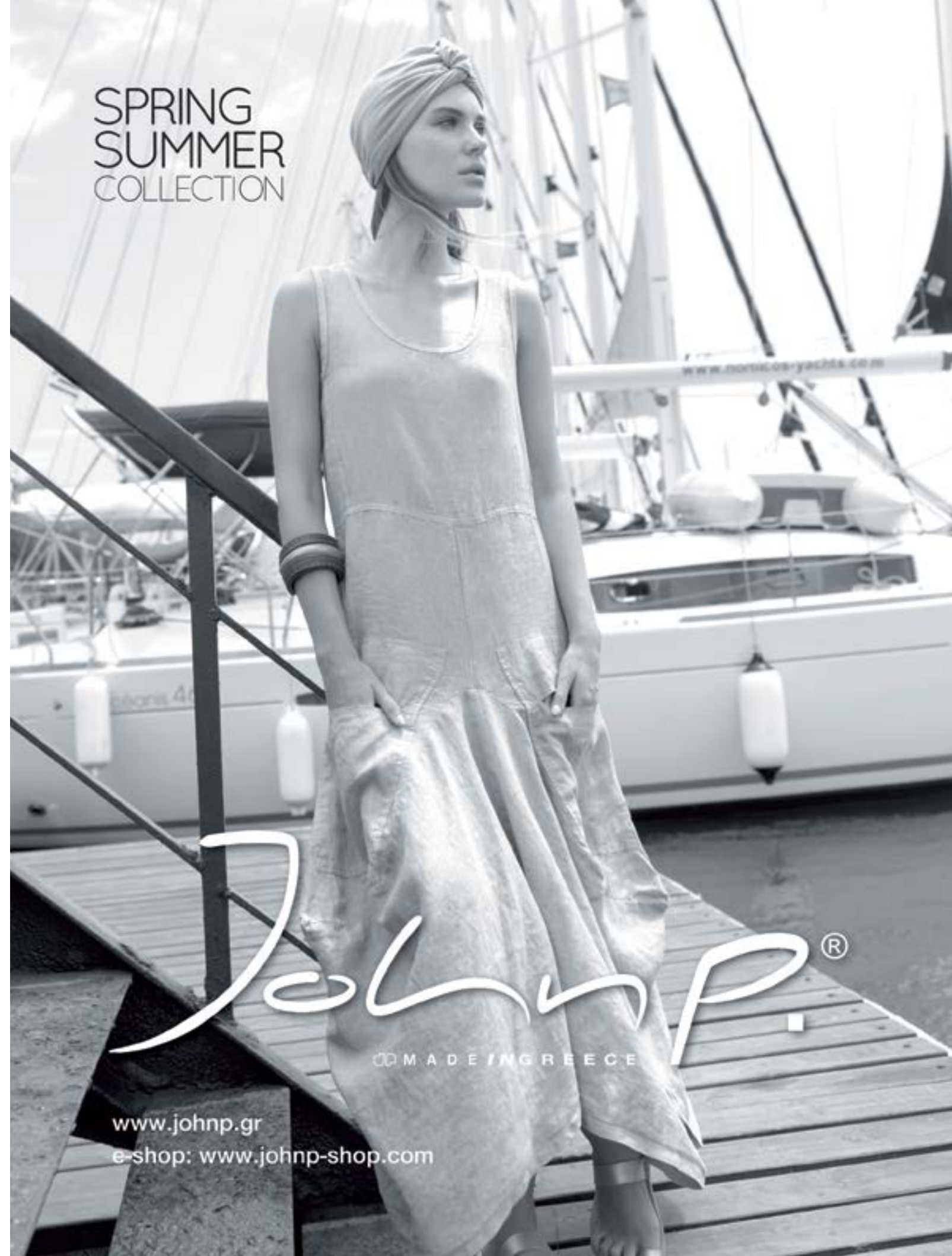
Αυτό που λατρεύω στην Πάτμο είναι να περπατώ. Αγαπημένος μου είναι ο περίπατος στη Χώρα, αλλά και οι βόλτες στο Μοναστήρι του Άη Γιάννη και στη Μονή της Ζωοδόχου Πηγής.

My favorite thing to do on Patmos is to walk. A stroll around Chora is top of my list, as are walks to the Monastery of St John and the 17th-century Zoodohou Pigis convent.

—ΛΥΔΙΑ ΚΑΡΡΑ

”

—LYDIA CARRAS





ΡΟΥΛΑ ΚΑΙ ΒΑΣΙΛΗΣ ΜΠΑΛΛΑΣ—Χίος

Ο τόπος των διακοπών τους έγινε η δεύτερη πατρίδα τους και ενέπνευσε ένα επιτυχημένο επιχειρηματικό ξεκίνημα.

της Αλεξίας Αμβράζη

Πριν από δέκα χρόνια αισθανόμασταν ότι είχαμε κουραστεί από το ρυθμό της ζωής στην Αθήνα. Ήμασταν σε διακοπές στη Χίο και ένας φίλος πρότεινε να αφήσουμε την πόλη και να γίνουμε μαστιχοπαραγωγοί στο νησί. Εκπλαγήκαμε από το πόσο δελεαστική μάς φάνηκε η ιδέα. Μέσα σε τρεις μήνες είχαμε παραιτηθεί από τις δουλειές μας, τακτοποιήσαμε όλες τις εκκρεμότητές μας και μετακομίσαμε εδώ. Δέκα μέρες μετά την άφιξή μας, είχαμε ήδη αρχίσει να δουλεύουμε στα μαστιχοχώραφα. Ένα χρόνο αργότερα ξεκινήσαμε μια επιχείρηση που οργανώνει οικολογικές και αγροτικές δραστηριότητες και ξεναγήσεις – από συγκομιδή μαστίχας και πεζοπορίες μέχρι καγιάκ και παρατήρηση αστεριών.



ROULA & VASSILIS BALLAS—Chios

A regular holiday destination became a beloved adopted homeland and inspired a thriving business

by Alexia Amvrazi

Ten years ago, we were both feeling that we'd had enough of fast-paced urban life in Athens, so when on a visit to Chios a friend suggested that we give up the slog in the city and become mastic producers on Chios, we were taken aback by how enticing we found the idea! Within three months, we had quit our jobs, wrapped up all our loose ends and moved here, and within 10 days of arriving we had started working in the mastic fields. A year later we created a business offering tours as well as eco and agro activities, including everything from mastic-harvesting and hiking to kayaking and stargazing.

There's an element of magic in our everyday life here – particularly in the villages, as we move among living monuments. It's an island of variation

TO MOVE FORWARD, YOU MUST FIRST LOOK BACK.

PIRAEUS BANK GROUP CULTURAL FOUNDATION
Reviving our entire productive history.

With our seven, soon to be nine, thematic Museums throughout Greece, our special publications, our research and educational programmes, our Library, but also our invaluable Historical Archives in Athens, Piraeus Bank Group Cultural Foundation presents and highlights how us Greeks have always known to make the most out of our natural resources, to create, to innovate, and to move forward.

This is our heritage. This is our identity.



1. SILK MUSEUM (SOUFLI)
2. ROOFTILE AND BRICKWORKS MUSEUM N. & S. TSALAPITAS (VOLDS)
3. MUSEUM OF INDUSTRIAL OLIVE OIL PRODUCTION IN LESVOS (AG. PARASKEVI)
4. ENVIRONMENT MUSEUM OF STYMPHALIA
5. OPEN-AIR WATER POWER MUSEUM (DIMITSANA)
6. MUSEUM OF THE OLIVE AND GREEK OLIVE OIL (SPARTA)
7. MUSEUM OF MARBLE CRAFTS (PYRGOS IN TINOS)
8. SILVERSMITHING MUSEUM (IOANNINA)*
9. CHIOS MASTIC MUSEUM*



* New Museum

CENTRAL ADMINISTRATION: 6 Ang. Geronta St., 105 58 Athens Tel.: +30 210 3256 922
HISTORICAL ARCHIVES: 2 Doridos St. & 14 Eirinis Av., 177 78 Tavros, Athens Tel.: +30 210 9571 305
LIBRARY: 72-74 Salaminos St., 176 75 Kallithea, Athens Tel.: +30 210 3739 651-2

Co-financed by Greece and the European Union



www.piop.gr

Υπάρχει ένα στοιχείο μαγείας στην καθημερινότητά μας εδώ – κυρίως στα χωριά, καθώς κινούμαστε ανάμεσα σε ζωντανά «μνημεία». Η Χίος είναι γεμάτη ποικιλία και αντιθέσεις, μικρές αλλά και μεγάλες, με ζωντανά χωριά αλλά και πόλεις-φαντάσματα. Ένα από τα μυστικά της είναι το μικρό χωριό Λεπτόποδα στα βορειοδυτικά. Έχει μόλις μια χούφτα κατοίκους και το καφενείο του, που λειτουργεί μόνο για τους επισκέπτες, δεν έχει ιδιοκτήτη.

Υπάρχουν πολλά εκπληκτικά μέρη για να χαλαρώσει κανείς με καλό φαγητό και ποτό. Για απογευματινή ξεκούραση και την τελευταία βουτιά της μέρας πηγαίνουμε στην παραλία Αποθήκα στα Μεστά. Για φαγητό μάς αρέσει η ιστορική ταβέρνα Χότζας στην πόλη της Χίου. Συνήθως απολαμβάνουμε το ποτό μας στο Ρόδι, ένα καλλιτεχνικό, ρετρό αλλά και μοντέρνο στέκι. Όταν θέλουμε δράση, ανεβαίνουμε στα ποδήλατά μας και κατευθυνόμαστε στο χωριό Κάμπος ή κολυμπάμε στην παραλία Αγία Δύναμη κοντά στους Ολύμπους.

Τα καλύτερα μέρη για φωτογραφίες είναι τα Μαστιχοχώρια, ιδιαίτερα την ώρα που ανατέλλει ο ήλιος και οι αγρότες δουλεύουν στα χωράφια. Αν αγαπάτε την τέχνη, θα πρέπει να επισκεφτείτε το Ομήρειο Πνευματικό Κέντρο, που φιλοξενεί σημαντικές εκθέσεις σε όλη τη διάρκεια του έτους.

Η Ρούλα και ο Βασίλης είναι οι ιδιοκτήτες του οικοτουριστικού πρακτορείου Masticulture (www.masticulture.com) στα Μεστά της Χίου.

and contrast – petite but also vast, with lively villages as well as ghost towns, remote spots and highly developed areas. One of the island's best-kept secrets is the tiny village of Leptopoda, in the northwest. It has only a handful of residents and its kafeneio runs without a proprietor.

There are many amazing places to unwind over great food and drinks. For an afternoon chill-out and a final swim of the day, we go to Apothika Beach in Mesta. For food, we like Hotzas Taverna in Chios town, which has a long history. Drinks are usually enjoyed at Rodi, an artsy, retro and yet contemporary hangout. When it's time to be active, we like hopping on our bicycles and heading to Kampos village, or swimming at Aghia Dynami beach near Olympi.

The best places for taking amazing photos are the mastic villages with their agricultural vistas, especially at dawn on a summer's day, while watching the farmers in action. If you're a culture-vulture, you have to visit the Homerion Cultural Centre, which hosts important events and exhibitions throughout the year.

Roula and Vassilis Ballas run the ecotourism agency Masticulture (www.masticulture.com) in Mesta, Chios.

“

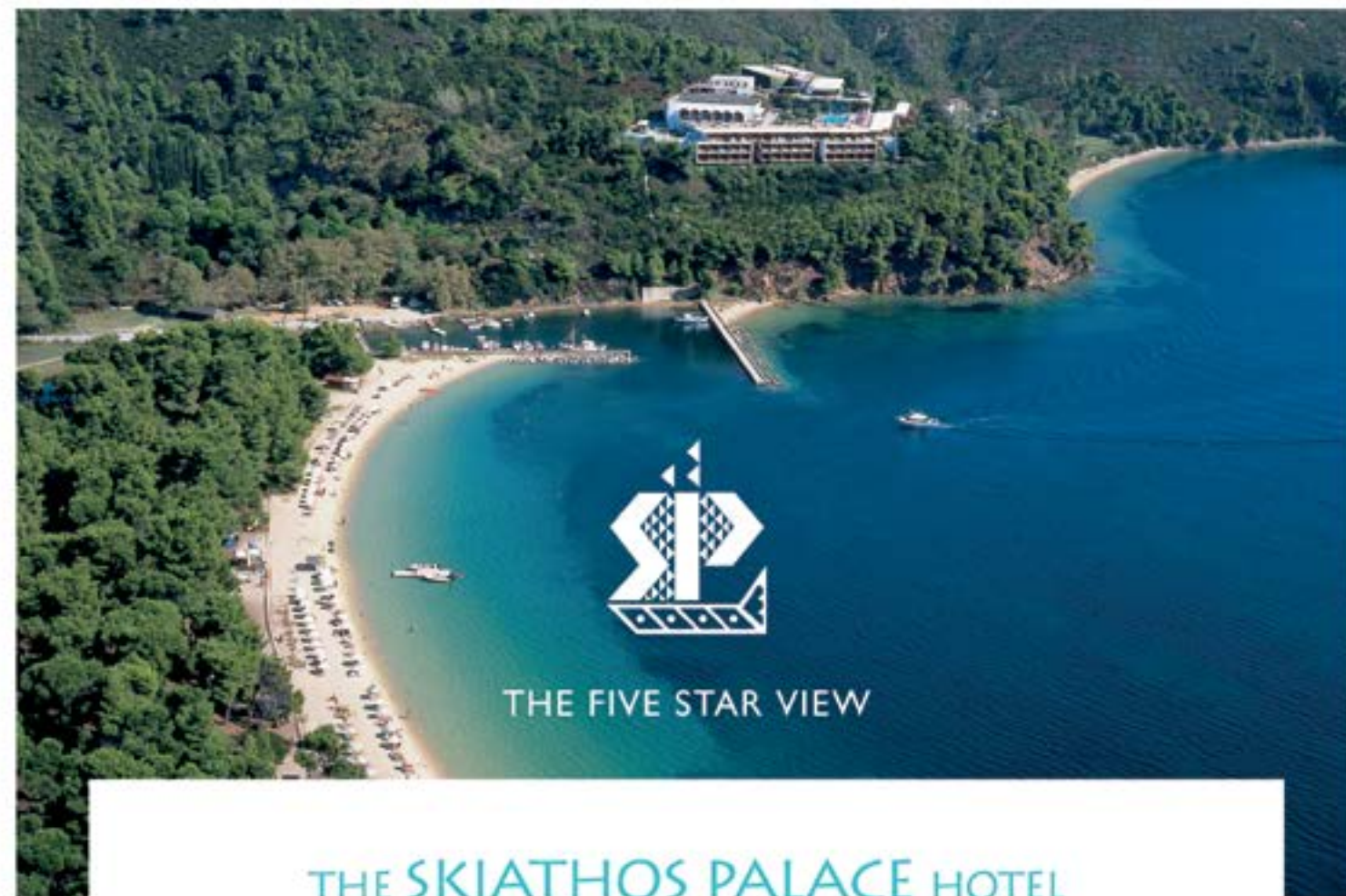
Υπάρχει μια αίσθηση μαγείας στην καθημερινότητά μας εδώ – κυρίως στα χωριά, καθώς κινούμαστε ανάμεσα σε ζωντανά «μνημεία». Είναι ένα νησί γεμάτο ποικιλία και αντιθέσεις.

There's an ambience of magic in our everyday life here – particularly in the villages, as we move among living monuments. It's an island of variation and contrast.

—ΡΟΥΛΑ ΚΑΙ ΒΑΣΙΛΗΣ ΜΠΑΛΛΑΣ

”

—ROULA & VASSILIS BALLAS



With a breathtaking view over Koukounaries beach, Skiathos Palace Hotel emerges from a beautiful pine tree hill. An ideal destination for those who appreciate discreet luxury combined with pristine natural beauty and exceptional hotel facilities, all available to make your stay unforgettable.



KOUKOUNARIES BAY, SKIATHOS 370 02, GREECE • TEL: +30 24270 49700, FAX: +30 24270 49666
33, SKOUFA STR, ATHENS 106 73, GREECE • TEL: +30 210 3242152, FAX: +30 210 3233667



AP.MH.T.E.: 0726K015A0169301

reservations@skiathos-palace.gr
www.skiathos-palace.gr



Προσθέστε μια πινελιά πολιτισμού στις καλοκαιρινές σας εξορμήσεις στα νησιά

Arts Calendar

Give an artistic touch to your summer escape to the islands

της Ξένιας Γεωργιάδου

by Xenia Georgiadou



Δημήτρης Χαρισιάδης, Φωτογραφικό Αρχείο Μουσείου Μπενάκη

Σκιάθος – Το Αιγαίο καρέ-καρέ

Στις δεκαετίες του 1950-60, φωτογράφοι όπως η Βούλα Παπαϊωάννου, ο Δημήτρης Χαρισιάδης και ο Κώστας Μπαλάφας συνεργάζονται με τον ΕΟΤ και εικονογραφούν τα έντυπα και τις αφίσες του. Μέσα από την έκθεση που διοργανώνει ο πολιτιστικός σύλλογος «Η Σκιάθος», σε συνεργασία με το Μουσείο Μπενάκη, προβάλλονται έργα τους που αφενός υπάκουαν στις επιταγές της εποχής τους και απεικόνιζαν το θέμα τους με στόχο την τουριστική προώθηση της χώρας, άφηναν όμως να διαφανεί και η ξεχωριστή τους ματιά. Τηλ. 24270-22012, www.syllogos-skiathos.gr

ΣΚΙΑΘΟΣ /
ΣΚΙΑΘΟΣ
Ελληνικές θάλασσες
Μουσείο Ιερών Μονής
Ευαγγελισμού της
Θεοτόκου
έως / ends
18/9
Greek Seas
Museum of the
Monastery of the
Annunciation

Skiathos – The Aegean frame-by-frame

Whitewashed chapels, sun-kissed fishermen, picturesque windmills and golden beaches featured prominently in the post-war images of Greek photographers. This exhibition, organized by the Skiathos Cultural Association in collaboration with the Benaki Museum, displays the work of artists such as Voula Papaioannou, Dimitris Harisiadis and Kostas Balafas, all of whom depict their subject matter as a vehicle to promote tourism in the country while maintaining their own distinctive style. Tel. (+30) 24270.220.12, www.syllogos-skiathos.gr

A world not ours

Art Space Pythagorion

Από 5/8 έως 15/10

ΣΑΜΟΣ/SAMOS



Tanja Boukal, Ode to Joy

Η μετανάστευση μέσα από τον φωτογραφικό φακό

Παρουσιάζοντας το έργο φωτογράφων, κινηματογραφιστών και ακτιβιστών (Γιάννης Μπεχράκης, Τάνια Μπουκάλ, Ρόζα ελ-Χασάν, Νίναρ Έσμπερ κ.ά.), σε ένα νησί που βρίσκεται στο μεταίχμιο δύο κόσμων και πολύ κοντά στο κέντρο της προσφυγικής κρίσης, η έκθεση εστιάζει στο θέμα της αναγκαστικής μετανάστευσης, αποφεύγοντας εύκολες εξηγήσεις και στερεότυπα. Τη διοργάνωση υπογράφει η διεθνούς εμβέλειας επιμελήτρια Κατερίνα Γρέγου, σε συνεργασία με το Ίδρυμα Schwarz. www.art-space-pythagorion.com

This exhibition, curated by Katerina Gregos and in association with the Schwarz Foundation, takes place on one of the islands at the center of the refugee crisis. Hosting the important work of photographers, filmmakers and activists – among them Yannis Behrakis, Tania Boukal, Róza El-Hassan and Ninar Esber – the show focuses on the issue of forced migration, avoiding simple explanations and stereotypes. www.art-space-pythagorion.com/en/

Immigration through the lens



Σπέτσες
Απόδραση από το γκρίζο
Έως 17/7

«Με πανταχού παρούσες την ελληνική μυθολογία και την ελληνική φύση, κάνω προσπάθεια να διατηρηθούν ζωντανά στοιχεία που έχω την αίσθηση ότι χάνονται, όπως παραδόσεις, ιστορία, περιβάλλον», αναφέρει η Σοφία Καλογερόπουλου. Στη νέα της έκθεση, που φιλοξενείται στην Kapopoulos Fine Arts στις Σπέτσες, η εικαστικός με το ναίφ ύφος αναμοχλεύει μνήμες, προκαλεί ευχαρίστους συνειρμούς και μέσα από τολμηρούς χρωματικούς συνδυασμούς μάς παροτρύνει να δραπετεύσουμε από το γκρίζο της πραγματικότητας. www.kapopoulosart.gr

Πόρος
Με μούσα το Αιγαίο Έως 17/9

Η έκθεση «Αιγαίο: ταυτότητες και διαδρομές», σε επιμέλεια της Τατιάνας Σπινάρη-Πολλάλη, συγκεντρώνει έργα εννέα καλλιτεχνών που προσεγγίζουν εικαστικά την προβληματική που θέτει ο τίτλος της έκθεσης. Τα έργα συμπληρώνονται με ποιητικές παραπομπές που έχουν επιλέξει οι δημιουργοί, ανασύροντας μνήμες από αναγνώσματά τους γύρω από το Αιγαίο. Συμμετέχουν: Γιάννης Αδαμάκος, Μιχάλης Κατζουράκης, Δημοσθένης Κοκκινίδης, Αλέκος Κυραρίνης, Τάσος Μαντζαβίνος, Μανώλης Μπισσάκης, Κωνσταντίνος Ξενάκης, Σωτήρης Σόρογκας, Γιάννης Ψυχοπαίδης. *Γκαλερί Citronne, www.citronne.com*

Αίγινα
Το φιστίκι γιορτάζει Από 15 έως 18/9

Περισσότεροι από 40 εκθέτες θα καταλάβουν για όγδοη χρονιά την προβλήτα στο λιμάνι της Αίγινας, παρουσιάζοντας το αιγινητικό φιστίκι, τα παράγωγα και τις λιχουδιές που το έχουν ως πρώτη ύλη τους, καθώς και άλλα τοπικά προϊόντα. Την εμπορική έκθεση, που είναι η καρδιά της Γιορτής του Φιστικιού, πλαισιώνουν εκπαιδευτικά προγράμματα, ποιητικές βραδιές, μουσικές εκδηλώσεις, συζητήσεις, προβολές, εκθέσεις ζωγραφικής και φωτογραφίας, καθώς και ξεναγήσεις σε ιστορικά σημεία. www.aeginafistikifest.gr



Spetses
Escape from grey
Until July 17

"Always having the mythology and nature of Greece in the forefront of my mind, I try to keep alive things that I feel have been lost over time, such as traditions, history and the environment," says Sofia Kalogeropoulou. In her new exhibition, hosted at Kapopoulos Fine Arts in Spetses, the artist, who follows

the naïve style, stirs up childhood memories with playfully pleasant overtones. Through the use of bold color combinations, she allows us to escape from the often grey reality of our everyday lives. www.kapopoulosart.gr/en

Poros
Musings about the Aegean Until September 17

The exhibition "The Aegean: identities and paths," curated by Tatiana Spinari-Pollali at the Citronne Gallery, showcases nine artists: Yiannis Adamakos, Michalis Katzourakis, Dimosthenis Kokkinidis, Alekos Kyrairinis, Tassos Mantzavinos, Manolis Bitsakis, Konstantinos Xenakis, Sotiris Sorogas and Giannis Psychopaidis. The works of art are complemented by poetic references which have been chosen by the artists, aiming to retrace memories of things they have read while travelling around the Aegean Sea. *Citronne Gallery, www.citronne.com*

Aegina
A nutty celebration September 15-18

Over 40 exhibitors will gather on Aegina's pier for the eighth year in succession to showcase everything and anything about the island's locally produced pistachio nut and what can be made of it, as well as a host of other local products. The trade fair, which is the heart of the Fistiki ("Pistachio") Fest, is complemented by educational programs, poetry readings, musical events, screenings, art and photography exhibitions, as well as guided tours of the island's historical places. www.aeginafistikifest.gr

Hydra
Chaos out of simplicity Until September 30

The Deste Foundation is the location for an exciting exhibition titled "Putiferio" by Italian artist Roberto Cuoghi. The Latin meaning of the word is "stench" or "stink," but metaphorically the artist's work represents a statement of turmoil and chaos. The show takes place in the now-renovated old slaughterhouse of Hydra, which the artist converted into an experimental laboratory. Here he employs different kinds of materials such as wood, newspapers and raw clay, as well as his own blends of raw matter such as slushy yeast, turning household substances into chaotic compositions. www.deste.gr



Ύδρα
Έως 30/9

Το χάος φτιαγμένο από απλά υλικά Το Ίδρυμα ΔΕΣΤΕ διοργανώνει την έκθεση «Putiferio» με έργα του Roberto Cuoghi. Η σημασία της λατινικής λέξης «putiferio» είναι δυσωδία, βρώμα, αλλά μεταφορικά δηλώνει και την αναταραχή, το χάος. Ο Ιταλός δημιουργός μετατρέπει το χώρο γύρω από τα Σφαγεία σε τόπο πειραματισμού, καθώς, επιστρατεύοντας διαφορετικά υλικά –ξύλο, εφημερίδες, ωμό πηλό και δικής του επινόησης χυλούς από πρωτεΐνες και μαγιά–, μεταφέρει οικείες ύλες και αντικείμενα σε χαοτικές συνθέσεις. www.deste.gr



© SOFIA KALOGEROPOULOU

© ROBERTO CUOGHI

THE RAZORS YOU LEFT BEHIND WON'T COME ALL THIS WAY FOR YOU.

IT'S OK, WE'RE HERE.

220 LIDL STORES ALL OVER GREECE
ΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΑ ΣΕ ΟΛΗ ΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ
www.lidl-hellas.gr/we-love-summer

Σύγχρονη τέχνη στα Δύο Χωριά

Από 29/7 έως 28/8

Μετά το εντυπωσιακό περσινό της ξεκίνημα, η πλατφόρμα σύγχρονης τέχνης Δύο Χωριά συνεχίζει με ενδιαφέρουσες ομαδικές και ατομικές εκθέσεις, κάποιες εκ των οποίων παρουσιάζονται ως αποτέλεσμα φιλοξενίας καλλιτεχνών, ομιλίες και παρουσιάσεις βιβλίων. Από τα τέλη Ιουλίου, στον υπέροχα διατηρημένο χώρο –ένα παλιό, δίπατο παραδοσιακό μυκονιάτικο σπίτι– φιλοξενείται η ομαδική έκθεση «GreekGotham», σε επιμέλεια Maria Brito. www.diohoria.com

Το χθες και το σήμερα του κοσμήματος

Αύγουστος 2016 - Αύγουστος 2017

Περισσότερα από 200 εκθέματα, δύο μοναδικές τοιχογραφίες και μία εικόνα θα αφηγηθούν την ιστορία του κοσμήματος στις Κυκλάδες από την Εποχή του Λίθου έως τους νεότερους χρόνους. Η περιοδική έκθεση «Vanity. Ιστορίες κοσμημάτων στις Κυκλάδες», την οποία διοργανώνει η Εφορεία Αρχαιοτήτων Κυκλάδων σε συνεργασία με τον Δήμο Μυκόνου, αναδεικνύει τη σημασία του κοσμήματος στον αρχαίο κόσμο και γεφυρώνει το παρελθόν με το σήμερα, πλαισιώνοντας τα αρχαιολογικά ευρήματα με δημιουργίες σύγχρονων Ελλήνων καλλιτεχνών. Το σχεδιασμό της έκθεσης υπογράφει ο Στέλιος Κόης και τους φωτισμούς η Ελευθερία Ντεκώ. Αρχαιολογικό Μουσείο Μυκόνου, τηλ. 28890-22325

Η Οδύσσεια με ψηφίδες

Από 23/9 έως 3/10

Η έκθεση «Ψηφιδωτή Οδύσσεια» στη Δημοτική Πινακοθήκη περιλαμβάνει 55 έργα εμπνευσμένα από το ομηρικό έπος. Έντεκα ψηφοθέτες από την Ελλάδα και τη Μεγάλη Βρετανία, χρησιμοποιώντας διάφορα υλικά –πέτρες, σμάλτο, γυαλιά, κεραμικά, μέταλλα– και μεικτές τεχνικές, «μιλούν» για τη σημασία του ταξιδιού, για την περιπλάνηση των σύγχρονων προσφύγων, για τον νόστο αλλά και τη μεταμόρφωση της ύλης σε ιδέα. www.mosaic-odysseys.weebly.com

Modern art at Dio Horia

From July 29 to August 28

After its impressive opening last year, the contemporary art platform Dio Horia is back again with interesting group and solo exhibitions, some of which are the result of artist residences, lectures and book presentations. From late July, the beautifully preserved space – an old two-story traditional Mykonian house – plays host to the “GreekGotham” group exhibition, curated by Maria Brito. www.diohoria.com

Antigone speaks English Until September 11

Sophocles' legendary tragedy “Antigone,” a poetic work with a timeless message in which the laws of morality conflict with those of power, is presented by Greek actors in English, under the direction of Lefteris Giovanidis. Konstantinos Zamanis provides the set design and Ioanna Tsami creates the costumes. The performance is hosted in a 100-year old building in the center of Hora. “Kdeppam” Theatre, Matoyianni, tel (+30) 693.237.4477.

Cycladic jewelry August 2016–August 2017

More than 200 exhibits and two unique wall murals offer a journey through the history of jewelry in the Cyclades, from the Stone Age to modern times. The temporary exhibition, “Vanity: the history of jewelry in the Cyclades,” which is organized by the Association of Cyclades Antiquities in cooperation with the Municipality of Mykonos, highlights the importance of jewelry in the ancient world and creates a bridge from past to present, showcasing archaeological findings alongside creations by contemporary Greek artists. The exhibition has been designed by Stelios Koīs, with lighting by Eleftheria Deko. Mykonos Archaeological Museum, tel (+30) 28890.223.25

Mosaic Odyssey September 23 – October 3

This exhibition at Mykonos Municipal Art Gallery features 55 works inspired by Homer's epic tale. Using mixed techniques and various materials – stone, enamel, glass, ceramic, metal – a total of 11 mosaic artists from Greece and the UK examine the importance of traveling, from the difficult journeys of modern refugees to the longing for one's homeland, as well as the concept of transforming raw material into an idea. www.mosaic-odysseys.weebly.com



OFFICIAL STORE
CHORA IOS GREECE ☎ 22860 92537

© NATHALIE VIN, APOSTOLIS KOUKOUSAS, ROBERT LAZZARINI

Αμοργός
Συναυλίες στην παραλία Από 14 έως 16/7
Το «Up Festival» έγινε πέντε ετών, μετακόμισε από το Κουφονήσι στην Αμοργό και συνεχίζει με τον ίδιο ενθουσιασμό όπως την πρώτη χρονιά διεξαγωγής του. Το φετινό line up περιλαμβάνει ονόματα όπως οι Φοίβος Δελιοβριάς, Stella, The Boy, Παύλος Παυλίδης & B-Movies, The Noise Figures, κ.ά. «Μοιάζει εξωπραγματικό να μπορεί κάποιος να δει ζωντανά όλους τους αγαπημένους του καλλιτέχνες, δωρεάν, σε ένα τόσο μικρό νησί, σε μια μικρή παραλία στη μέση του πουθενά», δηλώνουν οι διοργανωτές. www.upfestival.gr

Σύρος
Θερινό σινεμά Από 28/7 έως 1/8
Το ναυπηγείο του Ταρσανά, το θέατρο Απόλλων, η παραλία Κόμητο, η αποβάθρα του Φοίνικα, ο θερινός κινηματογράφος Παλλάς και η αυλή της εκκλησίας του Αγίου Αθανασίου θα λειτουργήσουν ως χώροι προβολής ταινιών, φιλοξενώντας το Διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογράφου Σύρου. Στην τέταρτη χρονιά του, το φεστιβάλ συγκεντρώνει ελληνικές και διεθνείς κινηματογραφικές παραγωγές, ενώ εμπλουτίζει το πρόγραμμά του με σεμινάρια, μουσικές βραδιές, ομιλίες, παραστάσεις και αφιερώματα σε σημαντικούς δημιουργούς. www.syrosfilmfestival.org

Άνδρος
Αναδρομική Γ. Ζογγολόπουλου Έως 25/9
Η έκθεση «Γιώργος Ζογγολόπουλος. Η ασίγαστη πλησμονή στο αχανές της αφαίρεσης» στο Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης τιμά έναν από τους σημαντικότερους γλύπτες της νεοελληνικής τέχνης με αντιπροσωπευτικά έργα από όλους τους σταθμούς της παραγωγικής του διαδρομής. www.moca-andros.gr

Νάξος
Αρχαίοι μύθοι, νέα αφήγηση Έως 25/9
Όσο σημαντικοί είναι οι αρχέγονοι μύθοι για την κατανόηση του κόσμου άλλο τόσο αναγκαία είναι η δημιουργία νέων μύθων για τη διαμόρφωση προτύπων που θα απηχούν τον σύγχρονο τρόπο ζωής. Η έκθεση «New Mythologies», η οποία πραγματοποιείται στο πλαίσιο του Φεστιβάλ Νάξου, προτείνει επτά καλλιτέχνες οι οποίοι, χρησιμοποιώντας διαφορετικά εκφραστικά μέσα – λόγο, ζωγραφική, γλυπτική, video, εγκαταστάσεις in situ –, φιλοδοξούν να αποκαλύψουν τη δυναμική της προβολής των ιδεών που κρύβονται μέσα μας. www.bazeostower.gr, www.naxosfestival.gr



Θεατρικότητα και χιούμορ διακρίνουν τις ζωντανές εμφανίσεις του γκρουπ. Οι θεατές παρασύρονται στη μαγεία του ρυθμού και της μελωδίας.

ΠΑΡΟΣ
15/7
ΤΗΝΟΣ
16/7
ΝΑΞΟΣ
17/7
Burger Project

Expect a boatload of the energy, theatrics and humor which characterizes the band's live shows, luring the audience to enjoy the magic of their rhythm and melody.

ΠΑΡΟΣ
15/7
ΤΙΝΟΣ
16/7
ΝΑΧΟΣ
17/7



Amorgos
Music on the beach July 14-16
The successful "Up Festival" has moved from Koufonisia to Amorgos, but the event continues to offer the same thrills it has delivered since its inception five years ago. This year's lineup includes names like Foivos Delivorias, Stella, The Boy, Pavlos Pavlidis & B-Movies and The Noise Figures. "It seems unreal for people to be able to see a host of their favorite artists for free on a beach on such a small island in the middle of nowhere," say the organizers. www.upfestival.gr

Syros
Summer cinema July 28 – August 1
What do the Tarsanas Shipyard, the Apollo Theater, Komito Beach, Finikas Pier, the Pallas summer cinema and the courtyard of the Church of Aghios Athanasios have in common? All of them will serve as movie venues for the Syros International Film Festival. Now in its fourth year, the festival screens both Greek and international productions, and also hosts seminars, musical evenings, lectures and tributes to prominent figures from the world of cinema. www.syrosfilmfestival.org

Andros
Zongolopoulos: a retrospective Until September 25
The exhibition "George Zongolopoulos: Interminable plenitude in the vastness of abstraction," at the Museum of Contemporary Art in Andros, honors one of the greatest modern Greek sculptors, with works representing each stage of his career. www.moca-andros.gr/en

Naxos
Ancient myths, new narrative Until September 25
As vital as primeval myths are for understanding our world, it's equally necessary to create new myths which reflect today's modern lifestyle. The exhibition "New Mythologies," which is part of the Naxos Festival, presents seven artists who use different means of expression – words, painting, sculpture, video and in-situ installations – to reveal the dynamics of projecting ideas which lurk deep within us. www.bazeostower.gr/eng



SALES - RENTALS - YACHT CHARTERING

ATHENS - MYKONOS, M: +30 6932 421866
www.mykonosluxurycollection.com
www.laios-estate.gr | www.laios-yachts.gr

Kitty J. Laios

Σαντορίνη
Τα σκιάχτρα γίνονται γλυπτά
Από 9 έως 30/9

Καταξιωμένοι δημιουργοί από όλο τον κόσμο, όπως η Micol Assael, ο Μάκης Θεοφυλακτόπουλος, ο Αλέξανδρος Τζάννης και ο John Roloff, καλούνται να καταθέσουν τη δική τους οπτική πάνω στη θεματική της έκθεσης «Σκιάχτρα», σε επιμέλεια της Μαρίας Βασαριώτου, η οποία θα φιλοξενηθεί στο Κτήμα Σιγάλα. Μέσα από τα γλυπτά τους οι εικαστικοί θα ερευνήσουν την υπόσταση του σκιάχτρου ως φυσικής παρουσίας, ως πολιτιστικού συμβόλου στην τοπική κοινωνία και ως πανάρχαιου εθίμου. www.sigalas-wine.com

Τήνος
Αφιέρωμα στον Βλάση Κανιάρη
Έως 31/10

Η έκθεση «Βλάσης Κανιάρης. Προς Τήνο III» εντάσσεται σε μια σειρά παρουσιάσεων που διοργανώνει το Ίδρυμα Τηνιακού Πολιτισμού για να αναδείξει το έργο σύγχρονων καλλιτεχνών που συνδέονται με τον τόπο λόγω καταγωγής ή συναισθηματικής εμπλοκής. Η σχέση του Κανιάρη με το ξεχωριστή ομορφιάς κυκλαδονήσι ξεκίνησε το 1951, ενώ μέχρι και το θάνατό του, το 2011, το επισκεπτόταν πολύ συχνά λόγω και της γυναίκας του, η οποία ήταν Τήνια. Το αφιέρωμα σε μία από τις σημαντικότερες φυσιογνωμίες του ελληνικού μοντερνισμού περιλαμβάνει αντιπροσωπευτικά έργα από την εξηντάχρονη πορεία του, αλλά φωτίζει και άγνωστες πτυχές της καλλιτεχνικής του δραστηριότητας. www.itip.gr

Πάτμος
Μια γιορτή για το σινεμά Από 21 έως 27/7

Το 6ο Διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογράφου Πάτμου, μια επταήμερη γιορτή για το ανεξάρτητο σινεμά, περιλαμβάνει, εκτός από προβολές ταινιών μεγάλου και μικρού μήκους που έχουν διακριθεί σε άλλα διεθνή φεστιβάλ, ντοκιμαντέρ, ομιλίες καταξιωμένων κινηματογραφιστών, σεμινάρια, εργαστήρια και παράλληλα δρώμενα σε μαγευτικές τοποθεσίες του νησιού. www.iffp.gr



Santorini
Scarecrows become sculptures
From September 9-30

Acclaimed artists from around the world, including Micol Assael, Makis Theofylaktopoulos, Alexandros Tzannis and John Roloff, have been invited to contribute their own perspectives on Scarecrows, the theme of this exhibition curated by Maria Vasariotou and hosted on the Sigalas Estate. With their sculptures, the artists investigate the scarecrow as a physical presence, as a cultural symbol of the local community and as an ancient custom. www.sigalas-wine.com/english/

Tinos
A Tribute to Vlassis Caniaris
Until October 31

The exhibition "Vlassis Caniaris: Bound for Tinos III," is part of a series of presentations organized by the Tinos Cultural Foundation to highlight the work of contemporary artists who are connected with the island through birth, ancestry or emotional attachment. Caniaris' relationship with Tinos started in 1951 and continued until his death in 2011, while his wife was a native of the island. This tribute to one of the most prominent figures of Greek modernism showcases a variety of works from his 65-year career and also illuminates previously unknown aspects of his artistic activity. www.itip.gr

Patmos
A celebration of cinema
July 21-27

The week-long 6th International Film Festival of Patmos is devoted to independent cinema, showcasing award-winning films, shorts and documentaries as well as hosting lectures by acclaimed filmmakers, seminars, workshops and parallel events in some of the island's most beautiful locations. www.iffp.gr



Live the experience with all your senses

Η Μεσογείος φημιζέται για την κουζίνα της με νόστιμες και υγιεινές συνταγές που όλοι λατρεύουν να δοκιμάζουν. Απολαύστε τους γευστικούς θησαυρούς της στο εστιατόριο Sunset, όπου η ποιότητα συναντά την ελληνική γαστρονομία με θαλασσινές επιλογές και φρέσκα ψάρια κατευθείαν από το βυθό της θάλασσας στο πιάτο σας. Βασικά συστατικά των πιάτων φυσικά, είναι τα φρεσκοκομμένα λαχανικά, το καλό ελαιόλαδο, τα ντόπια προϊόντα και τα τοπικά ψάρια και θαλασσινά που συνθέτουν άμορφες συνταγές, όπως η γαριδομακαρονάδα ή το ριζότο με όστρακα. Ενώ όλα τα πιάτα που περιλαμβάνει το μενού είναι φτιαγμένα με μεράκι και αγάπη για την ελληνική γαστρονομία και την παράδοση του τόπου.

The Mediterranean is known for its natural beauty as for its world-famous cuisine, with tasty and healthy recipes that everyone loves to try. Enjoy its flavourful treasures at Sunset Restaurant, where quality and Greek gastronomy meet, with seafood selections and fresh fish from the ocean's floor straight on your plate. The basic ingredients of the restaurant's menu are the freshly chopped vegetables, good quality olive oil, local products and of course local fish and seafood that compose amazing recipes, such as the shrimp-pasta or oyster-risotto. The menu is created with attention to detail, while all of its dishes are homemade, with care and love for Greek gastronomy and island's tradition.

Ύδρα / Hydra, T. +30 22980-52067, 53659, info@sunsethydra.com, www.sunsethydra.com, FB: Sunset Restaurant Hydra

Θεσσαλονίκη

Ενθύμια της πόλης **Έως 2/9**

Οι κατεδαφίσεις κτισμάτων εξαιρετικής αρχιτεκτονικής με σκοπό την οικονομική εκμετάλλευση της γης με τρόπο που να συνάδει με το νέο αστικό μοντέλο ζωής και οι φυσικές φθορές που έπονται του αγγίματος του χρόνου έχουν ως αποτέλεσμα την απουσία μαρτυριών για την προηγούμενη εικόνα της Θεσσαλονίκης και επομένως για την ιστορία της σε μια εποχή πολιτικών και κοινωνικών μεταβολών. Η έκθεση «Η συνοικία των Εσχών. 1885-1912» στη Βίλα

Καπαντζή συγκεντρώνει 265 φωτογραφίες, αδημοσίευτους χάρτες και σχέδια της πρώτης εκτός των τειχών περιοχής επέκτασης της πόλης, σε μια προσπάθεια να «εικονογραφηθεί» μια γειτονιά αυτόνομη και γοητευτική, που πλέον ζει μόνο μέσα από προφορικές αφηγήσεις. www.miet.gr

Καβάλα

Με αφορμή τον Σεφέρη **9/7 έως 28/8**

Το 59ο Φεστιβάλ Φιλίππων «ακουμπά» στα λόγια του Γιώργου Σεφέρη για να αντλήσει δύναμη και αισιοδοξία για τη ζωερή πραγματικότητα που βιώνουμε. Στο πλαίσιο του αφιερώματος στον μεγάλο Έλληνα λογοτέχνη, φιλοξενούνται ειδικαστικές εκθέσεις, θεατρικές παραστάσεις και μουσικές βραδιές εμπνευσμένες από τα ποιήματά του, συζητήσεις γύρω από το πολυσήμαντο έργο του και μια έκθεση φωτογραφιών που ο ίδιος τράβηξε, στη Δημοτική Καπναποθήκη (1-28/8). www.philippifestival.gr

Λήμνος

Η κουλτούρα του κρασιού **16/7 έως 17/8**

Η έκθεση «Wine Spirit / Το πνεύμα του κρασιού», σε επιμέλεια του ιστορικού τέχνης Γιάννη Μπόλη, παρουσιάζει έργα Ελλήνων και ξένων καλλιτεχνών που με διάφορα εκφραστικά μέσα –ζωγραφική, γλυπτική, χαρακτική, εγκαταστάσεις– εστιάζουν σε εθνογραφικές, γεωγραφικές, ιστορικές, πολιτισμικές, θρησκευτικές και καθημερινές αναφορές για το κρασί. Αποθήκη, Παλιό Λιμάνι Μύρινας, www.ochrablue.blogspot.com

Μυτιλήνη

Παγκόσμια συνάντηση σολίστ **16 έως 19/8**

Με τίτλο «Σταυροδρόμια / Crossroads», το 2ο Διεθνές Φεστιβάλ Μολύβου παρουσιάζει 20 ταλαντούχους σολίστ από όλο τον κόσμο, οι οποίοι συναντιούνται στο όμορφο νησί για να στείλουν ένα μήνυμα συνεργασίας και αρμονικής συνύπαρξης των ανθρώπων. Ο θεσμός που αγκαλιάστηκε πέρυσι, οπότε και συστήθηκε στο κοινό, περιλαμβάνει στο πρόγραμμά του έργα από διαφορετικούς τόπους, εποχές και πολιτισμούς. www.molyvosfestival.com



Skopelos

Dances of Greece **August 27-29**

Music and dance from Thrace, the Peloponnese, Macedonia, the Cyclades, the northeastern Aegean islands, the Sporades, Epirus, Asia Minor and Pontus make up the focus of the Diamantis Palaologos Folklore Dance Festival. In addition to dance performances, this year the open-air event places special emphasis on the customs prevailing in Skopelos, an intriguing center of popular culture and tradition. www.dancefestival.gr

Thessaloniki

City Souvenirs **Until September 2**

The demolition of architectural gems for the economic exploitation of the land surrounding them, something which has become common practice in the modern urban model, is explored in the exhibition “The Exochon Quarter, 1885–1912.” In addition, the show tackles the absence of “evidence” of the evolution of Thessaloniki due to this phenomenon, which took place in a period of deep political and social change. The exhibition, which is housed at Villa Kapandji, showcases a collection of 265 photographs, maps and plans of the Exochon Quarter, the first area to be developed outside the city walls, in an effort to represent an independent and charming neighborhood that now lives on only through verbal recollections. www.miet.gr

Kavala

In search of Seferis **July 9 - August 28**

The 59th Philippi Festival relies on the words of Giorgos Seferis in order to draw strength and optimism for the grim reality that we experience. As part of a tribute to the great Greek poet, there will be a series of art exhibitions, theatrical performances and musical evenings inspired by his verse, discussions around his significant works and an exhibition at the Municipal Tobacco Warehouse presenting his photographic work. www.philippifestival.gr

Limnos

Wine culture **July 16 – August 17**

The exhibition “Wine Spirit,” curated by historian Yannis Bolis, presents works by Greek and foreign artists focusing on ethnographic, geographic, historical, cultural, religious and everyday references to wine through a wide variety of medias, including painting, sculpture, engraving and special installations. At the Warehouse, Myrina Old Harbor. www.ochrablue.blogspot.com

Lesvos

A global meeting of soloists **August 16-19**

Under the title “Crossroads,” the 2nd Molyvos International Music Festival presents 20 talented soloists from around the world who gather on this beautiful island to send a message stressing cooperation and the harmonious coexistence of humankind. The Festival, which was established last year and has gained many plaudits from the public at large, includes an exciting program of works from various places, times and cultures. www.molyvosfestival.com



© ANGELOS PAPAIOANNOU ARCHIVE, ELIA-MIET

Σκόπελος

Χοροί της Ελλάδας

Από 27 έως 29/8

Μουσικές και χοροί από τη Θράκη, την Πελοπόννησο, τη Μακεδονία, τις Κυκλάδες, τα νησιά του Βορειοανατολικού Αιγαίου, των Σποράδων, της Ηπείρου, της Μικράς Ασίας και του Πόντου απαρτίζουν το πρόγραμμα του 4ου Φεστιβάλ Παραδοσιακών Χορών «Διαμαντής Παλαιολόγος». Εκτός από τις χορευτικές παραστάσεις, η ανοιχτή γιορτή δίνει φέτος ιδιαίτερη έμφαση και στα έθιμα που επικρατούν σε κάθε τόπο, καθιστώντας τη Σκόπελο κέντρο λαϊκού πολιτισμού και παράδοσης. www.dancefestival.gr



© DANIEL SCHROETER



Μπορεί ένας παραδοσιακός χώρος να αλλάξει και να μετασχηματιστεί σε κάτι εντελώς καινούργιο. Εμείς στη Modous αποδειξαμε ότι μπορεί! Σεβόμενοι απόλυτα το περιβάλλον και την οικιστική ταυτότητα του νησιού, μετατρέψαμε το παλιό λιοτρίβι της Ιου σε μία έκθεση γεμάτη ιδέες με μοντέρνα ρούχα και καλοκαιρινά αξεσουάρ. Ελάτε να σας δείξουμε τα νέα μας σχέδια και να σας βοηθήσουμε να διαλέξετε τα δώρα σας. Σας περιμένουμε.

Is it possible for a traditional place to change and transform into something completely new? Modous proved that it is possible! With respect to the environment and the residential identity of the island, we turned the old oil mill of Ios into an exhibition full of ideas with trendy clothes and summer accessories.

Visit us, to see for yourself our new designs and help you choose your gifts and souvenirs from Greece!



MODOUS

OFFICIAL STORE

MODOUS
T-SHIRT
Feel Different
IOS-GREECE
CHORA IOS - GREECE
T 22860 91444

Τα απαραίτητα για μια απόδραση στο νησί

Essentials for an island escape



1



2



3

1. Ψάθινο καπέλο ηλίου, Scotch & Soda. (Collective)
2. Γυαλιά ηλίου Giorgio Armani. (Luxottica Hellas)



4



5

a
ένα
weekend
για
for 2

Επιμέλεια: Μάνθος Δελλατόλας
Styling: Manthos Dellatolas

3. Το iPhone SE είναι το πιο ισχυρό κινητό 4 ιντσών, με προηγμένες κάμερες και εκπληκτική επεξεργαστική ισχύ, σε 4 χρώματα και σε 2 εκδόσεις, 16 ή 64 GB. (www.isquare.gr/iphone-se)
4. Βαμβακερό φόρεμα φλοράλ, American Eagle. (Notos com)
5. Μαγιό μπικίνι Cigana (Yamamay)
6. Τζιν σορτς Liu Jo με κεντημένα λουλούδια. (Shop & Trade)
7. Ρολόι Swatch, από τη συλλογή Beach Swing. (Swatch Group Greece)



7



8. Δερμάτινος σάκος Σαββατοκύριακου, Hackett. (Shop & Trade)
9. Δερμάτινες σαγιονάρες Pedro Garcia. (FG Fashion Agencies)



8



6



9

ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ **SHOP & TRADE**: ΤΗΛ. 210-3408400, **YAMAMAY**: ΠΑΡΟΣ (ΠΑΡΟΙΚΙΑ), ΧΙΟΣ (ΑΠΛΟΤΑΡΙΑ), ΛΕΣΒΟΣ (ΕΡΜΟΥ), ΚΡΗΤΗ (ΗΡΑΚΛΕΙΟ, ΡΕΘΥΜΝΟ) **SWATCH GROUP GREECE**: ΤΗΛ. 210-9565656, **LUXOTTICA HELLAS**: ΤΗΛ. 210-6669300, **ΔΙΑΝΟΜΕΣ ΕΝΔΥΣΗΣ**: ΤΗΛ. 210-6129421, **NOTOS COM**: ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΔΙΑΘΕΣΗ, ΤΗΛ. 210-8007300, **FG FASHION AGENCIES**: ΤΗΛ. 2310-284703, **G-STAR RAW**, THE MALL ATHENS: ΑΝΔΡ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ 35, ΜΑΡΟΥΣΙ, ΤΗΛ. 210-6100760, **COLLECTIVE**: ΛΕΩΦ. ΚΗΦΙΣΙΑΣ 268, Ν. ΨΥΧΙΚΟ, ΤΗΛ. 210-6771527



A RIDE THAT'S WORTH THE TRIP

Get straight into the holiday mood with Avis.
Book your rental car today.

Οι καλοκαιρινές διακοπές ξεκινούν με την Avis.
Κάντε την κράτησή σας σήμερα.

avis.gr

AVIS

Τα απαραίτητα για μια απόδραση στο νησί

Essentials for an island escape



for him

1. Τα «Solo 2» είναι τα πιο δημοφιλή ασύρματα ακουστικά της Beats, πανάλαφρα, σε 6 χρώματα και με διάρκεια αναπαραγωγής έως 12 ώρες. (store.istorm.gr)
2. Φλοράλ, κοντομάνικο πουκάμισο Superdry. (Shop & Trade)
3. Γυαλιά ηλίου Dolce & Gabbana. (Luxottica Hellas)
4. Πόλο και τζιν βερμούδα με ζώνη, Camel Active. (Διανομές Ένδυσης)
5. Βαμβακερό παντελόνι πεντάτσεπο, G-Star Raw. (The Mall Athens)
6. Μαγιό παραλλαγή με σπασουάρ, G-Star Raw. (The Mall Athens)
7. Αυτόματος, στεγανός χρονογράφος «Khaki X Wind» της Hamilton. (Swatch Group Greece)
8. Σάκος Σαββατοκύριακου από καμβά, Pepe Jeans. (Shop & Trade)
9. Sneakers All Star της Converse από τη νέα συλλογή, αφιερωμένη στους Sex Pistols. (Collective)

1. Beats "Solo 2" wireless headphones, super lightweight, available in six colors and with 12 hours' playing time (store.istorm.gr)
2. Superdry floral short-sleeved shirt (Shop & Trade)
3. Dolce & Gabbana sunglasses (Luxottica Hellas)
4. Polo shirt and shorts with belt, Camel Active (Apparel Distribution)
5. Cotton trousers, G-Star Raw (The Mall Athens)
6. Camouflage design swimsuit, G-Star Raw (The Mall Athens)
7. "Khaki X Wind Automatic", a waterproof chronograph watch by Hamilton (Swatch Group Greece)
8. Pepe Jeans weekend canvas bag (Shop & Trade)
9. Sex Pistols special-edition Converse All Star sneakers (Collective)

CONTACT INFO **SHOP & TRADE:** TEL: 210.3408400, **YAMAMAY** PAROS (PAROIKIA), CHIOS (APLOTARIA), LESVOS (ERMOU), CRETE (HERAKLION, RETHYMNO) **SWATCH GROUP GREECE:** TEL: 210.956.5656, **LUXOTTICA HELLAS:** TEL: 210.666.9300, **APPAREL DISTRIBUTION:** TEL: 210.612.9421, **NOTOS.COM:** TEL: 210.800.7300, **FG FASHION AGENCIES:** TEL: 231.028.4703, **G-STAR RAW:** THE MALL ATHENS: 35 ANDREA PAPANDREOU, MAROUSI, TEL: 210.610.0760, **COLLECTIVE:** 268 LEOFOROS KIFISSIAS, NEO PSYCHIKO, TEL: 210.677.1527

Ικαρία



Δεκαεφτά χρόνια «Στο Γιαλό κάνει...φουρτούνα»



Ένας ιδανικός προορισμός για όσους αγαπούν τη γραφικότητα, σε συνδυασμό με την άγρια ομορφιά της φύσης της Ικαρίας.

Ένας ιδιαίτερος χώρος με **μοναδική θέα στο απέραντο γαλάζιο**, που βρίσκεται πάνω από το γραφικό λιμανάκι του Μαγγανίτη, σε απόσταση μόλις 1,5 χλμ. από την καλύτερη παραλία του νησιού, τις **μαγευτικές Σεϋχέλλες!**

Με σεβασμό στο περιβάλλον και στην παραδοσιακή αρχιτεκτονική, ο «Γιαλός» μας είναι χτισμένος **από πέτρα και ξύλο**, με μίνιμαλ επιρροές.

Ένας χώρος φροντισμένος με πολλή αγάπη και μεράκι.

Ξεκινώντας από τις 10 το πρωί, ο «Γιαλός» προσφέρει πρωινό, καφέ και χυμούς.

Στη συνέχεια, ουζάκι και τις περίφημες **ποικιλίες της μαμάς Ρίκας**.

Το μεσημέρι, σειρά παίρνουν οι σπιτικοί μας μεζέδες

και τα πεντανόστιμα φαγητά, μαγειρευτά και άλλα.

Μην ξεχάσετε να δοκιμάσετε τις εκλεκτές γαριδομακαρονάδες μας!

Με τη δύση του ηλίου και μέχρι το πρωί,

θα απολαύσετε το ποτό ή το κοκτέιλ σας,

ταξιδεύοντας με τις πάντα προσεγμένες μουσικές επιλογές μας.

Κάθε χρόνο, φιλοξενούμε γνωστά συγκροτήματα

που παίζουν ζωντανά, ενώ αξέχαστες μένουν

οι βραδιές πανσελήνου με τα **καθιερωμένα Full Moon Parties**.



info..

Περίοδος λειτουργίας: Μάιος έως Οκτώβριος

«Στο Γιαλό...Κάνει Φουρτούνα»

83301, Μαγγανίτης - Ικαρία,

τηλ.: [+30] 22750-32.636

web: www.stogialokaneifourtouna.gr

fb: @stogialokanei.fourtouna



Κι αν ξεχαστείτε, μη νοιάζεστε, διακοπές στην Ικαρία είστε!

hashtag stories — *my first boat*

#Aegina
#beach
#boat
#boy
#child
#childhood
#light
#Mediterranean
#playing
#sea
#seaside
#summer
#sunny
#sunshine
#swimming
#wave

hashtag stories — *traveling in the Aegean*

#Aegean Sea
#boat
#Cyclades
#deck
#holidays
#light
#looking
#Mediterranean
#people
#sea
#ship
#society
#summer
sunset
travel
traveling
vacation



hashtag stories — *midday island break*

alley
#Argosaronikos
#horse
#Hydra
#midday
#noon
#one
#shadow
#steps
#stone
#summer
#white



«Για μένα το σημαντικότερο είναι οι αρχαιολόγοι του μέλλοντος να συνεχίσουν τη δουλειά αυτή με την ίδια αγάπη και τον ίδιο σεβασμό. Γιατί τα μνημεία αυτά ανήκουν στην ανθρωπότητα και εμείς είμαστε οι προσωρινοί διαχειριστές τους».

ΧΡΙΣΤΟΣ ΝΤΟΥΜΑΣ

Ο επίμονος αρχαιολόγος

Με αφορμή την επανεκκίνηση των ανασκαφικών εργασιών στο Ακρωτήριο της Σαντορίνης, συναντήσαμε τον άνθρωπο που έχει αναδείξει την «Πομπηία του Αιγαίου».

της Μαργαρίτας Πουρνάρα

by Margarita Pournara

As excavations in Akrotiri, Santorini, start up again after a 16-year hiatus, the man who helped bring the prehistoric settlement to light tells us all about it.

CHRISTOS DOUMAS

The constant archaeologist

“For me, the most important thing is for future archaeologists to continue this work with the same love and respect.

These monuments belong to humanity and we are only their temporary caretakers.”

Το Ακρωτήρι βρίσκεται στο νοτιοδυτικό τμήμα της Σαντορίνης, στην πλευρά που «βλέπει» το ανοιχτό πέλαγος και την Κρήτη. Στην περιοχή αυτή, το 1967, ένας πρωτοπόρος της ελληνικής Αρχαιολογίας, ο Σπυρίδων Μαρινάτος, εντόπισε έναν προϊστορικό οικισμό, που πήρε το όνομά του από την τοποθεσία. Ο οικισμός, ο οποίος καταστράφηκε από την έκρηξη του ηφαιστείου της Θήρας μεταξύ του 1627 και του 1600 π.Χ., διέθετε δημόσια και ιδιωτικά κτίρια διακοσμημένα με τοιχογραφίες, λεωφόρους, πλατείες, ζηλευτό επίπεδο ζωής και οργάνωση που παρέπεμπε σε συλλογική διοίκηση και όχι σε μια κοινωνία που οι τύχες της καθορίζονταν από έναν μονάχα άρχοντα. Η αποκάλυψή του έδωσε για πρώτη φορά στους ειδικούς τη δυνατότητα να σχηματίσουν μια εικόνα για το πώς ζούσαν οι κάτοικοι του προϊστορικού Αιγαίου, για τις διατροφικές τους συνήθειες, τον τρόπο που οικοδομούσαν τα κτίριά τους, την πολεοδομική διάταξη, την εμπορική δραστηριότητα, τις λατρευτικές συνήθειες. Έμποροι, ψαράδες, γεωργοί, βοσκοί, τεχνίτες, οι κάτοικοι του Ακρωτηρίου, που αποκαλείται «Πομπηία του Αιγαίου», έμεναν σε διώροφα και τριώροφα κτίρια και απολάμβαναν τη ζωή τους. Το 1968, στην ανασκαφική ομάδα προστέθηκε ένας νέος αρχαιολόγος, ο Χρίστος Ντούμας, ο οποίος ανέλαβε τη διεύθυνσή της το 1974, όταν έχασε τη ζωή του ο Μαρινάτος σε ατύχημα μέσα στον αρχαιολογικό χώρο. Σήμερα, σχεδόν 50 χρόνια μετά την έναρξη της ανασκαφής, είναι ο άνθρωπος που γνωρίζει το Ακρωτήρι

Λεπτομέρεια από τη Μικρογραφική Ζωφόρο του Στόλου, μία από τις διασημότερες τοιχογραφίες του Ακρωτηρίου (17ος αι. π.Χ., Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο, Αθήνα).

Detail from the Flotilla miniature frieze, one of the most famous frescoes of Akrotiri (17th century BC, National Archaeological Museum, Athens).



In 1967, Spyridon Marinatos, a pioneer of Greek archaeology, discovered a prehistoric settlement in Akrotiri, in the southwestern part of Santorini. Destroyed by the eruption of ancient Thera’s volcano between 1627 and 1600 BC, this impressive city from another time features public and private buildings decorated with frescoes, as well as avenues and squares. There is clear evidence of an enviable standard of living and degree of organization reflective of a collective administration rather than a society whose fortunes were determined by a single leader. The excavations here have given specialists their first chance at forming a detailed picture of everyday life in the prehistoric Aegean, including eating habits, methods of construction, urban layout, commercial activities and religious practices. Here at Akrotiri traders, fishermen, farmers, shepherds, craftsmen and others lived in two- and three-story buildings and enjoyed their life. In 1968, Christos Doumas, then a young archaeologist, joined the excavation team. He was later called upon to take over as director when, in 1974, Marinatos tragically lost his life in an accident on the archaeological site. Today, nearly fifty years after he joined the excavations, Doumas knows Akrotiri like the back of his hand. This is immediately apparent if you follow him on a tour beneath the bioclimatic roof that covers an area of 12,000 m2

σαν την παλάμη του χεριού του. Αυτό γίνεται αμέσως αντιληπτό αν παρακολουθήσει κανείς μία από τις ξεναγήσεις του κάτω από το βιοκλιματικό στέγαστρο το οποίο προστατεύει μια έκταση 12.000 τετραγωνικών μέτρων με 35 –ανασκαμμένα και μη– οικοδομήματα.

Γιγάντιο παζλ

«Καταλάβαμε από την έναρξη της ανασκαφής ότι είχαμε μπροστά μας ένα γιγάντιο παζλ. Όμως ο σεισμός και η έκρηξη του ηφαιστείου πήραν μαζί τους πολλά κομμάτια του, κι έτσι πρέπει να σχηματίσουμε την εικόνα με ό,τι μας απέμεινε. Να φανταστείτε ότι

Κάτοψη του αρχαιολογικού χώρου του Ακρωτηρίου.

Plan of the archaeological site of Akrotiri.

- 1. Ξεστή 3
- 2. Κτίριο Β
- 3. Πλατεία Μυλώνος
- 4. Οδός Τελχίνων
- 5. Πλατεία Τριγώνου
- 6. Δυτική Οικία
- 7. Οικία των Γυναικών
- 8. Τομέας Α
- 9. Πλατεία Διπλών Κεράτων
- 10. Οδός Κουρήτων

- 1. Xesti 3
- 2. Beta Building
- 3. Square of the Miller
- 4. Telchines Street
- 5. The 'Plateia' of the Triangle
- 6. The West House
- 7. House of the Ladies
- 8. Alpha Section
- 9. Square of the Double Horns
- 10. Curetes Street



ΕΙΣΟΔΟΣ / ENTRANCE

© VISUALHELLAS.GR

of the archaeological site and protects thirty-five buildings, both excavated and unexcavated.

A giant puzzle

"We understood from the beginning of the excavations that we had before us a giant puzzle," Doumas comments. "But the earthquake and the eruption took many pieces with them, so we must fill out the image of past life here as best we can from what is left to us. Even today, we have many questions. We don't know, for example, what the name of the settlement was, or even its full extent. But I want to emphasize something—as contradictory as it may sound for someone who has worked here for so long – I am not in a rush to find answers."

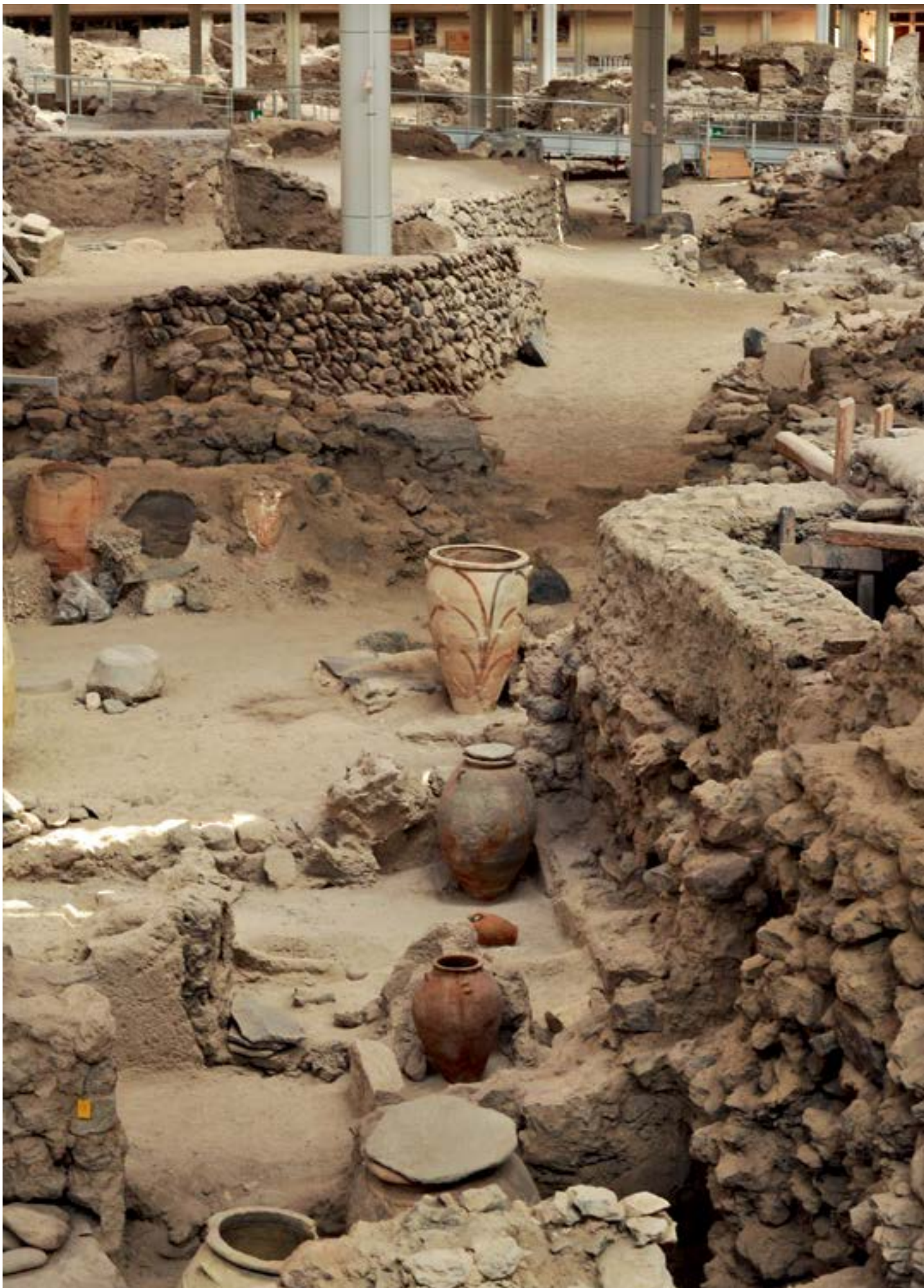
It's a delightful morning in June and we are standing beside him, watching him give instructions to workmen excavating the House of the Benches at the edge of the Xesti 3 quarter, where the only gold object found so far at Akrotiri had previously been discovered: a small ibex now displayed in the Museum of Prehistoric Thera, in Fira. "Another enigma: When the residents fled for their lives to escape the volcano, they did not take it with them. It was found intact inside a wooden box."

Doumas, born in Patras in 1933, is the son of a farmer and makes no secret that his father's involvement with the land probably caused him to love it himself, although he followed a very different path in his own life. He came of age under the difficult conditions of post-war Greece and entered university in 1951. It is perhaps thanks to these experiences, that he has never lost his humility and workaholic character, as well as the courage to defend his opinions, even when they are unpopular. Doumas has enjoyed a lengthy tenure with the Greek archaeological service, becoming all too familiar with the shortcomings and intractability of state bureaucracy. In recent years, for example, he has resorted to making several public appeals to secure financial support for the research at Akrotiri, particularly for the laboratory responsible for conserving the frescoes. The lab has managed to continue its work, thanks to the generosity of Santorini-born shipowner, Aristidis Alafouzos.

The excavator's tenacity and resilience were needed when part of Akrotiri's protective roof collapsed in 2005, resulting in the site being closed until 2012. The new roof, specially designed to respect the archaeological site and its surrounding area, has been engineered to withstand earthquakes and material fatigues.

Clever, cosmopolitan islanders

As we walk along the visitors' path beside the prehistoric structures, Doumas explains to us who



© VANGELIS ZAVOS / HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF CULTURE AND SPORTS / GENERAL DIRECTORATE OF ANTIQUITIES AND CULTURAL HERITAGE / EPHORATE OF ANTIQUITIES OF CYCLADES

© VISUALHELAS.GR

ακόμα και σήμερα έχουμε πάρα πολλά ερωτήματα. Δεν γνωρίζουμε, λόγω χάρη, ποιο ήταν το όνομα αυτού του οικισμού ή το πλήρες μέγεθός του. Όμως θέλω να τονίσω κάτι, όσο οξύμωρο και αν ακούγεται για κάποιον που εργάζεται εδώ τόσο πολλά χρόνια: δεν βιάζομαι να βρω τις απαντήσεις».

Παραξενευτήκαμε όταν τον ακούσαμε να λέει κάτι τέτοιο. Ήταν ένα ευχάριστο πρωινό του Ιουνίου και ήμασταν δίπλα του, βλέποντάς τον να δίνει οδηγίες στους εργάτες που ανέσκαπταν την Οικία των Θρανίων, ένα από τα κτίσματα της προϊστορικής πόλης, όπου εντοπίστηκε το μόνο χρυσό αντικείμενο που έχει βρεθεί εκεί μέχρι σήμερα: ένας μικρός αίγαγρος που εκτίθεται στο Μουσείο Προϊστορικής Θήρας, στα Φηρά. «Να ένα ακόμα αίνιγμα: Όταν έφυγαν οι κάτοικοι για να γλιτώσουν τη ζωή τους από το ηφαίστειο, δεν τον πήραν μαζί τους. Βρέθηκε ανέπαφος μέσα σε ένα ξύλινο κουτί».

Γεννημένος το 1933 στην Πάτρα, ο Ντούμας ήταν γιος αγρότη και δεν κρύβει ότι η ενασχόληση του πατέρα του με τη γη μάλλον τον έκανε να την αγαπήσει και αυτός, μολοντί ακολούθησε μια εντελώς διαφορετική πορεία στη ζωή του. Ενηλικιώθηκε κάτω από τις δύσκολες συνθήκες της μεταπολεμικής Ελλάδας και μπήκε στο πανεπιστήμιο το 1951. Ίσως χάρη σε αυτά τα βιώματα δεν έχασε ποτέ την ταπεινότητα και την εργασιομανία του, όπως και την τόλμη να λέει την άποψή του ακόμα και αν γίνεται δυσάρεστος. Έχει μακρύτατη θητεία στην αρχαιολογική υπηρεσία, γνωρίζοντας τα κακώς κείμενα και τις αγκυλώσεις της ελληνικής πολιτείας. Τα τελευταία χρόνια, λόγω χάρη, έκανε πολλές δημόσιες εκκλήσεις για την οικονομική στήριξη της έρευνας στο Ακρωτήριο, ιδιαίτερα για το εργαστήριο συντήρησης των τοιχογραφιών, που κινδύνευε να μείνει χωρίς προσωπικό και παρέμεινε ανοιχτό χάρη στην αρωγή του Σαντορινιού εφοπλιστή Αριστείδη Αλαφούζου.

Το πείσμα και η ανθεκτικότητα του ανασκαφέα τον βοήθησαν να τα βγάλει πέρα και όταν έπεσε τμήμα του στεγάστρου, το 2005, με αποτέλεσμα να μείνει κλειστός ο χώρος μέχρι και το 2012. Τότε ολοκληρώθηκε η τοποθέτηση του νέου βιοκλιματικού στεγάστρου, που είναι ειδικά μελετημένο ώστε να σέβεται τον αρχαιολογικό και τον περιβάλλοντα χώρο, να αντέχει στις σεισμικές δονήσεις και να έχει μακρά διάρκεια ζωής.

Αφορμή για την τωρινή συνάντησή μας στάθηκε μια θετική εξέλιξη. Η επάνταρξη των ανασκαφικών εργασιών στον συγκεκριμένο χώρο, έπειτα από 16 ολόκληρα χρόνια, χάρη σε χορηγία του Ρώσου επιχειρηματία Ευγένιου Κασπέροκι.

Εύστροφοι κοσμοπολίτες

Καθώς βαδίζουμε στην ειδική διαδρομή, δίπλα στα προϊστορικά οικοδομήματα, μας εξηγεί ποιοι ήταν οι επινοητικοί κάτοικοι του Ακρωτηρίου: «Ήταν άνθρωποι με εμπορικό πνεύμα και πρακτικό νου, ανοιχτοί στην επικοινωνία, που γνώριζαν καλά τους θαλάσ-

these resourceful residents of Akrotiri were: "They were people with a commercial spirit and practical minds, open to communication, who knew the sea routes well and who had come into contact with other places. This is reflected in their art, the affluence of their settlement and in their social structure and organization," the excavator informs us, referring to discoveries and the evidence of wall paintings to support his interesting conclusions. "What's more", he adds, "potentially, we have—for the first time here—tangible evidence for the worship of a female deity, who is depicted in the famous mural the Saffron-gatherers."

But why isn't Dumas in a hurry to find answers? When he took over the direction of the excavations, although he had the resources to investigate many

Η Τοιχογραφία των Πυγμάχων (17ος αι. π.Χ., Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο, Αθήνα).

Boxing Boys fresco (17th century BC, National Archaeological Museum, Athens).





σιους δρόμους και είχαν έρθει σε επαφή με άλλους τόπους. Αυτό το φανερώνει η τέχνη τους, η ευμάρεια του οικισμού τους, η κοινωνική δομή και οργάνωσή τους», αναφέρει ο ανασκαφέας, ο οποίος στηρίζεται στα πλούσια ευρήματα και στις παραστάσεις από τις τοιχογραφίες για να καταλήξει σε αυτά τα ενδιαφέροντα συμπεράσματα. «Ενδεχομένως, εδώ έχουμε για πρώτη φορά απτά τεκμήρια για τη λατρεία μιας γυναικείας θεότητας, η οποία απεικονίζεται στη γνωστή τοιχογραφία με τις Κροκοσυλλέκτριες», συνεχίζει ο διακεκριμένος αρχαιολόγος.

Γιατί, όμως, ο Ντούμας δεν σπεύδει να βρει τις απαντήσεις; Γιατί, αν και είχε τη δυνατότητα, όταν ανέλαβε τη διεύθυνση της ανασκαφής, να ερευνήσει πλήρως πολύ περισσότερα οικοδομήματα από τα 35 που βρίσκονται στην έκταση που καλύπτει το στέγαστρο, εκείνος προτίμησε να εστιάσει την προσοχή του μόνο στα έξι. Αν σκεφτεί κανείς ότι οι υπέροχες τοιχογραφίες, όπως ο Ψαράς ή η Άνοιξη, που θαυμάζουμε στο Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο στην Αθήνα, προέρχονται μονάχα από αυτά τα κτίρια, τότε μπορεί να καταλάβει τον τεράστιο πλούτο που κρύβεται κάτω από τα ηφαιστειακά υλικά. Αυτά και πολλά άλλα ευρήματα, που μπορεί να δει κανείς στο Μουσείο Προϊστορικής Θήρας, αποτελούν δείγματα ενός λαμπρότατου πνεύματος, ξεχωριστού και προηγμένου για την εποχή του, που θα δυσκολευόμασταν να φανταστούμε τις υπέροχες δημιουργίες του αν δεν είχε αποκαλυφθεί ο προϊστορικός οικισμός.

Η εγκράτεια και η σοφία, από τις κυριότερες αρετές του αρχαιολόγου που άφησε τη σφραγίδα του στη Σαντορίνη, αναδεικνύοντας την τεράστια σημασία του οικισμού στο Ακρωτήριο για το εμπόριο της Ύστερης Εποχής του Χαλκού και τις σχέσεις του νησιού με την Κρήτη και την Αίγυπτο, καθόρισαν και τη στάση του απέναντι στον πλούτο που θα αποκάλυπτε η επέκταση της ανασκαφής: «Αναλαμβάνοντας τη διεύθυνση της

Επισκέπτες του αρχαιολογικού χώρου παρατηρούν, από τις στρατηγικά τοποθετημένες πλατφόρμες της ειδικής διαδρομής, τα κτίρια που αποκάλυψε η αρχαιολογική σκαπάνη.

From platforms strategically placed along a special route, visitors to the site observe buildings revealed by the archaeologists' picks.

more buildings than the thirty-five now visible in the area beneath the canopy, he preferred to focus his attention on only six of them. If you consider that the splendid wall paintings such as the Fisherman Fresco or the Spring Fresco, both of which we can admire today in the National Archaeological Museum in Athens, came from these buildings, then you can understand the enormous wealth that still lies buried beneath the site's volcanic burden. These, and many other finds on display in the Museum of Prehistoric Thera, indicate a brilliant spirit—distinctive and advanced for its time—the wonderful creations of which we'd never have been able to appreciate had this settlement not been brought to light.

Temperance and wisdom, notable qualities that characterize this archaeologist who has left his stamp on Santorini (and who now emphasizes the tremendous importance of the prehistoric settlement at Akrotiri for Late Bronze Age trade and the island's relations with Crete and Egypt), have also shaped Doumas' attitude towards the wealth that would be revealed by extending the excavation: "When I took over as director of the excavations, I found vast quantities of artifacts accumulated in our conservation laboratory and storerooms that required immediate care. There were more than five thousand boxes of pottery sherds, while the fresco fragments amounted to many hundreds of square meters. I realized then that any extension, beyond the monuments that had already been revealed by Marinatos' dig, would not benefit archaeology as a science. The ground beneath our feet is an archive of human history. It is a record, and its reading can only be done through excavation, which, by definition, is a destructive process, as a certain percentage of information is inevitably lost. The only thing you

© VANGELIS ZAVOS / HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF CULTURE AND SPORTS / GENERAL DIRECTORATE OF ANTIQUITIES AND CULTURAL HERITAGE / EPHORATE OF ANTIQUITIES OF CYCLADES



Perched above the famous Santorini caldera, offering a breathtaking view of its surroundings and the world famous sunset, Character's organic cuisine invites you to take a magical journey in Mediterranean fusion gastronomy inspired by the Santorinian land.

Reserve your perfect table and indulge in a culinary journey of rich and nutritious flavors composed of only 100% certified organic products and fresh quality ingredients from selected local organic farmers.

Complement your experience with an exceptional selection of award-winning wines and signature cocktails.



After 3 years of culinary success in Mykonos, this year, Character will be hosting Sakura Sushi.

Authentic Japanese cuisine combined with Santorini's astonishing beauty. A combination not to be missed.



Sakura Sushi
Character Organic Restaurant & Lounge Bar, Santorini.
Reservations: +30 22860 21816
<http://character.gr>

ανασκαφής, διαπίστωσα ότι στα εργαστήρια συντήρησης και στις αποθήκες μας είχαν συγκεντρωθεί τεράστιες ποσότητες ευρημάτων, που είχαν άμεση ανάγκη συντήρησης. Μόνο τα κιβώτια με τα θραύσματα πήλινων αγγείων ξεπερνούσαν τις πέντε χιλιάδες, ενώ τα σπαράγματα τοιχογραφιών ανέρχονταν σε πολλές εκατοντάδες τετραγωνικών μέτρων. Έτσι, συνειδητοποιήσα ότι οποιαδήποτε επέκταση, πέρα από τα μνημεία που είχε ήδη αποκαλύψει η σκαπάνη του Μαρινάτου, θα ήταν επιζημία για την αρχαιολογία ως επιστήμη. Το έδαφος είναι ένα αρχείο για την ανθρώπινη ιστορία. Είναι μια καταγραφή, και η ανάγνωση μπορεί να γίνει μόνο με την ανασκαφή, η οποία ως διαδικασία είναι εξ ορισμού καταστρεπτική, διότι χάνεται οπωσδήποτε ένα ποσοστό πληροφοριών. Το μόνο που μπορείς να κάνεις είναι να περιορίσεις το μέγεθος της ζημιάς με τη σωστή μεθοδολογία της ανασκαφής. Και αυτό προσπαθήσαμε να κάνουμε εδώ».

Το 1975, ο Χρίστος Ντούμας εκτιμούσε ότι θα χρειαζόταν μία 20ετία για την αξιοποίηση του τεράστιου όγκου των ευρημάτων. «Ομολογώ ότι έπεσα έξω!» μας λέει. «Χρειάστηκαν τρεις και πλέον δεκαετίες για τη συντήρηση, την αποκατάσταση, τον ευρετηριασμό, τη φωτογράφιση και την ασφαλή αποθήκευση περίπου 15.000 πήλινων αγγείων και πάνω από 30.000 εργαλείων, σκευών από λίθο, μέταλλο ή άλλες ύλες. Το Ακρωτήριο είναι μοναδική περίπτωση, επειδή ο ενταφιασμός του χώρου κάτω από το μανδύα ελαφρόπετρας και θηραϊκής γης διαφύλαξε έναν πραγματικό θησαυρό τοιχογραφιών, έστω και αν αυτές βρίσκονται θρυμματισμένες μέσα στα ερείπια. Είναι δικό μας καθήκον και ευθύνη να τον διασώσουμε και να τον παραδώσουμε στις επόμενες γενιές», τονίζει.

Έως τώρα στο εργαστήριο συντήρησης του χώρου έχουν στερεωθεί και αποκατασταθεί πάνω από 58 τοιχογραφικές συνθέσεις διάφορων διαστάσεων. Αυτή τη στιγμή, χάρη σε μια σειρά χορηγιών -ανάμεσά τους και του Κασπέρσκι-, εργάζονται εντατικά 16 άτομα, ενώ πρόσφατα δόθηκε η σχετική άδεια για να ξεκινήσουν πάλι οι ανασκαφές.

«Φανταστείτε πόσο ευαίσθητα είναι τα σπαράγματα των τοιχογραφιών που βγάζουμε από το έδαφος ώστε ακόμα και ένα φτέρνισμα του συντηρητή μπορεί να προκαλέσει ζημιά. Γίνονται όλα με εξαιρετική προσοχή και κάθε ημέρα προστίθενται πολλά κομμάτια στο μεγάλο παζλ που σας έλεγα πριν, κάνοντας την εικόνα αυτού του σπουδαίου οικισμού όλο και πληρέστερη», συμπληρώνει ο αρχαιολόγος, που δικαίως καμαρώνει για ένα έργο ζωής, διαποτισμένο με τη δική του φιλοσοφία. «Για μένα το σημαντικότερο είναι οι αρχαιολόγοι του μέλλοντος να συνεχίσουν τη δουλειά αυτή με την ίδια αγάπη και τον ίδιο σεβασμό. Γιατί τα μνημεία αυτά ανήκουν στην ανθρωπότητα και εμείς είμαστε οι προσωρινοί διαχειριστές τους».

Ο αρχαιολογικός χώρος του Ακρωτηρίου βρίσκεται στο νοτιοδυτικό άκρο της Σαντορίνης, 15 χλμ. από τα Φηρά. Είναι ανοιχτός για το κοινό από τις 8 π.μ. έως τις 8 μ.μ. μέχρι τα τέλη Οκτωβρίου (το χειμώνα έως τις 3 μ.μ.). Τηλ. 22860-81939. Είσοδος: 12 €

Το Μουσείο Προϊστορικής Θήρας στα Φηρά είναι ανοιχτό από τις 8 π.μ. έως τις 3 μ.μ. πλην Τρίτης. Τηλ. 22860-23217



Akrotiri lies at the southwestern tip of the island, 15k from Fira • The archaeological site is open 8:00-20:00 daily until the end of October. Winter hours: 8:00-15:00 daily except Mondays • Tel. (+30) 22860.819.39 Admission € 12

Museum of Prehistoric Thera Fira, tel (+30) 22860.232.17 • Open 8:00-15:00 daily except Tuesdays

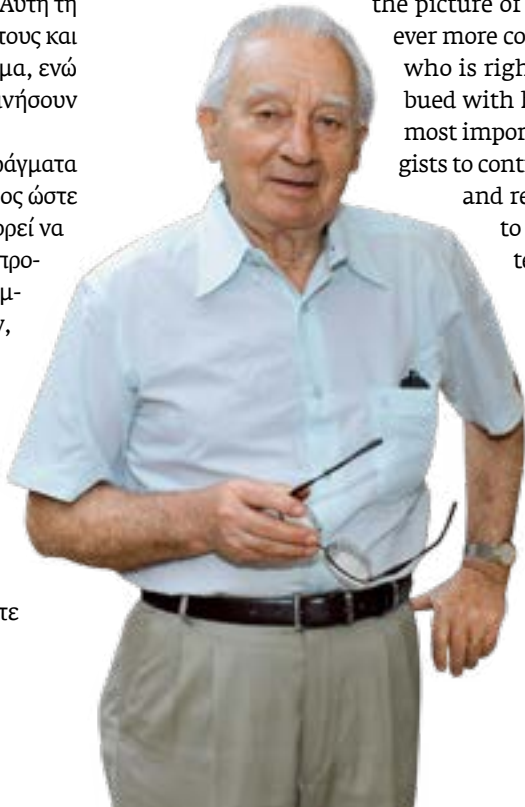
interview

can do is to restrict the extent of the damage done by adopting a proper excavation methodology. This is what we have tried to do here."

In 1975, Christos Doumas estimated that it would take two decades to process the huge backlog of findings. "I confess I was mistaken!" he tells us. "It has actually taken us more than three decades for the conservation, restoration, cataloging, photographing and safe storage of approximately 15,000 ceramic vessels and over 30,000 additional artifacts made of stone, metal and other materials. Akrotiri is a unique case, because the burial of the site under a mantle of pumice and Thera earth has spectacularly preserved a virtual treasury of wall paintings, even if they are discovered in many pieces among the ruins. It is our duty and responsibility to save this treasury and to deliver it to the coming generations," he stresses.

At present, the site's conservation laboratory has stabilized and reconstructed over fifty-eight wall paintings that represent compositions of various dimensions. Currently, thanks to a series of sponsors — among them the Russian businessman Eugene Kaspersky, whose company Kaspersky Labs is recognized around the world for its work in the field of digital security — the lab can boast sixteen industrious staff members, while the latest news is that permission has recently been granted to resume the Akrotiri excavations.

"Imagine how delicate the fragments of wall paintings are that we take out of the ground—so much so that even a conservator's sneeze can cause damage. Everything is done here with extreme care, and every day of work adds many new pieces to the enormous puzzle I mentioned before, thus allowing the picture of this great settlement to become ever more complete," states the archaeologist, who is rightfully proud of a life's work imbued with his own philosophy. "For me, the most important thing is for future archaeologists to continue this work with the same love and respect. These monuments belong to humanity and we are only their temporary caretakers."



Developing, producing and marketing quality pharmaceuticals since 1967

 **gene**pharm
www.gene**pharm**.com

18km Marathon Avenue 153 51 Pallini, Greece
T. +30 210 60 39 336 F. +30 210 60 39 414

αφιέρωμα

special feature

Σαλαμίνα
Salamina

Πειραιάς
Piraeus

Απόδραση στον Αργοσαρωνικό

Η φιλική Αίγινα, ο ήσυχος Πόρος, η φιλότεχνη Ύδρα και οι κοσμοπολίτικες Σπέτσες είναι ιδανικοί προορισμοί για σύντομες «ανάσες».

Αίγινα
Aegina

Αγκίστρι
Agistri

Επίδαυρος
Galatas

Μέθανα
Methana

Γαλατάς
Galatas

Πόρος
Poros

Argo-Saronic Getaway

Easy-going Aegina, peaceful Poros, artistic Hydra and cosmopolitan Spetses are ideal destinations for a short island escape, away from the hustle and bustle of Athens.

Πόρτο Χέλι
Porto Heli

Δοκός
Dokos

Ύδρα
Hydra

Σπέτσες
Spetses



© YANNIS KARLOPOULOS

Κεραμική σύνθεση-επίτοιχο του Πάνου Βαλσαμάκη στην Ντάπια των Σπετσών, περ. δεκαετία του 1960.
Ceramic composition by Panos Valsamakis in Dapia, Spetses (circa '60s).

ΑΙΓΙΝΑ

Μια ανάσα είναι το ταξίδι από τον πολύβουο Πειραιά, και όμως αρκεί για να αλλάξετε διάθεση, να απολαύσετε τον γλυκό της βιορυθμό και να επιστρέψετε στην πόλη ανανεωμένοι.

της Μαρίας Κοραχή

special feature

ΑΕΓΙΝΑ

It's just a heartbeat away from bustling Piraeus, but a quick visit here is enough of a change of pace to send you back to the city refreshed.

by Maria Korachai



© YANNIS DRAKULIDIS / FOSPHOTOS.COM

© DIMITRIS VLAIKOS

Η ζωή είναι πιο απλή

Πριν προλάβεις να επιθυμήσεις μια βουτιά στη θάλασσα και έναν καφέ σε ένα παραλιακό μαγαζί, έχεις φτάσει στην Αίγινα, όπου η καθημερινότητα είναι πολύ διαφορετική. Ο κόσμος ψωνίζει κεράσια από καϊκία-οπωροπωλεία, οι έμποροι της ψαραγοράς διαλαλούν το φρέσκο προϊόν, άνθρωποι κάθε ηλικίας συνδιαλέγονται στους παραδοσιακούς καφε-νέδες, άμαξες με τουρίστες «αλωνίζουν» στο νησί. Αγοράστε ένα σακουλάκι φιστίκια για το δρόμο και βολτάρετε αμέριμνοι.

«Το φως που καίει»

Δεν υπάρχουν tips για το «πού θα δεις το ηλιοβα-σίλεμα» στην Αίγινα. Φαίνεται από παντού. Ακόμα κι αν δεν κοιτάς τον ορίζοντα, το απαλό, διάφανο φως βάφει όλο το νησί με θερμά χρώματα. Είναι αυτό που ενέπνευσε συγγραφείς και καλλιτέχνες να έρθουν και να δημιουργήσουν εδώ: τον Κώστα Βάρναλη, τον Οδυσσέα Ελύτη, τον Νίκο Καζαντζάκη, τον Γιάννη Μόραλη, την Κατερίνα Αγγελάκη-Ρουκ κ.ά.

Μίνι κρουαζιέρα στη Μονή

Καραβάκια αναχωρούν τακτικά από το ψαροχώ-ρι της Πέρδικας για την απέναντι –πράσινη από τη μία, γυμνή από την άλλη– ακατοίκητη νησίδα Μονή. Η βόλτα στο πευκοδάσος είναι υπέροχη και δεν θα είναι πρωτοφανές αν περάσει από δίπλα σας ένα κο-πάδι με κρι κρι ή παγόνια. Τα νερά είναι γαλαζοπρά-σινα και στη μία και μοναδική οργανωμένη παραλία θα βρείτε καφέ και σνακ. Για πιο ιδιωτικές βουτιές προτιμήστε την πίσω πλευρά του νησιού.

Φρέσκα θαλασσινά

Κατά μήκος του λιμανιού, πίσω από την ψαρα-γορά, με αυθόρμητες ή προγραμματισμένες ρεμπέ-τικες βραδιές στην παραλία, με τα πόδια χωμένα στην άμμο, ή στο λιμανάκι της Πέρδικας, τα ταβερ-νάκια θα σας σερβίρουν πάντα κάτι... σπαρταριστό: γαύρο, γαρίδες, καλαμαράκι, κατσούλες, αλλά και θαλασσινό ριζότο, κριθαράκι και πολλούς μεζέδες που ταιριάζουν τέλεια με ουζάκι κάτω από τον ήλιο.

Πλούσια πολιτιστική κληρονομιά

Το μάτι σταματάει σε όμορφα νεοκλασικά του 19ου αιώνα. Πρόκειται για τα «καποδιστριακά», κτίρια της εποχής του Ιωάννη Καποδίστρια, πρώ-του κυβερνήτη του νεότερου ελληνικού κράτους του οποίου η Αίγινα ήταν για λίγους μήνες πρωτεύουσα. Πηγαίνοντας προς τη βόρεια, πευκόφυτη πλευρά του νησιού, ο μύθος λέει ότι ο Ναός της Αφαίας, που χτίστηκε το 480 π.Χ., είναι αφιερωμένος στην κόρη του Δία, Βριτόμαρτι, που έγινε «άφαντη» μέσα στο δάσος για να γλιτώσει απ’ τον Μίνωα που την είχε ερωτευτεί. Αξίζει να επισκεφτείτε επίσης τον αρχαι-ολογικό χώρο της Κολόνας, με τους 11 διαδοχικούς οικισμούς, το εργαστήριο του μοντερνιστή γλύπτη



Αριστερά: Βόλτα με την άμαξα. Δεξιά: Οι ψαράδες μπροστά από τον Άγιο Νικόλαο (επάνω), Για μεζέδες στην Πέρδικα (κάτω).

Left: A horse-drawn carriage ride. Right: Fishermen in front of Aghios Nikolaos Church; Enjoying assorted meze in Perdika.

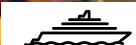
Life is simpler

Before you even have a chance to wish for a dip in the sea or a coffee at one of the waterfront cafés, you have already arrived in Aegina. Here, everyday life is very different: people shop for cherries from the floating fruit boats in the har- bor; the fish market vendors call out the catch of the day; patrons of all ages engage in conversa- tion at the old-fashioned coffee shops; and horse- drawn carriages take tourists around the island. Buy yourself a bag of locally grown pistachios and take a carefree stroll.

“The light that burns”

There are no tips for places to watch the sunset in Aegina. It’s visible everywhere. Even if your view of the horizon is obscured, the soft translu- cent light bathes the entire island in warm col- ors. It is the same light that inspired writers and artists to settle here and create: Kostas Varnalis, Odysseas Elytis, Nikos Kazantzakis, Yannis Mora- lis and Katerina Anghelaki-Rooke, to name a few, all lived here at some time.





Πώς να πάτε:
Από τον Πειραιά
καθημερινά με την
Hellenic Seaways
σε 40 λεπτά.
(τηλ. 210-4199000,
hellenicseaways.gr)

Getting there:
From Piraeus, daily
with Hellenic
Seaways in 40 mins.
(tel: 210 4199 000,
hellenicseaways.gr)

Επάνω: Φρούτα
στο λιμάνι. Κάτω:
Η προτομή του
Ιωάννη Καποδίστρια.
Αριστερά: Ανέμελες
βουτιές στον
Αργοσαρωνικό.

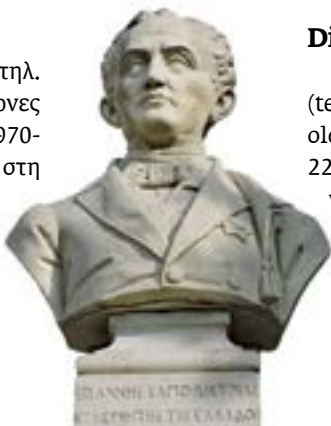
Above: fruit boats in
the harbor. Below:
Bust of Ioannis
Kapodistrias,
Greece's first head of
state following its
independence. Left:
Freestyle diving into
the cool waters.

Διαμονή

Το Αιγινιτικό Αρχοντικό (τηλ. 22970-24968, www.aeginitikoarchontiko.gr, δίκλινα από 60 ευρώ) είναι ένας φιλικός ξενώνας στο κέντρο με σπιτικό πρωινό. Στην Πέρδικα, τα Antzi Studios (τηλ. 22970 61233, www.antzistudios.gr, δίκλινα από 50 ευρώ) έχουν ανεμπόδιση θέα του κόλπου. Στη Σουβάλα, το συγκρότημα Ίριδες (τηλ. 22970-52215, www.irides.gr, δίκλινα από 80 ευρώ) έχει όμορφους εξωτερικούς χώρους και οργανώνει ιππικές εξορμήσεις, πεζοπορίες και άλλες δραστηριότητες.

Φαγητό

Ο Σκοτάδης (τηλ. 22970-24014) και ο Τσίας (τηλ. 22970-23529) είναι παλιές, γνωστές ψαροταβέρνες στην παραλία της πόλης. Στον Μπάμπη (τηλ. 22970-23594) θα φάτε ρομαντικά, με τραπέζια πάνω στη θάλασσα. Ενώ στο δρόμο προς Πέρδικα, η Αιγινήτισσα είναι μια μικρή όαση πάνω σε έναν ήσυχο μόλο (τηλ. 22970-61546).



special feature

AEGINA

Mini-cruise to Moni

Boats frequently make the crossing between the fishing village of Perdika and the tiny islet of Moni. Lushly green on one side and barren on the other, a walk through Moni's forest beckons, but do not be alarmed if a herd of wild goats or a muster of peacocks pass by. The water is a clear aquamarine, and you will find coffee and snacks at the one and only organized beach.

Fresh seafood

Whether it's at a place on the waterfront, behind the fish market or at the Perdika harbor, the tavernas will always have something fresh to serve you: anchovies, shrimp, kalamari, pearly razorfish, along with seafood risotto, orzo and a range of meze that are perfect with ouzo.

Rich cultural heritage

Your eye will be drawn to the numerous, elegant 19th c. neoclassical buildings. They are the “Kapodistrian” structures, built around the time Ioannis Kapodistrias became the first governor of Greece and Aegina served briefly as its capital. Heading north through the pines brings you to the Temple of Aphaia, built in 480 BC. The myth says it is dedicated to Zeus' daughter Britomartis, who vanished in the forest while escaping Minos, her unwanted suitor. Also worth visiting is the Kolona archaeological site, where 11 successive settlements were built; the workshop of modernist sculptor Christos Capralos, now functioning as a museum; the Historical and Folk Art Museum; and the convent and cathedral of Aghios Nektarios.

Accommodation

Aeginitiko Archontiko (tel. (+30) 22970.249.68, www.aeginitikoarchontiko.gr, doubles from €60) is a friendly guest house serving home-style breakfast. In Perdika, Antzi Studios (tel. (+30) 22970.612.33, www.antzistudios.gr, doubles from €50) offer a view of all of Aegina and the gulf. In Souvala, the Irides Hotel complex (tel. (+30)22970.522.15, www.irides.gr, doubles from €80) features beautiful outdoor spaces and organizes activities such as horse-riding, hiking and more.

Dining

“Skotadis” (tel. (+30) 22970.240.14) and “Tsias” (tel. (+30) 6974.552.251) along the waterfront are old, established fish tavernas. “Babis” (tel. (+30) 22970.235.94), is ideal for a romantic meal by the water. Along the main road to Perdika, “Aeginitissa” is a small seaside oasis (tel. +30 22970-615.46).

© DIMITRIS VLAIKOS



Ανέμελες βουτιές
στον Αργοσαρωνικό.
Κάτω:
Η προτομή του
Ιωάννη Καποδίστρια.

Freestyle diving into
the Argo-Saronic
waters. Below: Bust
of Ioannis
Kapodistrias,
Greece's first head of
state following its
independence.

αφιέρωμα

special feature

ΠΟΡΟΣ

Ο γύρος του νησιού σε μία ώρα θα ικανοποιήσει τον εξερευνητή που κρύβετε μέσα σας, ενώ θα απολαμβάνετε την καλοκαιρινή ραστώνη κάτω από πεύκα και ελιές.

της Βασιλικής Κεράστα

POROS

An hour-long tour of the island will satisfy the explorer in you and leave plenty of time to relax in the shade of the pine and olive trees.

by Vassiliki Kerasta

Φιλικός και ανεπιτήδευτος

Η Χώρα με το νεοκλασικό χρώμα και το χαρακτηριστικό ρολόι στην κορυφή θα σε καλοδεχτεί κάθε εποχή. Το νησί θα το γνωρίσεις εύκολα – σε μία ώρα μπορείς άνετα να κάνεις το γύρο του με αυτοκίνητο. Θα περάσεις από το μοναστήρι της Ζωοδόχου Πηγής ή θα περπατήσεις στον αρχαιολογικό χώρο με το Ναό του Ποσειδώνα, θα σταθείς στη σκιά των πεύκων και θα αφήσεις το μάτι σου να ταξιδέψει στη θάλασσα. Εκεί όμως που πάντα θα επιστρέφεις είναι στα στενά, φιλικά και ανεπιτήδευτα σοκάκια του.

Ακρογιαλιές, δειλινά

Το λιμανάκι της Αγάπης είναι ένας ολοστρόγγυλος κολπίσκος με πεύκα, ενώ ο Ρωσικός Ναύσταθμος μια πιο μεγάλη οργανωμένη παραλία, μ’ ένα μαγικό νησάκι σε σχήμα καρδιάς απέναντί του, το Δασκαλιό. Κοντά τους βρίσκεται η όμορφη βεράντα του ανακαινισμένου Xenia - Poros Image, απ’ όπου μπορείς να απολαύσεις ηλιοβασιλέματα με θέα τη Χώρα. Το Ασκέλι, με τις άνετες ξαπλώστρες και τις ταβέρνες, μπορεί να σε κρατήσει όλη τη μέρα, ακόμα κι αν δεν επιδοθείς σε θαλάσσια σπορ. Εναλλακτικά, συνεχίζεις μέσα από μια καταπράσινη διαδρομή προς το Μοναστήρι ή την πιο ήσυχη Βαγιωνιά. Επιστρέφοντας στην πόλη, αξίζει να ανέβεις έως το Ρολόι για ένα ακόμα καθηλωτικό δειλινό.

Δαμάζοντας τα κύματα

Είτε είσαι απολύτως αρχάριος στο θαλάσσιο σκι είτε συναγωνίζεσαι στις επιδόσεις πρωταθλητές του αθλή-

Friendly and unpretentious

Poros is a welcoming island in any season – whether you’re staying in the town with the neoclassical mood and the Clock Tower at the top, or venturing further afield. It’s easy to get to know – a tour of the island takes about an hour by car. You can visit the monastery of Zoodohou Pigis, or walk around the archaeological site with the remains of the Temple of Poseidon, or just rest in the shadow of the pine trees and let your gaze travel over the sea. Eventually, you will always find yourself back in the impossibly narrow, friendly and unassuming lanes of Chora, the main town.

Beaches and sunsets

Love Bay is a small, perfectly round cove ringed with pine trees, while the area around the former Russian naval base features a larger organized beach with a magical, heart-shaped islet named Daskalio just opposite. Nearby, you can watch the sun set over the main town from the beautiful terrace of the renovated Xenia Poros Image Hotel. Askeli offers watersports, comfortable sun loungers and tavernas where you can take a break from the beach. Otherwise, continue through the forest to Monastiri Beach or quieter Vagionia. Upon returning to Chora, it is worth walking up to the Clock Tower for another breathtaking sunset.

Αριστερά: Αποψη του Πόρου με φόντο τον Γαλατά. Δεξιά: Πετάξτε με... parasailing πάνω από το Ασκέλι.

Left: View of Poros with Galatas in the background. Right: Parasailing over Askeli.

© SHUTTERSTOCK

ματος, στον Πόρο δεν θα μείνεις παραπονεμένος. Το Passage - Water Ski School (τηλ. 22980-42540, www.passage.gr) ανήκει στον παγκόσμιο πρωταθλητή Σωτήρη Κύπριο, όπως και το Drepani - Water Ski Club, ένα διεθνούς φήμης θαλάσσιο αθλητικό κέντρο στην προστατευμένη λιμνοθάλασσα Δρεπάνι, απέναντι από τον Πόρο. Μπορείς επίσης να ασκηθείς στο sea kayak με την καθοδήγηση του Ναυτικού Ομίλου Πόρου, να διασκεδάσεις με tubes ή να «πετάξεις» με parasailing πάνω από το Ασκέλι.

Το κυνήγι του κρυμμένου κλειδιού

Η έκθεση «Κοχύλια και Θάλασσα» στεγάζεται στη Χατζοπούλειο Δημοτική Βιβλιοθήκη, μόνο που για να την επισκεφτείς πρέπει πρώτα να κάνεις μια βόλτα από το δημαρχείο, στην πλατεία Καραμάνου, για να ρωτήσεις ποιος μπορεί να σου ανοίξει. Εκεί τριγύρω μπορείς να αναζητήσεις και την κλειδοκράτορα του Συλλόγου Γυναικών για το Λαογραφικό Μουσείο. Η γκαλερί Citronne (γι’ αυτήν δεν υπάρχει κλειδί) προσαρμόζει τις ώρες λειτουργίας της στις διαφορετικές περιόδους του καλοκαιριού. Λαμπρή εξαίρεση, με σταθερό ωράριο, το Αρχαιολογικό Μουσείο Πόρου: ανοιχτά 08.00-15.00 πλην Δευτέρας.

Ώρες για διάβασμα

Ο Henry Miller έγραφε πως «μπαίνοντας στον Πόρο, έχεις την ψευδαίσθηση ενός βαθέος ονείρου». Γενικά το νησί ενδείκνυται για διάβασμα, ξεκούραση,

Conquering the waves on water skis

In Poros, you can start with lessons for beginners, or compete against water-skiing champions. Passage Water-Ski School (Tel. +30 22980.425.40, www.passage.gr) is owned by world champion Sotiris Kyprios. He also owns Drepani Water Ski Resort, an internationally known watersports center located in a sheltered lagoon called Drepani, opposite Poros. Alternatively, you can try out sea kayaking under the guidance of the staff of the Poros Sailing Club, have some fun in water tubes or go parasailing over Askeli beach.

Hunt for the hidden key

The “Shells and Sea” exhibit is on display at the Municipal Library, but to visit it you first have to drop by City Hall on Karamanou Square and ask someone to open it for you. Nearby, at the Women’s Association, you might be able to find the keeper of the key to the Folk Art Museum. The Citronne Gallery (no key for this one) adapts its opening hours to the changing demands of summer. A notable exception to all this erratic scheduling is the Archaeological Museum of Poros, which is open from 8:00-15:00, except Mondays.

Time for reading

As Henry Miller wrote, “Coming into Poros gives the illusion of the deep dream.” In fact, Poros is ideal for dreaming, reading, lazing around or per-



αφιέρωμα
ΠΟΡΟΣ

special feature
POROS



© DIMITRIS VLAIKOS

ίσως και κάποια ταινία στο θερινό σινεμά. Ο Γιώργος Σεφέρης επίσης παραθέριζε συχνά σ' ένα από τα πιο όμορφα σπίτια του νησιού, στη Βίλα Γαλήνη, εκεί όπου έγραψε το 1946 την «Κίχλη».

Διαμονή

Το πρόσφατα ανακαινισμένο Xenia Poros Image (τηλ. 22980-22216-17, www.porosimage.com) βρίσκεται σε ένα από τα πιο όμορφα σημεία του Νεωρίου με θέα στη Χώρα, εξωτερική πισίνα, γυμναστήριο, spa κ.ά. Αξίζει να το επισκεφτείτε ακόμα και για ένα κοκτέιλ στη βεράντα του. Από 79 ευρώ το δίκλινο με πρωινό. Καλόγουστες είναι οι μεζονέτες του μικρού ξενώνα Odysseus Apartments (τηλ. 22980-23687, www.odysseypartmentsporos.gr) στο Ασκέλι, με πισίνα, φιλική ατμόσφαιρα και μαθήματα ελληνικής παραδοσιακής μαγειρικής. Από 79 ευρώ η μεζονέτα. Εάν πάλι αναζητάτε πιο απλά δωμάτια, studios και διαμερίσματα, θα βρείτε στο λιμάνι το ρετρό αρχοντικό 7Brothers (τηλ. 22980-23412, www.7brothers.gr). Από 60 ευρώ.

Φαγητό

Φρέσκα ψάρια και πιάτα με ψαρικά, όπως ριζότο με μελάνι σουπιάς, καρπάτσιο ξιφία κ.ά., θα βρείτε στο Primasera (τηλ. 22980-23080, www.primasera.gr) στην Πούντα. Εάν πάλι είστε υπέρ του πιο κλασικού, γραφική είναι η ψαροταβέρνα Ποσειδών (τηλ. 22980-23597) στο λιμάνι. Για κρεατικά κατευθυνθείτε στη χασαποταβέρνα του Δημήτρη (τηλ. 22980-23709) με το ωραίο μπαλκόνι με θέα, κοντά στη Μητρόπολη του Αγίου Γεωργίου. Για επιδόρπιο, ο Δάγκλης (τηλ. 22980-24531) στην πλατεία Καραμάνου φημίζεται για τα αμυγδαλωτά, τα παγωτά με φρέσκο γάλα και το λικέρ λεμονιού.

Στο Ρολόι (κάτω) θα ανεβείτε το απόγευμα για ηλιοβασίλεμα με πανοραμική θέα (επάνω).

The Clock Tower – To Roloι (below) – offers great panoramic views, especially at sundown (above).

haps enjoying a movie at the open-air cinema. Poet Giorgos Seferis frequently vacationed at the beautiful Villa Galini, where he wrote his six-part opus “The Thrush” in 1946.

Accommodation

The recently renovated Xenia Poros Image Hotel (tel. (+30) 22980.222.16-17, www.porosimage.com, doubles from €79) is located in one of the most beautiful spots in Neorio, with a view of Hora and an outdoor pool, gym, spa and other amenities. It is worth visiting even for just a cocktail on the terrace. Odysseus Apartments (tel. (+30) 22980.236.87, www.odysseypartmentsporos.gr, from €79) in Askeli offers tasteful maisonettes as well as a pool, friendly atmosphere and lessons in traditional Greek cooking. If you're looking for simpler rooms, or for studios or apartments, you will find some at the port at 7 Brothers Hotel (tel. (+30) 22980.234.12, www.7brothers.gr, doubles from €60).

Dining

For fresh seafood dishes, including risotto with cuttlefish ink and swordfish carpaccio, try Primasera in Pounta (tel. (+30) 22980.230.80, www.primasera.gr); for something more traditional, head for the quaint fish taverna Poseidon (tel. (+30) 22980.235.97) at the port. For meat specialties, the best option is Dimitris' Grill (tel. (+30) 22980.237.09) and its lovely terrace with a view of the Metropolitan Church of Aghios Georgios. Round out your meal on Karamanou Square, at Daglis (tel. (+30) 22980.245.31), famous for its almond sweets, its ice

Sporos

organic kitchen

Traditionally Greek. Organically Cooked.

Megalochori, Santorini

Tel: +30 22860 85282

<http://sporosorganickitchen.com>

桜 sakura
sushi lounge bar

This year, Sakura Sushi offers contemporary japanese cuisine in the heart of Santorini's caldera.

After 3 years of culinary success in Mykonos, this year, Character will be hosting Sakura Sushi.

Edomae sushi, from the land of the rising sun served on the island of magical sunsets.

Authentic japanese cuisine combined with Santorini's astonishing beauty. A combination not to be missed.

Sakura Sushi
Character Organic Restaurant & Lounge Bar
Santorini
Reservations: +30 22860 21816
<http://character.gr>

ΥΔΡΑ

Ρομαντικοί, περιπατητές, λάτρεις της τέχνης ή κοσμικοί, όλοι χωράμε στον μικρόκοσμο της γοητευτικής κυρίας του Αργοσαρωνικού.

της Βασιλικής Κεράστα

HYDRA

Romantics, hikers, art lovers or cosmopolitan travelers, we all fit in the seductive kingdom of this Argo-Saronic queen.

by Vassiliki Kerasta



Σαν παλιό σινεμά

Στην Ύδρα δεν φτάνεις πλέον με καϊκι, όπως αυτό που μετέφερε τη Σοφία Λόρεν το 1956. Βρίσκεσαι στο νησί σε λιγότερο από 1½ ώρα από τον Πειραιά με Flying Dolphin ή Flying Cat της Hellenic Seaways. Μπροστά σου, ωστόσο, απλώνεται αμφιθεατρικά γύρω από το λιμάνι, απaráλλαχτο σχεδόν, το «φυσικό» πλατό στο οποίο γυρίστηκε το «Παιδί και το δελφίνι», η ταινία που έκανε την Ύδρα πασίγνωστη στον κόσμο. Ένα σκηνικό στο οποίο κυριαρχούν οι αποχρώσεις του γκρι, του μπλε και του λευκού, τα αρχοντικά των καπεταναίων του 1821, το άγαλμα του Μιαούλη και τα κανόνια που προστάτευαν το λιμάνι. Στα στενά της δρομάκια ισχύει αυστηρά η απαγόρευση κάθε οχήματος. Την Ύδρα, άλλωστε, τη γνωρίζεις περπατώντας. Και όσο πιο ψηλά ανέβεις στη Χώρα τόσο καλύτερη θέα θα απολαύσεις και τόσο περισσότερο θα γνωρίσεις τις λιγότερο τουριστικές συνοικίες της, όπως την Κιάφα,

Οι βουτιές από τα υδραϊκά βράχια πάντα θα ενθουσιάζουν τα παιδιά του νησιού.

Diving off the rocks at Hydra is a typical pastime for the local children.

Genuine Hollywood star quality

To get to Hydra, you no longer need an old fishing boat like the one that brought Sophia Loren there in 1956. From Piraeus, you can be on the island in under 90 minutes with either the Hellenic Seaways Flying Dolphin or Flying Cat. Though quite a few years have passed since Sophia stepped ashore, the town, rising amphitheatrically around the port, seems unchanged from how it appeared in the film “The Boy on a Dolphin”, which made Hydra famous. The town is bathed in shades of gray, blue and white. Its highlights include the mansions of the revolutionary-era sea captains, the statue of war hero Míaoulis and the canons that protected the port during the Revolution of 1821. Driving any kind of vehicle along Hydra's narrow streets is strictly forbidden so the only way to get around is on foot, or the back of a horse or donkey. The

με την εκκλησία του Αγίου Νικολάου να δεσπόζει. Εναλλακτικά, «επιβιάζεσαι» σ’ ένα γαϊδουράκι (ή μουλαράκι) –η πιάτσα τους είναι στο λιμάνι– και νιώθεις σαν να πρωταγωνιστείς σε ταινία του ’60.

Αρχοντικά με ιστορία

Ανεξάντλητη σε εικόνες και λεπτομέρειες, η Ύδρα σε κερδίζει όσο την παρατηρείς. Τα διώροφα σπίτια με τις τετράριχτες σκεπές, οι ασπρισμένες αυλές, οι βουκαμβίλιες, τα πέτρινα τετραώροφα αρχοντικά ιστορικών προσωπικοτήτων είναι αρμονικά δεμένα με το βραχώδες τοπίο. Ένα από αυτά, με ξεχωριστό χρώμα και ύφος σε σχέση με τα υπόλοιπα, είναι η Ιστορική Οικία Λαζάρου Κουντουριώτη, ένα μουσείο με αυθεντικά έπιπλα εποχής, πίνακες του Υδραίου ζωγράφου Περικλή Βυζάντιου και παραδοσιακές νησιωτικές ενδυμασίες. Ένα δεύτερο είναι το χαρακτηριστικό οίκημα με το πεύκο στο μεγάλο μπαλκόνι, στα αριστερά του λιμανιού, που πλέον φιλοξενεί το ξενοδοχείο Hydra. Δίπλα του ακριβώς βρίσκεται το αρχοντικό Τομπάζη με τις γενοβέζικου ρυθμού λότητες, κτίριο που σήμερα στεγάζει το παράρτημα της Σχολής Καλών Τεχνών και λειτουργεί ως ξενώνας για εκκολλαπτόμενους καλλιτέχνες. Τα δύο αυτά κτίρια μαζί συνθέτουν μία από τις γοητευτικότερες εικόνες του νησιού.

Αγαπημένη των καλλιτεχνών

Η Ύδρα έχει γεννήσει ζωγράφους όπως τον Νίκο Χατζηκυριάκο-Γκίκα και τον μαθητή του, Παναγιώτη Τέτση. Έργα τους βρίσκονται στο κτίριο της Σχολής Καλών Τεχνών, μαζί με άλλων σημαντικών ζωγράφων. Ιδιαίτερο ενδιαφέρον παρουσιάζει και το Ιστορικό Αρχείο-Μουσείο Ύδρας, το οποίο χτίστηκε με τη συνδρομή Υδραίου εφοπλιστή και φιλοξενεί μια μόνιμη συλλογή και περιοδικές εκθέσεις. Και φυσικά δεν θα πρέπει να χάσεις την ευκαιρία να απολαύσεις τις σύγχρονες γωνιές τέχνης. Τα Σφαγεία του ιδρύματος ΔΕΣΤΕ φιλοξενούν αυτή την περίοδο την έκθεση «Putiferio» του Ιταλού Roberto Cuoghi. Το Old School Project του Δημήτρη Αντωνίτση στο παλιό γυμνάσιο παρουσιάζει το φετινό καλοκαίρι την ομαδική έκθεση «Μπιμπελό», που συνδυάζει έργα τέχνης και αντικείμενα με ethnic χαρακτήρα. Η Hydra Workshops είναι μια εξαιρετική μικρή γκαλερί πολύ κοντά στο κτίριο της Καλών Τεχνών, ενώ η εικαστική εγκατάσταση από μικρογλυπτά λουλούδια «The New Green» της Μαρίας Τσάγκαρη είναι μια νέα ενδιαφέρουσα προσθήκη πάνω στα βράχια, στον παραθαλάσσιο δρόμο του οικισμού προς το Μανδράκι.

Πρόσκληση σε πάρτι

Από τη δεκαετία του ’70, οπότε και τελείωσαν τα ξέφρενα πάρτι της θρυλικής Λαγουδεράς και η έντονη νυχτερινή ζωή μεταφέρθηκε στη Μύκονο, η Ύδρα έχει υιοθετήσει έναν διακριτικό κοσμικό χαρακτήρα, ακριβώς όπως της ταιριάζει. Αυτό βέβαια δεν σημαίνει πως η καλή ζωή τελειώσει κι αυτή. Οι προσκλήσεις συ-

higher you climb in Chora, the main town, the better the view - and the more you can see of the less touristy neighborhoods like Kiafa and the church of Agios Nikolaos perched high above everything. Alternatively, you can get that 1960s Hollywood feel by hopping on a donkey or a mule. A rank of them waits down at the port.

Historical mansions

Wherever you look in this little gem of the Argo-Saronic, you'll find something that charms you: two-story houses with hip tile roofs, whitewashed courtyards and colorful bougainvilleas, as well as imposing stone mansions that once belonged to important historical figures, all harmoniously blending into the rocky hillside. One of these mansions, boasting a different color and style than the others, is the historic mansion of Lazaros Kountouriotis, now a museum featuring authentic period furni-

Στην τραπεζαρία της Ιστορικής Οικίας Λαζάρου Κουντουριώτη, που λειτουργεί ως μουσείο.

The dining room in the historic Lazaros Kountouriotis Mansion, now operating as a museum.





νεχίζουν να αποτελούν... θεσμό και δεν αποκλείεται να βρεθείς κι εσύ καλεσμένος στην αυλή ενός σπιτιού, σε μια θαλαμηγό ή σε ένα all day bar-restaurant, όπως το Castello.

Για βουτιές, έτσι απλά

Τα πάντα στην Ύδρα λειτουργούν με μια απίστευτη απλότητα. Δίπλα ακριβώς στο λιμάνι, στα βράχια αλλά και στα café-bars Σπηλιά και Υδρονέτα, θα συνδυάσεις τη βουτιά στη θάλασσα με καφέ ή ποτό μετά μουσικής. Αν έχεις διάθεση για περπάτημα, θα συνεχίσεις για τις οργανωμένες παραλίες: τον Βλυχό, τον Παλαμιδά και τον Μώλο. Καθεμία έχει και το ταβερνάκι της. Μπορείς βέβαια να επιλέξεις και την εύκολη πρόσβαση με καΐκι ή τουριστικό караβάκι από το λιμάνι. Με τον ίδιο τρόπο θα φτάσεις και στο Μπίστι, μία από τις πιο όμορφες παραλίες της Ύδρας, με τα πεύκα να φτάνουν στην αμμουδιά, τα τζιτζίκια να μη σταματάνε ποτέ και το κινητό να μην έχει «καλό σήμα» – κάτι που μπορεί να θεωρηθεί και πλεονέκτημα. Τελευταία στάση



Πώς να πάτε:
Από τον Πειραιά καθημερινά με την Hellenic Seaways σε περίπου 70 λεπτά.

Getting there:
From Piraeus Hellenic Seaways operates a daily service which takes approx.70 minutes.

(Τηλ./Tel.
210 4199 000,
hellenicseaways.gr)

special feature
HYDRA

ture, paintings by Hydra artist Periklis Vyzantios and traditional island costumes. Another such residence to the left of the port, with a pine tree growing out of its spacious balcony, was recently converted into the Hydrea Luxury Hotel. Next to it, and featuring Genovese-style arches, is one of the most beautiful mansions in Hydra, the Tobazis Mansion. Today, it houses the annex of the School of Fine Arts and also hosts aspiring artists who come to try their hand at capturing on canvas the legendary light and the imposing structures of the island. Together, these two buildings compose one of the most recognizable sights on the island.

An art lover’s paradise

Hydra has always been a haven for all kinds of artists, among them prolific local painters Nikos Hadjikyriakos-Chikas (1906-1994) and his student, Panagiotis Tetsis (1925-2016); you’ll find their work, too, in the annex of the School of Fine Arts, along with those of other important artists. Just opposite is another elegant mansion, the Historical Archives and Museum of Hydra (built with the support of a local ship owner), which features both a permanent collection and periodic exhibitions.

The island is also dotted with many spaces dedicated to contemporary art. The old slaughterhouse – which has recently been restored and renovated – is now a project space dedicated to the DESTE Foundation of Contemporary Art. It currently hosts the “Putiferio” exhibition by Italian artist Roberto Cuoghi. Another notable space, Dimitris Antonitsis’ Hydra School Project at the old high school, will be hosting “Bibelot,” a group exhibition combining works of art with items of ethnic significance. Hydra Workshops is a fabulous little gallery near the Fine Arts building, while an art installation by Maria Tsagari, made from sculpted flowers and titled “The New Green”, is an interesting new addition to the Hydra art scene and can be found along the coastal road to Mandraki.

Discreetly cosmopolitan

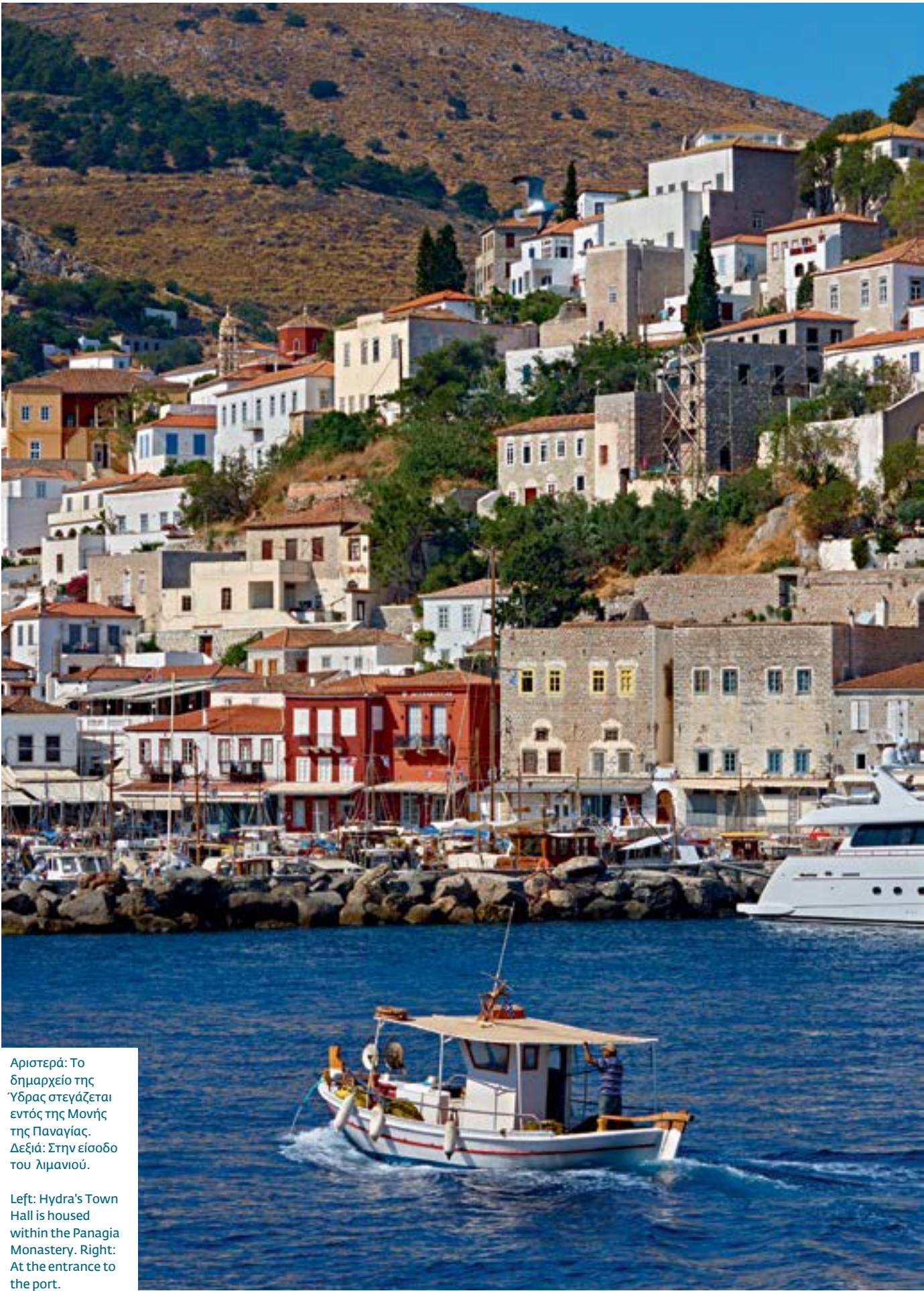
Since the 1970s, when the lavish parties at the legendary night club Lagoudera stopped and the crowd in search of a vibrant nightlife flocked to Mykonos instead, Hydra has adopted a more subtle cosmopolitan character, better suited to its personality. However, don't be surprised if you are invited to one of the many private or open parties that occur regularly in courtyards, on yachts, or at all-day bar-restaurants like Castello.

Cool off with a quick dip

Everything in Hydra functions with unbelievable simplicity. Right next to the port, along the

© GEORGE TSAFOS

© GEORGE TSAFOS



Αριστερά: Το δημαρχείο της Ύδρας στεγάζεται εντός της Μονής της Παναγίας. Δεξιά: Στην είσοδο του λιμανιού.

Left: Hydra’s Town Hall is housed within the Panagia Monastery. Right: At the entrance to the port.



για το караβάκι ο Άγιος Νικόλαος. Στη συνέχεια της ακτογραμμής οι μικροί κολπίσκοι συνεπαίρνουν με την ομορφιά τους, απευθύνονται όμως στους καλά μυημένους στο νησί και στα μονοπάτια του.

Διαμονή

Το Bratsera (τηλ. 22980-53971, www.bratserahotel.com, δίκλινα από 160 ευρώ) φιλοξενείται στον ίδιο χώρο όπου κάποτε λειτουργούσε υδραίικο σφουγγαράδικο, έχει εσωτερική αυλή, πισίνα και ένα ενδιαφέρον εστιατόριο. Το Hotel Ydra (τηλ. 22980-53420, 6972-868161, www.hydra-hotel.gr, δίκλινα από 150 έως 200 ευρώ) έχει ανάλαφρη ατμόσφαιρα, σύγχρονη αισθητική προσέγγιση και μια μικρή βιβλιοθήκη. Εάν αναζητάτε κάτι οικονομικότερο, μια πολύ καλή επιλογή είναι το πρόσφατα ανακαινισμένο και καλόγουστο Πιτυούσσα (τηλ. 22980-52810, 6977-246275, www.piteoussa.com, δίκλινα από 50 έως 65 ευρώ).

Φαγητό

Στο Καμίνι, δίπλα στο κύμα, δοκιμάστε το restaurant-bar Castello (τηλ. 6945-903260, 6944-895554, www.castellohydra.gr) και την ψαροταβέρνα Kondylenia's (τηλ. 22980-53520, 6977-301730). Στο ταρτσάκι της ταβέρνας Γειτονικό (τηλ. 22980-53615) απολαύστε σπιτικές γεύσεις, στο Il Casta (τηλ. 22980-52967, 6989-278503) κατευθυνθείτε για την ιταλική του κουζίνα και στον Όμιλο (τηλ. 22980-53800) καθίστε για τη δημιουργική μαγειρική του αλλά και την εξαιρετική του θέση.

Επάνω: Νίκος Χατζηκυριάκος-Γκίκας, «Μεγάλο τοπίο της Ύδρας», 1938. Κάτω: Ο ανδριάντας του Ανδρέα Μιαούλη στον Κάβο του Λιμανιού.

Above: Nikos Hadjikyriakos-Ghikas, Large Landscape of Hydra, 1938. Below: The statue of politician and war hero Andreas Miaoulis, at the port.

special feature
HYDRA

rocks and at the Spilia and Ydroneta café bars, you can combine a swim with a coffee or a drink while also listening to music. If you don't mind walking, head for the organized beaches at Vlyhos, Palamidas and Molos, each with its own little taverna. These beaches are also accessible by fishing boat or tour boats from the port. You can reach Bisti in the same way. It's one of the most beautiful beaches in Hydra, with pine trees right down to the waterline, cicadas that never tire of singing and lousy reception for cell phones, which isn't always a bad thing! The last stop on the tour boat is Aghios Nikolaos. As you follow the coastline, various tiny bays will take your breath away, but these are not for the faint-hearted; you'll need to be familiar with the island and its many small paths if you want to find your way back on foot.

Accommodation

Bratsera (tel. (+30) 22980.539.71, www.bratserahotel.com, doubles from €160), housed in a building where the Hydra sponge factory once operated, has an interior courtyard, swimming pool and an intriguing restaurant. Hotel Ydra (tel. (+30) 22980.534.20, www.hydra-hotel.gr, doubles €150-€200), offers an easy-going atmosphere, modern aesthetics and a small library. For something more affordable, a very good option is the tasteful and recently renovated Piteoussa (tel: (+30) 22980.528.10, (+30) 6977.246.275, www.piteoussa.com, doubles €50-€65).

Dining

In Kamini, try the Castello bar-restaurant (tel. (+30) 6945.903.260, 6944.895.554, www.castellohydra.gr) or the fish restaurant Kondylenia's (tel. (+30) 22980.535.20, (+30) 6977.301.730). In Hydra town, on the roof terrace at the restaurant Geitoniko (tel. (+30) 22980.536.15, you can sample traditional home-style dishes, while Il Casta (tel. (+30) 22980.529.67, (+30) 6989.278.503) offers Italian fare; and at Omilos (tel. (+30) 22980.538.00), you can enjoy creative kitchen mastery in an enviable spot overlooking the sea.



© BENAKI MUSEUM 2016

© GEORGETSAFOS

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΩΚΕΑΝΟΣ

Λόγος για διάβασμα

ΕΥΑ ΡΑΣΟΥΛΗ

ΕΥΝΟΗΜΕΝΟΙ

της ΜΟΙΡΑΣ

Σελ: 672 | Τιμή: 18,90 €

ΘΩΔΩΡΗΣ ΑΣΤΡΑΙΟΣ

Στη σκιά

του ονείρου

Σελ: 592 | Τιμή: 18,40 €

ΤΖΕΣΙΚΑ ΝΟΛ

ΤΟ ΠΙΟ ΤΥΧΕΡΟ

ΚΟΡΙΤΣΙ

ΣΤΟΝ ΚΟΣΜΟ

Σελ: 480 | Τιμή: 16,90 €

ΑΝΔΡΕΑΣ ΓΙΟΒΑΝΟΣ

ΨΕΥΤΙΚΕΣ

ΖΩΕΣ

Σελ: 416 | Τιμή: 15,90 €

ΕΥΓΕΝΙΑ ΔΗΜΗΤΡΙΑΔΟΥ

Μην προδώσεις

την αγάπη

Σελ: 432 | Τιμή: 16,40 €

ΜΑΡΙΑ ΚΑΚΑΒΟΓΙΑΝΝΗ

Οι αφίδες

που δεν πιώθηκαν

Σελ: 448 | Τιμή: 16,40 €

ΗΛΕΝ ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ

με πρόσωπο

αγγέλου

Σελ: 592 | Τιμή: 18,40 €

Ο τρικερρός έρωτας δυο νέων παιδιών που ανήκουν σε δυο διαφορετικούς κόσμους. Θα καταφέρουν να ξεπεράσουν τα αεγφύρωτα εμπόδια ή θα συνεχίσουν να ακολουθούν δυο δρόμους παράλληλους;

Η Ζόγια, ένα κορίτσι με πάθος για ζωή και ο Άλκης, ένας ξεχωριστός νέος που αγωνίζεται για την επιβίωσή, ερωτεύονται παράφορα. Όμως η μοίρα θα τους χωρίσει απρόσμενα και εκείνος θα ξεκινήσει μια ατελείωτη αναζήτηση, με σκοπό να την ξαναβρεί...

Πίσω από τη βιτρίνα του πλούτου και της πολυτέλειας ένας κόσμος εντελώς διαφορετικός... Ένα μυθιστόρημα δράσης, χιούμορ, έρωτα, αλλά και ένα δράμα καθημερινών ανθρώπων που αγωνίζονται για την επιβίωση και την αξιοπρέπειά τους.

Οι ήρωες της ιστορίας αυτής, πρόδωσαν και προδόθηκαν από την αγάπη. Έδωσαν και πήραν πόνο και πίκρα... Θα έρθει άραγε ποτέ η δικαίωση που επιθυμεί ο καθένας τους; Κι η Αγάπη, το αιώνιο ζητούμενο, θα καταφέρει να υπερίσχυσει ή θα τα ανατρέπει όλα η σκληρή τιμωρία;

Η Ζωή, υπηρέτρια σε αριστοκρατική οικογένεια, βιάζεται από το αφεντικό της. Θα γεννήσει ένα παιδί που θα δοθεί αμέσως για υιοθεσία... Μια ιστορία αγάπης και μίσους, συγχώρεσης και λύτρωσης που θα σας μείνει αξέχαστη!

Το κυνήγι μιας ομάδας ακραίων μουσουλμάνων που περνώντας από την Ελλάδα ετοιμάζουν τρομοκρατικά χτυπήματα σε ευρωπαϊκές πρωτεύουσες. Στο κατόπι τους, η πανέξυπνη και τολμηρή αστυνομικός Ήβη... Ένα επίκαιρο θρίλερ που κρατάει τον αναγνώστη με κομμένη την ανάσα.

Γίνετε μέλος στην ιστοσελίδα μας: www.oceanosbooks.gr

Σόλωνος 136, Αθήνα 10677 | Τηλ.: 210 3829339 - 210 3803925 | Φαξ: 210 3829659

ΠΑΓΚΟΣΜΙΟ
BEST SELLER
ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗΚΕ
ΣΕ 40 ΧΩΡΕΣ

ΣΠΕΤΣΕΣ

Με τα πόδια ή ποδήλατο, με άμαξα ή ηλεκτροκίνητο αυτοκίνητο, υπάρχουν πολλοί τρόποι να τις εξερευνήσετε. Κάντε μια στάση σε κάποιο από τα κομψά αρχοντικά, απολαύστε την κοσμοπολίτικη ζωή και βουτήξτε σε πεντακάθαρα νερά.

της Βασιλικής Κεράστα

SPETSES

Whether on foot or by bicycle, in a horse-drawn carriage or by electric-powered car, there are so many ways to explore Spetses. Just make sure you stop off along the way to admire elegant mansions and dive into its crystal clear waters.

by Vassiliki Kerasta



© YANNIS LARIOS

© YANNIS KARLOPOULOS

Αρχοντιά και φινέτσα

Την αρχοντιά των Σπετσών θα την αντιληφθείς καλύτερα στα πολυφωτογραφημένα σπίτια του παραλιακού δρόμου, κοντά στη μονή του Αγίου Νικολάου. Χτισμένα πάνω στο βράχο, λιτά, ψηλοτάβανα, είναι ταυτισμένα με την περίοδο της Επανάστασης του 1821. Πιο πίσω, στα στενά, θα δεις κτίρια ακόμη πιο παλιά, με περίτεχνα βοτσαλωτά στις αυλές του. Αξίζει να επισκεφτείς το αρχοντικό Χατζηγιάννη Μέξη, που λειτουργεί ως μουσείο με έπιπλα εποχής, μουσάντρες και εξαιρετικά ξύλινα ακρόπρωρα πλοίων, αλλά και το Μουσείο της Λασκαρίνας Μπουμπουλίνας (τηλ. 22980-72416), στο οποίο θα σε ξεναγήσει ο τετρασέγγονός της Φίλιππος Μπούμπουλης. Έναν άλλο αέρα εποχής και κομψότητας χαρίζει στο νησί το ανακαινισμένο Ποσειδώνιο. Το ξενοδοχείο (λειτουργήσε πρώτη φορά το 1914) έχτισε ο Σωτήριος Ανάργυρος, ο μεγάλος ευεργέτης των Σπετσών, που μετανάστευσε νέος, πλούτισε και επέστρεψε για να ενισχύσει τον κοσμοπολίτικο χαρακτήρα τους. Αρχιτεκτονικό ενδιαφέρον έχει και το νεοκλασικό αρχοντικό όπου ο ίδιος έζησε.

Ζωή στο παλιό λιμάνι

Οι караβομαραγκοί κρατάνε ζωντανή την τέχνη της ναυπηγικής στους παλιούς ταρσανάδες. Ανάμεσά τους, ταβέρνες και μπαρ δίνουν τον τόνο στη νυχτερινή ζωή. Απέναντι ακριβώς δένουν καΐκια, ταχύπλοα και ιστιοπλοϊκά. Το παλιό λιμάνι κατοικείται από την αρχαιότητα και είναι μια καλή αφετηρία αν θελήσεις να ταξιδέψεις πίσω στην ιστορία των Σπετσών. Αν πάλι προτιμάς έναν περίπατο στη φύση, μπορείς να συνεχίσεις προς τον κάβο του Φάρου και να κάνεις μια στάση στην εκκλησία της Παναγίας της Αρμάτας, που δίνει το όνομά της στη μεγαλύτερη γιορτή των Σπετσών κάθε Σεπτέμβρη. Φτάνοντας στο Άλσος του Πολεμικού Ναυτικού, θα συναντήσεις τη γοργόνα, την κουκουβάγια, τα κριάρια και άλλες δημιουργίες της γνωστής γλύπτριας Ναταλίας Μελά.



Elegance and style

The elegance of Spetses strikes you the moment you spot the oft-photographed houses on the coastal road beside the monastery of Aghios Nikolaos. Perched on the rocks, these simple, high-ceiling residences are typical of the period of the Greek Revolution of 1821. You can also find older houses, boasting courtyards with ornate pebble decorations, in the narrow alleys tucked in behind the waterfront.

Well worth a visit is the Chatzigianni - Mexi Mansion, which operates as a museum, displaying period furniture, fine mousantres (cupboards) and exceptional wooden figureheads from ships. Note also the Laskarina Bouboulina Museum (Tel. (+30) 22980.724.16), where you can get a guided tour from Filippos Bouboulis, a descendant of Bouboulina, the naval commander and heroine of the Greek Revolution. The impeccably renovated Poseidonion Hotel is also a landmark in its own right, adding to the island's air of sophistication. Opened for the first time in 1914, it was built with the aim of enhancing the island's cosmopolitan character, by Sotirios Anargyros, one of the island's great benefactors who had emigrated at a young age, amassed great wealth and returned to Spetses. Another must-see is the neoclassical mansion in which Anargyros lived.

An old port bursting with life

The charm of the old port is centered on the shipyards where local shipbuilders keep their highly-skilled art alive. Alongside the shipyards are tavernas, cafes and bars with tables by the sea, with fishing boats, speedboats and sailboats moored nearby; in short, an idyllic setting for the island's vibrant nightlife.

The old port, inhabited since antiquity, is a good place to start your tour through the history of Spetses. If, however, you prefer a stroll in the countryside, it's only a short walk to the Cape of Faros. On

Αριστερά: Το ανακαινισμένο Ποσειδώνιο δίπλα στην Ντάπια. Στο κέντρο: Ζωγραφική λεπτομέρεια σε σκάφος. Δεξιά: Vintage ορθοπεταλιές στο ανοιξιάτικο Tweed Run.

Left: The revamped Poseidonion Hotel next to Dapia. Center: Hand-painted ferry boat sign. Right: vintage cycling in the Tweed Run Bicycle Festival held every spring.

Θαλασσινές ανακαλύψεις

Στον παραθαλάσσιο οικισμό Άγιοι Ανάργυροι αναζήτησε τη σπηλιά του Μπεκίρη, όπου οι Σπετσιώτες έκρυβαν τα γυναικόπαιδα στην Τουρκοκρατία. Μπορείς πάλι να επιβιβαστείς σε κάποιο πλεύόμενο για τις οργανωμένες παραλίες της Ζωγεριάς και της Ξυλοκέριζας. Αν αποφασίσεις να ενδώσεις στα beach bars, θα τα βρεις στην Αγία Μαρίνα, στο Καϊκι και στο Βρέλλο. Εναλλακτικά, μπορείς ν’ αποτραβηχτείς στην παρθένα Αγία Παρασκευή, μία από τις ομορφότερες παραλίες του νησιού.

Μην παραλείψεις να καταλήξεις σε κάποια από τις ψαροταβέρνες, ειδικά αυτές της Κουνουπίτσας και του παλιού λιμανιού. Αν και οι τιμές τους είναι λίγο τοιμημένες, φημίζονται για το φαγητό τους.

Κυκλοφοριακός σουρεαλισμός

Τα συμβατικά αυτοκίνητα απαγορεύονται αυστηρά. Επιτρέπονται μόνο οι αντίκες, και αυτές μία φορά το χρόνο για τον αγώνα των Φίλων του Παλαιού Αυτοκινήτου. Εναλλακτικά, μπορείς να μετακινηθείς με μηχανάκι, θαλάσσιο ταξί ή καϊκι. Για μικρότερες διαδρομές μπορείς να ανέβεις σε άμαξα. Διαφορετικές ιστορικές εποχές διασταυρώνονται στους δρόμους του νησιού, δημιουργώντας ένα σουρεαλιστικό κυκλοφοριακό σκηνικό, όπου μπορείς να δεις ένα ηλεκτρικό αυτοκινητάκι να κινείται πίσω από μια ιππήλατη άμαξα.

Ο τέλειος τρόπος, πάντως, για να κάνεις το γύρο της Πιτυούσσας (σημαίνει «πευκόφυτος» και ήταν το όνομα των Σπετσών στην αρχαιότητα) είναι με ποδήλατο. Θα βρεθείς να διασχίζεις τις καταπράσινες πλαγιές του νησιού με φόντο το μπλε του Αργοσαρωνικού, ακούγοντας μόνο τις ρόδες του ποδηλάτου, το θρόισμα των πεύκων, τα πουλιά και τον παφλασμό των κυμάτων. Θα σε κατακλύσουν ευωδιές που θα σε κάνουν να καταλάβεις γιατί οι Ενετοί έδωσαν στις Σπέτσες το όνομα Isola de Spezzie (νησί των αρωμάτων). Αν προτιμάς να απολαύσεις την ποδηλατάδα με τούντ κουστουμάκι, μπορείς να επιστρέψεις την άνοιξη για τον αγώνα Tweed Run.

Με ανοιχτά πανιά

Η Spetses Classic Yacht Reggata (www.spetsesclassicreggata.gr), μέσα σε έξι χρόνια, έχει κερδίσει μια θέση στο καλεντάρι του διεθνούς θαλάσσιου αθλητισμού. Τα πιο όμορφα κλασικά ξύλινα σκάφη συγκεντρώνονται τέλη Ιουνίου, μαζί με τα πληρώματά τους, στο «μπογάκι» – το στενό πέρασμα που χωρίζει τις Σπέτσες από την Πελοπόννησο. Παράλληλα, σε διαφορετικές κατηγορίες διαγωνίζονται παραδοσιακά καϊκια και λατίνια. Μαζί τους κατακλύζουν το νησί έμπειροι ηλιοκαμένοι ιστιοπλόοι, σύγχρονοι караβοκύρηδες αλλά και ψαράδες για ένα ναυταθλητικό γεγονός υψηλών προδιαγραφών. Με αφορμή τον αγώνα, πριν από δύο χρόνια ιδρύθηκε ο Ναυτικός Όμιλος



Πώς να πάτε:
Από τον Πειραιά
καθημερινά με την
Hellenic Seaways σε
2 με 2½ ώρες.

Getting there:
Hellenic Seaways
run a daily service
from Piraeus which
takes two-and-a-
half hours.

(Τηλ./ Tel.:
210 4199 000,
hellenicseaways.gr)



special feature
SPETSES

© NIKOS ALEVROMYTIS

your way, do make a stop at the Church of Panagia Armata, which lends its name to the island's most important feast, taking place every September.

In the park there, you'll see Natalia Mela's famous iron sculptures. If you arrive at the right time of day, the mermaid, owl, rams and other animals fashioned by the renowned Greek sculptor will be gleaming in the sun.

From caves to trendy beaches

For swimming, head for the seaside settlement of Aghioi Anargyroi and seek out the cave of Bekiris, where locals hid their women and children from the Turks during Ottoman rule. Alternatively, take a boat to the organized beaches of Zogeria and Xylokeriza. If it's beach bar action you're after, you'll find some perfect spots in Aghia Marina, Kaiki and Vrello. Or if you prefer to just escape from it all, head to Aghia Paraskevi, one of the island's most beautiful beaches, with its pristine waters. Whatever you choose, when hunger strikes, you should definitely sample one of the island's many exceptional, albeit pricey, fish restaurants, especially those at Kounoupitsa and the old port.

Surreal Traffic

Conventional cars are strictly prohibited in Spetses. Only antique cars are allowed, and these just once per year for the race organized by the Association of the Friends of Classic Cars. You are, of course, free to roam around by Segway, motorbike or electric car, and you'll notice how delightfully all these alternative modes of transportation work together, especially when you're stuck in traffic behind a horse-drawn carriage. However, the perfect way to do a tour of "Pityoussa" (the ancient name of Spetses, meaning "covered in pine trees"), is by bicycle. You'll find yourself in a state of bliss as you criss-cross the island's green slopes against a backdrop of blue waters, with only the hiss of your bicycle wheels, the rustle of pine trees in the breeze, the chirping birds and the lapping waves to disturb you. The fragrances in the air can be overwhelming – which is why the Venetians named the island "Isola de Spezzie" (Island of Perfumes), where its modern name comes from.

If you think you would enjoy wearing your well-pressed best for a bike ride with a difference, then visit the island in the spring for the Tweed Run: a bike ride where the participants are kitted out in tweed.

A Sailing Extravaganza

Spetses provides the perfect setting for one of the Argo-Saronic Gulf's most famous events, the Spetses Classic Yacht Regatta (www.spetsesclassicregatta.gr), which took place this summer for the

To Candida, ένα από τα πιο όμορφα ξύλινα σκαριά που έχουν συμμετάσχει στον αγώνα Spetses Classic Yacht Reggata.

Candida is one of the most elegant wooden ships ever to have taken part in the Spetses Classic Yacht Reggata.



© VISUALHELLAS.GR

Σπετσών (www.nosp.gr) που εκπαιδεύει τις επόμενες γενιές ιστιοπλόων.

Διαμονή

Το Poseidonion Grand Hotel (τηλ. 22980-74553, www.poseidonion.com, δίκλινα από 334 ευρώ) είναι ταυτισμένο διαχρονικά με την κοσμική ζωή του νησιού. Διαθέτει spa, πισίνα και πολύ ενδιαφέρον εστιατόριο. Το Orloff Resort (τηλ. 22980-75444, www.orloffresort.com, δίκλινα από 230 ευρώ), με τη λιτή και σύγχρονη αισθητική, θα το επιλέξετε για την ήσυχη εσωτερική αυλή με την πισίνα. Το Economou Mansion (τηλ. 22980-73400, www.economouspetses.gr, δίκλινα από 168 ευρώ) στεγάζεται σε διατηρητέο κτίριο μπροστά στη θάλασσα, με σύγχρονες παροχές και πισίνα. Σερβίρει σπιτικό πρωινό.

Φαγητό

Καλές ψαροταβέρνες είναι το ΝΤΑ-Νερό Της Αγάπης (τηλ. 22980-74009, 6945-103864) στην Κουνουπίτσα και ο Ταρσανάς (τηλ. 22980-74490, www.tarsanas-spetses.gr) στο παλιό λιμάνι. Ο Ορλώφ (τηλ. 22980-75255) συνδυάζει ραφιναρισμένη ελληνική κουζίνα με ωραίο μπαλκόνι, όπως και το On the Verandah (τηλ. 6957-507267, www.poseidonion.com) του ξενοδοχείου Ποσειδώνιο. Πολύ ιδιαίτερη ταβέρνα είναι το Παχνί (τηλ. 22980-75299, 6972-025091) με κηπευτικά από το μπουστάνι του και ποιοτικό κρέας.

Επάνω: Η παραλία της Αγίας Παρασκευής. Κάτω: Το άγαλμα της Λασκαρίνας Μπουμπουλίνας.

Above: Aghia Paraskevi Beach. Below: The statue of war heroine Laskarina Bouboulina.



sixth year in a row. The race is the second and most important stop on the Hellenic Classic and Traditional Boat Circuit, attracting legendary boats from around the world, including traditional wooden and lateen boats competing in different categories. It is an event where modern international skippers mix freely with experienced local islanders and fishermen in a nautical celebration which can be as competitive as it is cosmopolitan.

Accommodation

The Poseidonion Grand Hotel (tel. (+30) 2298.074.553, www.poseidonion.com, doubles from €334) is a timeless classic synonymous with the island's cosmopolitan style. The hotel features a spa, a swimming pool and a fine restaurant. The Orloff Resort (tel. (+30) 2298.075.444, www.orloffresort.com, doubles from €230) with its simple modern design boasts a quiet inner courtyard with a pool. The Economou Mansion (tel. (+30) 2298.073.400, www.economouspetses.gr, doubles from €168) is housed in a listed building on the waterfront and offers modern facilities, a swimming pool and home-made breakfast.

Dining

Among the island's top fish taverns are Nero tis Agapis (tel. (+30) 2298.074.009, 6945.103.864) in Kounopitsa, and Tarsanas (tel. (+30) 2298.074.490, www.tarsanas-spetses.gr) at the old port. The Orloff (tel. (+30) 2298.075.255) serves refined Greek cuisine on a lovely balcony, as does Poseidonion Hotel's On the Verandah (tel. (+30) 6957.507.267, www.poseidonion.com). A special mention is reserved for Pachni (tel. (+30) 2298.075.299, 6972.025.091), which serves top quality meat alongside vegetables from its own garden.

© WWW.IML.GR



η Απόλυτη Προσαρμογή
στο **ΑΙΓΑΙΟ**

Ποιότητα - Αντοχή
Εξοικονόμηση Ενέργειας
με Ξύλινα Κουφώματα TSIGAS!

Perfect Projects 2016 in Aegean Islands!
Quality, Durability, Energy Saving with TSIGAS Wooden Frames.



Κατοικίες σε Πάρο, Τήνο και Μύκονο
επενδυμένες με Ξύλινα Κουφώματα TSIGAS.



ΕΚΘΕΣΗ ΑΘΗΝΩΝ Αναπαύσεως 45 & Διός 49, 152 35 Βρυλλήσια, Τ 210 613 0098, E athens@tsigas.gr
ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟ - ΕΚΘΕΣΗ 1^ο χλμ. Μουζακίου - Λαζαρίνας, 430 60, Μουζάκι, Καρδίτσα, Τ 24450 43330, 24450 41008, E info@tsigas.gr

www.tsigas.gr

ΚΕΝΤΡΙΚΗ & ΒΟΡΕΙΑ ΕΛΛΑΔΑ - ΑΘΗΝΑ - ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΟΣ - ΚΥΚΛΑΔΕΣ - ΔΩΔΕΚΑΝΗΣΑ - ΚΡΗΤΗ - ΙΟΝΙΟ



Salty Drop surfboards & apparel
XANIA/HANIA, CRETE

Ό,τι συμβαίνει στο Αιγαίο...
δεν μένει (μόνο) εκεί.
Πρωτότυπες επιχειρήσεις
ανθρώπων που επέλεξαν να
ζουν σε μικρές κοινότητες, αλλά
έχουν μεγαλεπήβολα σχέδια.

Made in

Whatever happens in the
Aegean...doesn't always stay in
the Aegean! Island entrepreneurs
may live in humble communities,
but they are thinking big.

Yria Ceramics
ΠΑΡΟΣ/PAROS

the Aegean



made in the aegean



«Έχω να νιώσω έτσι το
δέρμα μου από παιδάκι!»

ΑΙΓΙΝΑ

Μια κοσμοπολίτισσα γκαλερίστα, Ελληνοβραζιλιάννα, η **Μαρίνα Κοριολάνο-Λυκουρέζου**, αφού έζησε στην Αγγλία και τη Γαλλία, αποφάσισε να μετακομίσει στην Αίγινα, στην περιοχή Όρος, για να βλέπει κάθε μέρα τον ήλιο να δύει πίσω απ’ το βουνό. Το «The CoolProjects» ήρθε σχεδόν αυτόματα. «Όταν δουλεύεις με τα χέρια, μπαίνεις σε μια κατάσταση διαλογισμού», λέει η Μαρίνα, που περνάει τη μέρα της στο εργαστήριό της στο λιμάνι, όπου μαζί με τον σύντροφό της **Γιάννη Ζαγοριανάκο** φτιάχνουν σαπούνια από έξτρα παρθένο ελαιόλαδο και αρωματικά αιθέρια έλαια. Η μέθοδος ψυχρής έκθλιψης βοηθά στο να διατηρούνται όλες οι καλλυντικές ιδιότητες των ελαίων. Η αίσθηση της απαλής καθαριότητας που αφήνει ένα τόσο αγνό καλλυντικό είναι ξεχωριστή. Ακόμα και η 80χρονη μαμά ενός φίλου του ζευγαριού είπε χαρακτηριστικά: «Έχω να νιώσω έτσι το δέρμα μου από παιδάκι!». Στη συλλογή θα βρεις επίσης σαπουνοθήκες, πετσέτες αλλά και χειροποίητα αντικείμενα για το σπίτι, τα οποία φτιάχνει ο Γιάννης.



“My skin hasn’t felt so fresh
since I was a child!”

AEGINA

Marina Koriolano-Lykourezou, a cosmopolitan Greek-Brazilian gallery manager, decided that after several years of living in England and France, it was time to sail away and base herself in the Oros area of Aegina. Why? So she could watch the sun set behind the island’s mountains every day. Her business, ‘TheCoolProjects’, was born almost immediately. “When working with your hands, you really get into a near- meditative state,” says Marina, who spends her days at her workshop at the harbor together with her partner **Giannis Zagorianakos** – making soap from cold-pressed extra virgin olive oil and aromatic essential oils. Their method of preparation helps keep all the cosmetic properties of the vegetable oils fresh, and their products offer a gentle cleansing experience. The purity of their soap has already garnered many fans. As an 80-year-old mother of a friend of the couple comments, “my skin hasn’t felt this way since I was a child!” Besides soaps, the couple also produces soap dishes, towels and other hand-made objects and accessories.

www.coolgreeksoap.com

Φρέσκα, δημιουργικά πράγματα συμβαίνουν στο αρχιπέλαγος. Αθηναίοι αφήνουν τα γραφεία τους και γίνονται νησιώτες, αναζητώντας έναν πιο χαλαρό τρόπο ζωής και ένα νέο ξεκίνημα. Τουρίστες έρχονται για διακοπές, τελικά εγκαθίστανται και φτιάχνουν brands που βλέπουν με μοντέρνο τρόπο την παράδοση. Ντόπιοι ερωτεύονται το ντιζάιν και γεννούν start-ups. Ας γνωρίσουμε κάποιους τολμηρούς που μετέδωσαν την αγάπη τους για τον τόπο στα προϊόντα τους και αυτό τα έκανε διάσημα.

της **Μαρίας Κοραχάη**

Πιάσε το ρυθμό
ΙΚΑΡΙΑ



The rhythm of a life
less hurried
IKARIA

«Η μακροζωία δεν είναι στόχος των Ικαριωτών, προκύπτει ως τρόπος ζωής. Κανείς δεν έχει την αγωνία να ζήσει 100 χρόνια και γι’ αυτόν ακριβώς το λόγο ζει 100 χρόνια», λέει η **Έρση-Ηλέκτρα Ξενάκη**, δημιουργός των τοπικών προϊόντων Icaria Pure. «Με συγκινεί η ιδιοσυγκρασία των κατοίκων. Είναι ολιγαρκείς, με χιούμορ, αλληλέγγυοι και με βαθιά κοινωνική συνείδηση. Οι αργοί ρυθμοί του νησιού μου αρέσουν πολύ, αισθάνομαι πως βρίσκομαι στο φυσικό μου περιβάλλον. Όλα αυτά με έχουν εμπνεύσει για τη δουλειά μου και ήθελα τα προϊόντα μας να είναι η αφορμή για να γνωρίσει κάποιος το νησί». Η Έρση κατάγεται από την Ικαρία και εκεί περνούσε πάντα τα καλοκαίρια της. Την αγάπη για τον τόπο της αποφάσισε να τη συνδέσει με την άλλη μεγάλη λατρεία της, το φαγητό. Όλα τα προϊόντα Icaria Pure (μέλι, τουρσιά, βολβοί, κρίταμο, μαρμελάδες, αρωματικά φυτά κ.ά.) προέρχονται από μικρούς παραγωγούς και συνεταιρισμούς.

www.icariapure.com



“Longevity is not the aim of those from Icaria, it’s a way of life. Nobody here is anxious to live to 100 and because of this very reason, they actually live for 100 years,” says **Ersi Electra Xenakis**, founder of Icaria Pure – a company dedicated to local products. “The character of the people here really touches me; it’s frugal but with humor, solidarity, and profound social conscience. I like the slowness of the island very much; I feel I am in my natural environment. All this has inspired my work, and I want our products to offer people the chance to get to know the island.” Ersi, who was born in Icaria, spent all her summers here, and ended up combining her love for the island with another big passion of hers: quality food. All the Icaria Pure products (including honey, pickles, bulbs, sea fennel, jams and aromatic plants) come from small-scale producers and cooperatives.

Fresh, creative things are happening in the Aegean archipelago. City-dwellers are leaving their offices in search of a more relaxed lifestyle and a fresh start. Tourists who come on holiday, decide to set up camp and create new, modern businesses, blending innovative ideas with older local traditions. Let’s meet some of those bold and brave who decided to resettle by the sea, turning their passions into cool products.

by **Maria Korachai**

Φτιαγμένα απ’ τη γη,
εμπνευσμένα από τη
θάλασσα

ΠΑΡΟΣ

Η Βοστωνέζα Monique Mailloux βρέθηκε στην Πάρο για να σπουδάσει στο κέντρο Aegean Center for the Fine Arts και δεν έφυγε ποτέ. Δουλεύοντας πάντα με τον πηλό και την πορσελάνη, το Αιγαίο αποτέλεσε έμπνευση για τα κεραμικά της που, όπως λέει, έχουν στοιχεία νησιωτικά, αλλά ταξιδεύουν παντού· το σετ λευκών πιάτων με το μπλε χταπόδι στο κέντρο μπορείς να το βρεις ακόμα και στο περίφημο delicatessen Dean & DeLuca στο Soho της Νέας Υόρκης. Η μέρα της κυλάει στο εργαστήρι της, στην αυλή ενός αρχοντικού, μαζί με την κόρη της Ραμόνα Γκίκα, η οποία μετά τις σπουδές της στο Saint Martin’s του Λονδίνου αποφάσισε κι εκείνη να ζήσει και να δουλέψει στο νησί. «Είναι απίστευτη ευλογία να ξυπνάω το πρωί και να έρχομαι στο “φούρνο” μου», λέει η Monique για το Yria Ceramics, απ’ όπου ο κόσμος περνάει και ψωνίζει ή απλώς τις χαζεύει να πλάθουν και να ψήνουν μικρά θαύματα.

www.yriaparos.com



Made from the earth,
inspired by the sea
PAROS

Boston-native Monique Mailloux arrived in Paros to study at the Aegean Center for the Fine Arts, and never left. Working with clay, stoneware, and porcelain from day one, she says that the Aegean has inspired much of her pottery, which has an island feel, but can also fit in anywhere and everywhere. Her white dish sets, for example, which feature a blue octopus design in the center, can be found in the famous Dean & DeLuca delicatessen in Soho, New York. Monique spends her days in the studio – located in the courtyard of an old mansion – working alongside her daughter Ramona Ghika who, after studying at Central Saint Martins in London, also decided to live permanently on the island. “It’s an incredible blessing to wake up in the morning and come to my clay oven,” Monique says, talking about Yria Ceramics, a place where people come to shop or sometimes just to watch these women mold and bake their little wonders.

ADVERTORIAL

Κάθε σχέδιο...
μια μικρή ιστορία!

ΕΜΠΝΕΥΣΜΕΝΗ ΑΠΟ ΤΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΦΥΣΗΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΓΕΩΜΕΤΡΙΑΣ, Η ΧΡΥΣΑΝΘΗ ΠΑΠΑΞΕΝΟΥ
ΑΠΟΔΟΜΕΙ ΤΙΣ ΦΟΡΜΕΣ ΚΑΙ ΤΑ ΣΧΗΜΑΤΑ ΚΑΙ
ΔΗΜΙΟΥΡΓΕΙ ΜΙΚΡΑ ΓΥΛΠΤΑ ΓΙΑ ΤΟ ΑΝΘΡΩΠΙΝΟ
ΣΩΜΑ ΑΠΟ ΧΡΥΣΟ, ΑΣΗΜΙ ΚΑΙ ΑΠΟ ΠΟΛΙΤΙΜΟΥΣ
ΛΙΘΟΥΣ



ΧΡΥΣΑΝΘΗ ΠΑΠΑΞΕΝΟΥ

Η Χρυσάνθη Παπαξένου, είναι απόφοιτος της σχολής Καλών Τεχνών του Πανεπιστημίου Parsons στη Νέα Υόρκη. Εκεί επικεντρώθηκε στην ζωγραφική και την χαρακτική, όπου και διακρίθηκε.

Σύντομα, μέσα από πολλές καλλιτεχνικές της αναζητήσεις ξεκίνησε να δημιουργεί μικρά έργα τέχνης έξω από τον καμβά. Στο κόσμο αναζητούσε και βρήκε τον τρόπο να εκφράσει την ιδιοσυγκρασία, τον ψυχισμό και τα συναισθήματά της, κρύβοντας στο κάθε σχέδιο μια μικρή ιστορία... ένα μικρό μυστικό.

Εμπνευσμένη από τα στοιχεία της φύσης και της γεωμετρίας, η Χρυσάνθη Παπαξένου αποδομεί τις φόρμες και τα σχήματα και δημιουργεί μικρά γλυπτά για το ανθρώπινο σώμα από χρυσό και ασήμι και από πολιτίμους λίθους.

Σχέδια και κοσμήματα της έχουν φιλοξενηθεί σε γκαλερί, μουσεία και διάφορους χώρους τέχνης. Τα κοσμήματα της Χρυσάνθης Παπαξένου, δεν υπηρετούν μόνο την διαδραστική σχέση που έχει το έργο τέχνης με τον δημιουργό του, αλλά και την μοναδική σχέση που έχει το μικρό αυτό γλυπτό με την γυναίκα που το φορά. Ο δημιουργός και το έργο του δεν είναι πια απομονωμένος από το κοινό του. Η Χρυσάνθη Παπαξένου προτρέπει τον κάτοχο του κοσμήματος, να βιώσει τα αισθήματα που οδήγησαν στην δημιουργία του.

Σχέδια και κοσμήματά της έχουν φιλοξενηθεί κατά καιρούς σε γκαλερί, μουσεία και διάφορους χώρους τέχνης.



E: info@chryssanthipapaxenou.com
TEL: +30 6938400552

made in the aegean

Θα φορούσατε μια... ψαρόβαρκα; ΣΥΡΟΣ

Πώς μπορεί να περάσει μια πενήντάχρονη ξύλινη ψαρόβαρκα στην... αιωνιότητα; Να γίνει γυαλιά ηλίου! Η **Ελένη Βακονδίου** μαζί με τον **Περικλή Θερίο** αποφάσισαν ότι η παροπλισμένη βάρκα του παππού της, κυρ Γιάννη, που χρησιμοποιήθηκε από τρεις γενιές, έπρεπε να συνεχίσει το ταξίδι της. Η νέα συλλογή των ξύλινων χειροποίητων γυαλιών Zylo Eyewear λέγεται Grégos. Κάθε ζευγάρι είναι μοναδικό και έχει φτιαχτεί από διαφορετικό κομμάτι του παλιού σκαριού· τα χρώματα έχουν μείνει όπως είναι, ταλαιπωρημένα απ' τα σημάδια του ήλιου και της αλμύρας, ανεπιτήδευτα, γι' αυτό και γοητευτικά.

Would you wear a...fishing boat? SYROS

How can a 50 year-old fishing boat live on forever? Just make sunglasses out of it. At least that's what **Helen Vakondiou** and **Periklis Therio** have done with her grandfather Giannis' retired vessel, a boat that fed the family for three generations. The creative duo decided to extend its usefulness beyond the sea by putting the wood back to work. The new collection by their brand, Zylo Eyewear, is called Grégos and features unique pairs of wooden sunglasses, made by hand, using only parts of the old hull. The pieces of wood have been preserved in their original state, without any rubbing or processing work, and carry the charming wear-and-tear acquired during the boat's journeys across the sea.

zyloeyewear.com

Όσα μου έμαθε η γιαγιά μου ΣΚΟΠΕΛΟΣ

Η **Ευθαλία Σταματάκη** θυμάται να πηγαίνει μικρή στο σπίτι της γιαγιάς της, απ' την οποία πήρε και το όνομα, και να μοσχομυρίζει παντού καθαριότητα και λάδι. Σκοπελίτισσα και κοκέτα η γιαγιά, έφτιαχνε σαπούνια από ελαιόλαδο τα οποία χρησιμοποιούσε στο μπάνιο αλλά και για τα ρούχα, για το σπίτι κ.ά. Έφτιαχνε επίσης μια κηραλοιφή από μελισσοκέρι, ελαιόλαδο και βότανα, που ανακούφιζε από τσιμπήματα και εκζέματα, αλλά είχε αποδειχτεί και εξαιρετική κρέμα νυκτός. Τα καλλυντικά Euthalia της εγγονής είναι εμπνευσμένα απ' τις συνταγές της γιαγιάς και παρασκευασμένα με τις σύγχρονες μεθόδους της κοσμητολογίας. Πρωταγωνιστές είναι πάντα το σκοπελίτικο ελαιόλαδο αλλά και ο κίστος, το άγριο βότανο που φυτρώνει στο νησί και έχει εξαιρετικές αντιοξειδωτικές και αναπλαστικές ιδιότητες.



euthalia.com.gr

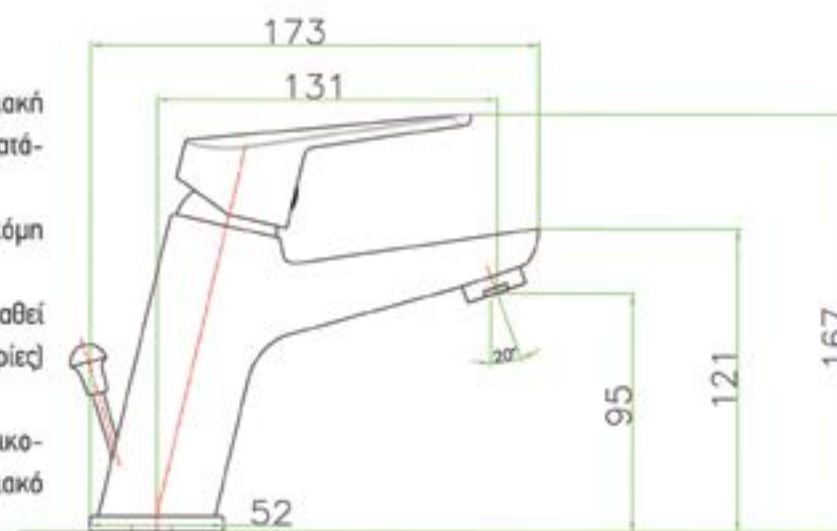
What my grandma taught me SKOPELOS

Euthalia Stamataki recalls going to her grandmother's house as a child and feeling intoxicated by the cleanliness and the aroma of olive oil everywhere. A born-and-raised native of Skopelos, Euthalia's grandmother used to make olive oil soaps which she used for showering, washing clothes and cleaning the house. She also made keralifi (a balm) from beeswax, olive oil, and herbs, which worked wonders on insect bites and eczema and which she used as a moisturizing cream, too. Today, it is Euthalia who creates modern cosmetics inspired by the recipes passed down to her. Local olive oil is always the main ingredient but she also uses another wondrous substance: cistus – a wild native herb with antioxidant and regenerative properties.



Η σωστή ποιότητα στη σωστή τιμή

- Η FIORE παρέχει 5ετή γραπτή εργοστασιακή ΕΓΓΥΗΣΗ στα Ελληνικά & φιλικές Οδηγίες Εγκατάστασης εντός της συσκευασίας.
- Άμεσο διαθέσιμο & φθηνά ανταλλακτικά ακόμη και για μοντέλα 25ετίας!
- 1η σε πωλήσεις στην Ελλάδα: έχουν εγκατασταθεί πάνω από 7.000.000 υδροσυναμκτικές (μπαταρίες) FIORE, από το 1988.
- Τα προϊόντα FIORE επελέγησαν ως βέλτιστη οικονομοτεχνική λύση και εξόπλισαν το Ολυμπιακό Χωριό της Αθήνας.



KYRO
Νέα Σειρά 2016

FIORE RUBINETTERIE



www.fiore.it



made in the aegean

Περιμένοντας το πλοίο... με στυλ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ



«Δεν χρειάζεται να έχεις να πας σε επίσημη δεξίωση για να φορέσεις παπιγιόν», λέει ο **Γιώργος Γονιάδης**, που είχε συνηθίσει να φοράει παπιγιόν στη δουλειά όταν ζούσε στη Γαλλία και όταν γύρισε στην Ελλάδα... το αναζητούσε. Αυτά που ήταν καλής ποιότητας ήταν πολύ ακριβά, όπως λέει, οπότε ξεκίνησε να φτιάχνει τα δικά του. Πρόκειται για υψηλής ποιότητας μοντέρνα και κλασικά παπιγιόν που φτιάχνονται στο χέρι με βελόνα και κλωστή, χωρίς κόλλα, κυρίως με μη συνθετικά υφάσματα που προέρχονται από μικρά μαγαζιά της Θεσσαλονίκης. Μπορείς να βρεις παπιγιόν βαμβακερά, βελούδινα, δαντελένια, μάλλινα, τσόχινα, ξύλινα... με πουά, ρίγες και πολλά πρωτότυπα σχέδια. Διάλεξε το δικό σου και θα το παραλάβεις σε μια όμορφη βαμβακερή θήκη μαζί με ένα αρωματικό ρούχων. Κι ας μην έχεις να πας σε δεξίωση!

Waiting for the boat... in style THESSALONIKI

"You don't have to go to a posh gala to wear bow ties," says **George Goniadis**, who had become accustomed to wearing a bow tie to work while living in France. When he came back to Greece, however, he wasn't able to find bow ties that he liked. "The top-quality ones were far too expensive," he explains. So he began making his own. His bow ties are handmade with needle and thread. They are glue-free and the fabrics he uses are non-synthetic and mostly come from small shops in and around Thessaloniki. One can select from a variety of materials: cotton, velvet, lace, wool, felt, and even wood. Designs range from classic polka dots to more modern stripes, with many other original styles in between. Buyers receive their items in attractive, aromatic cotton pouches, which can be used to store the bow-ties. Who cares about posh gala?



www.papigion.gr

ΣΤΑΜΟΥ

ΑΚΟΥΣΤΙΚΑ ΒΑΡΗΚΟΪΑΣ

Μικροσκοπικά ακουστικά,
τεχνολογίας 2016 σε τιμές προσφοράς!



ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΟΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΣ ΕΛΛΑΔΟΣ



ΑΤΟΚΕΣ ΔΟΣΕΙΣ ΔΕΚΤΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΑΜΕΙΑ
ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΚΑΡΤΕΣ ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ ΚΑΤ' ΟΙΚΟΝ ΔΩΡΕΑΝ

Κάνιγγος 28, 106 82 Αθήνα, Τηλ.: 210 3844723 • Λ. Μεσογείων 403, 153 43 Αθήνα, Τηλ.: 210 6014648

www.akoustika-stamou.gr • e-mail: info@akoustika-stamou.gr

και σε 45 επιλεγμένα κέντρα σε όλη την Ελλάδα



Surfboards and smiles
HANIA

Χαμόγελο από surf
XANIA

Τρεις φίλοι που γνωρίστηκαν στο νερό ένωσαν να τους ενώνει το ίδιο πράγμα: το surfness. Έτσι ονομάζουν ο **Στέφανος Κορρές**, ο **Γιάννης Κρητικός** και ο **Κωνσταντίνος Καρακώστας** «το χαμόγελο που έχει κανείς όταν τελειώνει το surf και μόνο όποιος κάνει surf μπορεί να το καταλάβει». Ταξίδεψαν στην Ινδονησία, στη Βραζιλία και στον Άγιο Μαυρίκιο για να πιάσουν τα καλύτερα κύματα και να δοκιμάσουν σανίδες, μέχρι που αποφάσισαν να φτιάξουν τις δικές τους. Γρήγορα κατέληξαν στα Χανιά (γιατί «στη χειρότερη περίπτωση σε μία ώρα βρίσκεσαι σ' ένα από τα καλύτερα μέρη της Ελλάδας για серφ») και ίδρυσαν τη Salty Drop. Οι σανίδες τους είναι χειροποίητες, κατασκευάζονται από fiberglass στο Μπαλί και κυκλοφορούν σε πέντε διαφορετικά μοντέλα. Ξέρεις δεν ξέρεις surf, σίγουρα θα θαυμάσεις τον υπέροχο σχεδιασμό τους, για τον οποίο είναι υπεύθυνη η **Ειρήνη Κοκογιαννάκη**, που εμπνέεται από τα χαρακτηριστικά κάθε σανίδας. Στη συλλογή θα βρεις μπλουζάκια, καπέλα και άλλα αξεσουάρ. Δέχονται και ειδικές παραγγελίες για μια σανίδα όπως ακριβώς τη θέλει ο πελάτης.

www.saltydrop.com

Three friends who met in the water knew immediately what united them: the "surfness". That is how **Stefanos Korres**, **Yiannis Kritikos** and **Konstantinos Karakostas** describe the emotion: "it's the smile you have on your face when you've just finished a surf session; and only those who surf can understand." They travelled together to Indonesia, Brazil, and Mauritius, chasing waves and trying out different kinds of boards, until they decided to make their own. They decided to base themselves in Chania, Crete (because "worst-case scenario, you're only an hour away from one of the best surf spots in Greece") and established their own brand, Salty Drop. Their boards are hand-made, built from fiberglass by an experienced board shaper in Bali; so far, there are five different models. You will undoubtedly admire and appreciate the designs, for which **Eirini Kokogiannaki** is responsible, that give each board a character all its own. You'll also find a host of other products, such as t-shirts, caps and accessories in their collection. The team also accepts orders for custom-made boards.

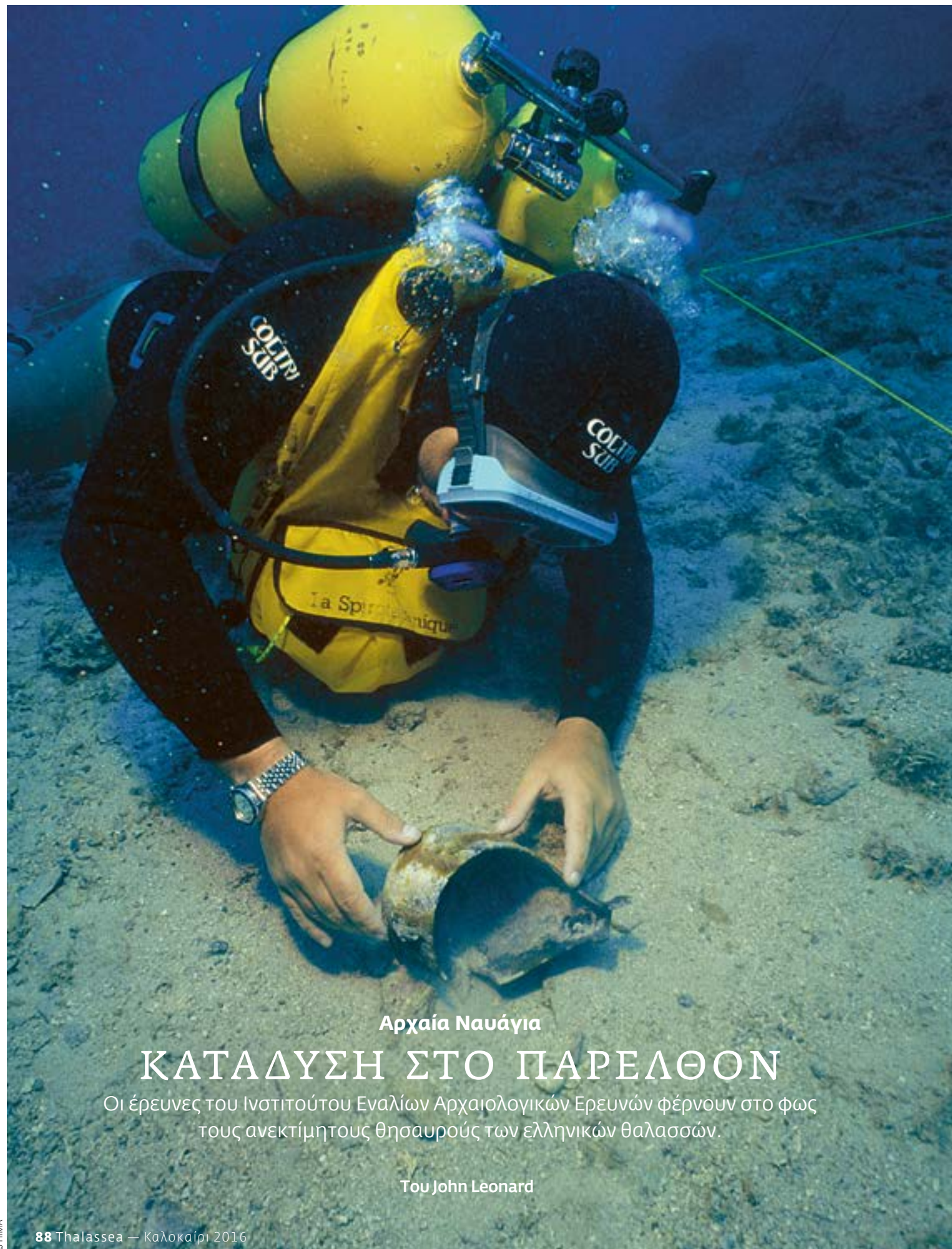


ONCE IN A LIFETIME SAILING EXPERIENCE!



SAILING CRUISES
SANTORINI

sunset-oia.com



Αρχαία Ναυάγια

ΚΑΤΑΔΥΣΗ ΣΤΟ ΠΑΡΕΛΘΟΝ

Οι έρευνες του Ινστιτούτου Εναλίων Αρχαιολογικών Ερευνών φέρνουν στο φως τους ανεκτίμητους θησαυρούς των ελληνικών θαλασσών.

Του John Leonard



Ancient Shipwrecks

DIVING INTO THE PAST

Shipwreck archaeology in Greece offers a rich spectrum of discoveries through volunteer investigators and cutting-edge technology.

by John Leonard



Από τα πανάρχαια χρόνια, για τους κατοίκους του ελλαδικού χώρου το θαλάσσιο ταξίδι ήταν ζωτική ανάγκη – όπως και η ανατολική Μεσόγειος συνολικά ήταν το λίκνο της ναυπηγικής του τότε γνωστού κόσμου. Οι Αιγύπτιοι κατασκεύαζαν κυρίως πιο απλά πλοία, από καλάμια, όμως οι Έλληνες και οι Φοίνικες ναυπηγοί, ανταποκρινόμενοι στις ανάγκες των εμπορέων, των εποικιστών και των εξερευνητών της εποχής, είχαν τελειοποιήσει την τέχνη τους κατασκευάζοντας γερά ξύλινα σκαριά, κατάλληλα για μακρινά ταξίδια.

Από την αγκαλιά του Ποσειδώνα

Η αναζήτηση αρχαίων ναυαγίων ήταν ανέκαθεν ταυτισμένη με την εξερεύνηση της αρχαίας Ελλάδας. Ήδη από την εποχή της ανακάλυψης του Ναυαγίου των Αντικυθήρων από σφουγγαράδες της Σύμης, πάνω από έναν αιώνα πριν, ο εντοπισμός αρχαίων πλοίων που δεν είχαν την τύχη με το μέρος τους και η ανέλκυση των διασωθέντων λειψάνων και φορτίων τους αποτέλεσαν ιδιαίτερο κλάδο της Αρχαιολογίας, ο οποίος ήταν εμποτισμένος με ρομαντισμό και περιπέτεια, θύμιζε κυνήγι θησαυρού. Εξάλλου, οι ίδιοι οι αρχαιολόγοι μπορεί να νιώσουν μεγάλη ικανοποίηση απλώς και μόνο στη θέα μερικών θραυσμάτων κεραμικών –που όμως αποκαλύπτουν πολλές πληροφορίες για το παρελθόν– ή των ξύλινων υφάλων ενός ξύλινου πλοίου που έχουν γίνει σαν «σφουγγάρια», βυθισμένα επί αιώνες στο νερό.

Μέλη της αποστολής στο Ναυάγιο των Αντικυθήρων, το 1900-1901, φωτογραφίζονται με αγάλματα που ανασύρθηκαν.

Members of the 1900-1901 Antikythera expedition, posing with one of the heavily encrusted statues recovered from the 1st-century BC wreck.

ancient shipwrecks

Crossing the sea is an age-old necessity in the Greek world, and the Eastern Mediterranean was a cradle for shipbuilding technology. Egyptians constructed mainly reed boats, but Greek and Phoenician shipwrights, meeting the needs of explorers, merchants, navies and colonists, perfected long-distance, sea-going craft made of wood.

The search for ancient shipwrecks is a pursuit long equated with the archaeological exploration of ancient Greece. From at least the discovery of the Antikythera Wreck by brass-helmeted sponge divers from Symi more than a century ago, the location and salvage of ill-fortuned ships and their contents has been perceived as a form of archaeology particularly imbued with romance, adventure and the recovery of lost treasure. For archaeologists themselves, the most satisfying reward or “treasure” may only amount to a few informative pottery fragments or the sodden strakes of a wooden ship’s hull.

From Poseidon’s grip

Methods and equipment have evolved since Antikythera, with considerable state-of-the-art technology now being applied even on small underwater survey or excavation projects. Nevertheless, prying scientific information from capricious Poseidon’s grip remains difficult work. Persistence in this more complicated subfield of archaeology, veteran practitioners attest, comes largely through an appreciation for the simple fact of being at sea, engaged in potentially significant labor, with a group of likeminded colleagues that share whatever hardships and successes arise.

For more than four decades, shipwreck exploration in Greece has been conducted in part by dedicated teams of researchers from the Hellenic Institute of Marine Archaeology (HIMA). Founded in 1973, HIMA operates as an independent, non-profit, voluntary citizens’ group, which assists and occasionally collaborates with the government’s Ephorate of Underwater Antiquities (EUA) in its mission.

A new field of science

HIMA came into existence in what George Bass, the “father” of underwater archaeology, has described as “heady” times, when colorful, salty characters such as Jacques Cousteau, explored ancient shipwreck and port sites all around the Mediterranean. These different wreck projects began refining underwater archaeology into a new field of scientific inquiry. By the early 1970s, the increasing need in Greece for an organized, specialized approach to marine archaeological research set the stage for the founding of HIMA, under Nikos Tsouchlos, in 1973.

© HIMA, NATIONAL ARCHAEOLOGICAL MUSEUM/HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF CULTURE AND SPORTS/ARCHAEOLOGICAL RECEIPTS FUND

Οι μέθοδοι και ο εξοπλισμός που χρησιμοποιούνται στην έρευνα έχουν εξελιχθεί από την εποχή της ανακάλυψης του Ναυαγίου των Αντικυθήρων: τεχνολογία αιχμής εφαρμόζεται ακόμα και σε μικρής κλίμακας υποβρύχιες έρευνες και ανασκαφές. Παρ’ όλα αυτά, το να προσπαθείς να αντλήσεις επιστημονικές πληροφορίες από την υγρή αγκαλιά του απρόβλεπτου Ποσειδώνα δεν είναι εύκολη δουλειά. Τι είναι, λοιπόν, αυτό που σπλίζει με τόσο πείσμα τους ερευνητές που ασχολούνται με τον πολύπλοκο αυτό κλάδο της Αρχαιολογίας; Σύμφωνα με τους βετεράνους, είναι απλώς το γεγονός ότι βρίσκονται στη θάλασσα κάνοντας μια εργασία με δυνητικά τεράστια σημασία, με συναδέλφους τους που κουβαλάνε την ίδια «τρέλα» και μοιράζονται τις δυσκολίες και τις επιτυχίες.

Εδώ και περισσότερες από τέσσερις δεκαετίες, αρκετές από τις εξερευνήσεις ναυαγίων στην Ελλάδα οργανώνονται από ειδικές ερευνητικές ομάδες του Ινστιτούτου Εναλίων Αρχαιολογικών Ερευνών (IENAE). Από την ίδρυσή του, το 1973, λειτουργεί ως ανεξάρτητος, Μη Κερδοσκοπικός και Μη Κυβερνητικός Οργανισμός, που ενίοτε συνεργάζεται με την Εφορεία Εναλίων Αρχαιοτήτων (ΕΕΑ) του υπουργείου Πολιτισμού συνδράμοντας στο έργο της.

Ένα νέο επιστημονικό πεδίο

Το IENAE δημιουργήθηκε σε μια «μεθυστική» εποχή για την υποβρύχια Αρχαιολογία, σύμφωνα με ένα χαρακτηρισμό που είχε δώσει ο Αμερικανός George Bass, ο «πατέρας» της. Ήταν τα χρόνια που κάτι απίθανοι, πληθωρικοί τύποι με αστείρευτη ενέργεια, που είχαν φάει τη θάλασσα με το κουτάλι, όπως ο Γάλλος Jacques-Yves Cousteau, όργωναν τη Μεσόγειο εξερευνώντας αρχαία ναυάγια και λιμάνια. Μια σειρά από διαφορετικές ανασκαφές σε θέσεις αρχαίων ναυαγίων είχαν αρχίσει να δίνουν ώθηση στην υποβρύχια Αρχαιολογία, μετατρέποντάς τη σε νέο και πολλά υποσχόμενο πεδίο επιστημονικής έρευνας. Στις αρχές της δεκαετίας του ’70, η ολοένα αυξανόμενη ανάγκη για οργανωμένη και εξειδικευμένη προσέγγιση στην ενάλια αρχαιολογική έρευνα προετοίμασε στην Ελλάδα το έδαφος για την ίδρυση του IENAE από τον Νίκο Τσούχλο το 1973.

Αρχικά, το IENAE καταπιάστηκε με μια σειρά από μικρές αποστολές. Η πρώτη (1973) δεν έγινε σε θέση ναυαγίου, αλλά στη δυτική Πελοπόννησο, στην αρχαία Φειά (Άγιος Ανδρέας Κατακόλου), η οποία είχε βυθιστεί μετά από σεισμό (μέσα του 6ου αι. μ.Χ.). Τα μέλη του IENAE ανέλαβαν την τοπογραφική αποτύπωση, τη φωτογράφιση και την ανέλκυση μαρμάρινων κιονόκρανων και άλλων αρχιτεκτονικών μελών.

Στα μέσα της δεκαετίας του ’70 ακολούθησαν δύο χρόνια καταγυστικής δραστηριότητας. Το IENAE συμμετείχε στις υποβρύχιες έρευνες του Cousteau στο ακρωτήριο Αρτεμίσιο, στον Μαραθώνα, στον Κορινθιακό κόλπο, στην Πύλο, στη Χαλκιδική, στις Σποράδες, στη Σαντορίνη και στη Μήλο. Αντίστοιχα, ο Cousteau



Μέλη του Ινστιτούτου στα Αντικύθηρα, το 1976. Κάτω: Δύτης σε αποστολή στη Δοκό, κρατώντας χαρακτηριστικό δοχείο της Πρώιμης Εποχής του Χαλκού.

Three HIMA members at Antikythera in 1976. Below: A HIMA diver on the Dokos Expedition, holding a typical Early Bronze Age "sauceboat."

Initially, HIMA focused on a series of small projects. The first (1973) was a non-wreck site – ancient Pheia (Aghios Andreas) in the western Peloponnese – which had subsided into the sea after an earthquake (mid-6th century AD). Here, HIMA members undertook the surveying, photographing and raising of marble column capitals and other architectural pieces.

In a two-year spate of activity in the mid-1970s, HIMA joined Cousteau in underwater surveys at Cape Artemisio, Marathon, the Corinthian Gulf, Pylos, Halkidiki, the Sporades, Santorini and Milos. Cousteau further shared his technical experience and knowledge with his Greek colleagues during surveys of the HMHS Britannic (Kea island, sank 1916); Lord Elgin’s Mentor (eastern Kythera, sank 1802); and the site of the Antikythera Wreck (1st century BC).

The oldest known shipwreck

Of particular significance are HIMA’s long-term projects, including the four-year excavation of the



Ο Γιώργος Κουτσουφλάκης (αρ.), επικεφαλής της έρευνας στον νότιο Ευβοϊκό κόλπο, και άλλα μέλη της ομάδας, καθώς εξετάζουν το περιεχόμενο ενός ρωμαϊκού αμφορέα του 2ου αι. π.Χ. (2012).

George Koutsouflakis (L), director of South Evian Gulf survey, with other team members, examining the contents of a 2nd c. BC Roman amphora (2012).



αρχαία ναυάγια

ancient shipwrecks

© HIMA

μοιράστηκε τις τεχνικές γνώσεις και την εμπειρία του με τους Έλληνες συναδέλφους του κατά τη διάρκεια των ερευνών στο ναυάγιο του «Βρεταννικού» (Κέα, 1916), του πλοίου «Μέντωρ» του λόρδου Έλγιν (ανατολικά των Κυθήρων, 1802) και του Ναυαγίου των Αντικυθήρων (1ος αι. π.Χ.).

Το αρχαιότερο γνωστό ναυάγιο

Ιδιαίτερης σημασίας είναι οι μακροχρόνιες αποστολές του ΙΕΝΑΕ, στις οποίες συγκαταλέγεται το ναυάγιο στη νησίδα Δοκό, το παλαιότερο ναυάγιο στον κόσμο, που διήρκεσαν τέσσερα έτη (1989-1992). Η μελέτη του φορτίου του αποκάλυψε ότι το πλοίο ταξίδευε στη Μεσόγειο γύρω στο 2200 π.Χ. Το φορτίο του προϊστορικού πλοίου εντοπίστηκε σε βάθος 15-30 μέτρων, στο βυθό

Ο Γιώργος Παπαθεοδώρου από το Πανεπιστήμιο Πατρών, κρατώντας το ειδικό σόναρ που χρησιμοποιήθηκε για να εξερευνηθεί ο βυθός της θάλασσας στο Μόδι (2010). Κάτω αριστερά: Ανέλκυση λίθινης άγκυρας στην Αντιδραγονέρα. Κάτω δεξιά: Καταγράφοντας τα ευρήματα από το Μόδι.

George Papatheodorou, University of Patras, launching a side scan sonar device to explore the seabed at Modi in 2010. Bottom left: Recovering an anchor at Antidragonera Bottom right: Recording finds at Modi



Dokos Wreck (1989–1992) which remains the world’s oldest known shipwreck. Study of the cargo suggests the trading vessel was active about 2,200 BC.

Resting near the islet of Dokos at a depth of 15–30 m, the prehistoric ship’s diverse cargo comprised amphorae, basins, bowls, braziers, baking trays and distinctive “sauceboats.” It represents one of the largest assemblages of such ceramics ever discovered. The Dokos project was the first full-scale excavation of an ancient wreck in Greece, employing state-of-the-art techniques.

A Mycenaean merchantman

Local coasting trade in the Argolic Gulf is also attested by the Point Iria Wreck, discovered in 1962,



της θάλασσας που περιβάλλει τη νησίδα, και περιλαμβάνει αμφορείς, λεκανίδες, δοχεία, μαγκάλια, ταψιά και χαρακτηριστικές «σαλτιέρες». Πρόκειται για τη μεγαλύτερη συλλογή κεραμικών αυτού του είδους που βρέθηκε ποτέ. Η αποστολή στη νησίδα Δοκό ήταν η πρώτη συστηματική ανασκαφή αρχαίου ναυαγίου στην Ελλάδα, κατά την οποία χρησιμοποιήθηκαν μάλιστα οι πλέον σύγχρονες τεχνολογικές μέθοδοι.

Το εμπόριο των Μυκηναίων

Το 1962 η ανακάλυψη του ναυαγίου της Ύστερης Εποχής του Χαλκού στο ακρωτήριο των Ιρίων οδήγησε στο συμπέρασμα πως στον Αργολικό κόλπο υπήρχε παράκτια εμπορική δραστηριότητα. Οι αναγνωριστικές έρευνες και η τετραετής ανασκαφή έφεραν στο φως ένα φορτίο πήλινων αγγείων με μεικτή προέλευση (από την Κύπρο, τη Μινωική Κρήτη και τις Μυκήνες), που περιλάμβανε κυρίως μεγάλα πιθάρια (πίθους), μεσαίου μεγέθους αμφορείς, ψευδόστομους αμφορείς και κανάτες. Βρέθηκαν επίσης μικρά σκεύη μαγειρικής και μικρές κανάτες που ενδεχομένως χρησιμοποιούνταν από το πλήρωμα. Τα κεραμικά, καθώς και τα διάφορα διακοσμημένα μυκηναϊκά αγγεία, χρονολογούνται γύρω στο 1200 π.Χ. Τα ευρήματα από το ναυάγιο των Ιρίων εκτίθενται στο Μουσείο Σπετσών.

Σιτηρά για την Αθήνα

Κοντά στα Κύθηρα, δίπλα στη βραχονησίδα Αντιδραγονέρα, η αρχαιολογική έρευνα και ανασκαφή του ΙΕΝΑΕ (1993-2004) έφερε στο φως εννέα ογκώδεις λίθινες πυραμιδοειδείς άγκυρες (80-250 κιλών), οι οποίες πιθανότατα λαξεύτηκαν στην Αίγινα ή στον Πόρο. Οι δέκα αμφορείς από την Κω και μια συλλογή σκευών καθημερινής χρήσης (λύχνιοι, πινάκια κ.λπ.) ήταν τα μόνα επιπλέον στοιχεία που προσέφερε το ναυάγιο της Αντιδραγονέρας, το οποίο χρονολογείται στα τέλη του 4ου αι. π.Χ. Ο αρχαιολόγος Δημήτρης Κουρκουμέλης, που ηγείτο της αποστολής, υποστηρίζει πως το πλοίο μετέφερε τρόφιμα, πιθανότατα σιτηρά, από τη Σικελία προς την Αθήνα. Οι χαρακτηριστικές άγκυρες του πλοίου εκτίθενται σήμερα στο Μουσείο των Κυθήρων.

Θαλάσσιοι δρόμοι και ένας βυθισμένος οικισμός

Τα πιο ενδιαφέροντα συμπεράσματα του ΙΕΝΑΕ έχουν προκύψει μετά από έρευνες που επικεντρώθηκαν σε βασικούς θαλάσσιους δρόμους και αγκυροβόλια. Χαρακτηριστικά παραδείγματα είναι οι έρευνες στον Παγασητικό κόλπο και τον Αργοσαρωνικό, που ξεκίνησαν το 2000. Μέχρι σήμερα, η αποστολή στον Παγασητικό έχει εντοπίσει τουλάχιστον 16 θέσεις ναυαγίων (από τον 2ο αι. π.Χ. έως τον 12ο-13ο αι. μ.Χ.). Ανασκαφές έχουν επίσης πραγματοποιηθεί στον μερικός βυθισμένο οικισμό στη θέση Μετόχι (Μέση/Ύστερη Εποχή του Χαλκού). Σήμερα βρίσκονται σε

which sank at the close of the Late Bronze Age. Reconnaissance surveys and a four-year excavation revealed a mixed cargo of Cypriot, Minoan and mainland Mycenaean ceramic containers, consisting mostly of large, pithos-type storage jars and medium-sized amphorae, jugs and “stirrup jars.” Small cooking pots and a juglet may have belonged to the crew. Together with various decorated bowls of Mycenaean fine ware, the pottery has been dated to ca. 1200 BC. HIMA’s exhibition of the Point Iria Wreck is displayed in the Spetses Museum.

Grain for Athens

Near Kythera, HIMA’s archaeological survey and excavation off the islet of Antidragonera (1993–2004) revealed nine hefty stone anchors resembling truncated pyramids (weighing 80–250 kg), which were likely quarried in Aegina or Poros. Aside from ten Coan amphorae and a collection of coarse ware (including lamps and plates), the late-4th-century BC Antidragonera Wreck offered little else indicative of its cargo. Dimitris Kourkoulis, the archaeologist who led the excavation, suggests it was carrying perishable goods, perhaps grain, from Sicily to Athens. The ship’s distinctive anchors are displayed in the Archaeological Museum of Kythera.

Sea lanes and a sunken settlement

HIMA’s most telling results have come through regional studies focused on main shipping lanes and anchorage areas, including the Pagasitikos and Argo-Saronic Gulf surveys, both launched in 2000. To date, the Pagasitikos project has identified at least 16 shipwreck sites (ca. 2nd century BC to 12th–13th century AD). Excavations have also been conducted at the partly submerged Middle/Late Bronze Age settlement of Metohi, which is currently being digitally documented and 3D modeled for a European coastal-site management project.

In two joint surveys with the EUA, one in the Saronic Gulf south/southwest of Salamina (since 2004) and one in the South Evian Gulf (since 2006), HIMA divers scouring the seabed have discovered more than 26 wrecks that provide additional information on ancient sea traffic. The hardworking Evian team has already searched some 465 square nautical miles.

High technology for a deep wreck

HIMA’s current flagship project is the Modi Wreck (late 13th–12th century BC) discovered in 2000 near the islet of Modi, southeast of Poros. Intensive excavation has so far required 817 dives, totaling 667 hours of underwater labor, at depths often exceeding 40m. Spilling down an undersea cliff, the cargo consists mainly of storage and transport jars (ca. 1250–1150 BC). Small finds include jugs, a Mycenaean

Φύλακες του βυθού

Η Εφορεία Εναλίων Αρχαιοτήτων είναι ο επίσημος κρατικός φορέας των «φρουρών» των υποθαλάσσιων θησαυρών μας. Από το 1976 καταβάλλει άοκνες προσπάθειες προκειμένου να εντοπίσει, να εξερευνήσει, να διαφυλάξει, να καταγράψει, να συντηρήσει και να αναδείξει τις αρχαιότητες του βυθού. Η Εφορεία, υπό τη διεύθυνση της Αγγελικής Σίμωσης, επιβλέπει τις θαλάσσιες επιχειρήσεις Μη Κυβερνητικών Οργανισμών, όπως το Ινστιτούτο Εναλίων Αρχαιολογικών Ερευνών, και παράλληλα συνεργάζεται με επιστημονικά ινστιτούτα της Ελλάδας και του εξωτερικού, συνδράμοντας στις έρευνες που γίνονται σε αρχαία λιμάνια, βυθισμένους οικισμούς και κυρίως ναυάγια, με τεχνολογία αιχμής: από ηχοβολιστές πλευρικής σάρωσης και τομογράφους υποδομής πυθμένα μέχρι ειδικά μείγματα αερίων και κλειστά καταδυτικά κυκλώματα, αυτόνομα υποβρύχια οχήματα, προωθητήρες, ελκυστήρες και το σκάφανδρο Exosuit, «τον υποβρύχιο Ironman» (με το οποίο οι χειριστές μπορούν να δουλέψουν μέχρι βάθους 330 μ. για ώρες χωρίς αποσυμπίεση). Το «οπλοστάσιο» της Εφορείας Εναλίων Αρχαιοτήτων έπαιξε τεράστιο ρόλο σε πρόσφατα επιτεύγματα, όπως η επανεξέταση του Ναυαγίου των Αντικυθήρων και η καταγραφή τριών ναυαγίων σε πολύ μεγάλο βάθος, πάνω από τα 1.180 μ., στο Ιόνιο πέλαγος.

Δύτης του Ωκεανογραφικού Ινστιτούτου Woods Hole φορώντας το σκάφανδρο Exosuit, που χρησιμοποιήθηκε πρώτη φορά το 2014 στα Αντικύθηρα.

Diver from the Woods Hole Oceanographic Institute wearing the Exosuit, first used at Antikythera in 2014.

Guardians of the Deep

The Greek government's official guardians of the deep are the Ephorate of Underwater Antiquities (EUA). Since 1976, the EUA has been kept extraordinarily busy in its task to detect, protect, explore, record and conserve Greece's underwater heritage and to promote its presentation to the public. In addition to overseeing marine research NGOs such as HIMA, the EUA, directed by Ageliki Simosi, also collaborates with local and foreign research institutions, often deploying an astonishing array of state-of-the-art technology at port, settlement and especially shipwreck sites all over Greece. From side scan sonar and sub-bottom profilers to mixed-gas rebreathers, autonomous underwater robots, dive-tank thrusters, DPVs and the Exosuit—"the Ironman for underwater science" (in which divers can work at depths of up to 330m for hours without decompression)—the EUA's high-tech arsenal has played a role in such recent achievements as the re-examination of the Antikythera Wreck site and the Poseidon Project survey of three super-deep wrecks (below 1180m) in the Ionian Sea.

διαδικασία ψηφιακής τεκμηρίωσης και αναπαράστασης σε τρισδιάστατα μοντέλα, στο πλαίσιο ευρωπαϊκού προγράμματος διαχείρισης παράκτιων αρχαιολογικών χώρων.

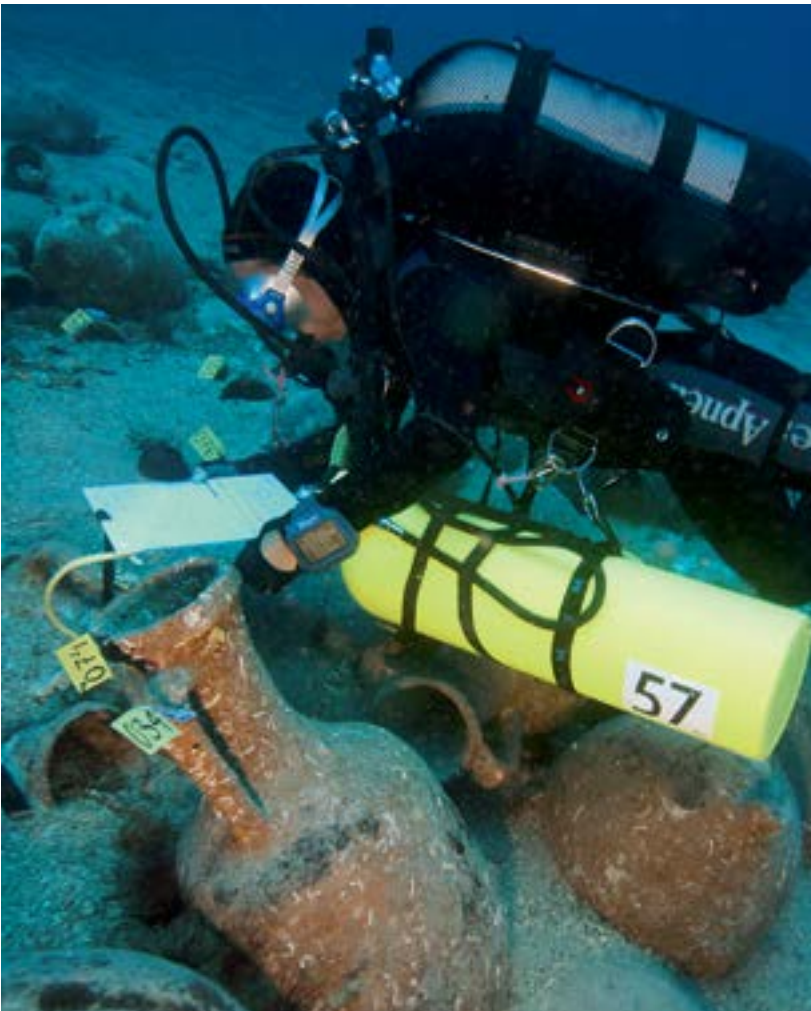
Σε δύο έρευνες που πραγματοποιούν από κοινού με την Εφορεία Εναλίων Αρχαιοτήτων στον Σαρωνικό κόλπο -στα νότια και νοτιοδυτικά της Σαλαμίνας- από το 2004 και στον νότιο Ευβοϊκό κόλπο από το 2006, οι δύτες του ΙΕΝΑΕ έχουν ανακαλύψει πάνω από 26 ναυάγια που προσφέρουν επιπλέον πληροφορίες για το θαλάσσιο εμπόριο κατά την αρχαιότητα, εξερευνώντας με πολύ κόπο μια θαλάσσια έκταση που καλύπτει συνολικά περίπου 465 τετραγωνικά ναυτικά μίλια.

Τεχνολογία αιχμής σε μεγάλα βάθη

«Σημαία» του ΙΕΝΑΕ είναι η υποβρύχια ανασκαφή στο ναυάγιο στη βραχονησίδα Μόδι (τέλη 13ου-12ος αι. π.Χ.), νοτιοανατολικά του Πόρου, που ανακαλύφθηκε το 2000. Μέχρι στιγμής έχουν γίνει συνολικά 817 καταδύσεις, που αντιστοιχούν σε 667 ώρες υποβρύχιας εργασίας, σε βάθη που συχνά ξεπερνούν τα 40 μ. Το φορτίο περιλαμβάνει κυρίως αγγεία αποθήκευσης και μεταφοράς, που χρονολογούνται μεταξύ του 1250 π.Χ. και του 1150 π.Χ. Στα μικρότερα ευρήματα συγκαταλέγονται, μεταξύ άλλων, κανάτες, ένα μυκηναϊκό ειδώλιο σε σχήμα Ψ, μια χάλκινη λεπίδα μαχαιριού, φρούτα, κόκαλα ζώων και ίχνη από απανθρακωμένα ξύλα. Το σύμβολο γραμμικής Β που βρέθηκε πάνω σε θραύσμα αγγείου σημαίνει «δημητριακά».

Λόγω του μεγάλου βάθους του ναυαγίου στο Μόδι και προκειμένου οι αρχαιολόγοι να κατανοήσουν και να μελετήσουν καλύτερα τα ευρήματα, οι τεχνικές που εφαρμόζονται είναι υπερσύγχρονες: μεταξύ αυτών ξεχωρίζει η χρήση ειδικού μείγματος αναπνεόμενου αέρα που παρατείνει την παραμονή των δυτών στον θαλάσσιο πυθμένα. Έχουν επίσης δημιουργηθεί χάρτες και τρισδιάστατα μοντέλα του πλοίου, του χώρου που το περιβάλλει και των τυχόν μετατοπίσεων του ναυαγίου στο πέρασμα του χρόνου. Κινηματογραφικό συνεργείο καταγράφει την αποστολή στο Μόδι από τη στεριά, από το ερευνητικό πλοίο αλλά και μέσα από τη θάλασσα, χρησιμοποιώντας, πλην των άλλων, ένα τηλεκατευθυνόμενο όχημα. Η κινηματογράφηση γίνεται και από αέρος με τη βοήθεια ελικοπτέρου και ειδικά σχεδιασμένου drone.

Χρόνο με το χρόνο, τα ευρήματα του ΙΕΝΑΕ επιβεβαιώνουν ότι η ενάλια αρχαιοελληνική κληρονομιά είναι απεριόριστη και, γι' αυτό, δύσκολο να προστατευτεί. Η υποβρύχια έρευνα που συνεχίζεται αδιάλειπτα, χάρη κυρίως στον ζήλο και στην εθελοντική προσφορά των ερευνητών, η δημοσιοποίηση των ευρημάτων της τόσο σε επιστημονικές επιθεωρήσεις όσο και στα ΜΜΕ, η διοργάνωση ομιλιών και εκθέσεων, η συνδρομή σε αποστολές άλλων φορέων είναι μερικές από τις δράσεις του ΙΕΝΑΕ για την προστασία και την προβολή της ενάλιας πολιτιστικής κληρονομιάς της Ελλάδας.



Καταγραφή των καλά διατηρημένων αμφορέων μεταφοράς κρασιού από το υστεροελληνιστικό ναυάγιο στον νότιο Ευβοϊκό κόλπο, το 2012.

Documentation of well preserved wine amphorae from a Late Hellenistic shipwreck in the South Evian Gulf in 2012.

an “psi” figurine, a bronze knife blade and traces of carbonized wood, fruit and animal bones. A Linear B symbol on a jar fragment reads “...cereals.”

To deal with the Modi Wreck's deep position to better understand its rare remains, HIMA has drawn on a full panoply of the latest technology, including the use of mixed gases to extend divers' time on the seabed. Maps and 3D models of the ship, its natural environment and the site's formation processes have also been produced. As part of HIMA's public outreach efforts, a film crew has been documenting the Modi project from all angles – on land, aboard the work vessel, underwater (using a remotely operated vehicle) and from above with a helicopter and a custom-made drone.

The richness of HIMA's results over the years highlights both the vastness and the vulnerability of Greece's underwater heritage. Ancient Mediterranean wrecks and ports are increasingly at risk. Through its ongoing, volunteer-driven underwater research, its contributions to scientific and popular publications, its public talks and exhibitions, its training of maritime students and its provision of personnel and services to sister projects, HIMA is a dynamic reminder that ancient seafaring and the preservation of underwater cultural sites never cease to attract universal interest and concern.

αρχιτεκτονική

Η ΟΜΟΡΦΙΑ ΤΗΣ ΑΠΛΟΤΗΤΑΣ

Τέσσερις κατοικίες, σχεδιασμένες από ελληνικά αρχιτεκτονικά γραφεία, συνδυάζουν την υψηλή αισθητική με τις καθαρές γραμμές και το σεβασμό στο αιγαιοπελαγίτικο τοπίο.

της Αλεξίας Αμβράζη

architecture

THE BEAUTY OF SIMPLICITY

Four residences designed by Greek architectural firms combine high-end aesthetics with clean lines and respect for the Aegean landscape.

By Alexia Amvrazi

ΚΑΤΟΙΚΙΑ ΣΤΗ ΣΕΡΙΦΟ *Mold Architects*

SERIFOS RESIDENCE *Mold Architects*



ΓΙΑΝΝΗΣ ΚΟΝΤΟΣ / YANNIS KONTOΣ



ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΜΠΟΥΝΤΑΚΗΣ / PANAGIOTIS BOUNDAKIS



ΓΙΑΝΝΗΣ ΚΟΝΤΟΣ / YANNIS KONTOΣ

Η ιδέα: Πρόκειται για το πρώτο έργο του αρχιτεκτονικού γραφείου Mold Architects, που ιδρύθηκε μόλις ένα χρόνο πριν από την έναρξη της συγκεκριμένης μελέτης. Χρησιμοποιώντας ντόπιες τεχνικές και παραδοσιακά υλικά κατασκευής, η κατοικία παντρεύει την παράδοση και την ιστορία του νησιού με τη σύγχρονη αρχιτεκτονική. Η ξερολιθιά χρησιμοποιείται ως το συνθετικό εργαλείο που δίνει μορφή σε ένα σύμπλεγμα υπόσκαφων εσωτερικών χώρων και αυλών που εναλλάσσονται, ακολουθώντας τη μορφολογία του εδάφους. Το σπίτι αποτελεί μια φυσική συνέχεια της πλαγιάς και αντίστροφα, τα φυσικά στοιχεία εισχωρούν στο εσωτερικό της κατοικίας.

Χρήση
Η παραθεριστική κατοικία μιας οικογένειας από τον Λίβανο με ελληνικές ρίζες και αγάπη για τη χώρα.

Ειδικά χαρακτηριστικά: Στον περιβάλλοντα χώρο χρησιμοποιήθηκαν οξειδωμένα δοκάρια στην κατασκευή των σκιάστρων, υλικό που αποτίνει φόρο τιμής στην ιστορία της Σερίφου – νησί γνωστό για την εξόρυξη ακατέργαστου σιδηρομεταλλεύματος από τα μέσα του 19ου αιώνα. Τα δάπεδα είναι από πατητή τσιμεντοκονία σε γήινα χρώματα, μια τεχνική με κυκλαδίτικη καταγωγή. Στα δώματα καλλιεργούνται εδώδιμα φυτά, προσφέροντας μόνωση και εντάσσοντας αρμονικά το κτίσμα στο κυκλαδίτικο τοπίο. Αντλίες θερμότητας παρέχουν θέρμανση και ζεστό νερό. Μια δεξαμενή συγκεντρώνει το βρόχινο νερό που χρησιμοποιείται για το πότισμα των κήπων.

Concept: This is the maiden project of Mold Architects, which was founded just a year before this particular undertaking began. Using vernacular techniques and traditional materials, the firm designed a house that marries the island’s traditions and history with contemporary architecture. The same technique used to build dry stone walls is applied as the design tool to shape a complex of internal spaces that is submerged in the ground and a series of courtyards that follows the geographical contours of the land. The house is sited to appear as though it is an extension of the hillside, while natural elements has been incorporated into the interiors.

Function
Summer home for a Lebanese family with Greek roots and a love for the country.

Special characteristics: Metal beams were used outdoors to construct pergolas; the beams pay tribute to Serifos’ history, as the island was famous for its iron ore mines in the mid-19th century. The floors are made of earthen-hued compressed cement, a technique that hails from the Cyclades. The rooftops are planted with herb bushes, offering protection from the heat and blending the building harmoniously into the natural landscape. Heat pumps provide warmth and hot water, while a tank collects rainwater for use in the garden.



ΓΙΑΝΝΗΣ ΚΟΝΤΟΣ / YANNIS KONTOΣ



ΓΙΑΝΝΗΣ ΚΟΝΤΟΣ / YANNIS KONTOΣ



ΓΙΑΝΝΗΣ ΚΟΝΤΟΣ / YANNIS KONTOΣ

αρχιτεκτονική

ΠΑΡΟΣ — *Maison Kamari* από τους *React Architects*



Η ιδέα: Οι αρχιτέκτονες θέλησαν να ενσωματώσουν στο έργο στοιχεία της κυκλαδίτικης αρχιτεκτονικής με έναν τρόπο αφαιρετικό. «Παρότι μικρό σε όγκο, το σπίτι δημιουργεί χώρους και διαδρομές σε όλα τα επίπεδα. Παράλληλα, παραμένει σε άμεση επαφή με το κυκλαδίτικο τοπίο, ενώ το έντονο φως γεμίζει τους χώρους όπου η αρχιτεκτονική απουσιάζει εσκεμμένα», σημειώνουν.

Ειδικά χαρακτηριστικά: Χτισμένο με παραδοσιακά κυκλαδίτικα και φιλικά στο περιβάλλον υλικά, στο σπίτι τοποθετήθηκαν με έξυπνο τρόπο μικρά παράθυρα για τον περιορισμό των απωλειών σε ενέργεια. Η διακόσμηση είναι εμπνευσμένη από μποέμ και μεσογειακά στοιχεία, ενώ η επίπλωση αποτελείται από αντικείμενα vintage αλλά και επώνυμων σχεδιαστών –Ελλήνων και ξένων–, με στόχο τη δημιουργία μιας αισθητικής άποψης που γεφυρώνει την αρχιτεκτονική με το design.

Χρήση
Ένα σπίτι καλλιτεχνών που χτίστηκε αμφιθεατρικά και έχει εκπληκτική θέα στη γειτονική Αντίπαρο, στη θάλασσα και στην κοιλάδα που απλώνονται ακριβώς μπροστά.

Function
A home for an artist couple, built in the shape of a horseshoe, with an amazing view over the neighboring island of Antiparos, the sea and the valley just below.

architecture

PAROS — *Maison Kamari* by *React Architects*



Concept: The architects wanted to introduce elements of Cycladic architecture in an abstract manner. “Though small in terms of volume, the house has spaces and corridors on different levels. Moreover, it remains in direct communication with the unique Cycladic landscape, while the intense light fills the rooms where further architectural detail is absent by design.”

Special characteristics: Built with traditional Cycladic and environmentally friendly materials, the house has been fitted with small, strategically places windows so as to limit energy loss. The décor is inspired by bohemian and Mediterranean elements while the furnishings consist of vintage objects and pieces by renowned designers – both Greek and foreign – with the aim of creating a style that combines architecture with design.



αρχιτεκτονική

ΣΚΙΑΘΟΣ — *Plane House*
από τους K-STUDIO Architects

architecture

SKIATHOS — *Plane House*
by K-STUDIO Architects



Function

A summer home
with an infinity
pool for a family
and their guests.

Concept: The objective of K-Studio Architects was to take the fullest possible advantage of both the interior and exterior spaces, while respecting the natural landscape. Horizontal concrete planes were inserted into the ground to create a fascinating optical illusion: from afar, they appear to form discrete zones, but the closer you get to the house, the more they appear to come together into one large, unified surface.

Special characteristics: The horizontal planes form different levels for sunbathing, sleeping and eating. A large, shaded veranda is designed for relaxation and has a 270-degree view of the coastline, while the swimming pool is strategically located to overlook the sea. The borders of the property are planted with greenery that extends across another horizontal plane to form a green roof.



Η ιδέα: Σκοπός των αρχιτεκτόνων του K-STUDIO ήταν «η αξιοποίηση στον μέγιστο βαθμό τόσο των εσωτερικών όσο και των εξωτερικών χώρων», με σεβασμό στο τοπίο. Οι τοιμεντένιες πλάκες που έχουν χρησιμοποιηθεί δημιουργούν ένα ενδιαφέρον οπτικό φαινόμενο: από μακριά μοιάζουν διακριτές η μία από την άλλη, όσο όμως πλησιάζει κανείς στο σπίτι, η προοπτική αλλάζει και αυτές «ενώνονται» σε μια μεγάλη, ενιαία επιφάνεια.

Χρήση

Εξοχική κατοικία
με πισίνα
υπερχείλισης για
μία οικογένεια
και τους
φιλοξενούμενους
της.

Ειδικά χαρακτηριστικά: Υπάρχουν διαφορετικά οριζόντια επίπεδα για ηλιοθεραπεία, ύπνο και φαγητό. Ένας μεγάλος ανοιχτός, σκιασμένος χώρος είναι ιδανικός για χαλάρωση με θέα 270 μοιρών κατά μήκος της ακτογραμμής. Η πισίνα είναι στρατηγικά τοποθετημένη ώστε να «βλέπει» στη θάλασσα. Κατά μήκος των ορίων του οικοπέδου αλλά και μέσα σε αυτό εκτείνεται ένα φυτεμένο δώμα.

Η ιδέα: Ο αρχιτέκτονας, διατηρώντας στο ακέραιο την αρχική μορφή του οικήματος, δημιούργησε ένα σύγχρονο ησυχαστήριο. «Όταν προσεγγίζεις ένα υφιστάμενο κτίριο και ειδικότερα ένα κτίριο το οποίο ανήκει στην παραδοσιακή, ανώνυμη αρχιτεκτονική, δεν μπορείς ποτέ να θεωρήσεις ότι είναι δημιουργία σου», λέει ο Γιάννης Εξάρχου, προσθέτοντας ότι ο επανασχεδιασμός μιας κατοικίας για τη φιλοξενία των νέων ιδιοκτητών της σε ένα παλιό «κέλυφος» είναι γεμάτη περιορισμούς και συμβιβασμούς που οφείλει να σεβαστεί κανείς. «Πρέπει να κατανοήσεις το αρχικό κτίσμα, τη λειτουργία των χώρων και τα



ιδιαίτερα χαρακτηριστικά τους, ώστε να μη διαταράξεις τη γοητεία τους», εξηγεί. **Ειδικά χαρακτηριστικά:** Στο σπηλαιώδες εσωτερικό προστέθηκαν οι απαραίτητες εγκαταστάσεις που απαιτεί η σύγχρονη διαβίωση: ένας μακρύς μπετονένιος πάγκος για την ετοιμασία του φαγητού, το λουτρό αλλά και λιγοστά έπιπλα, τα οποία έχουν σχεδιαστεί ειδικά για το χώρο σαν συνέχειά του. Η είσοδος γίνεται μέσα από μικρό προθάλαμο, ο οποίος διαθέτει τους απαραίτητους αποθηκευτικούς χώρους. Το υπνοδωμάτιο με το χτιστό κρεβάτι βρίσκεται σε χαμηλότερο επίπεδο, το οποίο επικοινωνεί και ανεξάρτητα με την αυλή. Οι πέτρινοι τοίχοι διατηρούν το εσωτερικό δροσερό στη διάρκεια του καλοκαιριού.

Χρήση
Πρόκειται για έναν εγκαταλελειμμένο πέτρινο στάβλο 100 ετών, ο οποίος μεταμορφώθηκε σε θερινή κατοικία δύο ατόμων, επιφάνειας 42 τ.μ.

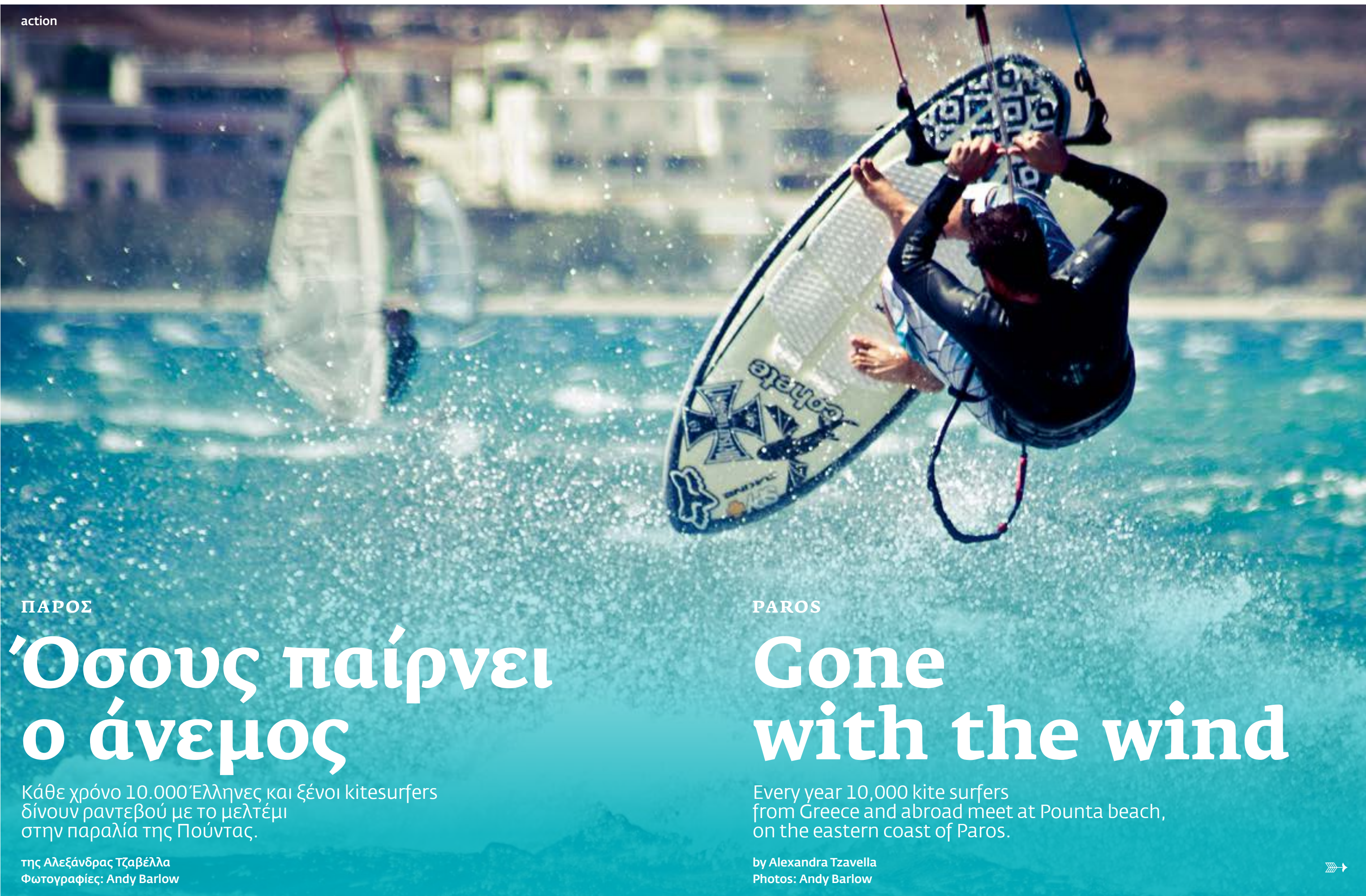


Concept: The architect has created a modern hideaway while maintaining the integrity of the structure’s original form. “When you approach an existing building and especially one that is of traditional, anonymous architecture, you can never consider it your own creation,” says Ioannis Exarchou, adding that the process of redesigning an old “shell” into a residence for the new proprietors is filled with limitations and compromises that need to be respected by the architect. “You need to understand the original building, the use of the spaces and all its particular characteristics so you do not diminish their charm,” Exarchou explains.

Function
This 100-year-old abandoned stone stable has been transformed into a 42 m² summer home for two.

Special characteristics: The cave-like interior was fitted with all the features needed for comfortable living: a long concrete work surface in the kitchen, a shower room and a limited amount of furniture that has been designed especially to appear as an organic part of the space. The entrance is through a small hall that is fitted with storage space. The bedroom, with its built-in bed, is on the lower level and is independently connected to the courtyard. Stone walls keep the interior cool during the summer months.

action



ΠΑΡΟΣ

Όσους παίρνει ο άνεμος

Κάθε χρόνο 10.000 Έλληνες και ξένοι kitesurfers δίνουν ραντεβού με το μελτέμι στην παραλία της Πούντας.

της Αλεξάνδρας Τζαβέλλα
Φωτογραφίες: Andy Barlow

PAROS

Gone with the wind

Every year 10,000 kite surfers from Greece and abroad meet at Pounta beach, on the eastern coast of Paros.

by Alexandra Tzavella
Photos: Andy Barlow



Ένα στρέμμα γαλάζιου ορίζοντα δεν απομένει ελεύθερο», λένε οι ντόπιοι περιγράφοντας γλαφυρά το καλοκαιρινό φαινόμενο με τους δεκάδες «αετούς» που πλημμυρίζουν με χρώματα τον ουρανό της Πούντας. Χιλιάδες επαγγελματίες και ερασιτέχνες kitesurfers αξιοποιούν τους βόρειους ανέμους που φυσάνε στην περιοχή για «racing» (ανάπτυξη ταχύτητας) και «freestyle» (φιγούρες). Εδώ διεξάγεται συχνά το ελληνικό πρωτάθλημα kitesurfing αλλά και διεθνή παγκόσμια πρωταθλήματα –πέντε μέσα στην τελευταία δεκαετία–, που συγκεντρώνουν στην Πάρο τους κορυφαίους kiteboarders του κόσμου.

Η ιστορία αυτού του άγνωστου μέχρι πρότινος αθλήματος στην Ελλάδα ξεκινά ακριβώς εδώ, στο θαλάσσιο στενό μεταξύ Πάρου και Αντιπάρου. Η αμμουδιά της Πούντας με τα ρηχά και διαυγή νερά (το βαθύτερο σημείο φτάνει τα 5,5-6 μέτρα) ήταν ανέκαθεν στέκι σέρφερ, τουλάχιστον μέχρι το 1998, χρονιά που εμφανίζεται ο Βορειοϊρλανδός Ian MacEntee και όλοι τον κοιτάζουν παράξενα. Κουβαλά στον εξοπλισμό του όχι σανίδα και πανί, αλλά... σανίδα και «φτερά», και αμέσως τραβά το ενδιαφέρον των φανατικών σερφάδων. Οι βάσεις για την ανάπτυξη ενός συναρπαστικού αθλήματος είχαν πλέον μπει. Αρχές του 2000 στην Πούντα ανοίγουν οι δύο πρώτες σχολές kitesurfing στη χώρα μας. Χρόνο με το χρόνο οι «αετοί» πολλαπλασιάζονται κι έτσι σήμερα από

Ο βοριάς εδώ είναι δυνατός και φυσάει σταθερά πλαγίως (side shore), βοηθώντας τους αθλητές να μη βγαίνουν «over», δηλαδή να διατηρούν τον απόλυτο έλεγχο του πανιού.

την άνοιξη μέχρι τα τέλη του Οκτωβρίου η παραλία μετατρέπεται σε μια μικρή Βαβέλ: Βορειοευρωπαίοι, Ρώσοι, Τούρκοι, Ισραηλινοί και Καναδέζοι επωφελούνται από τις ιδανικές συνθήκες που επικρατούν. Πιο συγκεκριμένα, στην Πάρο –σε αντίθεση με άλλα μέρη στις Κυκλάδες– δεν υπάρχουν απότομες ριπές του αέρα. Ο βοριάς εδώ είναι δυνατός και φυσάει σταθερά πλαγίως (side shore), διευκολύνοντας τους έμπειρους αθλητές να μη βγαίνουν «over», δηλαδή να διατηρούν τον απόλυτο έλεγχο του πανιού. Εξίσου όμως σημαντικός παράγοντας στην καταξίωση της Πούντας στη συνείδηση της διεθνούς kite κοινότητας είναι το υψηλό επίπεδο εκπαίδευσης και ασφάλειας που διατηρούν οι δύο σχολές – πιστοποιημένες από τον Διεθνή Οργανισμό Kiteboarding (IKO). Στα 13 χρόνια λειτουργίας τους δεν έχει σημειωθεί ατύχημα.

Και δεν είναι μόνο η Πάρος. Την τελευταία δεκαετία η Ελλάδα ανεβαίνει ραγδαία στη λίστα των κορυφαίων προορισμών για kitesurfing. Με τη θερμοκρασία του νερού γύρω στους 20 βαθμούς ακόμα και τους χειμερινούς μήνες και με ισχυρούς ανέμους που παρέχουν καλό «καύσιμο» για τους kiteboarders οκτώ μήνες το χρόνο, οι ελληνικές παραλίες, από την Δήμο έως τη Κρήτη και από τη Δευκάδα μέχρι τη Μεσσηνία, ανταγωνίζονται πλέον κλασικούς προορισμούς του αθλήματος, όπως την Τουρκία, την Αίγυπτο, την Ισπανία, την Ιταλία και τα Κανάρια Νησιά.



Ian McEntee from Northern Ireland, arrived at the beach and amazed onlookers with something new; not a board and sails but a board and kite. He immediately drew the attention of the most devoted surfers at the beach. Thus was launched a captivating new sea sport. Shortly after, in early 2000, Greece's two first kitesurfing schools opened at Pounta.

Year after year, the number of kites filling the sky grew. Nowadays, from spring to late October, Pounta hosts an international community of kite-surfing enthusiasts who come from various parts of the world – including northern Europe, Russia, Turkey, Israel and Canada – to make the most of the unique local wind conditions. The secret of Paros is that, unlike elsewhere in the Cyclades, sudden gusts of wind do not blow. The island's northern wind is strong and steady, consistently blowing sideways, or, in kite-surfing lingo, 'side-shore', helping experienced surfers to control their kites completely. The high educational and safety standards maintained at the two Pounta kitesurfing schools, certified by the International Kiteboarding Organization (IKO), have also been instrumental in establishing Pounta as a top destination for the sport. Not a single accident has been reported in their 13 years of operation.

Paros, however, is not the only kitesurfing destination in Greece. Over the past decade, the country has been shot towards the top of the list of the world's best kitesurfing destinations. With water temperatures remaining at around 20 degrees Celsius throughout the year, and strong winds offering perfect kite boarding conditions 8 months in a row, Greek beaches – from Limnos to Crete and from Lefkada to Messinia – rival the sport's classic destinations such as Turkey, Egypt, Italy, Spain and the Canary Islands.

Not a single patch of blue is left unoccupied, locals often remark when describing the action on a busy day at Pounta beach. Thousands of professional and amateur kite surfers take advantage of the northern winds to engage in "racing" (high-speed kitesurfing), and "freestyle" (aerial maneuvers). National kitesurfing championships are often held here, while over the past decade, five international competitions have taken place here, too, attracting the world's leading kite surfers to the island.

The history of this sport, until recently unknown in Greece, begins here, in the strait between Paros and Antiparos. Pounta beach, with its clear shallow waters (no deeper than 6m), had previously served as a standard destination for windsurfers. In 1998,

The wind here consistently blows sideways, or, in kite-surfing lingo, 'side-shore', helping experienced surfers to control their kites completely.



Paroskite

Η πρώτη σχολή kitesurfing στην Ελλάδα. Άνοιξε το 2000, αν και από το 1992 λειτουργούσε ως σχολή windsurfing.

ΜΑΘΗΜΑΤΑ: Μία από τις μεγαλύτερες σχολές παγκοσμίως ως προς τον αριθμό εκπαιδευτών (18-20). Το ομαδικό μάθημα (2 άτομα) κοστίζει 35-40 ευρώ την ώρα, το ιδιαίτερο 80 ευρώ την ώρα. Επίσης παραδίδονται ιδιαίτερα μαθήματα σε παιδιά ηλικίας από 9 ετών. Στο κόστος συμπεριλαμβάνεται ο εξοπλισμός.

ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΣ: Η ενοικίαση κοστίζει από 45 ευρώ την ώρα, ενώ παρέχονται ημερήσια, 10ωρα ή εβδομαδιαία πακέτα 55-350 ευρώ. Ενδεικτική

τιμή πώλησης για καινούργιο εξοπλισμό: 1.500 ευρώ.

ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙΣ: Υπάρχει εστιατόριο, beach bar με γκαζόν, ξαπλώστρες και πουφ, καθώς και κατάστημα λιανικής. Αν μετά τη δραστηριότητα ζητάτε μία παγωμένη μπίρα, εδώ θα βρείτε μεγάλη ποικιλία που περιλαμβάνει 10 ετικέτες ελληνικής παραγωγής.

ΠΑΡΟΧΕΣ: Ντους, αποδυτήρια, φύλαξη εξοπλισμού, 3 σκάφη διάσωσης.

INFO: www.paroskite.gr, τηλ. 6977-003.855, υπεύθυνος Γιώργος Γεωργουδάκης

Paros Kite Pro Center

Εξειδικεύεται στο kitesurfing από το 2002.

ΜΑΘΗΜΑΤΑ: Διδάσκουν περίπου 10 εκπαιδευτές. Το ομαδικό μάθημα (2 άτομα) κοστίζει 45 ευρώ, το ιδιαίτερο από 80 ευρώ την ώρα. Παραδίδονται ιδιαίτερα μαθήματα σε παιδιά (από βάρος 25 κιλών και άνω). Στο κόστος περιλαμβάνεται ο εξοπλισμός.

ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙΣ: Δεν υπάρχουν εγκαταστάσεις στην παραλία. Σε απόσταση 500 μέτρων λειτουργεί ένα κατάστημα με εξοπλισμό και ένα café που παρέχει και υπηρεσίες delivery στην παραλία. Επίσης διατίθενται δωρεάν 10 ξαπλώστρες (όποιοι

προλάβει!...).

ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΣ: Η ενοικίαση επιτρέπεται μόνο σε γνώστες του αθλήματος (από 45 ευρώ την ώρα). Το κόστος αγοράς ξεκινά από τα 1.000 ευρώ για μεταχειρισμένο εξοπλισμό και από τα 2.500 για καινούργιο. Η τιμή περιλαμβάνει αετό, σανίδα, στολή, γάντζο.

ΠΑΡΟΧΕΣ: Ντους, αποδυτήρια, φύλαξη εξοπλισμού και σκάφος διάσωσης.

INFO: www.paroskite-procenter.com, τηλ. 6980-361.010, υπεύθυνος Κωνσταντίνος Λίβας



Paroskite

Greece's first kitesurfing school, it was launched in 2000 after having operated previously as a windsurfing school from 1992.

LESSONS: The school ranks as one of world's largest in number of instructors (18-20, depending on the demand). Group lessons (2 persons) cost €35-40 per hour, while private lessons cost €80 per hour. Special lessons are also available for children 9 years old and up. Lesson fees include equipment rental.

EQUIPMENT: Available for rental from €45 per hour. Daily (10 hours) and weekly packages are also offered for €55 and €350 euros. (Prices

for purchasing new kitesurfing equipment start at €1,500).

FACILITIES: The school offers a restaurant, a beach bar with a lawn, sun loungers, floor cushions, and a shop. If in the mood for a cold beer after all the surfing action, this place offer a wide selection, including ten Greek brands.

ALSO AVAILABLE: Showers with hot water, dressing rooms, equipment storage, three rescue boats.

INFO: www.paroskite.gr, Tel. (+30) 6977.003.855, Manager: Giorgos Georgoudakis.

Paros Kite Pro Center

This center has specialized in kitesurfing since 2002.

LESSONS: Offered by a team of about 10 instructors. Group lessons (2 persons) cost €45 per hour, while private lessons cost €80 per hour. Special lessons are also available for children (minimum weight 25kg). Lesson fees include equipment rental.

FACILITIES: No facilities at the beach. A shop and café, also serving snacks, operates about 500m away. 10 sun loungers are provided for free, on a first-come, first-served basis.

EQUIPMENT: Available only to certified and experienced

kitesurfers, at a rate of €45 per hour. Equipment is also sold at the center, starting at €1,000 for used equipment, and €2,500 euros for new equipment. (Includes kite, board, suit, and hook).

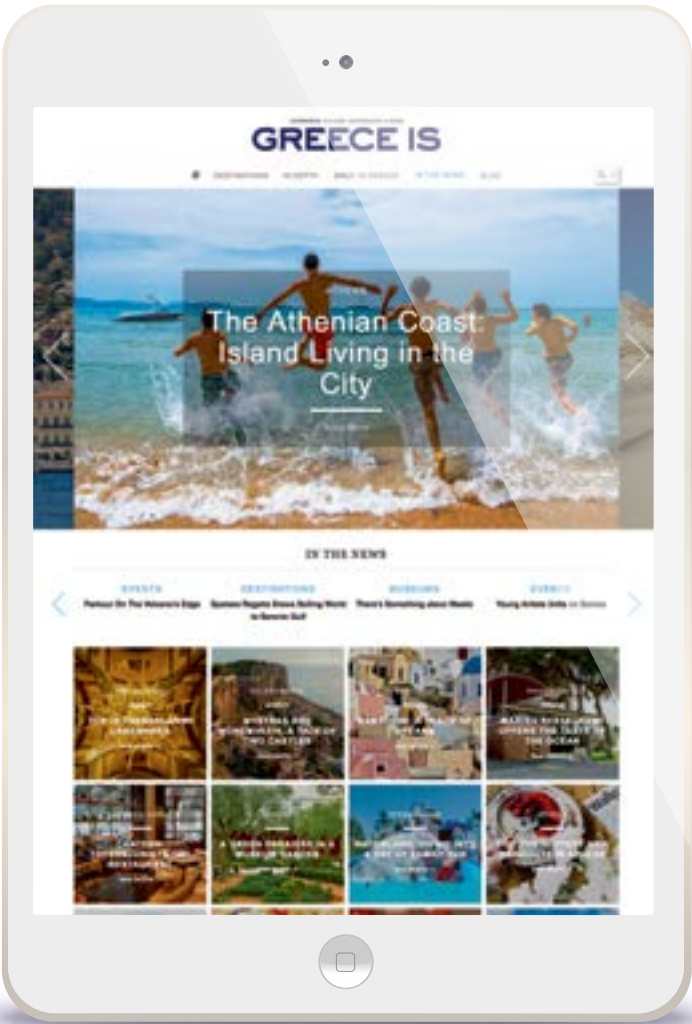
ALSO AVAILABLE: Showers, dressing rooms, equipment storage, rescue boat.

INFO: www.paroskite-procenter.com, Tel: (+30) 6977.361.010, Manager: Konstantinos Livas.

greece-is.com

Experience Culture, Gastronomy and More

YOUR TRIP TO GREECE STARTS HERE



Your one-stop source for inside information on what Greece is all about.

Explore our original content and discover the heart and soul of our amazing country. Destinations, ancient treasures, modern design, authentic cuisine, top accommodation, unforgettable experiences, products and memories to take back home.

FOLLOW US ON





Στο επόμενο ταξίδι σας στα νησιά μην παραλείψετε να δοκιμάσετε σπεσιαλιτέ στις οποίες η λιτότητα των συστατικών μεταφράζεται σε πιάτα με μεγαλειώδεις γεύσεις.

της Νικολέτας Μακρυωνίτου

styling: Tina Webb

φωτογραφίες: Γιώργος Δρακόπουλος

γευστικό gastronomic island hopping

Σαρδέλες Καλλονής ΛΕΣΒΟΣ

Ένας από τους ωραιότερους θαλασσινούς μεζέδες, άφταστο συνοδευτικό του μυτιληνιού ούζου, η σαρδέλα Καλλονής, γνωστή και με την ονομασία παπαλίνα, είναι ψαράκι εκλεκτό και με εντυπωσιακή υπεροχή γεύσης συγκριτικά με οποιαδήποτε άλλη σαρδέλα, όχι μόνο από την Ελλάδα, αλλά και από όλο τον κόσμο. Υπάρχει σε αφθονία στον κόλπο της Καλλονής –ένα παγκοσμίως μοναδικό φυσικό ιχθυοτροφείο– και για τον λόγο αυτόν, εκτός από τα διάφορα μαγειρέματα, οι ντόπιοι την παστώνουν στο αλάτι, για να τη συντηρήσουν καθ' όλη τη διάρκεια του χρόνου, αλλά και για να την εμπορευτούν ευκολότερα. Κοντούτσικη και τσουπωτή, είναι εξαιρετικά πλούσια σε ω-3 λιπαρά και, αν υπάρχει ένας τρόπος μαγειρέματος με τον οποίο θα εκτιμήσετε στο έπακρο τη συμπυκνωμένη, λιπαρή γεύση της, αυτός είναι το ψήσιμο στα κάρβουνα, έτσι όπως ξέρουν οι ντόπιοι. Δυνατή φωτιά, μόλις δύο γυρίσματα, για πολύ λίγα λεπτά, να αρπάξει εξωτερικά και να μείνει στη μέση χυμώδης και ζωντανή. Σερβίρεται με καλό μυτιληνιό ελαιόλαδο και με λίγες σταγόνες χυμό λεμονιού. Την αυθεντική θα τη βρείτε σίγουρα στα ταβερνάκια πέριξ της Καλλονής.

On your next trip to the Greek islands, make sure to try the local specialties, where simple ingredients are transformed into flavorful works of art.

by Nikoleta Makryonitou

styling: Tina Webb

photos: George Drakopoulos

Kalloni sardines LESVOS

One of the most delicious seafood meze and an unsurpassed accompaniment to Lesvos ouzo, Kalloni sardines, known as papalina, are a special fish with a flavor found in no other sardine in Greece or elsewhere in the world. They are in abundant supply in Kalloni Bay – a natural, world-renowned fish hatchery – and in addition to their use in a variety of dishes, the locals also cure them in salt, both to preserve a year-round supply to make them sell easier. Short and chubby, they are rich in omega-3 fatty acids. Grilling them over charcoal, as the locals do, is the best way to fully appreciate their dense, oily taste. A few minutes and a couple of turns over the fire is all it takes to sear the outside and seal all the juices within. They should be served with quality Lesvos olive oil and a few drops of lemon juice. Authentic Kalloni sardines can be found in most tavernas on the island.



Μαλαθρόπιτα
ΧΙΟΣ

Τα αυτοφυή μάραθα ή μάλαθρα φυτρώνουν άφθονα σχεδόν παντού στα αρμυρά χώματα του νησιού. Το φοβερό αυτό μυρωδικό, που θυμίζει το άρωμα του ούζου, χρησιμοποιείται σε πολλές συνταγές του τόπου και ειδικά στις χιώτικες μαλαθρόπιτες. Αποτελεί ένα μοσχοβολιστό κρεσέντο, σε έναν μεγαλειώδη μεζέ για το τοπικό μαστιχάτο ουζάκι. Μπορεί να τις ονομάζουν μαλαθρόπιτες, δεν είναι όμως πίτες, αλλά μικρές τηγανίτες, που γίνονται σχεδόν από το τίποτα. Με ένα απλό κουρκούτι, αρτυμένο με μπόλικο ψιλοκομμένο μάραθο και με ταραμά – συστατικό που διαθέτουν κατά κόρον στη Χίο και το οποίο κάνει τη διαφορά από τα μαραθοπιτάκια άλλων τόπων–, τηγανίζονται κουταλιά-κουταλιά, γίνονται τραγανές και ροδοκόκκινες και τρώγονται αχνιστές με το που βγουν από το τηγάνι.



Malathropita
CHIOS

Wild fennel grows almost everywhere in the salty soil of Chios. This incredible herb with its ouzo-like fragrance is used in many local recipes, particularly for malathropita (fennel pie), creating a sublime meze that goes well with the local mastic-flavored ouzo. They may be called pies, but they are more like small pancakes made from the simplest of ingredients. With a batter flavored with plenty of finely chopped fennel and fish roe (the latter setting the Chios version of the dish apart from those prepared elsewhere), these fennel pancakes are fried by the spoonful until brown and crispy, and eaten while still steaming hot.



Κόκορας με φλωμάρια
ΛΗΜΝΟΣ

Τα φλωμάρια αποτελούν δείγμα της πλούσιας παράδοσης του νησιού σε σιτηρά, που εξάλλου αποδεικνύεται και από μαρτυρίες της Κλασικής εποχής, οπότε η Λήμνος θεωρούνταν ένας από τους σιτοβολώνες της αρχαίας Αθήνας, αλλά και τη Βυζαντινή εποχή, όταν υπήρξε προμηθευτής σιταριού της αυτοκρατορικής αυλής! Τα παραδοσιακά αυτά χυλοπιτάκια (φλωμάρια στην ντοπιολαλιά των Λημνίων) γίνονται άλλοτε λεπτά σαν σπασμένα σπαγκέτι και άλλοτε με περισσότερο πάχος, σαν χοντρουλή χυλοπίτα. Παραδοσιακά ετοιμάζονταν στη διάρκεια του καλοκαιριού, για να αποξηρανθούν εύκολα και γρήγορα με φυσικό τρόπο στα κελάρια τους. Συγκεντρωμένες κάμποσες γυναίκες μαζί, ζύμωναν μεγάλες ποσότητες και το κόψιμο των φλωμαριών αποτελούσε ένδειξη της επιδεξιότητάς τους. Ήταν φαγητό που φτουρούσε για να χορτάσει μια μεγάλη οικογένεια. Η χρήση αυγών και πρόβειου γάλακτος εκτινάσσει τη γευστική του ένταση και, μολονότι τρώγεται ακόμα και σκέτο με λίγο τυρί, οπωσδήποτε πρέπει να το δοκιμάσετε σε ένα είδος γιουβετσιού που κάνουν οι Λημνιοί με χωριάτικους κόκορες. Θα διαπιστώσετε πόσο συγκλονιστική είναι η γεύση αυτού του τόπου!

Cockerel with flomaria
LIMNOS

Flomaria egg noodles are an example of this northern Aegean island's rich tradition in grain production, which is also borne out by historical references showing Limnos not only as one of the granaries for ancient Athens, but also as a wheat supplier of Byzantine emperors. These traditional, small pieces of pasta can be thin, like broken spaghetti, or thicker, like standard egg noodles. They are traditionally prepared in the summer so they can dry quickly and naturally in cellars. A group of women gather and whip a large quantity of dough. Cutting up the noodles is an opportunity for the most skilled ones to shine. Flomaria is a meal that can be stretched to satisfy an entire family. The eggs and the sheep milk raise the flavor to new heights of deliciousness. Though it is often eaten on its own with a just little grated cheese, you should try it in a casserole with a free-range rooster at one of the island's tavernas to fully appreciate the excellence of the local cuisine.





σπεσιαλιτέ

delicacies

Τυρόπιτα ΣΚΟΠΕΛΟΣ

Με νερό, αλεύρι, λάδι και κατσικίσιο τυρί γίνονται στην Ελλάδα πίτες με μνημειώδη γεύση. Πολλές οι παραλλαγές τους, και η σκοπελίτικη εκδοχή μία από τις πιο φημισμένες! Το εμβληματικό σχήμα της, που θυμίζει σαλίγκαρο, αλλά και το γεγονός ότι γίνεται τηγανητή σε ελαιόλαδο είναι δύο βασικοί λόγοι που αφενός της προσθέτουν νοστιμιά, αφετέρου τη διαφοροποιούν από τις υπόλοιπες τυρόπιτες. Όταν τους βρίσκεται καλή φέτα, οι ντόπιοι τη χρησιμοποιούν, διαφορετικά τρίβουν μέσα στο λεπτό φύλλο ντόπιο κατσικίσιο τυρί. Το τραγανό χωριάτικο φύλλο που εναλλάσσεται με το λιωμένο, πιπεράτο και αρμυρούτσικο τυρί, φυσικά και με το καλό ελαιόλαδο, δίνουν ένα από τα ωραιότερα παραδείγματα της λιτής νησιωτικής κουζίνας. Στα πλούσια σπίτια, κάποιες νοικοκυρές προσέθεταν στο ζύμωμα του φύλλου και μερικά αυγά και το φύλλο φούσκωνε και γίνονταν αφράτο, ενώ άλλες έβαζαν στο ζύμωμα ελαιόλαδο και το φύλλο έβγαине πιο τραγανό. Σήμερα θα βρείτε σκοπελίτικη τυρόπιτα στο νησί σε τόσες εκδοχές όσες και οι νοικοκυρές που την ετοιμάζουν. Μοναδική για πρωινό!

Tyropita SKOPELOS

A little water, flour, oil and goat cheese is all that's needed to create the Greek cheese-pie miracle known as tyropita. Countless versions exist, but the Skopelos variation is one of the most famous. Its trademark snail-like shape and the fact that it is fried in olive oil are what really distinguish it from other cheese-pies. The locals will use good feta cheese when it is available, but may also use some local goat cheese in-between the fine filo pastry sheets. The crispy filo and the sharp and salty melted cheese and quality olive oil combine to make one of the most mouth-watering examples of simple island cuisine. (In more upscale homes, the cooks used to add eggs when making the filo dough, making it puffy and light, while others would add olive oil to the mix for a crispier result). Nowadays, you can find Skopelos cheese-pies in as many versions as there are cooks preparing them. It's perfect for breakfast, too!

Μόστρα ΜΥΚΟΝΟΣ

Οι ανεμόμυλοι του νησιού μαρτυρούν πως στη Μύκονο υπήρξε μεγάλη αρτοποιητική παράδοση, από την οποία, προφανώς, μεταξύ άλλων αρτοσκευασμάτων προέκυψαν και οι διπυρίτες, τα παξιμάδια που είναι γνωστά με την ονομασία «μόστρα». Ωστόσο, το πιο συνηθισμένο πλέον είναι να ονομάζεται μόστρα όχι το σκέτο μυκονιάτικο παξιμάδι, αλλά όταν αυτό σερβίρεται με μια παχιά στρώση από την ντόπια κρεμώδη kopanisti –το τυρί που θυμίζει ευρωπαϊκά μπλε τυριά– και με ένα βουνό από λεπτοκομμένες γλυκές, καλοκαιρινές ντομάτες. Πάνω σε αυτό το τραγανό κρίθινο παξιμάδι οι Μυκονιάτες μοστράρουν (επιδεικνύουν) με δόξα και τιμή το εκλεκτό αφύ τυρί τους. Αυτό το είδος μεζεκλίδικης σαλάτας, με τη σπάνια, πληθωρική γεύση, θα το δοκιμάσετε σε πολλές από τις ταβέρνες του νησιού.

Mostra MYKONOS

The famous windmills of Mykonos testify to the island's long bread-making tradition, a famous product of which are barley rusks called mostra (meaning "display"). Nowadays, the term does not refer just to the plain, crispy rusk, but also to the way it is served – with a dollop of local creamy kopanisti cheese, which resembles European blue cheese, and a mound of finely chopped juicy sweet tomatoes. Mostra are, therefore, what Mykonians use to showcase their spicy cheese specialty. You will be sure to find offered this light, but unusually rich-tasting snack at many of the island's restaurants.





Τσιμέτια ΙΟΣ

Τσιμέτια λένε στην Ίο τους γεμιστούς κολοκυθανθούς, ακόμα μία εμπνευσμένη εκδοχή οικιακής οικονομίας, όπου μέχρι και τα λουλούδια μπαίνουν στις μαρμίτες και χορταίνουν τη φαμίλια. Μια εξαιρετική λιχουδιά, που απαιτεί λεπτούς χειρισμούς όχι μόνο στο γέμισμα και στο κλείσιμο (για να μην τραυματιστούν τα άνθη), αλλά και στην τοποθέτηση στην κατσαρόλα (για να μην ανοίξουν στο μαγείρεμα). Στην Ίο χρησιμοποιούν ρύζι, μπόλικο κρεμμύδια, άνηθο, μαϊντανό και δυόσμο για τη γέμιση, και το αποτέλεσμα είναι ένα υπέροχο μελωμένο, αρωματικό, λαδερό φαγάκι. Η γεύση τους θυμίζει τα κολοκυθάκια, αλλά έχουν επιπλέον μια απαλή γλύκα και μια ανεπανάληπτη φινέτσα. Τα βρίσκουμε σε λίγα ταβερνάκια, κυρίως την άνοιξη και το καλοκαίρι, όπου τα ετοιμάζουν ντόπιες καλές και άξιες μαγειρίσες.

Tsimetia IOS

Tsimetia is what the residents of Ios call stuffed zucchini flowers. They are another inspired example of frugal homemaking, since even the flowers go into the pot to feed the family. An exquisite treat made with the freshest zucchini flowers picked early in the morning, it requires a gentle touch not only to fill and seal them, ensuring the tender blooms are not damaged, but also to place them in the pot correctly, so they do not open while cooking. In Ios, they use rice, plenty of onions, dill, parsley and spearmint for the filling, and the result is a magnificently caramelized, aromatic vegetarian dish. The flavor is unmistakably zucchini but with its own mild sweetness. Incomparably refined, they can be found at a few tavernas on the island, mainly in spring and summer.

Πατατάτο ΑΜΟΡΓΟΣ

Ένα μελωμένο ντόπιο κοκκινιστό κατσικάκι με αμοργιανές πατάτες, αρωματισμένο με μπαχάρια και κανέλα, ετοιμάζεται σε γενναίες ποσότητες μέσα σε τεράστιες μαρμίτες, από όπου θα σας το προσφέρουν αν βρεθείτε στο μεγάλο πανηγύρι της Αγίας Παρασκευής, στις 25 Ιουλίου. Και όχι μόνο: πολλά από τα ταβερνάκια και τα εστιατόρια του νησιού προσφέρουν αυτή την υπέροχη σπεσιαλιτέ καθ' όλη τη διάρκεια του χρόνου. Τα κατσίκια που αφθονούν στο νησί και βόσκουν ελεύθερα τα αγριοβότανα από τα αρμυρά χώματα έχουν γεύση ασύγκριτα νόστιμη, γι' αυτό και το συγκεκριμένο πιάτο αξίζει να το δοκιμάσετε όταν βρεθείτε στην Αμοργό.



Patatato ΑΜΟΡΓΟΣ

Goats are plentiful on the island, where they graze freely on the wild herbs that grow in the saline soil. Traditionally this dish – consisting of honey-baked local goat cooked in a tomato sauce with Amorgos potatoes, spices and cinnamon – was prepared in generous quantities in huge pots for July 25, the feast day of Aghia Paraskevi. An exquisite specialty, nowadays it is served in many of the tavernas and restaurants on the island throughout the year. This dish is out of this world and is well worth trying when in Amorgos.





**Χοιρινό με λάχανα
και λαχανίδες**
ΙΚΑΡΙΑ

Στη σχετικά άγονη γη της Ικαρίας ευδοκιμούν περισσότερες από 75 ποικιλίες πράσινων λαχανικών. Μία εξ αυτών και η λαχανίδα, ένα ανθεκτικό φυτό, που είναι γνωστό διεθνώς ως kale και πλέον κάνει καριέρα παγκοσμίως, έχοντας μάλιστα εισβάλει στις κουζίνες της υψηλής μαγειρικής. Στην Ικαρία, πάλι, τα λάχανα και οι λαχανίδες μαγειρεύονταν από πάντα, σκέτα, σχεδόν ολόκληρες. Όμως, ανήμερα τα Χριστούγεννα, οι κατά τα άλλα ολιγαρκείς Ικαριώτες τα ετοίμαζαν σε πιάτο γιορταστικό, ενισχύοντάς τα με χοιρινό κρέας από τους οικόσιτους χοίρους που έσφαζαν κατά τη διάρκεια των χοιροσφαγίων (μια φθινοπωρινή γιορτή που ακόμη κρατάει σε μικρότερη έκταση στην Ικαρία και σε άλλα νησιά). Πλέον το φαγάκι αυτό θα το βρούμε σε αρκετές ταβέρνες του νησιού που ειδικεύονται στα μαγειρευτά.

**Pork with
cabbage & kale**
IKARIA

More than 75 types of green vegetables thrive in the relatively infertile soil of Ikaria. One of these kale, which has recently embarked on an international career, making its way into haute cuisine around the world. In Ikaria, cabbage and kale have always been part of the staple diet, eaten on their own nearly year round. On Christmas Day, the otherwise frugal islanders prepare them as part of a more festive dish, that incorporates pork produced after the pig feast (an autumn celebration that still takes place on a smaller scale in Ikaria and other islands). This dish can be found in many of the island tavernas specializing in casseroles.

snappguides

Thalassea

by HELLENIC SEAWAYS

Μύκονος

Mykonos

124

Σαντορίνη

Santorini

126

Κουφονήσι

Koufonissi

128

Σάμος

Samos

130

Μυτιλήνη

Mytilene

132

Σκιάθος

Skiathos

134

Εικαστικό εξωφύλλου από φυλλάδιο του ΕΟΤ σε σύνθεση Γ. Μανουσάκη, 1962 / Illustration from a cover of a 1962 Greek Tourism Organization by G. Manousakis

Μύκονος με μια ματιά

Πάρτι χωρίς τέλος

Το νησί ξυπνάει έρωτες και πάθη, σαν να ήταν ένα υπαρκτό πρόσωπο, σαν μια γυναίκα με εκρηκτικό ταμπεραμέντο.

της **Ρίκας Βαγιάννη**

Γιατί να πας: Η Μύκονος είναι απρόβλεπτη, αντιφατική, αλλά ακαταμάχητα γοητευτική και σε κάθε περίπτωση αξέχαστη. Ένα εκτυφλωτικό διαμάντι που αντέχει στο χρόνο.

Τι να κάνεις: Θα επιδοθείς στην... ανθρωποπαρακολούθηση ασήμων και διασήμων, θα απολαύσεις παγκοσμίου επιπέδου σέρβις στη φιλοξενία και την εστίαση, θα ευχαριστηθείς shopping και βεβαίως non-stop 24ωρη διασκέδαση. Θα χαθείς από προσώπου Γης κολυμπώντας σε ανεμοδαρμένες ερημικές παραλίες και θα ζήσεις την κορυφαία εμπειρία που ακούει στο όνομα «επίσκεψη στη Δήλο».

Πού να κολυμπήσεις: Στο Σούπερ, στην Φαρού και στην Παράγκα για πάρτι από νωρίς το μεσημέρι. Στον Άγιο Στέφανο για ρομαντζάδα και αλλά και για βουτιές με την οικογένεια. Στην Αγία Άννα για ησυχία και καλό φαγάκι. Στον Πάνορμο για μποέμ καταστάσεις. Στον Άγιο Σώστη για μη... οργανωμένες καταστάσεις. Στη Φτελιά για γουίντσερφ και μάχη με τον άνεμο, αλλά με εξαιρετικές επιλογές για φαγητό και ωραία ατμόσφαιρα.

Διαμονή: Στο κλασικό Elena στη Χώρα (τηλ. 22890-23457, www.elenamykonos.gr, δίκλινο από 150 ευρώ). Στο Mykonos Theoxenia στους Μύλους (τηλ. 22890-22230, mykonostheoxenia.com, δίκλινο από 450 ευρώ) ή στο Belvedere (τηλ. 22890-25122, www.belvederehotel.com, δίκλινο από 595 ευρώ). Εκτός Χώρας, στο Zephyros Hotel (τηλ. 22890-23928, www.zephyrosmykonos.com, από 220 ευρώ) στην Παράγκα.

Φαγητό: Η σπουδαία γαστρονομική παράδοση του νησιού έχει τις ρίζες της στα χρόνια που η Μύκονος ήταν ένας τόπος φτωχός και οι άνθρωποι αξιοποιούσαν με τον καλύτερο τρόπο τις πρώτες ύλες που τους προσέφερε η γη τους: δοκιμάστε μελόπιτα με τυροβολιά και συνοδεύστε το ούζο σας με μόστρα, δηλαδή παξιμάδι με κοπανιστή, ντομάτα, ελαιόλαδο και ρίγανη. Εννοείται ότι στη «Βαβέλ» της Μυκόνου έχουν θέσει και όλες οι κουζίνες του κόσμου. Οι επιλογές μας: Το Nobu Matsuhisa (Χώρα, εντός του Belvedere Hotel) με την ιαπωνική-fusion κουζίνα που ασφαλώς δεν χρειάζεται συστάσεις. Για ιταλική γαστρονομία το Sale e Pepe (τηλ. 22890-24207) στη Χώρα και για μαμαδίστικο φαγάκι στο ταβερνάκι της παραλίας Φωκός (χωρίς τηλέφωνο, κρατήσεις ή πιστωτική). Ομοίως στο ταβερνάκι του Βασίλη στον Άγιο Σώστη. Στο χαμηλών τόνων La Cucina di Daniele (τηλ. 22890-71513) στην Άνω Μερά. Για ψάρι κλείστε τραπέζι στην Ανεμοθύελλα (τηλ. 22890-71430) στα Διβούνια και στο Roca Cookery (τηλ. 22890-22955) στο Παλιό Λιμάνι. Στο Bandanna (τηλ. 22890-71800) στον Καλαφάτη θα απολαύσετε αυθεντική ιταλική πίτσα.

Διασκέδαση: Στο Remezzo (τηλ. 22890-25700) για κοκτέιλ σαμπάνιας και συγκλονιστικά ηλιοβασιλέματα. Στο Astra Bar (τηλ. 22890-24767) για να μη χάσετε καρτέ από το τι συμβαίνει στο Ματογιάννι και στο Queen για χάζι, κοκτέιλ και εκρηκτική μουσική. Στο Void (τηλ. 6944-811360) για πάρτι μέχρι τελικής πτώσεως και στο Moni Club (τηλ. 22890-77451) για να νιώσετε VIP. Και βέβαια, στο Cavo Paradiso (τηλ. 6948-504899) για να δείτε το ξημέρωμα χορεύοντας ξέφρενα σε ατελείωτα πάρτι.

“
Πάρτε μαζί σας λούζα, το εκλεκτό αλλαντικό από χοιρινό, και πιείτε ένα ποτήρι Μαύρη Κουντούρα στην υγεία σας.

Before you go, stock up on louza, the choice cured meat made from pork tenderloin, with a glass of Mavri Kountoura wine.

”

Πώς πάμε:
Καθημερινά από τον Πειραιά με το «Νήσος Μύκονος» σε περίπου 4ω30λ (από 12/9 με το «Νήσος Ρόδος» και με το «Νήσος Μύκονος» σε 5ω30λ περίπου). Επίσης, από τη Ραφήνα σε 2ω20λ με το Hellenic Highspeed.

i

Getting there:
Daily from Piraeus on the Nissos Mykonos in 4.5 hours (starting September 12, on the Nissos Rhodos and Nissos Mykonos in 5.5 hours). From Rafina in 2 hours 20 mins on the Hellenic Highspeed.

Mykonos snap guide

An endless party

This island still stirs the spirit and awakens passions, like a seductive Mediterranean lover with an explosive temperament.

by **Rika Vagianni**

Why to go: Mykonos is beautiful, unpredictable, contradictory, but irresistibly charming and in any case unforgettable: a dazzling diamond that withstands the passage of time.

What to do: Indulge in people-watching - both celebrities and ordinary folk; enjoy world-class service in hospitality and dining; get your fill of shopping and nightlife (in Mykonos it's actually day-and-night life, 24/7). Lose yourself at one of the wind-swept, isolated beaches and enjoy the experience of a lifetime visiting the nearby island of Delos.

Where to swim: At Super Paradise, Psarou and Paraga for non-stop partying which starts around midday. At Aghios Stefanos for both romance and family getaways. At Aghia Anna for some peace and quiet and good food, and Panormos for a more bohemian mood. Go to Aghios Sostis for a less structured day at the beach. Finally, check out Ftelia for windsurfing and battling the waves, in an all-around great atmosphere, with great food and service on hand.

Where to stay: At the classic Elena (tel: (+30) 22890.234.57, www.elenamykonos.gr, doubles from €150) in the main town of Chora. At the Mykonos Theoxenia in Myloi (tel: (+30) 22890.222.30, mykonostheoxenia.com, doubles from €450) or at the Belvedere (tel: (+30) 22890.251.22, www.belvederehotel.com, doubles from €595). Outside Chora, at the quiet Zephyros Hotel in Paraga (tel: (+30) 22890.239.28, www.zephyrosmykonos.com, doubles from €220).

Where to eat: The renowned gastronomic tradition of the island is rooted in those years when Mykonos was still poor and undiscovered, and the people made the most of the ingredients their land had to offer: try some melopita (honey pie) with tyrovolia white cheese, or enjoy your ouzo with a mostra, the famous barley rusk with soft kopanisti cheese, tomato, olive oil and oregano. Of course you'll find great international cuisine on offer. Our restaurant picks? Nobu Matsuhisa (Belvedere Hotel, Hora) for Japanese fusion. The low-key La Cucina di Daniele (tel: (+30) 22890.715.13) in Ano Mera. Sale e Pepe in Chora for Italian cuisine (tel: (+30) 22890.242.07). The taverna at Fokos beach for home-cooked food (no phone, no booking, no credit cards). Vasilis' taverna in Aghios Sostis, also off the grid, although not so much of a secret anymore. Anemothyella on Kalafatis beach for fish (tel: (+30) 22890.714.30) and also Roca Cookery at the Old Port (tel: (+30) 22890.229.55). Finally, Bandanna (tel: (+30) 22890.718.00) on Kalafatis for pizza.

For entertainment: Where to start? At the classy Remezzo (tel: (+30) 22890.257.00) for champagne cocktails and breathtaking sunsets. At Astra Bar (tel: (+30) 22890.247.67) so you don't miss a second of what's happening along Matogianni Street, and at Queen for people-watching, cocktails and pulsing music. At Void (tel: (+30) 6944 811360) to party till you drop, and at Moni Club (tel: (+30) 22890.774.51) for the VIP treatment. And naturally, at Cavo Paradiso (tel: (+30) 6948 504899), to usher in the morning at one of their endless dance parties.



Ηφαιστειακή γοητεία

Το νησί που έκανε το ηλιοβασίλεμα να γίνει viral θα σου αποκαλύψει το μεγαλείο του μόνο αν υπερνικήσεις τη σαγήνη που ασκεί η μεγαλύτερη καλντέρα στον κόσμο.

του Κωστή Ζαφειράκη

Γιατί να πας: Για να δεις πολύχρωμους γκρεμούς να βυθίζονται στο βαθύ μπλε, υπόσκαφα σπίτια που τα ζήλεψε και ο Λε Κορμπιζέ και αρχαίους αμπελώνες που διακρίνονται διεθνώς χάρη στους σύγχρονους οινοπαραγωγούς του νησιού με τα εξάισια οινοποιεία τους. Θα επισκεφτείς οπωσδήποτε τον αρχαιολογικό χώρο στο Ακρωτήρι, όπου αναπτύχθηκε ένα από τα σημαντικότερα προϊστορικά κέντρα του Αιγαίου, μέχρι που η έκρηξη του ηφαιστείου γύρω στο 1613 π.Χ. το αφάνισε.

Τι να δεις: Το Εμπορείο: ένας παλιός μεσαιωνικός πύργος, δρομάκια που χωράνε ίσα-ίσα έναν άνθρωπο, σπίτια σε ακανόνιστα σχήματα, μυστηριώδης ατμόσφαιρα. Τη Φοινικιά, με τα μεξικάνικα χρώματα. Το Λαογραφικό Μουσείο στο Κοντοχώρι, με σπάνιους θησαυρούς. Τα παλιά ορυχεία. Την Παλιά και τη Νέα Καμένη, και ας τσουρουφλίζονται οι πατούσες πάνω στην ηφαιστειακή πέτρα. Το ηλιοβασίλεμα, όχι όμως στην Οία των «σανσέττδων» αλλά στην άλλη άκρη του νησιού, στον φάρο, κοντά στο Ακρωτήρι – χωρίς χειροκροτήματα στο φινάλε και άλλες υπερβολές.

Πού να κολυμπήσεις: Κολούμπος, Πορί, Άσπρη και Θέρμη (ή Χριστός): για ήρεμες βουτιές, μακριά από τις αμέτρητες ομπρέλες-ξαπλώστρες. Για πιο κοσμικές εμφανίσεις, υπάρχουν ο Περίβολος, ο Μονόλιθος και η Βλυχάδα.

Διαμονή: Στο νησί υπάρχουν boutique resort παγκόσμιας κλάσης που σας προσφέρουν την καλντέρα στο πιάτο (με τις αντίστοιχες τιμές): Canaves Oia (τηλ. 22860-71453, www.canaves.com), Grace Santorini (τηλ. 22860-21300, www.gracehotels.com), Rocabella Santorini Hotel & Spa (τηλ. 22860-23711, www.rocabella-hotel-santorini.com), Cavo Tagoo (τηλ. 22860-27900, www.cavotagoo.com) κ.α. Σημειώστε επίσης, το 1864 Καπετανόσπιτο στην Οία (τηλ.: 22860-71983, www.sea-captains-house.com, δίκλινα από 380 ευρώ), το Heliotos Hotel στο Ημεροβίγλι (τηλ. 22860-23670, hotel.heliotos.net, δίκλινα από 360 ευρώ), τα Voreina Gallery Suites (τηλ. 22860-30700, www.voreinasuites.gr, δίκλινα από 240 ευρώ) και το Cultural House στον Πύργο (τηλ. 22860-28544, www.culturalhouse.gr, από 89 ευρώ με πρωινό).

Φαγητό: Στη Σηληιά του Νικόλα, παραδοσιακή ψαροταβέρνα στο Ακρωτήρι (τηλ. 22860-82303). Στο Κόκκινο Ποδήλατο στην Οία, με τα ευφάνταστα ελληνικά πιάτα (τηλ. 22860-71918). Στη Ρόζα (τηλ. 22860-24378) στον Βουρβούλο, για σπιτικές γεύσεις. Στο Κρινάκι (τηλ. 22860-71993) στη Φοινικιά για δημιουργική ελληνική κουζίνα.

Διασκέδαση: Το Santorini Arts Factory στην παραλία της Βλυχάδας συνδυάζει μουσική, θέατρο και εικαστικές δράσεις σ' ένα παλιό εργοστάσιο ντομάτας (τηλ. 22860-85141, www.santoriniartsfactory.gr). Για πρωινούς καφέδες, κοκτέιλ και θέα θα πάτε στο Franco's στον Πύργο (τηλ. 22860-33957). Για χυμούς και εξωτικά ποτά στο Meteor Café (τηλ. 22860-71015) στην Οία. Στο Καφενείο (τηλ. 22860-28360) στα Φηρά, κάτω από το Συνεδριακό Κέντρο Πέτρος Μ. Νομικός, θα απολαύσετε παραδοσιακή ατμόσφαιρα μέρα και νύχτα.



Από τα μέσα Αυγούστου που αρχίζει ο τρύγος, οι οινοποιοί καλωσορίζουν τους επισκέπτες του νησιού στους αμπελώνες τους.

The grape harvest begins in mid-August, and winemakers welcome visitors to their vineyards.



Πώς πάμε: Καθημερινά από τον Πειραιά με το «Highspeed 6», σε λιγότερο από 5 ώρες. Καθημερινά από τη Ραφήνα με το «Hellenic Highspeed» σε 5ω30λ.



How to get there: Daily from Piraeus on the Highspeed 6 in under 5 hours. Daily from Rafina on the Hellenic Highspeed in 5.5 hours.

Volcanic beauty

The island that made sunsets go viral has all sorts of cultural treasures waiting to be explored – if you can tear yourself away from that stunning caldera view.

By Kostis Zafeirakis

Why to go: For the sight of striated cliffs plunging into the dark blue sea, for the yposkafo (‘dug into the rock’) houses that even Le Corbusier would envy and for ancient vineyards that are earning an international reputation, thanks to the island’s pioneering winemakers and their amazing wine. To visit the archaeological site of Akrotiri, where one of the most important prehistoric cities in the Aegean flourished as a cosmopolitan hub with advanced political structures and commercial ties, only to be wiped out by the volcanic eruption of 1613 BC.

What to see: Emborio, with its medieval tower, narrow alleys that barely allow pedestrians to pass one another, oddly-shaped homes and a perennial atmosphere of mystery. Finikia, a hillside village just outside of Oia with colorful houses that may remind you of Mexico. The Folklore Museum in Koutochori is full of rare treasures. Then there are the old mines, and the islets of Palia and Nea Kameni, where you can walk on the volcanic rock. And, of course, there’s the sunset, though you don’t have to watch it in Oia alongside hundreds of tourists. It’s just as magical at the lighthouse near Akrotiri, where you can enjoy the moment without fuss and fanfare.

Where to swim: For relative peace and quiet, without rows of umbrellas and loungers, try Koloumbos, Pori Aspri or Thermi (also known as Christos). To hang out with the jet-set crowd, choose Perivolos, Monolithos or Vlychada.

Where to stay: Santorini offers world class boutique hotels and resorts with stunning views and luxurious facilities in the price range you’d expect to pay for such premium accommodation: Canaves Oia (tel. (+30) 22860.714.53, www.canaves.com), Grace Santorini (tel. (+30) 22860.213.00, www.gracehotels.com), Rocabella Santorini Hotel & Spa (tel. (+30) 22860.237.11, www.rocabella-hotel-santorini.com), Cavo Tagoo (tel. (+30) 22860.279.00, www.cavotagoo.com). Other places include 1864 Captain’s House in Oia (tel. (+30) 22860.719.83, www.sea-captains-house.com, doubles from €380); Heliotos Hotel in Imerovigli (tel. (+30) 22860.236.70, hotel.heliotos.net, doubles from €360); Voreina Gallery Suites in Pargos (tel. (+30) 22860.307.00, www.voreinasuites.gr, doubles from €240); the Cultural House, also in Pargos, (tel. (+30) 22860.285.44, www.culturalhouse.gr, doubles from €89).

Where to eat: The Cave of Nikolas, a traditional fish taverna in Akrotiri (tel. (+30) 22860.823.03); Kokkino Podilato in Oia for imaginative Greek cuisine (tel. (+30) 22860.719.18); Roza in Vourvoulo, for home-inspired cooking (tel. (+30) 22860.243.78); and Krinaki in Finikia for creative Greek dishes (tel. (+30) 22860.719.93).

Entertainment: Santorini Arts Factory in Vlychada hosts cultural events in a former tomato processing plant (tel. (+30) 22860.851.41, www.santoriniartsfactory.gr). For coffee or cocktails with an amazing view, go to Franco’s in Pargos (tel. (+30) 22860.339.57). In Oia, Meteor Café (tel. (+30) 22860.710.15) makes great fruit juices and cocktails. At the Kafenio in Fira, below the Petros M. Nomikos Conference Center, you can enjoy the traditional atmosphere (tel. (+30) 22860.283.60).



Κουφονήσι με μια ματιά

Διακοπές σημαίνει «διακόπτω»

Το μικρότερο κατοικημένο νησί των Κυκλάδων συμπυκνώνει όλο το νόημα του καλοκαιριού: μπάνιο, περίπατοι και ραχάτι. **της Αλεξάνδρας Τζαβέλλα**

Γιατί να πας: Τη δεκαετία του 1990 ήταν το απόκοσμο ησυχαστήριο των ανατολικών Κυκλάδων και το απολάμβαναν μόνο αυτοί που κατείχαν τη γνώση που έλειπε από τους ταξιδιωτικούς οδηγούς της σειράς. Σήμερα, το μυστικό έχει αποκαλυφθεί: είναι τα διαυγή τirkουάζ νερά και οι παραλίες, στις οποίες φτάνεις εύκολα με ποδήλατο, οι θαλάσσιες σπηλιές, ο μικρός οικισμός της Χώρας, το παλιό καρνάγιο και οι βραδινοί ήσυχoi περίπατοι κάτω από τα αστέρια. Σχεδόν όλοι έρχονται χωρίς αυτοκίνητο. Μηχανάκια δεν θα βρεις για ενοίκιαση. Καλύτερα μη ρωτήσεις εάν υπάρχουν beach bars και θαπλώστρες (θεωρείται ύβρις).

Τι να δεις: Στο νησί των 5,7 τ.χλμ. το ψηλότερο σημείο είναι 113 μ. και τις ανηφόρες τις «βγάζουν» ακόμα και παιδιά. Μπορείς να νοικιάσεις ποδήλατο για να κάνεις το γύρο του νησιού σε περίπου μιάμιση ώρα – ή, εναλλακτικά, με τα πόδια σε 3 ώρες. Στάσεις θα κάνεις πολλές – κράτησε τον περισσότερο χρόνο για τη βόρεια, απόκρημνη πλευρά: τις σπηλιές του Ξυλομπάτη, την «Πισίνα» και το «Μάτι του Διαβόλου». Στη νοτιοδυτική πλευρά, θα επισκεφτείς το τελευταίο «ζωντανό» καρνάγιο των Μικρών Κυκλάδων.

Πού να κολυμπήσεις: Από τις έξι αμμώδεις παραλίες του νησιού «σταρ» θεωρείται το Πορί, ένα χρυσό μισοφέγγαρο με τirkουάζ νερά – που καλύτερα να αποφύγεις όταν φυσάει βοριάς. Κατά τα άλλα, η Ιταλίδα είναι απομονωμένη, αλλά και η πιο δημοφιλής – προτιμάται για γυμνισμό. Στον Φανό θα συνδυάσεις μπάνιο και φαγητό στο παραθαλάσσιο ταβερνάκι. Τον Χοντρό Κάβο θα τον προτιμήσεις όταν φυσάει βοριάς. Στη Χαροκόπου θα απολαύσεις σκιά κάτω από τα αρμυρίκια. Στην Άμμο θα πας εάν δεν θέλεις να κάνεις βήμα από το χωριό. Σε όλες ανεξαιρέτως η πρόσβαση είναι δυνατή είτε με τα πόδια είτε με καϊκι από το λιμάνι. Μη χάσεις μια ημερήσια εκδρομή στο Κάτω Κουφονήσι. Μη φύγεις χωρίς βουτιά στο Γάλα: το μακροβούτι στη σπηλιά θα το θυμάσαι για καιρό.

Διαμονή: Στο Απέραντο Γαλάζιο για την ησυχία (τηλ. 6978-085105, από 50 ευρώ), στις Αλκυονίδες για τη θέα (τηλ. 6972-920072, www.alkionides.gr, από 45 ευρώ με πρωινό). Στα σπιτάκια της Γειτονιάς της Ειρήνης (τηλ. 22850-71674 από 90 ευρώ), στις μεζονέτες του Thalasso (τηλ. 6945-483882, thalasso-koufonisia.gr, από 80 ευρώ), στις βίλες του My Island Home στο Πορί (τηλ. 6945-371512, myislandhome.gr, από 90 ευρώ με πρωινό).

Φαγητό: Στον «Καπετάν Νικόλα» για παραδοσιακές γεύσεις (τηλ. 22850-71690), στη «Μέλισσα» για μαγειρευτά (τηλ. 22850-71454), στο «Νέο Ρεμέτζο» (τηλ. 22850-74203) για ψάρια ημέρας, στον «Μιχαλίο» για βιολογικό κρέας Κέρου (τηλ. 6976-420097), στη «Στροφή» για σουβλάκι (τηλ. 22850-74509).

Διασκέδαση: Στη Χώρα, στο «Αστρολούλουδο» για ρακόμελα και χειροποίητα γλυκά (τηλ. 22850-74438), στο «Σοροκο» για ποτά στο ημίφως, πάνω σε κιλίμια, δίπλα στο κύμα (τηλ. 22850-71704), στον «Μυλο» για κοκτέιλ στον παλιό ανεμόμυλο με την υπέροχη θέα (τηλ. 6978-693413). Στο πετρόχτιστο «Σχολείο» που «ροκάρει», σε κτίριο του 1852 (τηλ. 22850-71837).

Koufonisia snap guide

Taking a Break

The smallest of the inhabited Cycladic islands embodies the essence of summer holidays: swimming, strolling and lounging about.

By Alexandra Tzavella

Why to go: Back in the 1990s, Pano Koufonisi, the larger of the two small islands that form the Koufonisia cluster, was a remote retreat in the eastern Cyclades, enjoyed only by travelers who knew things that could not be found in mainstream tourist guides. Nowadays, the secret’s out, and everyone knows about its clear turquoise bathing waters and the beaches that are easily reached on foot or by bicycle; its sea caves; the lovely village of Chora, the island’s capital; its old boat yard; and quiet evening strolls under the stars. Very few visitors bring their car to the island, and you won’t find anywhere to rent a motorcycle. Also, asking where you can find organized beaches with loungers and beach bars is not only pointless, but will probably earn you a disdainful stare.

What to see: The island is just 5.7sq.km, and just 113m above sea level at its highest point, so even kids can make it up its steepest inclines. This is the perfect place to rent a bicycle, as you can tour the entire island in just an hour and a half; on foot, it only takes about three hours. You can stretch this out with stops along the way, remembering to save time for the northern part of the island and its natural highlights like the Xylobatis Caves, the “Pool” and the “Devil’s Eye.” The last active boat yard of the Lesser Cyclades is on the southwestern coast; it’s also worth a visit.

Where to swim: The island has six proper sandy beaches; Pori Beach is considered the best of them, a golden crescent with turquoise waters. The isolated Italida Beach is popular, particularly among nudists; Fanos has a small seaside taverna where you can get some lunch or an early dinner. Hondros Kavos is well sheltered from the strong August winds, and Harokopou Beach offers plenty of natural shade, thanks to its tamarisk trees.If you don’t feel like straying too far from the village, Ammos is right at your feet. Either way, all of the beaches are easily reached on foot or by boat from the port. For something different, take a day trip to Kato Koufonisi. Don’t leave without visiting the swimming spot called Gala – you certainly won’t forget diving into that sea cave anytime soon.

Where to stay: Aperanto Galazio for peace and quiet (tel. (+30) 6978-085.105, doubles from €50); Alkionides for the view (tel. (+30) 6972-920.072, www.alkionides.gr, doubles from €45); Gitonia tis Irinis (tel. (+30) 22850-71.674 apartments from €90); the Thalasso maisonettes (tel. (+30) 6945-483.882, thalasso-koufonisia.gr, from €80); and the tasteful villas of My Island Home in Pori (tel. (+30) 6945-371.512, myislandhome.gr, from €90).

Where to eat: For traditional fare, Captain Nikolas (tel. (+30) 22850-71.690); for the home-cooked experience, Melissa, (tel. (+30) 22850-71.454); for fish, Neo Remezzo (tel. (+30) 22850-74.203); for their organic Keros steaks, Michalios (tel. (+30) 6976-420.097); for souvlaki, Strofi (tel. 22850-74.509).

Coffee & drinks: In Hora, at Astrolouloudo for honey-infused raki and homemade sweets (tel. (+30) 22850-74.438); Soroko for cool drinks and laid-back lounging on sofas by the sea (tel. (+30) 22850-71.704); Mylos for cocktails (tel. (+30) 6978-693.413); and Scholeio, for rocking the night away in a stone building dating back to 1852 (tel. (+30) 22850-71.837).

“

Νησιώτικο γλέντι γίνεται τον Δεκαπενταύγουστο στην εκκλησία της Παναγιάς, στο Κάτω Κουφονήσι. Επιβιβάσου στο καϊκι που βιράρει άγκυρες τα χαράματα.

On August 15, the celebration of the Assumption of the Virgin Mary, you simply must join in the church festivities on Lower Koufonisi, traveling by boat at dawn from the port.

”

Πώς πάμε:
Από τον Πειραιά σε 5 ώρες με το ταχύπλοο «Highspeed 4».



How to get there:
From Piraeus on the Highspeed 4 in 5 hours.



Σάμος με μια ματιά

Ένας ολόκληρος κόσμος

Στο ανατολικό σύνορο της Ελλάδας, δημοφιλής και συνάμα ανεξερεύνητη, η Σάμος μοιάζει (και είναι) ανεξάντλητη.

της Όλγας Χαραμή

Γιατί να πας: Γιατί εδώ δεν θα βαρεθείς ποτέ. Το νησί έχει έκταση 477 τ.χλμ., δύο βουνά, δύο λιμάνια, 33 χωριά και δεκάδες παραλίες. Και όλοι μπορούν να βρουν αυτό που τους ταιριάζει. Οι κοσμικοί θα επιλέξουν το Πυθαγόρειο και το Κοκκάρι, ενώ οι λάτρες της εξερεύνησης ή της απομόνωσης θα κατευθυνθούν δυτικά, στην «επικράτεια» του όρους Κέρκη.

Τι να δεις: Το Ευπαλίνειο Όρυγμα (υδραγωγείο του 6ου αιώνα π.Χ.) στο Πυθαγόρειο, ένα από τα κορυφαία επιτεύγματα μηχανικής της αρχαιότητας, και το Ηραίον, μνημείο παγκόσμιας κληρονομιάς της UNESCO. Τα ιδιαίτερα μουσεία: Αρχαιολογικό στο Βαθύ και στο Πυθαγόρειο, Βυρσοδεψίας στο Καρλόβασι, Σαμιακού Οίνου στο Βαθύ, Φυσικής Ιστορίας στους Μυτιληνιούς. Εξερεύνησης, επίσης, αξίζουν τα εγκαταλελειμμένα ταμπακαριά στο Καρλόβασι. Ειδικά την ώρα του ηλιοβασιλέματος το θέαμα είναι ιδιαίτερα γοητευτικό. Περιπάτησε στα μονοπάτια του όρους Κέρκη, όπου βρίσκεται η σπηλιά του Πυθαγόρα, και φτάσε στα χωριά Δρακαίοι και Άγιος Ισίδωρος για να δεις τα τελευταία καρνάγια της Σάμου. Η βόλτα με τα πόδια στο Άνω Βαθύ, στους Βουρλιώτες και τους Μανωλάτες είναι επίσης απολαυστική.

Πού να κολυμπήσεις: Τις βοτσαλωτές παραλίες Λεμονάκια, Τσαμαδού και Τσαμπού με beach bars λατρεύουν οι νέοι. Τα διπλανά Αυλάκια είναι ιδανικά για απομόνωση. Το Ποτάμι είναι ίσως η ομορφότερη παραλία του νησιού και το Σεϊτάνι, μετά από ημίωρη πεζοπορία, αποτελεί τον ορισμό της απομόνωσης. Το Ποτοκάκι και το Κοκκάρι τα προτιμούν οι ξένοι επισκέπτες. Στην περιοχή Νησί θα δεις τη μικρασιατική ακτή σε απόσταση αναπνοής.

Διαμονή: Στο Πυθαγόρειο, στο Proteas Blu Resort (τηλ. 22730-62144, www.proteasbluresort.gr, από 100 ευρώ το δίκλινο με πρωινό) για πολυτέλεια και υψηλού επιπέδου παροχές και στο κλασικό Doryssa Seaside Resort (τηλ. 22730-88300, www.doryssa.gr, από 176 ευρώ το δίκλινο με πρωινό). Στο Samaina Inn (τηλ. 22730-30400-5, www.samainahotels.gr, από 100 ευρώ το δίκλινο με πρωινό) στο Καρλόβασι και στο συμπαθητικό Kerkis Bay Hotel (τηλ. 22730-37202, kerkisbayhotel.com, από 38 ευρώ το δίκλινο με πρωινό) στον Μαραθόκαμπο.

Φαγητό: Στους Ψαράδες (τηλ. 22730-32489) στα Κοντακαίικα και στο Nick the Greek (τηλ. 22730-37261) στον Κάμπο Μαραθόκαμπου για ψάρι. Στη Γαλήνη (τηλ. 22730-37483) στον Λημνιώνια για λιχουδιές στον ξυλόφουρνο. Στο AAA (τηλ. 22730-94472, www.aaasamos.com) στους Μανωλάτες για μεζέδες.

Διασκέδαση: Με πανηγύρια στα χωριά και σαμιώτικο κρασί, αρκεί να πετύχεις καλούς μουσικούς (Σαράντος και Γιαμαίοι διατηρούν την παράδοση). Επίσης, στο Ireon Music Festival (www.ireon-music-festival-samos.gr) που γίνεται τον Αύγουστο. Εναλλακτικά, για κοκτέιλ στο Del Mundo (τηλ. 22730-35801) στο Ποτάμι και στο Heaven (τηλ. 6948-588145) στον Κάμπο Μαραθόκαμπου. Πολύ δημοφιλές είναι το club Μπλε (τηλ. 6944-967293) στην πόλη και τα beach bars Ναυαγός (τηλ. 6985-611998) στην Τσαμαδού και Hippy's (τηλ. 22730-33796) στο Ποτάμι.



Πίσω από την παραλία Ποτάμι βρίσκεται το ομώνυμο φαράγγι. Θα κολυμπήσεις στους μικρούς καταρράκτες και στις βάρδες και θα αναρριχηθείς με σκοινιά.

Behind Potami Beach is Potami Gorge where you can swim in the fresh water pools under the small waterfalls and climb the rocks.



Πώς πάμε: Από τον Πειραιά με το «Νήσος Μύκονος» και το «Νήσος Ρόδος» με προορισμό το Καρλόβασι ή το Βαθύ. Διάρκεια ταξιδιού 8-11 ώρες περίπου, ανάλογα με το δρομολόγιο και την εποχή



How to get there: From Piraeus on the Nissos Mykonos or the Nissos Rodos to Karlovasi or Vathi. Duration 8h-11h depending on season and itinerary.

Samos snap guide

A world within itself

On Greece's eastern border, the island of Samos remains largely unexplored, and it offers an almost unlimited choice of options for the adventurous traveler.

by Olga Charami

Why to go: Simply because here you'll never be bored. The island covers a total area of 477sq.km that includes two mountains, two lakes, 33 villages and dozens of beaches. And the key point is that every type of traveler can find something that floats their boat. Those who like high society will choose Pythagoreio and Kokkari, while fans of the great outdoors can head west to the terrain of Mt Kerkis.

What to see: The Tunnel of Eupalinos, or the Eupalinian Aqueduct – a 6th-century BC watercourse – in Pythagorio is one of the most renowned engineering achievements of antiquity, while Heraion, a large sanctuary to the goddess Hera, is a UNESCO World Heritage Site. In addition to these attractions, there are also a number of unusual and exceptional museums: the archaeological museums at Vathi and Pythagorio, the unique Tannery Museum in Karlovasi, the Samos Wine Museum in Vathi, and the Natural History Museum in the village of Mytilinii. The abandoned tobacco factory in Karlovasi is well worth exploring – particularly at sunset when the view is enchanting. Walk the trails of Mt Kerkis and visit the cave of Pythagoras, before going on to the villages of Drakei and Aghios Isidoros, where you'll find the last remaining shipyards of Samos. A stroll in Ano Vathi, Vourliotes or Manolates is also an enjoyable experience.

Where to swim: The pebbly beaches of Lemonakia, Tsamadou and Tsampou with their beach bars attract a young crowd, while nearby Avlakia, in a perfect contrast, offers peace and quiet. Potami is perhaps the island's most beautiful beach, while Seitani, which is a half-hour hike away, is the definition of isolation. Foreign visitors generally prefer Potokaki and Kokkari Beaches, while the Nisi area offers views of the nearby Turkish coast.

Where to stay: Proteas Blu Resort (Pythagorio, tel (+30) 22730.621.44, www.proteasbluresort.gr, doubles from €100) for luxury and high quality facilities and services. There's also classic Doryssa Seaside Resort (Pythagorio, tel (+30) 22730.883.00, www.doryssa.gr, doubles from €176 euros), Samaina Inn (Karlovasi, tel (+30) 22730.304.00-5, www.samainahotels.gr, doubles from €100 euros) and the comfortable Kerkis Bay Hotel (Marathokampos, tel (+30) 22730.372.02, kerkisbayhotel.com, doubles from €38).

Where to eat: For fish, Psarades (Kontakeika, tel (+30) 22730.324.89) and Nick the Greek (Kampos Marathokampos, tel (+30) 22730.372.61) are a must. At Galini (Limnionas, tel (+30) 22730.37.483) for dishes from a wood-fired oven. For meze, check out AAA (Manolates, tel (+30) 22730.944.72, www.aaasamos.com).

Entertainment: Given the many festivals held in the island's villages – especially the wine festival – you'll find plenty of good musicians to soothe or stir your ears. Additionally, there's the Ireon Music Festival (www.ireon-music-festival-samos.gr) which takes place in August. If it's cocktails that you're after, Del Mundo (tel (+30) 22730.358.01) at Potami Beach and Heaven (tel (+30) 694.858.8145) in Kampos Marathokampos are good choices. The Blue Club (tel (+30) 694.496.7293) is also very popular, as are the beach bars Castaway (tel (+30) 698.561.1998) in Tsamadou and Hippy's (tel (+30) 22730.337.96) at Potami Beach.



Λέσβος με μια ματιά

Μέσα στους ελαιώνες

Στην καρδιά του βορειοανατολικού Αιγαίου, το προικισμένο από τη φύση νησί με τους όμορφους οικισμούς προσφέρεται για ένα αξέχαστο καλοκαιρινό road-trip.

του Ερμή Καθάρakis

Γιατί να πας: Για την υπέροχη φύση της και τον εύφορο ελαιώνα της. Για τα σπουδαία μνημεία βιομηχανικής κληρονομιάς της και τον γεωλογικό πλούτο της. Για τους καλοδιατηρημένους οικισμούς και την καλλιτεχνική της διάθεση.

Τι να δεις: Αφήνοντας την πόλη και το κάστρο της, θα κατευθυνθείς νότια, προς Βαρεία, για τα Μουσεία Θεόφιλου και Στρατή Ελευθεριάδη-Teriade. Η Αγιάσος, η Πέτρα και ο Μόλυβος συγκαταλέγονται στους πιο παραδοσιακούς οικισμούς. Στο Σίγρι θα περιηγηθείς ανάμεσα σε απολιθωμένους κορμούς κωνοφόρων –και όχι μόνο– δέντρων. Θα επισκεφτείς οπωσδήποτε το ψηφιακό μουσείο «Γεώργιος Ιακωβίδης» στο χωριό Χίδηρα, όπου ζωντανεύουν πίνακες του γνωστού ζωγράφου της Σχολής του Μονάχου, αλλά και το σύγχρονο Μουσείο Βιομηχανικής Ελαιουργίας Λέσβου του ΠΙΟΠ στην Αγία Παρασκευή. Αν βρεθείς στο νησί τις ημέρες διεξαγωγής τους, μη χάσεις το Διεθνές Φεστιβάλ Μουσικής Μολύβου (16-19/8), την τριήμερη Γιορτή Σαρδέλας στις αρχές Αυγούστου στη Σκάλα Καλλονής, καθώς και το Διεθνές Φεστιβάλ Ούζου τον Ιούλιο.

Πού να κολυμπήσεις: Στα αμμώδη Βατερά, ανατολικότερα, στο Τάρτι, κοντά στο Πλωμάρι, αλλά και στη Σκάλα Ερεσού. Στις κρυστάλλινες παραλίες του Καλαφάτη και της Χρυσής Άμμου.

Διαμονή: Στο Lorient Hotel (τηλ. 22510- 43111, www.lorient-hotel.com, από 80 ευρώ το δίκλινο) στη Βαρεία Μυτιλήνης. Στο Delfinia Hotel and Bungalows (τηλ. 22530-71315, www.hoteldelfinia.com, από 70 ευρώ το δίκλινο), λίγο έξω από τον Μόλυβο. Στις παραδοσιακές κατοικίες Ελαιώνας Νίκου (τηλ. 22510-44536, www.elaionas-nikou.com, από 100 ευρώ το δίκλινο) με θέα στον κόλπο της Γέρας.

Φαγητό: Στη Μυτιλήνη, στο ιστορικό μεζεδοπωλείο-ουζερί Ερμής (τηλ. 22510-26232). Στο Πλωμάρι, στο Μπέρδεμα (τηλ. 22520-31466), για φρέσκο ψάρι και τοπικούς μεζέδες, όπως τσιγεροσαρμάδες και σουγάνια. Στο Πέραμα, στον Μπαλουχανά (τηλ. 22510-51948) για χταποδοκεφτέδες, νόστιμη λακέρδα και φρέσκα όστρακα.

Διασκέδαση: Στο Molly's Bar (τηλ. 22530-71772), παρεϊστικό μπαράκι στο λιμάνι του Μολύβου. Στο Kohilia Beach Bar (τηλ. 22510-63104), κοντά στο αεροδρόμιο, για τον χρυσό συνδυασμό θάλασσας και ωραίων κοκτέιλ. Στο Senso Café Bar (τηλ. 22520-32714) στο Πλωμάρι, γιατί είναι η καλύτερη επιλογή για καφέ ή ποτό με θέα στη μαρίνα.

“

Στη βόρεια πλευρά, η διαδρομή Μυτιλήνη-Μανταμάδος είναι από τις ωραιότερες σε όλο το νησί, φιδογυριστή, παραθαλάσσια και γεμάτη πράσινο.

Heading north side, the tree-lined road from Mytilini to Mantamados is one of the prettiest on the island, as it winds along the east coast.

”

Πώς πάμε:
Από τον Πειραιά σε 11 ώρες με το «Αριάδνη» και το «Νήσος Σάμος», αλλά και με το «Νήσος Μύκονος» (15 ώρες) ή το «Νήσος Ρόδος» (19 ώρες).

i

Getting there:
By boat from Piraeus, on the Ariadne and Nissos Samos (11 hours); on the Nisos Mykonos (15 hours); on the Nissos Rodos (19 hours).

Lesvos snap guide

Amidst the olive groves

At the eastern edge of the Aegean Sea lies Lesvos, an island dotted with charming villages and abundant natural beauty – the perfect destination for a summer road trip.

By Hermes Katharakis

Why to go: Its magnificent natural landscape and fertile olive groves. The great monuments to its industrial heritage and geological richness. The beautifully preserved settlements and its art-friendly attitude.

What to see: Leaving the capital city of Mytilini and its fort, head south to Varia for a peep inside the museums of Theophilos and Stratis Eleftheriadis-Teriade. The more traditional villages to visit include Aghiasos, Petra, and Molyvos (also known as Mithymna). In Sigrí, you can tour a petrified forest to see the fossilized trees. In the village of Hidira, you can see paintings by a well-known artist of the Munich School come alive at the Georgios Iakovidis Digital Museum. To find out everything about olives and olive oil go to the Piraeus Bank Group Cultural Foundation (PIOP) Museum of Industrial Olive-Oil Production in Aghia Paraskevi. If you happen to be around at the right time, don't miss the International Music Festival in Molyvos (August 16-19), a three-day Sardine Festival in early August at Skala Kallonis and the International Ouzo Festival in July.

Where to swim: At sandy Vatera, further east at Tarti, near Plomari, or at Skala Eressou. Other options are the pristine Kalafati and Hrysi Ammos ('Golden Sand') Beaches.

Where to stay: At the Lorient Hotel (tel. (+30) 22510.431.11, www.lorient-hotel.com, doubles from €80) in Varia, Mytilene. At Delfinia Hotel and Bungalows (tel. (+30) 22530.713.15, www.hoteldelfinia.com, doubles from €70), just outside Molyvos. At the Elaionas Nikou traditional bungalows (tel. (+30) 22510.445.36, www.elaionas-nikou.com, doubles from €100), with a view of Gera Bay.

Where to eat: In Mytilini, at the historic ouzeri Ermis (tel. (+30) 22510.262.32) ; in Plomari at Berdema (tel. (+30) 22520.314.66) for fresh fish and local meze, including tsigerosarmades (lamb liver patties in caul fat) and sougania (onion balls); in Perama, at Balouchana (tel. (+30) 22510.519.48) for octopus patties, delicious lakerda (pickled bonito) and fresh shellfish.

For entertainment: At the friendly Molly's Bar (tel. (+30) 22530.717.72) in Molyvos' harbor. At Kohilia Beach Bar (tel. (+30) 22510.631.04) near the airport, for a perfect combination of a view of the sea and a refreshing cocktail. And at Senso Cafe Bar (tel. (+30) 22520.327.14) in Plomari - the best choice for coffee or a drink with a view of the marina.



Βουτιές σε μπλε και πράσινο

Το πιο κοσμοπολίτικο νησί των Σποράδων προσφέρεται για beach life, καλό φαγητό και νυχτερινή διασκέδαση.

της **Λίνας Καπετανίου**

Γιατί να πας: Γιατί είναι εύκολα προσβάσιμο από πολλές περιοχές της Ελλάδας – όχι μόνο από την Αθήνα και τη Θεσσαλονίκη. Γιατί έχει μεγάλες αμμουδερές παραλίες με πεντακάθαρα νερά και τα πεύκα σταματούν εκεί που αρχίζει το κύμα. Γιατί η γαστρονομική ταυτότητα του νησιού γίνεται όλο και πιο δυνατή και εμπλουτισμένη. Γιατί έχει πολλές επιλογές για βραδινή διασκέδαση.

Τι να δεις: Το κάστρο του νησιού, το σπίτι του Αλέξανδρου Παπαδιαμάντη, την καταπράσινη χερσόνησο στο Μπούρτζι και τον κεντρικό πεζόδρομο Παπαδιαμάντη στην πόλη, κατά προτίμηση νωρίς το πρωί για να αποφύγεις την πολυκοσμία.

Πού να κολυμπήσεις: Πάνω από 60 παραλίες έχει η Σκιάθος. Στις Κουκουναριές και στην Μπανάνα θα πάτε για την ωραία αμμουδιά και τον κόσμο. Στη Μικρή και τη Μεγάλη Ασέληνο, στον Ξάνεμο (κοντά στο αεροδρόμιο) και στις Πλάκες (κοντά στη Χώρα, χωρίς αμμουδιά, αλλά με μεγάλα βράχια για βουτιές) είναι πιο ήσυχα.

Διαμονή: Στις εντυπωσιακές σουίτες του Aegean Suites Hotel στη Μεγάλη Άμμο (τηλ. 24270-24066, www.aegeansuites.com, από 338 ευρώ το δίκλινο). Για να είστε στην καρδιά της πόλης, προτιμήστε τα καλόγουστα δωμάτια του Bourtzi Boutique Hotel (τηλ. 24270-21304, www.hotelbourtzi.gr, από 220 ευρώ το δίκλινο). Για άφθαστες παροχές και ξεκούραστες διακοπές, ακόμα και με την οικογένεια, επιλέξτε το Skiathos Princess στην Αγία Παρασκευή, 7 χλμ. από την πόλη (τηλ. 24270-49731, www.santikoscollection.com, από 254 ευρώ το δίκλινο). Για να ευχαριστηθείτε πραγματικά το beach life στη Σκιάθο, κλείστε δωμάτιο στο Skiathos Palace Hotel, το οποίο βρίσκεται ανάμεσα σε δύο από τις καλύτερες παραλίες του νησιού, τις Κουκουναριές και τα Μάραθα (τηλ. 24270-49700, www.skiathos-palace.gr, από 170 ευρώ το δίκλινο).

Φαγητό: Για ολόφρεσκο ψάρι με θέα στη θάλασσα, στο Αμφιλίκι, πίσω από το κέντρο υγείας στην πόλη (τηλ. 24270-22839.) Για δημιουργική κουζίνα με θέα από ψηλά, κατευθυνθείτε στην αυλή του Ανεμόμυλου στην πόλη (τηλ. 24270-24550). Σε στενάκι πίσω από το παλιό λιμάνι, ο Κόζιακας (τηλ. 24270-23297) φημίζεται για τα κρεατικά του στη σούβλα: κοντοσούβλι, κοτόπουλο, κοκορέτσι και άλλα. Στον κεντρικό πεζόδρομο αξίζει μια στάση στο μεζεδοπαντοπωλείο Έργον (τηλ. 24270-21441). Εκτός από το να γευτείτε εκλεκτά πιάτα και μεζέδες με ελληνικά υλικά, μπορείτε να αγοράσετε και ελληνικά προϊόντα για δώρο ή για το σπίτι.

Διασκέδαση: Κατά τη διάρκεια της ημέρας, ο σφυγμός της διασκέδασης χτυπά στα beach bars: στις Κουκουναριές, στην Μπανάνα και στις περισσότερες παραλίες του νησιού. Το βράδυ, η δράση μεταφέρεται στην πόλη, στο Παλιό Λιμάνι, όπου βρίσκονται οι γνωστές «μαξιλάρες» (μπαρ που βγάζουν μεγάλες μαξιλάρες στον πεζόδρομο αντί για καρέκλες). Στο Παλιό Λιμάνι αναζητήστε το Gin Fish Bar (τηλ. 6982-477702) και το Marilyn (τηλ. 24270-21277) που σερβίρουν ενδιαφέροντα κοκτέιλ.



Κάντε το γύρο του νησιού με το καραβάκι και δείτε το νησάκι Τσουγκριά, την παραλία Λαλάρια και τη θέα του κάστρου από τη θάλασσα.

Take the tour round the island by boat to get a look at the small island of Tsougria and Lalaria beach, and catch the only view of the fortress from the sea.



Πώς πάμε: Με ταχύπλοο της Hellenic Seaways από Άγιο Κωνσταντίνο (1 ώρα), Βόλο (1ω40λ) και από Θεσσαλονίκη (3ω30λ). Συμβατικά πλοία της Hellenic Seaways συνδέουν τον Βόλο με τον Άγιο Κωνσταντίνο σε 3ω30λ.



How to get there: On Hellenic Seaways high-speed boats from Aghios Konstantinos (1 hour), from Volos (1h40m) and from Thessaloniki (3h30m). On Hellenic Seaways conventional boats from Volos and Aghios Konstantinos (3h30m).

Skiathos snap guide

The definition of cool

Undisputedly the trendiest of the Sporades, Skiathos is a beacon for beach lovers, great food and vibrant nightlife.

By **Lina Kapetanίου**

Why to go: An easy one. Easily accessible from many areas around Greece, not just Athens and Thessaloniki, the island features long, sandy beaches with crystal blue waters and pine trees growing right down to the surf. Then there's the island's gastronomic identity, emerging as a force to be reckoned with. If that's not enough, there's also an endless array of cool nightlife options.

What to see: The old fortress (Kastro), the home of Greek writer Alexandros Papadiamantis, the lush peninsula of Bourtzi and the main pedestrian thoroughfare of Papadiamanti, best experienced in the early morning before it gets too crowded.

Where to swim: You're spoilt for choice, as the island has more than 60 beaches. Koukounaries and Banana are the places to go for beautiful sand and people-watching. Mikros (small) and Megalos (big), Aselinos, Chanemos (near the airport) and Plakes (near Chora, the main town – not a beach per se but it has large rocks for diving) are quieter options.

Where to stay: At the impressive Aegean Suites Hotel (tel. (+30) 24270.240.66, www.aegeansuites.com, doubles from €338) in Megali Ammos. For a place in the heart of town, try the pleasant rooms at the Bourtzi Boutique Hotel (tel. (+30) 24270.213.04, www.hotelbourtzi.gr, doubles from €220). For superior amenities and a relaxing stay, even with the whole family, try the Skiathos Princess (tel. (+30) 24270.497.31, www.santikoshotels.com, doubles from €254) in Agia Paraskevi, 7 km from Chora. To really enjoy the beach life in Skiathos, try the Skiathos Palace Hotel (tel. (+30) 24270.497.00, www.skiathos-palace.gr, doubles from €170), which is located between two of the best beaches on the island: Koukounaries and Maratha.

Where to eat: For freshly caught fish and a view of the sea, go to Amfiliki, behind the Health Center in Chora. (tel. (+30) 24270.228.39). For creative cuisine with a bird's eye view, head for the courtyard at Anemomylos (tel. (+30) 24270.245.50) in Chora. On a narrow street behind the old harbor, Koziakas (tel. (+30) 24270.232.97) is famous for its grilled meats, particularly 'kontosouvli' (barbecued pork roasted on a spit), chicken, 'kokoretsi' (lamb or goat intestines wrapped around seasoned offal) and more. Along the main pedestrian thoroughfare, it's worth stopping by the grocery-cum-taverna Ergon (tel. (+30) 24270.214.41). You can try special dishes and meze made with local ingredients, and you can also buy Greek products for gifts or simply to take home.

For entertainment: In the daytime, the beach bars are buzzing with life, especially at Koukounaries and Banana. At night, the action moves to Chora at the old harbor, where you'll find bars aplenty with large cushions instead of chairs providing comfy street-side seating. At the old harbor, check out the Gin Fish Bar (tel. (+30) 6982.477.702) and Marilyn (tel. (+30) 24270.212.77), both of which serve cool cocktails.





NEA TEXNIKH
QUADRUPLANE 2+2

Ανώδυνες λύσεις
για καλλίγραμμο σώμα

Πλούσιο ντεκολτέ και σταγονοειδές φυσικό στήθος μαζί με ανορθωμένους γλουτούς και λεπτά, καλλίγραμμα πόδια χωρίς κυτταρίτιδα.

Τι γίνεται όταν μια γυναίκα επιθυμεί πολύ να μεγεθύνει το στήθος της και ταυτόχρονα να αποκτήσει ένα όμορφο και καλοσχηματισμένο αρμονικό σώμα; Ο Δρ Ιωάννης Λύρας μάς παρουσιάζει τη νέα τεχνική quadruplane (τετραπλός σχεδιασμός) ή αλλιώς 2+2. Η quadruplane είναι η πιο σύγχρονη τεχνική αυξητικής μαστών αλλά και συνολικής σμίλευσης του σώματος, προσδίδοντας μια συνολικά αρμονική σιλουέτα με μία μόνο επέμβαση. Η επαναστατική, ανώδυνη αυτή μέθοδος προσφέρει συνολική λύση στο όνειρο κάθε γυναίκας για όμορφο φυσικό στήθος και καλλίγραμμο σώμα. Το ζητούμενο επιτυγχάνεται επιστημονικά, διότι στο στήθος τοποθετούνται ταυτόχρονα το δικό μας λίπος, το οποίο αφαιρείται από περιοχές του σώματος όπου μας ενοχλεί και τα πιο ασφαλή ιατρικά ενθέματα τελευταίας τεχνολογίας. Σύμφωνα με τον Δρα Ιωάννη Λύρα, η χρήση του δικού μας λίπους είναι πάντα μια εξαιρετική επιλογή, αφού είναι υλικό από τον ίδιο μας τον οργανισμό, ασφαλές και με φυσικό εντυπωσιακό αποτέλεσμα σε όποια περιοχή και αν τοποθετηθεί, στο πρόσωπο ή το σώμα, δημιουργώντας έτσι περισσότερη προστιθέμενη ομορφιά.

Η επαναστατική αυτή τεχνική εξασφαλίζει το πιο εκθαμβωτικό στήθος και ταυτόχρονα το πιο λεπτό, πιο καλλίγραμ-

THE 2+2 QUADRUPLANE
BRAND-NEW TECHNIQUE

Beautiful new breasts
in a beautiful new body

Two new, ground-breaking, painless methods of cosmetic procedures, will give you a natural cleavage and a fitter, slimmer body.

Breast augmentation is one of the most performed cosmetic procedures worldwide, with a very high satisfaction rate. Based on his rich personal experience in Brazil and Europe, Greek plastic surgeon Dr Ioannis Lyras has developed two new methods that combine the two most popular techniques in use. These involve the placement of a suitable silicone implant and optimizing the use of the body’s own fatty tissue, in a single, painless, composite and holistic operation, to achieve new natural breasts and total body reshaping. In his personal technique, Dr Lyras combines the “dual plane” American approach for the central part of the new breast and the “fatty tissue sculpturing” Brazilian approach for the peripheral parts of the new breast. This way, he can better create the superior, inner and inferior hemispheres, natural cleavage and beautiful lateral projection. To achieve this goal, Dr Lyras harvests adipose tissue from aesthetically problematic areas and immediately reinjects it in the host area around the gland and in the chest. Then, he inserts the best medical implants available and proceeds to buttock and body sculpturing. The overall take rate of the fat cells is more than 50% with no complications, which means that

μο και πιο γραμμωμένο σώμα που μπορεί να φανταστεί μια γυναίκα, αφού δημιουργείται ένα πανέμορφο ντεκολτέ με άψογο σχήμα στήθους και το πιο καλλίγραμμο, λεπτό, ανορθωμένο, χωρίς κυτταρίτιδα σώμα! Έτσι προσδίδονται νέες αρμονικές γραμμές και εξασφαλίζεται ένα όμορφο και φυσικό, πλούσιο στήθος που η ίδια προεπιλέγει στο ιατρείο πολύ πριν από την επέμβαση.

Η μοντέρνα τεχνική ξεκίνησε να εφαρμόζεται το 2001 και έχει κάποιες παραλλαγές. Ονομάστηκε «dual plane» από τον Tebbetts όταν δεν χρησιμοποιείται λίπος, «triple plane» από τον Δρα Ι. Λύρα όταν χρησιμοποιούνται εμφυτεύματα και λίγο μόνο λίπος από άλλη περιοχή του σώματος και τώρα «quadruplane» από τον ίδιο ιατρό όταν χρησιμοποιούνται εμφυτεύματα και από όσο λίπος περισσεύει σε άλλες περιοχές, σμιλεύοντας παράλληλα όλο το σώμα.

Ο Δρ Λύρας, που σχεδίασε και εφαρμόζει την «τριπλή» και την «τετραπλή τεχνική», τις ονομάζει 2+1 (στήθος & ντεκολτέ + «ψωμάκια») και 2+2 (στήθος & ντεκολτέ + ψωμάκια & ανόρθωση γλουτών). Ο ίδιος μας λέει ότι με τη συγκεκριμένη μέθοδο, που έχει ήδη λάβει τις καλύτερες κριτικές σε 5 διεθνή ιατρικά συνέδρια, η ενδιαφερομένη ευνοείται από την ταυτόχρονη αφαίρεση τοπικού πάχους από τις περιοχές του σώματος που την ενοχλεί (όπως τα ψωμάκια, τα γόνατα, το προγούλι κ.λπ.), επιτυγχάνοντας άμεσα με αυτόν τον τρόπο, χωρίς καθόλου πόνο, ένα υπέροχο φυσικό ντεκολτέ που δεν προδίδεται, αφού το νέο στήθος είναι σφριγηλό, με σταγονοειδές σχήμα και το μέγεθος που με βεβαιότητα αρέσει στις περισσότερες γυναίκες.

Η επέμβαση πραγματοποιείται με τοπική αναισθησία, είναι εντελώς ανώδυνη και δεν απαιτείται παραμονή στο νοσοκομείο, αφού η ενδιαφερομένη μπορεί σύντομα να ανταποκριθεί στην εργασία της αλλά και σε όλες τις κοινωνικές υποχρεώσεις!

Η τεχνική είναι ακίνδυνη και δεν εμποδίζει καθόλου τις εξετάσεις του μαστού και το θηλασμό. Η επέμβαση διενεργείται σε οργανωμένη κλινική, παρουσία έμπειρου αναισθησιολόγου, από την οποία η ενδιαφερομένη μπορεί να αποχωρήσει μετά από μερικές ώρες! Μετά την επέμβαση δεν υπάρχει πόνος.

Όπως μας εξηγεί ο Δρ Ιωάννης Λύρας, το αποτέλεσμα από τη χρήση της «τριπλής» 2+1 ή της «τετραπλής» 2+2 μεθόδου είναι εκπληκτικό και απόλυτα φυσικό. Η κινητικότητα και η συμπεριφορά του νέου στήθους είναι θεαματική, ακολουθώντας απολύτως τις κινήσεις του σώματος. Το νέο στήθος είναι φυσικό και σφριγηλό. Το νέο σχήμα σώματος είναι ψηλόλιγνο, αρμονικό και συνολικά πιο γραμμωμένο. Οι γλουτοί μας δείχνουν ανορθωμένοι και χωρίς κυτταρίτιδα. Ο Έλληνας πλαστικός χειρουργός Δρ Ιωάννης Λύρας μάς φέρνει πάντα τα καλά νέα για την ομορφιά.

this is a very safe technique with permanent results. Nevertheless, the localized deformities due to fat accumulation in the waist, gluteal or abdominal areas can be at once effectively treated with the use of this approach. This combination will easily lead to a beautifying result, fulfilling the eight key characteristics of a beautifully augmented breast and of a harmonious body silhouette contour in one single operation: size, shape, position, symmetry, firmness, tissue coverage of the foreign body, harmony and safety. Dr Lyras has named this method the “Triple plane – no pain composite holistic silicone implant and fat grafting technique for breast augmentation and reconstruction.”

He calls the use of aspirated fat tissue for reinjection in the chest as the “Triplane (triple plane) ‘2+1’ composite technique.” This means less fat in the hips, a beautiful new breast and natural cleavage. If associated with Brazilian gluteoplasty through gluteal liposculpture and a buttock lift the method is named: “Quadruplane ‘2+2’ holistic technique.” This involves all of the above plus a charming buttock lift, in the famous Brazilian way. Dr Lyras reports that, according to his international patients, after these “one-day clinic” operations their new breasts appear very natural and their animation movement follows naturally the movements of the body, which is also much fitter, slimmer and taller. He believes that beautiful patients with aesthetic deformities in more than one areas are particularly pleased at the possibility of obtaining a holistic improvement of the shape and the contour of body and breasts at once. This marked improvement in the image of a person, together with the marveling admiration of others for the natural beautifying result, will definitely help in boosting their self-esteem, self-confidence and self-respect.



ΔΡ ΙΩΑΝΝΗΣ ΛΥΡΑΣ / DR IOANNIS LYRAS

Διευθυντής πλαστικός χειρουργός
Επίτιμος πρόξενος της Βραζιλίας στον Πειραιά, Ελλάδα

Director, Plastic surgery clinic in Athens, Thessaloniki, Crete, Greece.
Honorary Consul of Brazil in Piraeus, Greece.
www.ioannislyras.gr, www.lifting.gr

ΠΡΟΣΤΑΤΙΤΙΔΑ
Ο «Τύραννος»
του Καλοκαιριού

Η προστατίτιδα είναι μία φλεγμονώδης κατάσταση του προστάτη που δεν προκαλείται πάντα από μόλυνση. Τις τελευταίες δεκαετίες, λόγω του τρόπου ζωής μας, παρουσιάζει έξαρση τους καλοκαιρινούς μήνες.

Έως και οι μισοί άνδρες, εμφανίζουν συμπτώματα σε κάποιο στάδιο κατά τη διάρκεια της ζωής τους. Χωρίζεται δε σε κατηγορίες:

Η βακτηριακή προστατίτιδα προκύπτει, εάν μια λοίμωξη του ουροποιητικού μολύνει δευτερευόντως τον προστάτη. Αν έχει θεραπευτεί επιτυχώς μέσα σε λίγες μέρες είναι γνωστή ως οξεία βακτηριακή προστατίτιδα, αλλά αν δεν διαγνωσθεί ή αν δεν υποβληθεί έγκαιρα σε θεραπεία μπορεί και να γίνει χρόνια.

Η μη βακτηριακή προστατίτιδα περιγράφει φλεγμονή εντός του προστάτη αδένα, χωρίς κανένα αποδεικτικό στοιχείο από βακτηριακή λοίμωξη.

Η προστατοδυνία σημαίνει «επώδυνο προστάτη» και χαρακτηρίζεται από τα συμπτώματα της προστατικής φλεγμονής, αλλά χωρίς ενδείξεις φλεγμονής ή παρουσία βακτηριδιακής μόλυνσης. Είναι επίσης γνωστό ως σύνδρομο χρόνιου πυελικού πόνου (CPPS).

Τα συμπτώματα της προστατίτιδας στην οξεία μορφή είναι αδύνατο να περάσουν απαρατήρητα. Στην χρόνια μορφή όμως αρχικά είναι άτυπα (επώδυνη ούρηση ή με αίσθηση τσουξίματος στην ουρήθρα, επαναλαμβανόμενες λοιμώξεις του ουροποιητικού, δυσφορία στα γεννητικά όργανα και το περίνεο ή υπερηβικά, διάχυτο κοιλιακό άλγος στο ύψος της ουροδόχου κύστης, επώδυνη εκσπερμάτιση, αίμα στο σπέρμα, μειωμένη libido) και καταλήγουν στις επιπλοκές της προστατίτιδας δηλ. σε λειτουργικές ή και οργανικές βλάβες στην ουρήθρα και στον προστάτη με άμεσες παρενέργειες στην ομαλή ούρηση, στην ικανότητα αναπαραγωγής και στη στυτική λειτουργία.

Οι διαγνωστικές εξετάσεις για την προστατίτιδα (δακτυλική εξέταση, εξετάσεις αίματος και ούρων, διορθικό υπερηχογράφημα, ουρο-ροομετρία, ουρηθρο-κυστεοσκόπηση, μασάζ του προστάτη, κλπ) είναι απαραίτητες ώστε βάση πρωτοκόλλων να αποφασιστεί η στοχευμένη θεραπεία της προστατίτιδας που περιλαμβάνει φαρμακευτικά σκευάσματα, συμπληρώματα διατροφής αλλά και εναλλακτική προσέγγιση καθώς και θεραπείες.

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ Κ. ΚΑΡΑΜΑΝΩΛΑΚΗΣ
MD, PhD, FHUA, FEBU Χειρουργός Ουρολόγος με ιδιαίτερο ενδιαφέρον για την Ελάχιστη Επεμβατική Χειρουργική, Κρυοθεραπεία και τα Laser προστάτη και λιθίασης.

DIMITRIOS K. KARAMANOLAKIS
MD, PhD, FHUA, FEBU Surgeon in Urology with special interest in Minimally Invasive Surgery, Cryotherapy and Laser prostate and stones.
www.avantgardeurology.com
info@avantgardeurology.com



PROSTATITIS
The "Scourge"
of Summer

Prostatitis is an inflammatory condition of the prostate that is often but not always caused by infection. Changes in our lifestyles over the last few decades have led to an exacerbation of this condition during the summer months.

Up to half of all men show symptoms at some stage during their life. Bacterial prostatitis occurs when a urinary tract infection leads to a secondary infection of the prostate. If this infection is diagnosed and successfully treated within a few days, it is termed acute bacterial prostatitis; if it is not diagnosed or treated in a timely fashion, it may become a chronic condition.

Nonbacterial prostatitis describes an inflammation of the prostate gland without any evidence of active bacterial infection (this is usually because an infection has been treated successfully but inflammation persists).

Prostatodynia means "painful prostate" and is characterized by the symptoms of prostatic inflammation, but without evidence of earlier infection or the active presence of bacterial infection. It is also known as chronic pelvic pain syndrome (CPPS).

Symptoms of prostatitis: in its acute form, it is impossible for the condition to pass unnoticed. In the chronic form, symptoms may go undetected but will over time result in complications such as functional or anatomical changes in the urethra and the prostate, eventually having an effect on normal urination, reproduction capability and erectile function.

Οι ιδιοκτήτες και εκδότες του περιοδικού δεν φέρουν ευθύνη για το περιεχόμενο της καταχώρισης. / The owners and publishers of the magazine bear no responsibility for the content of this advertorial.



Ελάχιστα
επεμβατική χειρουργική

Με εντυπωσιακά θεραπευτικά αποτελέσματα, η ενδοσκοπική χειρουργική και η χρήση Laser στην ωτορινολαρυγγολογία υπόσχονται ταχύτερη επούλωση και επιστροφή στις καθημερινές δραστηριότητες.

Τα τελευταία χρόνια, η ελάχιστα παρεμβατική χειρουργική σε όλες τις χειρουργικές ειδικότητες άλλαξε τα δεδομένα στην αντιμετώπιση των παθήσεων. Η ανάπτυξη στην Ωτορινολαρυγγολογία της Δειτουρικής ενδοσκοπικής χειρουργικής ρινός και παραρρινίων, της διαστοματικής ενδοσκοπικής με Laser χειρουργικής του λάρυγγα και πιο πρόσφατα της διαστοματικής ρομποτικής χειρουργικής με το σύστημα Da Vinci επέτρεψαν στους χειρουργούς να προσφέρουν νέες μεθόδους στην αντιμετώπιση των παθήσεων της κεφαλής και τραχήλου. Όσον αφορά την περιοχή της ρινός, έχει εφαρμογή στη σκολίωση του ρινικού διαφράγματος, στην υπερτροφία των ρινικών κογχών, στην ιγμορίτιδα, στους πολύποδες και σε όγκους, με πλεονεκτήματα το αναίμακτο χειρουργικό πεδίο και την καλύτερη ορατότητα στους χειρισμούς χάρη στη μεγέθυνση και στο φωτισμό. Στη χειρουργική του λάρυγγα, το laser έδωσε τη δυνατότητα στις καλοήθεις βλάβες, όπως οι κάλοι, οι πολύποδες, οι κύστες, τα θηλώματα σε παιδιά και ενηλίκους, το οίδημα Reinke, οι λαρυγγοκήλες, η πάρεση των φωνητικών χορδών, λόγω της μεγαλύτερης ακρίβειας στην εκτομή, για ταχύτερη επούλωση και διατήρηση της κατάποσης και της φωνής. Στην αντιμετώπιση των κακοήθων βλαβών έχει το πλεονέκτημα ότι στον ίδιο χρόνο μπορεί να γίνει βιοψία και αφαίρεση της βλάβης, χωρίς τραχειοστομία, ενώ στον καρκίνο των φωνητικών χορδών σε πρώιμο στάδιο αποτελεί θεραπεία εκλογής. Σήμερα, διαθέτουμε διάφορες μορφές laser, όπως τα CO₂, KTP, ND-YAG, DIODE laser, με διαφορετικά χαρακτηριστικά και ενδείξεις το καθένα, ανάλογα με το όργανο και την πάθηση που θα εφαρμοστεί. Καθοριστική, όμως, παραμένει η έμφαση στην πρόληψη και έγκαιρη διάγνωση σε πρώιμο στάδιο των καλοήθων και κακοήθων παθήσεων της περιοχής κεφαλής και τραχήλου, που θα οδηγήσει σε αύξηση της συχνότητας εφαρμογής των νέων αυτών τεχνικών.



INFO
ΑΝΑΤΟΛΗ ΠΑΤΑΡΙΔΟΥ - ANATOLI PATARIDOU
Χειρουργός - Ωτορινολαρυγγολόγος Κεφαλής & Τραχήλου
ENT Head & Neck Surgeon
www.pataridou.gr

Surgery
without scratch

With impressive therapeutic results, endoscopic surgery and the use of Lasers in ENT, promises faster healing and a return to daily life.

In recent years minimally invasive nasal and larynx surgery has become available due to the introduction of the endoscope and powered instruments by functional endoscopic sinus surgery (FESS), transoral endoscopic laser surgery and more recently with robotic da Vinci surgery.

The addition of lasers to the surgical armamentarium of otolaryngology - head and neck surgery has allowed ENT specialty to offer patients new and exciting ways of approaching disease management. Lasers offer certain unique advantages in endonasal surgery of the middle meatus complex and in reduction of turbinate hypertrophy like bloodless field offering better visual control.

Today, we have several laser systems and applications to use for treating. Furthermore, laser technology has complimented cold microsurgical instrumentation in phono-microsurgery. Surgical management aims at the removal of benign laryngeal pathology such as polyps, nodules, cysts, papilloma, laryngoceles, Reinke's oedema with great precision thus restores phonation.

As regarding management of larynx cancer the main advantage is biopsy and operation at the same time providing better healing process thus less affecting swallowing mechanism.

Οι ιδιοκτήτες και εκδότες του περιοδικού δεν φέρουν ευθύνη για το περιεχόμενο της καταχώρισης. / The owners and publishers of the magazine bear no responsibility for the content of this advertorial.

ΚΡΥΟΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΩΑΡΙΩΝ

Μπορούμε να παρέμβουμε στο βιολογικό μας ρολόι;

Μια διαφορετική οπτική στον τρόπο με τον οποίο μια νέα γυναίκα μπορεί να «διαχειριστεί» τη γονιμότητά της έρχεται να δώσει τα τελευταία χρόνια η μέθοδος της κρυοσυντήρησης ωαρίων.

Αρχικά η μέθοδος αναπτύχθηκε προκειμένου να βοηθήσει γυναίκες που ήρθαν αντιμέτωπες με τον καρκίνο στην αναπαραγωγική ηλικία. Όπως είναι γνωστό, τα περισσότερα χημειοθεραπευτικά φάρμακα και οι ακτινοθεραπείες επηρεάζουν τη λειτουργικότητα των ωοθηκών, με φυσικό επακόλουθο τη διαταραχή ή ακόμα και τη διακοπή του εμμηνορρυσιακού κύκλου μετά το πέρας της θεραπείας.

Γυναίκες με χαμηλά ωοθηκικά αποθέματα μπορούν επίσης να καταψύξουν ωάρια σε νεαρή ηλικία και να συντηρήσουν τη γονιμότητά τους, έως ότου τους δοθεί η δυνατότητα να βιώσουν το ρόλο της μητέρας.

Στη σύγχρονη καθημερινότητα, εξαιτίας του τρόπου με τον οποίο διαμορφώνονται οι ατομικές ανάγκες και προτεραιότητες, η ανάγκη για τεκνοποίηση δεν συγχρονίζεται πάντα με τη δυνατότητα μιας γυναίκας να αναλάβει το ρόλο της μητρότητας. Αντίστοιχη ανάγκη μπορεί να προκύψει εξαιτίας απουσίας συντρόφου σε νεαρή ηλικία. Από την άλλη, το ενδεχόμενο θα πρέπει να σκεφτούν και γυναίκες με οικογενειακό ιστορικό πρόωρης εμμηνόπαυσης.

Συνίσταται η κρυοσυντήρηση περίπου 10 ωαρίων (κατά την απόψυξη χάνεται ένα ποσοστό της τάξης του 10%), ενώ ιδανική ηλικία για τη λήψη ωαρίων θεωρείται μεταξύ 25 και 35.

Το τελευταίο επίτευγμα στο κεφάλαιο «κατάψυξη ωαρίων» αποτελεί η μέθοδος της **υαλοποίησης (vitrification)**. Η μέχρι προσφάτως εφαρμοζόμενη μέθοδος της αργής ψύξης επηρέαζε την ποιότητα των ωαρίων, εξαιτίας των σχηματιζόμενων κρυστάλλων. Αντίθετα η υαλοποίηση, μέθοδος ταχείας ψύξης, διασφαλίζει καλύτερης ποιότητας ωάρια και συνεπώς αυξημένα ποσοστά εγκυμοσύνης.

Τεκμηριωμένες μελέτες έχουν δείξει ότι η μέθοδος είναι ασφαλής, ενώ μέχρι σήμερα έχουν γεννηθεί περισσότερα από 3.000 υγιή μωρά από τεχνητή γονιμοποίηση αποψυγμένων ωαρίων.

OOCYTE CRYOPRESERVATION

Can we intervene in our biological clock?

In recent years, the breakthrough method of cryopreserving oocytes offers women new options by which they can "handle" fertility.

Nowadays, the need for a child might not coincide with the women's priorities so, eggs (oocyte) cryopreservation can be considered as a safe choice for preserving fertility. Cryopreservation has always played a central role in assisted reproductive technology starting from the '50's; the first child came in 1980; Ever since more than 3,000 children have been born via cryopreservation. Egg preservation is generally done for one of two reasons: a woman requires medical treatment -such as chemotherapy, surgery, or radiation therapy- that can negatively impact fertility, or she is not yet ready for childbearing or childrearing for a variety of personal reasons. In either situation, eggs can be retrieved and stored for use at a later time. A third category could be women who know they have a very early menopause. The latest achievement is called vitrification which is a faster method of deep freezing that prevents egg thawing and their destruction due to crystallization.



ΒΑΣΙΛΗΣ ΚΕΛΛΑΡΗΣ / VASILIS KELLARIS
MD, PhD, MSc Διδάκτωρ του Πανεπιστημίου Αθηνών /
MD, PhD, MSc, University of Athens
IVF Specialist
www.vasiliskellaris.gr



Το Πολυιατρείο Σκιάθου καλύπτει όλες τις ιατρικές ανάγκες του νησιού, **όλο το 24ωρο, 7 ημέρες την εβδομάδα**. Βασικός μας στόχος είναι να καλύψουμε τόσο τις ανάγκες των μόνιμων κατοίκων όσο και των εποχικών τουριστών με ιατρικές υπηρεσίες υψηλών προδιαγραφών που παρέχονται αποκλειστικά στο Πολυιατρείο.

Το Πολυιατρείο Σκιάθου συνεργάζεται με Ιατρούς πολλών ειδικοτήτων όπως επίσης με τους οδοντίατρους, τον φυσικοθεραπευτή, τον ορθοπαιχτή, τον παιδίατρο, τον ορθοπαιδικό που εδρεύουν στο νησί, καθώς και με το Κέντρο Υγείας. Το ακτινολογικό και καρδιολογικό τμήμα είναι πάντα διαθέσιμα για να καλύψουν όλα τα επείγοντα περιστατικά.

Ιατρικές Υπηρεσίες
Τμήμα Γενικής Ιατρικής - Καρδιολογικό Τμήμα - Τμήματα GPH - Νευρολογικό, Αλλεργιολογικό, Ενδοκρινολογικό και Γαστρεντερολογικό - Ακτινολογικό Τμήμα (Ψηφιακός Μαστογράφος, Ψηφιακός Πανοραμικός, Οστική Πυκνότητα, Αξονικός Τομογράφος) - Γυναικολογικό Τμήμα - Δερματολογικό Τμήμα - Ουρολογικό Τμήμα

ΠΟΛΥΙΑΤΡΕΙΟ 1: Ευαγγελιστρίου & Παπαδομανίτη, Σκιάθος
ΠΟΛΥΙΑΤΡΕΙΟ 2: Περιφερειακή Οδός κοντά σταθμό 3, Σκιάθος
Τηλέφωνο: 24270 22111, Κις. 6976 011028



CENTRAL CLINIC OF SANTORINI is an innovative Diagnostic and Treatment Center, located in Fira, the Capital of Santorini. It has been founded by a team of experienced doctors, providing high quality medical services, with dignity, respect and responsibility. The highly trained and experienced personnel is 24 hours a day, 7 day a week, on duty, for prevention, early diagnosis and treatment of every patient.

Medical and nursing staff of the CENTRAL CLINIC OF SANTORINI, have as absolute priority to protect your most valuable issue. Your health.



CARING FOR PEOPLE

CENTRAL CLINIC OF SANTORINI
ΚΕΝΤΡΙΚΟ ΠΟΛΥΙΑΤΡΕΙΟ ΣΑΝΤΟΡΙΝΗΣ
www.santorinicentralclinic.gr

Fira, Santorini, P.O. 84700
Tel: +30 22860 21728
Fax: +30 22860 21729
E-mail: info@santorinicentralclinic.gr



Thalassea
by HELLENIC SEAWAYS



Book & Board!



> **Smart Ticket:** Ταξιδέψτε εύκολα και γρήγορα! Κλείστε το εισιτήριό ηλεκτρονικά στο hsw.gr, κάντε web check-in και παραλάβετε το εισιτήριο / κάρτα επιβίβασης κατευθείαν στο smartphone ή tablet σας. Είστε έτοιμοι για επιβίβαση!

> **Smart Ticket:** Book and buy your ticket on hsw.gr, web check-in and receive your ticket / boarding pass on your smartphone or tablet. You're ready to board!

hsw.gr



HELLENIC
SEAWAYS



> 21 ταχύπλοα και ferries προς 35 προορισμούς στο Β.Α. Αιγαίο - Κυκλάδες - Σαρωνικό - Σποράδες.
> 21 modern and luxurious highspeed and conventional ships serving 35 ports in the Cyclades - Sporades - Saronic - N.E. Aegean

hellenic seaways **brief**

Ειδήσεις

Εγκαίνια του Hellenic Highspeed
ΡΑΦΗΝΑ, 20 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 2016. Το πλήρως ανακαινισμένο ταχύπλοο «Hellenic Highspeed» εγκαινιάστηκε στο λιμάνι της Ραφήνας, παρουσία θεσμικών εκπροσώπων. Η ριζική του ανακαίνιση αφορά στις μηχανές, στα συστήματα της γέφυρας και στον ξενοδοχειακό και λοιπό εξοπλισμό (καθίσματα, χώροι υποδοχής, χώροι εστίασης, γκαράζ, καταπέλτης). Με την άφιξη του «Hellenic Highspeed», η Hellenic Seaways επιστρέφει στη γραμμή Ραφήνα - Κυκλάδες με ταχύπλοο Επιβατηγό / Οχηματαγωγό έπειτα από τρία χρόνια. Περισσότερα γι' αυτό το πλοίο-κόσμημα στη σελ. 150.

The launch of Hellenic Highspeed
RAFINA, APRIL 20, 2016. The completely renovated speedboat Hellenic Highspeed was launched at the port of Rafina in the presence of official representatives. The ferry has been fully refurbished in terms of machinery, bridge systems and passenger areas (seats, reception rooms, dining rooms, vehicle deck, ferry ramp). Its reappearance marks the return of Hellenic Seaways to the Rafina–Cyclades speedboat passenger/car ferry route after a three-year hiatus. For more about this jewel of a ship, turn to page 150.



Οι κ.κ. Αντώνης Αγαπητός, Διευθύνων Σύμβουλος Hellenic Seaways (αριστερά) και Στέλιος Παπανδρέοπουλος, Νομικός Σύμβουλος Hellenic Seaways.

Antonis Agapitos, C.E.O. Hellenic Seaways (left) and Stelios Papandreopoulos, Legal Counsel, Hellenic Seaways.



Ξεκινά η
σύνδεση
Θεσσαλονίκη
-Σποράδες
με ταχύπλοο
μετά από επτά
χρόνια

17.6.2016

Thessaloniki
and the
Sporades are
reconnected
by highspeed
ferry after
seven years

News

Ο Αρχιεπίσκοπος Αθηνών στο «Hellenic Highspeed»
Με το πλοίο «Hellenic Highspeed» της Hellenic Seaways ταξίδεψε, με προορισμό την Τήνο, ο Αρχιεπίσκοπος Αθηνών και Πάσης Ελλάδος κ. Ιερώνυμος, συνοδευόμενος από τον Μητροπολίτη Ν. Ιωνίας κ. Γαβριήλ και τον Πρωτοσύγκελλο της Ιεράς Αρχιεπισκοπής Αθηνών κ. Συμεών. Τον Μακαριώτατο υποδέχθηκαν ο Πλοίαρχος Γεώργιος Δήμου με σύσσωμο το πλήρωμα, ενώ στους ιστούς του πλοίου ανέμιζαν σημαίες της Εκκλησίας. Κατά τη διάρκεια σύντομης τελετής, στον Προκαθήμενο της Ελλαδικής Εκκλησίας προσφέρθηκε, από τον Διευθυντή της Hellenic Seaways κ. Μανόλη Νιώτη, τιμητική πλακέτα της Εταιρείας.

The Archbishop of Athens on board the "Hellenic Highspeed"
His Beatitude Ieronymus II, Archbishop of Athens and All Greece, traveled to the holy island of Tinos on board the "Hellenic Highspeed", accompanied by the Bishop Gabriel of N. Ionia, and the chancellor of the Archdiocese of Athens, Symeon. His Eminence was greeted by Captain George Dimou and his crew, while the ship flew the Church flags. During a brief ceremony for the heads of the Greek Orthodox Church, the Director of Hellenic Seaways, Manolis Niotis, presented their guests with a plaque from the company.



Ο Μακαριώτατος Αρχιεπίσκοπος Αθηνών και πάσης Ελλάδος κ. Ιερώνυμος με τον Πλοίαρχο του «Hellenic Highspeed» Γεώργιο Δήμου (αριστερά) και τον Μανόλη Νιώτη, Insurance & Claims Director της Hellenic Seaways.

His Beatitude Ieronymos II, the Archbishop of Athens and All Greece, with George Dimou, Captain of Hellenic Highspeed (left) and Manolis Niotis, Insurance and Claims Director of Hellenic Seaways.

Πιστοποίηση για την ενεργειακή διαχείριση 7 ΙΟΥΝΙΟΥ 2016. Η Hellenic Seaways είναι η πρώτη ελληνική ακτοπλοϊκή εταιρεία που πιστοποιείται με ISO 50001:2011 για ενεργειακή διαχείριση, από τον διεθνή οργανισμό Lloyd's Register Quality Assurance μετά από κύκλο επιθεωρήσεων στα γραφεία και τα πλοία της εταιρείας και αφορά σε μετρήσεις κατανάλωσης καυσίμων και ηλεκτρισμού στα πλοία και ηλεκτρισμού στα γραφεία, και τη σχετική εκπαίδευση του προσωπικού. Ο κ. Αντώνης Αγαπητός, Διευθύνων Σύμβουλος της Hellenic Seaways, παρέλαβε την πιστοποίηση κατά τη διάρκεια εκδήλωσης στο πλαίσιο της έκθεσης ΠΟΣΕΙΔΩΝΙΑ 2016 από τον κ. Nick Brown, Marine & Offshore Director, Lloyd's Register, και δήλωσε με αφορμή τη βράβευση: «Είμαστε υπερήφανοι που η συνεχής προσπάθειά μας για τη βελτίωση των υπηρεσιών μας και την προστασία του περιβάλλοντος αναγνωρίζεται σε ακόμα ένα ιδιαίτερα σημαντικό πεδίο, αυτό της ενεργειακής διαχείρισης, για πρώτη φορά στην ελληνική ακτοπλοΐα. Ο σεβασμός στους επιβάτες, στα πληρώματα και στο θαλάσσιο περιβάλλον αποτελεί κεντρική αξία της Hellenic Seaways και συνεχίζουμε προσηλωμένοι στην προσπάθειά μας για συνεχή βελτίωση».



Certification for energy management
7 JUNE 2016 Hellenic Seaways, with the aim of constantly improving its services, ensuring passenger and crew safety and protecting the marine environment, is the first Greek coastal maritime company to be awarded the ISO 50001:2011 certification for energy management by Lloyd Register Quality Assurance. This follows an extensive monitoring programme of the company's ships and headquarters which tracked electricity and fuel consumption as well as staff training. Antonis Agapitos, CEO of Hellenic Seaways, received the certificate from Nick Brown, Marine and Offshore Director, Lloyd's Register, at a presentation ceremony which took place during the Posidonia 2016 Exhibition. He stated: "We are very proud that our ongoing efforts to improve the quality of our services and to protect the environment are being recognized in a very important field such as energy management, and that we are the first Greek coastal maritime company to receive the certification. Respect towards our passengers, our crews and the marine environment are fundamentals of our philosophy at Hellenic Seaways, and we continue our dedicated efforts towards continual improvement."



Ο Ai Weiwei στο «Νήσος Μύκονος»
Ο διεθνούς φήμης Κινέζος καλλιτέχνης Ai Weiwei, στο πλαίσιο των γυρισμάτων του ντοκιμαντέρ «Human Flow» με θέμα τους πρόσφυγες, ταξίδεψε με το «Νήσος Μύκονος» από τη Μυτιλήνη μέχρι τον Πειραιά μαζί με το συνεργείο του, προκειμένου να καταγράψει ιστορίες ανθρώπων που βιώνουν τον ξεριζωμό από τις πατρίδες τους σε αναζήτηση μιας καλύτερης ζωής στην Ευρώπη.

Ai Weiwei on board "Nissos Mykonos"
Internationally renowned Chinese artist Ai Weiwei traveled on board the "Nissos Mykonos" ferry from Lesbos to Piraeus as part of his documentary "Human Flow", which focuses on the movement of refugee populations. Along with his crew, the artist recorded the stories of people who have been uprooted from their homelands in search of safety and a better life in Europe.



Το «Highspeed 7», πλήρως ανακαινισμένο, φτάνει στο λιμάνι του Πειραιά.
6.6.2016
The fully renovated "Highspeed 7" arrives at the port of Piraeus

ΚΟΝΤΑ ΣΤΙΣ ΝΗΣΙΩΤΙΚΕΣ ΚΟΙΝΩΝΙΕΣ ΚΑΙ ΣΤΟ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ

Πρωτοβουλίες της Hellenic Seaways στο πλαίσιο της Εταιρικής Κοινωνικής Ευθύνης.

Η Hellenic Seaways συνεχίζει την ενεργό συμβολή της στην κοινωνική και πολιτιστική ζωή των νησιωτικών προορισμών του Αιγαίου τους οποίους εξυπηρετεί, σε τρεις κύριους άξονες: Τοπική Κοινωνία, Περιβάλλον και Πολιτισμός. Παράλληλα ενισχύει τις δράσεις της στον τομέα της προστασίας του Θαλάσσιου Περιβάλλοντος, της προβολής της νησιωτικής ταυτότητας και του τουριστικού προϊόντος στην Ελλάδα και στο εξωτερικό, ενώ κατά το 2015 δραστηριοποιήθηκε έντονα και στο «μέτωπο» της προσφυγικής κρίσης.

Το **προσφυγικό - μεταναστευτικό πρόβλημα**, που επιβάρυνε νησιά τα οποία εξυπηρετούν τα δρομολόγια της Hellenic Seaways, αποτέλεσε κύριο μέλημα της εταιρείας. Σε συνεργασία με διεθνείς και ελληνικές ΜΚΟ, όπως οι Γιατροί του Κόσμου, το Χαμόγελο του Παιδιού, η Ελληνική Ομάδα Διάσωσης, η ΜΕΤΑδραση, η ΕΡCΙ και πολλές ακόμη, η Hellenic Seaways παρείχε δωρεάν μετακινήσεις για το προσωπικό τους και μεταφορά ειδών πρώτης ανάγκης. Καμπίνες που

Ελληνικά νησιά βρέθηκαν στην πρώτη γραμμή της προσφυγικής κρίσης. Η Hellenic Seaways δεν θα μπορούσε να απέχει.

A number of Greek islands found themselves on the front line of the refugee crisis. Hellenic Seaways could not remain indifferent.



FOCUS ON THE COMMUNITIES AND THE ENVIRONMENT

Hellenic Seaways Corporate Responsibility initiatives.

Η Hellenic Seaways contributes to the social and cultural lives of the more than 35 island communities that its ships serve, around the Aegean. The company's Corporate Responsibility Program focuses on three main areas: local community welfare, the environment and cultural enrichment. Hellenic Seaways is stepping up its marine environment protection initiatives while, at the same time, promoting island tourism in both the Greek market and abroad. Especially in 2015, the **refugee crisis** that has burdened the islands served by Hellenic Seaways ships was one of the main concerns of the company.

Over the past year, and in collaboration with both Greek and international NGOs including Doctors Without Borders, The Smile of the Child, ΜΕΤΑδρασι and ΕΡCΙ (Emergency Response Center International), the company has provided free transportation to the personnel of these organizations and transferred items essential to their work. The company



διέθεσε στα πλοία της μετατράπηκαν σε μονάδες των Γιατρών του Κόσμου, ώστε να εξυπηρετήσουν ανάγκες νοσοκομειακής φροντίδας εν πλω. Συνολικά οι Γιατροί του Κόσμου υποδέχτηκαν και εξέτασαν περισσότερα από 1.300 άτομα, μεταξύ των οποίων και βρέφη, τα οποία και βοήθησαν επιτόπου ή παρέπεμψαν σε νοσοκομεία για περαιτέρω θεραπεία. Παράλληλα χορήγησαν φάρμακα για χρόνια και έκτακτα περιστατικά. Η συμβολή τους στην υποδοχή, την έγκαιρη διάγνωση και την ψυχική και σωματική υγεία των προσφύγων ήταν πολύτιμη και τους ευχαριστούμε που επέλεξαν την Hellenic Seaways ως σύμμαχό τους στην προσπάθειά τους αυτή.

Στον τομέα της συμβολής στην **κοινωνική και πολιτιστική ζωή** των νησιών του Αιγαίου, η Hellenic Seaways παρείχε εισιτήρια σε αθλητικούς, πολιτιστικούς και φιλοζωικούς συλλόγους, σε ιατρικές ομάδες σε επισκέψεις τους στα νησιά, καθώς και σε δημοτικούς και εμπορικούς φορείς κατά τη συμμετοχή τους σε πανελλήνιες εκθέσεις και διοργανώσεις. Ειδική προσπάθεια γίνεται επίσης για να καλυφθούν οι ανάγκες συνανθρώπων μας με προβλήματα υγείας και περιορισμένου εισοδήματος.

Η **περιβαλλοντική ευαισθησία** εξακολουθεί να διέπει τις πρωτοβουλίες μας. Χάρη στη συμβολή της Hellenic Seaways, μεταφέρθηκαν και γιατρεύτηκαν μία κουκουβάγια, μία χελώνα Caretta caretta και ένας γυπαετός, που είχαν περισυλλεγεί από το ΑΡΧΙΠΕΛΑΓΟΣ στη Σάμο, ώστε να συνεχίσουν τη ζωή τους στο φυσικό τους περιβάλλον. Παράλληλα, η εταιρεία για τη μελέτη και την προστασία της μεσογειακής φώκιας ΜΟΜ μεταβαίνει με τα πλοία της Hellenic Seaways στην έδρα της, στην Αλόνησο, όπου συνεχίζει το ουσιαστικό της έργο.

Στον τομέα της **προβολής της νησιωτικής Ελλάδας**, η Hellenic Seaways υποστήριξε έμπρακτα τη μετάβαση δημοσιογραφικών συνεργειών ελληνικών και ξένων ΜΜΕ, ώστε να προβληθεί το τουριστικό προϊόν κάθε τόπου και να ενισχυθεί η γνωριμία του κοινού με τους προορισμούς αυτούς.



Η Hellenic Seaways στέκεται στο πλευρό των ΜΚΟ που παρέχουν ιατρική φροντίδα στους πρόσφυγες. Hellenic Seaways stands by the side to NGOs providing healthcare to refugees.

Η εταιρεία μας είναι υπερήφανος χορηγός της φωτογραφικής έκθεσης «Ελληνικές Θάλασσες» στη Σκιάθο. Our company is a proud sponsor of the Greek Seas photo exhibition, held on Skiathos.



also offered up cabins to be outfitted as medical units for Doctors Without Borders, meeting hospital-care needs on board. Overall, Doctors Without Borders examined more than 1,300 patients, including babies, who were then either treated on the spot or referred to hospitals for further care. In addition, they offered their new patients medicine for chronic illnesses and for emergencies as well. Their contribution towards facilitating early diagnoses and their efforts in catering to the mental and physical health of refugees was invaluable, and we thank them for selecting Hellenic Seaways as their ally in these ongoing efforts.

As part of our contribution to the **social and cultural life** on the Aegean islands, free boat tickets were offered to support athletic organizations, cultural associations, animal welfare societies and medical groups, as well as to help municipal and cultural institutions take part in exhibitions and events throughout Greece. Special efforts were also made to cover the needs of vulnerable low-income groups with health problems.

Enviromental sensitivity is, of course, also a priority. Thanks to the generosity of Hellenic Seaways, an owl, a caretta caretta sea turtle and a vulture rescued by the Archipelagos Institute of Samos were all transported for veterinary treatment and then returned to their natural habitats. Our support for another Aegean creature, the Mediterranean Monk seal, also continued; the staff of ΜΟΜ, the Hellenic Society for the Study and Protection of the Monk Seal, was provided with transportation to and from its base on the island of Alo-nissos, helping it to continue its crucial work.

As part of its efforts to **promote the Greek islands**, Hellenic Seaways has provided transport for both Greek and foreign media crews to highlight the tourism potential of each region and to increase the knowledge that the public possesses regarding these destinations.

Η ναυαρχίδα επιστρέφει

Το «Highspeed 7», το πιο γρήγορο επιβατηγό - οχηματαγωγό στην Ευρώπη, επιστρέφει στη γραμμή Ηράκλειο - Σαντορίνη - Ίος - Πάρος - Μύκονος μετά την πλήρη ανακατασκευή του.

Μετά τις εργασίες ανακατασκευής έχουν αναβαθμιστεί τα συστήματα ασφάλειας και πλοήγησης του πλοίου, ενώ ανακατασκευάστηκε πλήρως και η γέφυρα. Παράλληλα αντικαταστάθηκε όλος ο ξενοδοχειακός εξοπλισμός, προστέθηκε ένα ακόμα επίπεδο θέσεων και δύο ακόμα πολυτελή μπαρ, ενώ διαμορφώθηκε εξωτερικός χώρος για τους επιβάτες με προστασία από τον αέρα. Η επισκευή διήρκεσε 5 μήνες και έγινε στα Ναυπηγεία FINCANTIERI S.p.A. στην Τεργέστη της Ιταλίας, μετά από διεθνή διαγωνισμό. Η εταιρεία επελέγη λόγω της εξειδίκευσης που έχει σε κατασκευές ειδικού τύπου πλοίων που αναπτύσσουν μεγάλες ταχύτητες και απαιτούν χρήση εξειδικευμένων υλικών και τεχνικού προσωπικού. Το «Highspeed 7» έχει κάνει ήδη δοκιμαστικά και αναπτύσσει ταχύτητα μέχρι και 40 κόμβους.

The flagship returns

The "Highspeed 7" ferry, the fastest passenger ferry in Europe, returns after a complete reconstruction to the –Heraklion–Santorini–Ios–Paros–Mykonos route.

During the renovation, the ship's safety and navigation systems were upgraded while the bridge was fully rebuilt. Furthermore, all hospitality equipment was replaced and an additional seating area and two luxurious bars were added. An outside space was created for passengers to enjoy the deck while being protected from the wind. The work on the ship, which lasted five months, took place at Fincantieri Shipyards in Trieste, Italy, following an international tender. The company was selected because of its experience with this particular type of high-speed ferry, which requires specialized materials and expert outfitters. During trials, the reconstructed "Highspeed 7" achieved a speed of 40 knots.



ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ

- Τύπος πλοίου: Ε/Γ-ΟΓ TAX KAT
- Έτος ναυπήγησης: 2005 Re 2016
- Χώρα ναυπήγησης: AUSTRALIA
- Μήκος: 85 μ.
- Πλάτος: 21,2 μ.
- Ταχύτητα: 40 κόμβοι
- Μηχανές: 4X7200 KW/ CATERPILLAR
- Επιβάτες: 1.156
- Οχήματα: 105
- Πλήρωμα: 26 άτομα



TECHNICAL FEATURES

- Ship type: Catamaran passenger/car ferry
- Year of construction: 2005 (renovated 2016)
- Country of construction: Australia
- Length: 85 meters
- Width: 21.2 meters
- Speed: 40 knots
- Engines: Four 7,200 kW Caterpillar
- Passengers: 1,156
- Vehicles: 105
- Crew: 26

Το «Hellenic Highspeed» ξεκίνησε τα δρομολόγιά του τον Απρίλιο του 2016, πλήρως ανακαινισμένο σε ό,τι αφορά τις μηχανές, τα συστήματα της γέφυρας και τον ξενοδοχειακό εξοπλισμό (καθίσματα, χώροι υποδοχής, χώροι εστίασης, γκαράζ, καταπέλτης), σηματοδοτώντας την επιστροφή της Hellenic Seaways στη γραμμή Ραφήνα - Κυκλάδες με ταχύπλοο Επιβατηγό / Οχηματαγωγό έπειτα από τρία χρόνια. Το «Hellenic Highspeed» είναι ένα πλοίο-κόσμημα που προσφέρει μια μοναδική εμπειρία γρήγορου και πολυτελούς ταξιδιού, αναπτύσσοντας ταχύτητα μέχρι 35 κόμβους και εξυπηρετώντας το δρομολόγιο: Ραφήνα - Τήνος - Μύκονος - Πάρος - Ίος - Σαντορίνη. Ιδιαίτερη έμφαση έχει δοθεί στην άριστη λειτουργία, την άνεση και φυσικά στην ασφάλεια αλλά και την προστασία του περιβάλλοντος, με βάση τα υψηλά πρότυπα που ισχύουν σε όλα τα πλοία της εταιρείας. Η επισκευή έγινε εξ ολοκλήρου στη ναυπηγοεπισκευαστική ζώνη του Περάματος, απασχολώντας περισσότερα από 70 άτομα κατά τη διάρκεια των 4 μηνών που απαιτήθηκαν.

i	ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ • Τύπος πλοίου: Monohull / Επιβατηγό - Οχηματαγωγό • Έτος ναυπήγησης: 1997 • Χώρα ναυπήγησης: Ιταλία • Μήκος: 100 μ. • Πλάτος: 17 μ. • Ταχύτητα: 35 κόμβοι • Μηχανές: 4 RUSTON 20RK270 (6875 kW MCR 1000) diesel engines, πλήρως επισκευασμένες • Επιβάτες: 724 (σε αεροπορικού τύπου ανακλινόμενα καθίσματα, εκ των οποίων 50 θέσεις VIP) • Οχήματα: 165	i	TECHNICAL FEATURES • Ship type: Monohull passenger/car ferry • Year of construction: 1997 • Country of construction: Italy • Length: 100 meters • Width: 17 meters • Speed: 35 knots • Engine: Four fully refurbished Ruston 20RK270 (6,875 kW MCR at 1,000) diesel engines • Passengers: 724 (aircraft-type reclining seats, of which 50 are VIP seats) • Vehicles: 165
----------	---	----------	---

The "Hellenic Highspeed" resumed service in April 2016, fully refurbished in terms of machinery, bridge systems and passenger areas (seats, reception rooms, dining rooms, vehicle deck, ferry ramp). Its reappearance marks the return of Hellenic Seaways to the Rafina–Cyclades speedboat passenger/car ferry route after a three-year hiatus. The "Hellenic Highspeed" is a jewel of a ship and offers luxurious surroundings and a conveniently quick trip, reaching speeds of up to 35 knots while serving the Rafina–Tinos–Mykonos–Paros–Ios–Santorini route. Particular emphasis has been given to excellent performance, comfort and, of course, safety and environmental protection, based on the high standards followed by all the company's vessels. The renovation was carried out in its entirety in the Perama shipyards, employing more than 70 people for four months.



ΠΑΝΤΑ ΜΠΡΟΣΤΑ

Τα νεότερα βραβεία και οι πιστοποιήσεις μας

Η HELLENIC SEAWAYS ΒΕΛΤΙΩΝΕΙ ΔΙΑΡΚΩΣ ΤΙΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΤΗΣ, ΜΕ ΓΝΩΜΟΝΑ ΤΗΝ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΤΩΝ ΕΠΙΒΑΤΩΝ ΚΑΙ ΤΗΝ

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ. Οι προσπάθειές της αναγνωρίζονται: είναι η πρώτη ελληνική ακτοπλοϊκή εταιρεία που πιστοποιήθηκε με ISO 50001:2011 για ενεργειακή διαχείριση από τον διεθνή οργανισμό Lloyd's Register Quality Assurance, μετά από κύκλο επιθεωρήσεων στα γραφεία και τα πλοία της εταιρείας, που αφορούσε στην κατανάλωση καυσίμων και ηλεκτρισμού (στα πλοία) και ηλεκτρισμού (στα γραφεία) καθώς και τη σχετική εκπαίδευση του προσωπικού. Παράλληλα ανανεώθηκαν οι πιστοποιήσεις κατά ISO 9001:2008 και 14001:2004, που αφορούν στην ποιοτική και περιβαλλοντική διαχείριση αντίστοιχα.

Η Hellenic Seaways εφαρμόζει συγκεκριμένη Περιβαλλοντική - Ενεργειακή Πολιτική και Πολιτική Ποιότητας, προσδιορίζοντας όλες τις περιβαλλοντικές παραμέτρους και ενεργειακές απαιτήσεις των δραστηριοτήτων της, καθώς και τις ποιοτικές απαιτήσεις των πελατών της. Αναπτύσσει διαρκώς διαδικασίες και προγράμματα με σκοπό τη συνεχή βελτίωση των επιδόσεών της στους παραπάνω δείκτες.

Η HELLENIC SEAWAYS ΚΑΤΕΚΤΗΣΕ ΤΟ SILVER AWARD ΣΤΗ ΔΙΟΡΓΑΝΣΗ TOURISM AWARDS 2016 ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ SMART TICKET.

Το Smart Ticket / Web Check-in της Hellenic Seaways, η μοναδική εφαρμογή στην ελληνική ακτοπλοία που επιτρέπει το Web Check-in, ώστε ο επιβάτης να έχει το εισιτήριο / κάρτα επιβίβασης στο smartphone ή το tablet του και να μπορεί να ταξιδέψει χωρίς έγγραφα, βραβεύτηκε στα Tourism Awards 2016 με Silver στην κατηγορία «Καινοτόμο concept, προϊόν, μοντέλο λειτουργίας ή παροχής υπηρεσίας / Start-up».

Το βραβείο επισφράγισε την αναγνώριση, εκ μέρους του επιβατικού κοινού, για την πρωτοποριακή αυτή υπηρεσία, που τέθηκε σε εφαρμογή το καλοκαίρι του 2015 και άλλαξε τον τρόπο που οι επιβάτες μας αγοράζουν τα εισιτήριά τους και ταξιδεύουν.

Χάρη στην εφαρμογή, οι επιβάτες μπορούν να αγοράσουν τα εισιτήριά τους online και κάνοντας web check-in να τα αποθηκεύσουν σε ηλεκτρονική μορφή στο smartphone ή το tablet τους (iOS & Android). Με την επίδειξη του smart ticket από το κινητό τους κατά τη διαδικασία επιβίβασης μπορούν να ταξιδέψουν χωρίς να χρειαστεί να έχουν τυπωμένο εισιτήριο.



STEPS AHEAD

Our latest awards and certifications

HELLENIC SEAWAYS IS CONSTANTLY IMPROVING ITS SERVICES WHILE ALSO REMAINING FOCUSED ON THE SAFETY OF ITS PASSENGERS AND THE

PROTECTION OF THE ENVIRONMENT. Its efforts do not go unnoticed. It is the first Greek company to receive ISO 50001:2011 certification for energy management from Lloyd's Register Quality Assurance, after a cycle of on-site inspections at offices and on board ships. The inspections included evaluations of fuel and electricity efficiency (on the ships) and electricity efficiency (at the office), as well as a review of the relevant training provided to staff. At the same time, our ISO9001:2008 and 14001:2004 certifications regarding quality management and environmental management were renewed.

Hellenic Seaways has developed and applies an Environmental Energy Policy, specifying all environmental parameters and energy demands that concern its activities. It also has a Quality Policy to ensure that the demands of its clients are being met, as far as quality is concerned. The company is developing further procedures and programs with the goal of constantly improving its results in both these areas.

FOR ITS NEW SMART TICKET APPLICATION, HELLENIC SEAWAYS WON THE SILVER AWARD IN THE CATEGORY OF "INNOVATIVE CONCEPT, PRODUCT, OPERATING MODEL OR START-UP SERVICE PROVIDER", AT THE 2016 TOURISM AWARDS.

The Hellenic Seaways Smart Ticket/Web Check-in is a unique application in the Greek shipping market; it allows passengers who have purchased their tickets through the company's website to travel without carrying paper documents. Instead, their tickets and boarding passes can be stored digitally on smartphones and tablets.

The Silver Award reflects the positive reaction that passengers have shown to this innovative service, launched in 2015, which has changed the way travelers purchase their tickets and travel. This new application is also a fitting example of the continuing achievement of Hellenic Seaways in two of its primary focus areas: the best in service for its passengers, because they will no longer have to worry about losing or misplacing tickets, and the best outcome possible for the environment, with a solution that avoids creating unnecessary paper products and consequent waste.

Τα Μεγαλύτερα Βραβεία στην Ελληνική Ακτοπλοία
The most Awarded Maritime Company in Greece



hsw.gr

Φύγαμε με μοναδικές υπηρεσίες! Smooth Sailing with Great Offers and Services!

Ταξιδεύετε συχνά ή μόνο για διακοπές; Προγραμματίζετε πολύ καιρό πριν το ταξίδι σας; Θέλετε να ολοκληρώνετε την αγορά του εισιτηρίου σας ηλεκτρονικά και να επιβιβάζεστε κατευθείαν στο πλοίο; Καλώς ήρθατε στις μοναδικές υπηρεσίες της Hellenic Seaways!

Do you travel frequently? Do you plan ahead? Do you want to book & board through your mobile device? Welcome to the HELLENIC SEAWAYS great offers and services.



**HELLENIC
SEAWAYS**



hsw.gr



Smart Ticket

Τώρα, όπου και αν είστε, οποιαδήποτε στιγμή, αγοράζετε το εισιτήριο σας τηλεφωνικά στο 2104199000, από το κινητό, το tablet, τον υπολογιστή σας ή το mobile app της Hellenic Seaways για iOS και Android smartphones, το παραλαμβάνετε ηλεκτρονικά και επιβιβάζεστε στο πλοίο! Book your ticket and receive your boarding pass wherever you are! When you purchase an e-ticket by phone on +30 210 4199000, from your desktop computer, smartphone or tablet on www.hsw.gr, you can receive your boarding pass directly on your device and check in without any printed ticket.



Bonus Miles

Γίνετε μέλη στο πρόγραμμα Bonus Miles, συγκεντρώνετε μίλια και κερδίζετε επιστροφή χρημάτων με δωρεάν εισιτήρια, αναβάθμιση θέσης και αποκλειστικές προσφορές.

Board the largest fleet in Greece, collect miles and win free tickets, upgrades, special offers and privileges, through the BONUS MILES Hellenic Seaways loyalty reward program. You can start collecting miles the moment you receive your personal card number.



Island Pass

Ταξιδέψτε από νησί σε νησί με ένα εισιτήριο! Φέτος την τιμητική τους έχουν οι Κυκλάδες, Ηράκλεια - Ίος - Σαντορίνη - Πάρος - Μύκονος με ένα εισιτήριο και ελευθερία για ενδιάμεσες στάσεις.

Island hop with one ticket! This year, visit the Cyclades islands: Iraklion - Ios - Santorini - Paros - Mykonos with one ticket and freedom to hop on and off at the islands of your choice!



24ωρη Τηλεφωνική Αγορά Εισιτηρίων. 24/7 Call Center

Όπου κι αν είστε, όλο το 24ωρο, μπορείτε να κρατήσετε θέση και να αγοράσετε το εισιτήριο σας απλά με ένα τηλεφώνημα, στο 210 4199000 μέσω της νέας φωνητικής πύλης της Hellenic Seaways.

Wherever you are, you can reserve and purchase your ticket by credit card on our 24/7 call center and Voice - Recognition line on +30 210 4199000.



Εισιτήριο Πολλαπλών Διαδρομών. Multiple Trip Ticket

Με την προαγορά συγκεκριμένων πακέτων εισιτηρίων κερδίζετε έκπτωση από 10% (20 εισιτήρια) έως 20% (40 εισιτήρια) επί της ισχύουσας τιμής του εισιτηρίου απλής διαδρομής.

By purchasing in advance a certain number of tickets, passengers can benefit from reduced prices offered by Hellenic Seaways such as 10% off for a 10-ticket package or 20% off for a 20-ticket package on full fare one way tickets.



Αγοράστε Νωρίτερα Πληρώστε Φθινότερα. Early Booking

Αγοράστε το εισιτήριο σας μέχρι και 15 μέρες πριν το ταξίδι σας και κερδίζετε έκπτωση 15%. (Ισχύει για περιορισμένο αριθμό εισιτηρίων, από Τρίτη έως Πέμπτη).

Passengers who plan ahead can purchase their tickets well in advance and take advantage of our early booking offers, available for up to 15 days prior to their departure date. These discounted tickets are limited and are offered for trips on Tuesdays - Wednesdays and Thursdays except July and August.



Web Check-in

Κάντε web check-in από τον υπολογιστή σας, το smartphone, το tablet ή μέσω του ταξιδιωτικού σας πρακτορείου, έως και 30 λεπτά πριν την ώρα αναχώρησης του πλοίου. Αποθηκεύστε το SMART TICKET στο smartphone ή το tablet σας και επιβιβαστείτε στο πλοίο!

Check in online using your laptop, smartphone or tablet, or through your travel agent, up to 30 minutes before departure. Save your smart ticket on your smartphone or tablet and board.



Άτοκες Δόσεις. Interest Free Installments

Ευκολίες πληρωμής σε 4* ή 6** άτοκες δόσεις με πιστωτική κάρτα VISA, MASTER-CARD ή DINERS. Ισχύει για απλά εισιτήρια και πακέτα εισιτηρίων πολλαπλών διαδρομών. * Άνω των €300, ** Άνω των €500

When you pay for your tickets with Visa, Mastercard or Diners credit and debit cards, you can benefit from our interest free payment in installments. (4 installments for purchases over 300€ or 6 installments for ticket purchases over 500€.)



Junior Captain

Μια μοναδική υπηρεσία για παιδιά έως 12 ετών. Από τη στιγμή που θα γίνουν μέλη του Club Bonus Miles, ξεκινάει ένα διασκεδαστικό ταξίδι γεμάτο δώρα, γνώσεις και εμπειρίες για τη θάλασσα και τους κανόνες της.

A unique service for children up to 12 years old! When they join our Bonus Miles program they can take part in a journey full of gifts, knowledge and fun marine related experiences while on board.

Ο στόλος μας

Τα Highspeed, Flying Cats, Flying Dolphins και Ferries μας αποτελούν εγγύηση για άνετα, ασφαλή ταξίδια.

Our fleet

Our Highspeeds, Flying Cats, Flying Dolphins and Ferries guarantee safe and comfortable journeys.

ΟΝΟΜΑΣΙΑ NAME	ΤΥΠΟΣ ΠΛΟΙΟΥ VESSEL TYPE	ΕΤΟΣ ΝΑΥΠΗΓΗΣΗΣ YEAR BUILT	ΧΩΡΑ ΝΑΥΠΗΓΗΣΗΣ COUNTRY OF CONSTRUC- TION	ΜΗΚΟΣ (Μ.) LENGTH (Μ.)	ΠΛΑΤΟΣ (Μ.) WIDTH (Μ.)	ΤΑΧΥΤΗΤΑ (ΚΟΜΒΟΙ) SPEED (KNOTS)	ΧΩΡΗΤΙΚΟΤΗΤΑ CAPACITY ΕΠΙΒΑΤΕΣ PASSENGER ΟΧΗΜΑΤΑ VEHICLES	ΑΓΑΠΗΜΕΝΟΙ ΠΡΟΟΡΙΣΜΟΙ FAVORITE DESTINATIONS
------------------	-----------------------------	----------------------------------	---	---------------------------------	---------------------------------	--	--	--

HIGHSPEED

	HIGHSPEED 4	Καταμαράν / Επιβατηγό - Οχηματαγωγό <i>Catamaran / Passenger-Vehicle ferry</i>	2000	Αυστραλία <i>Australia</i>	92,04	24	35	1.010 188	Κυκλάδες <i>Cyclades</i>
	HIGHSPEED 6	Καταμαράν / Επιβατηγό - Οχηματαγωγό <i>Catamaran / Passenger-Vehicle ferry</i>	1999	Αυστραλία <i>Australia</i>	95,47	26,60	40	966 260	Κυκλάδες <i>Cyclades</i>
	HIGHSPEED 7	Καταμαράν / Επιβατηγό - Οχηματαγωγό <i>Catamaran / Passenger-Vehicle ferry</i>	2005/2016	Αυστραλία <i>Australia</i>	85	21,20	40	1.156 105	Κυκλάδες, Ηράκλειο <i>Cyclades, Heraklion</i>
	HELLENIC HIGHSPEED	Μονοhull / Επιβατηγό - Οχηματαγωγό <i>Monohull / Passenger-Vehicle ferry</i>	1997/2016	Ιταλία <i>Italy</i>	100	17	35	724 165	Κυκλάδες <i>Cyclades</i>

FLYING CATS

	FLYING CAT 1	Καταμαράν / Επιβατηγό <i>Catamaran / Passenger ferry</i>	1991	Νορβηγία <i>Norway</i>	40	10,10	30	336 –	Αργοσα- ρωνικός <i>Argo-Saronic</i>
	FLYING CAT 3	Καταμαράν / Επιβατηγό <i>Catamaran / Passenger ferry</i>	1998	Αγγλία <i>England</i>	47,70	11,80	40	342 –	Αργοσα- ρωνικός <i>Argo-Saronic</i>
	FLYING CAT 4	Καταμαράν / Επιβατηγό <i>Catamaran / Passenger ferry</i>	1999	Αγγλία <i>England</i>	55,07	13	40	441 –	Σποράδες <i>Sporades</i>
	FLYING CAT 5	Καταμαράν / Επιβατηγό <i>Catamaran / Passenger ferry</i>	1996	Νορβηγία <i>Norway</i>	40	10	30	339 –	Σποράδες <i>Sporades</i>
	FLYING CAT 6	Καταμαράν / Επιβατηγό <i>Catamaran / Passenger ferry</i>	1997	Σιγκαπούρη <i>Singapore</i>	40	10,10	30	337 –	Κυκλάδες <i>Cyclades</i>

ΟΝΟΜΑΣΙΑ NAME	ΤΥΠΟΣ ΠΛΟΙΟΥ VESSEL TYPE	ΕΤΟΣ ΝΑΥΠΗΓΗΣΗΣ YEAR BUILT	ΧΩΡΑ ΝΑΥΠΗΓΗΣΗΣ COUNTRY OF CONSTRUC- TION	ΜΗΚΟΣ (Μ.) LENGTH (Μ.)	ΠΛΑΤΟΣ (Μ.) WIDTH (Μ.)	ΤΑΧΥΤΗΤΑ (ΚΟΜΒΟΙ) SPEED (KNOTS)	ΧΩΡΗΤΙΚΟΤΗΤΑ CAPACITY ΕΠΙΒΑΤΕΣ PASSENGER ΟΧΗΜΑΤΑ VEHICLES	ΑΓΑΠΗΜΕΝΟΙ ΠΡΟΟΡΙΣΜΟΙ FAVORITE DESTINATIONS
------------------	-----------------------------	----------------------------------	---	---------------------------------	---------------------------------	--	--	--

FLYING DOLPHINS

	FLYING DOLPHIN 17	Υδροπτέρυγο / Επιβατηγό <i>Hydrofoil / Passenger ferry</i>	1984	Ρωσία <i>Russia</i>	34,50	10,40	32	141 –	Αργοσα- ρωνικός <i>Argo-Saronic</i>
	FLYING DOLPHIN 18	Υδροπτέρυγο / Επιβατηγό <i>Hydrofoil / Passenger ferry</i>	1983	Ρωσία <i>Russia</i>	34,50	10,40	32	141 –	Αργοσα- ρωνικός <i>Argo-Saronic</i>
	FLYING DOLPHIN 29	Υδροπτέρυγο / Επιβατηγό <i>Hydrofoil / Passenger ferry</i>	1991	Ρωσία <i>Russia</i>	34,50	10,40	33,5	141 –	Αργοσα- ρωνικός <i>Argo-Saronic</i>

FERRIES

	NISSOS CHIOS	Επιβατηγό - Οχηματαγωγό <i>Passenger-Vehicle ferry</i>	2007	Ελλάδα <i>Greece</i>	141	21	28,4	1.715 418	ΒΑ Αιγαίο <i>North East Aegean</i>
	NISSOS MYKONOS	Επιβατηγό - Οχηματαγωγό <i>Passenger-Vehicle ferry</i>	2005	Ελλάδα <i>Greece</i>	141	21	28	1.915 418	Κυκλάδες, ΒΑ Αιγαίο <i>Cyclades, NE Aegean</i>
	ARIADNE	Επιβατηγό - Οχηματαγωγό <i>Passenger-Vehicle ferry</i>	1996	Ιαπωνία <i>Japan</i>	196	27	27,5	2.045 560	ΒΑ Αιγαίο <i>North East Aegean</i>
	NISSOS SAMOS	Επιβατηγό - Οχηματαγωγό <i>Passenger-Vehicle ferry</i>	1988	Ιαπωνία <i>Japan</i>	192,91	29,40	21,5	2.200 700	ΒΑ Αιγαίο <i>North East Aegean</i>
	NISSOS RODOS	Επιβατηγό - Οχηματαγωγό <i>Passenger-Vehicle ferry</i>	1987	Ιαπωνία <i>Japan</i>	192,50	27	23	1.600 750	Κυκλάδες, ΒΑ Αιγαίο <i>Cyclades, NE Aegean</i>
	ARTEMIS	Επιβατηγό - Οχηματαγωγό <i>Passenger-Vehicle ferry</i>	1997	Ελλάδα <i>Greece</i>	89,76	14	18	748 74	Κυκλάδες <i>Cyclades</i>
	EXPRESS SKIATHOS	Επιβατηγό - Οχηματαγωγό <i>Passenger-Vehicle ferry</i>	1996	Ελλάδα <i>Greece</i>	77,87	22	19	1.225 184	Σποράδες <i>Sporades</i>
	EXPRESS PEGASUS	Επιβατηγό - Οχηματαγωγό <i>Passenger-Vehicle ferry</i>	1977	Ιταλία <i>Italy</i>	127,50	18,50	20	1.294 200	ΒΑ Αιγαίο <i>NE Aegean</i>



Οι διαδρομές μας

Εντοπίστε τον προορισμό των επόμενων διακοπών σας στο χάρτη... και θα σας πάμε!

Our routes

Spot your next holiday destination on the map... and we'll take you there!



+ 180 miles Limnos

+ 94 miles Mykonos

+ 187 miles Mitilini

+ 162 miles Samos

+ 150 miles Chios

+ 93 miles Paros

Bonus Miles



> Πρόγραμμα ανταμοιβής πιστών πελατών της **Hellenic Seaways**. Αποκτήστε τη δική σας προσωπική κάρτα και γίνετε μέλος του προγράμματος Bonus Miles της Hellenic Seaways. Με την έκδοση του αριθμού που αντιστοιχεί στην προσωπική σας κάρτα μπορείτε να ξεκινήσετε άμεσα να απολαμβάνετε τα προνόμια των πιστών πελατών της Hellenic Seaways.

> **Hellenic Seaways Loyalty Reward Program**. Register to join the Hellenic Seaways Bonus Miles Program and enjoy privileges right away. You can start collecting miles the moment you receive your personal card number.

hsw.gr



HELLENIC
SEAWAYS



Εγγραφείτε τώρα στο www.hsw.gr και θα λάβετε δωρεάν την Bonus Miles Κάρτα σας με τα πρώτα 50 μίλια δώρο!

Register now on www.hsw.gr and receive your Bonus Miles card with the first 50 miles free!





Το λιμάνι του Πειραιά σε καρτ ποστάλ των αρχών του 20ού αιώνα.
View of the port of Piraeus. Early 20th century chromolithography postcard.

OWNER: Hellenic Seaways Maritime S.A.,
6, Astiggos St. Karaiskaki Square, 185 31
Piraeus Tel: (+30) 210.419.9100

Thalassea
by HELLENIC SEAWAYS

PUBLISHED BY: Exerevnitis - Explorer SA,
Ethnarchou Makariou & 2 Falireos St,
Athens, 18547, Greece

Editor-in-chief: Giorgos Tsiros (tsiros@kathimerini.gr)

Creative director: Yiannis Karlopoulos

Commercial director: Natasha Bouterakou (nbouterakou@kathimerini.gr)

Deputy editor: Natasha Blatsiou

Illustrations & layout: Vassilis Georgiou

Editorial consultants: Dimitris Tsoumplekas, Vassilis Minakakis

Translations/Editing: Don Domonkos, George Kolyvas, Alexia Liakounakou, Damian Mac Con Uladh,

Stephen Stafford, Danae Seemann, Christine Sturmey, Graham Wood

Proof-reading (Greek): Dimitra Karampela (supervisor), Alexandra Sfyri

Proof-reading (English): Don Domonkos

Photo editors: Maria Konstantopoulou, Marika Tsouderou

Photoshop: Christos Maritsas, Michalis Tzannetakis, Stelios Vazourakis

Advertising: Sophia Tsepa (stsepa@kathimerini.gr)

Advertising department: Tel. (+30) 210.480.82.27

Thalassea by Hellenic Seaways is a biannual magazine distributed free of charge.
Hellenic Seaways does not necessarily share the opinions expressed in the magazine.

It is illegal to reproduce any part of this publication without the written permission of the publishers.

Cover photo: AP Photo/Petros Karadjias

DETAIL
ACTIVE
TECH
FUNCTION
STYLE



NAUTICA

Tel.: 210 33 13 120, 210 33 13 044 • www.timecenter.gr timecenter.gr



NEO V40. IT'S YOUR JOURNEY.

Ανανεωμένο, ακόμη πιο μοντέρνο και δυναμικό, το νέο Volvo V40 έχει σχεδιαστεί για να εκφράζει τη μοναδικότητά σας. Τα νέα φωτιστικά σώματα και οι σκανδιναβικές γραμμές του προσδίδουν σύγχρονα και επιβλητικό χαρακτήρα, ενώ εσωτερικά, ξεχωρίζουν οι επενδύσεις σε ολοκαίνουργια, μοντέρνα σχέδια και φωτεινούς χρωματισμούς. Με πρωτοποριακούς κινητήρες D2 diesel με 120 hp, T3 βενζίνης με 152 hp και standard αυτόματο κιβώτιο, το νέο V40 είναι εδώ για να κάνει κάθε σας διαδρομή, ένα συναρπαστικό ταξίδι. Από €22.500 με standard αυτόματο κιβώτιο.

Made by Sweden.



Κυκλοφορεί με 3 και 5 πόρτες. Επικοινωνήστε με τον πωλητή σας για περισσότερες πληροφορίες.

VolvoGreece

VOLVOCARS.GR

Volvo V40 D2-T3. Εκπομπές CO₂ κύκλου: 82-123, κατανάλωση (l/100km) κύκλος: πόλη 7,2-8,3, εξώδη 4,7-5,5, συνολικά 5,9-6,9. Volvo Lines and Transports